叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000001

2. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000002

3. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000003

4. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000004

5. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000005

6. 马尔萨克的轻快浪漫(the Sprightly Romance Of Marsac) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第1/6页

“ [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈbaʊt] [bred] ? ” [ɑːskt] [mɑːrˈsæk] ,
“ Why were you so extravagant about bread ? ” asked Marsac ,
“ 为什么 是 你 所以 靡 关于 面包 ? ” 问 马尔萨克 ,

“你为什么对面包如此挥霍？”马尔萨克问道。

[ˈveri] [ˈtʃɪəfəli] [ˈwɜːkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [skriːn] .
very cheerfully working away at the old screen .
非常 愉快地 在职的 离开 在 这 老的 屏幕 .

他兴高采烈地修理着旧屏幕。

[ðə; ðɪ] [ˈspraɪtli]
THE SPRIGHTLY
这 轻快的

活泼的

[rəʊˈmæns] [ɒv; əv]
ROMANCE OF
浪漫 的

浪漫

[mɑːrˈsæk]
MARSAC
马尔萨克

MARSAC

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɒli] [ˈeliət] [ˈsiːˌwel]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈdestəni] , ”
“ CHILDREN OF DESTINY , ”
“ 孩子们 的 命运 , ”

《命运之子》

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sæd] [ˈkɒmədi] , ”
“ A STRANGE SAD COMEDY , ”
“ 一个 奇怪的 伤心 喜剧 , ”

“一部怪诞的悲伤喜剧”

“ [ˈθrɑkˌmɔrtən] , ”
“ THROCKMORTON , ”
“ 索克莫顿 , ”

“索克莫顿，”

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:vis] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	LITTLE	JARVIS	,	”	ETC	.
“	小的	贾维斯	,	”	ETC	.

“小贾维斯”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

[gʊ'stɑ:v] [vər'bi:k]

GUSTAVE	VERBEEK
古斯塔夫	维比克

古斯塔夫·弗贝克

[nju:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] SONS1897

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS1897
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1897

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1897年

['kɒpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1896	,
版权	,	-	,

版权所有，1896年

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .

By	Charles	Scribner's	Sons	.
经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [raɪts]

Dramatic	and	all	other	rights
戏剧性	和	全部	其他	权利

戏剧及其他所有权利

[rɪ'zɜ:vd] .

reserved	.
预订的	.

预订的。

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] :

University	Press	:
大学	按	:

大学出版社：

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .

John	Wilson	and	Son	,	Cambridge	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	.

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[nəʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

“ [ðə; ði] ['spraɪtli] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [mɑ:r'sæk] ” [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fɜ:st] [praɪz] [ɒv; əv] $3 ,

“	The	Sprightly	Romance	of	Marsac	”	obtained	the	first	prize	of	$3	,
“	这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	”	获得	这	第一的	奖	的	$3	,

《马尔萨克的轻快浪漫》获得了3美元的一等奖。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ˌnɒvlˈet] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈherəld] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɪn] - .

000	for	the	best	novelette	in	the	New	York	Herald	competition	in	1895	.
-	为了	这	最好的	小说	在	这	新的	约克	先驱报	竞赛	在	-	.

1895 年，纽约先驱报举办的比赛中，最佳中篇小说奖为 000 美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

Page
页

页

“ [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈbaʊt] [bred] ? ” [ɑːskt] [mɑːrˈsæk] , [ˈveri] [ˈtʃɪəfəli] ,

“	Why	were	you	so	extravagant	about	bread	?	”	asked	Marsac	,	very	cheerfully	,
“	为什么	是	你	所以	靡	关于	面包	?	”	问	马尔萨克	,	非常	愉快地	,

“你为什么对面包这么大手大脚呢？”马尔萨克兴高采烈地问道。

[ˈwɜːkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [skriːn] [ˈfrʌntɪspiːs]

working	away	at	the	old	screen	Frontispiece
在职的	离开	在	这	老的	屏幕	卷首插图

正在努力修复旧屏幕的扉页

[ˈmædəm] [ʃmɪd] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ˌtuːˈtuː]

Madame	Schmid	was	plainly	in	a	rage	2
夫人	施密德	曾是	显然	在	一个	愤怒	2

施密德夫人显然非常生气。

[ˈmædəm] [ʃmɪd] [gruː] [stɪl] [redə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [ɒv; əv] [breθ] [faɪv]

Madame	Schmid	grew	still	redder	in	the	face	and	shorter	of	breath	5
夫人	施密德	生长	仍然	更红	在	这	脸	和	较短	的	气息	5

施密德夫人的脸更红了，呼吸也更急促了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][maɪnd][naɪn]

It	was	easy	enough	to	see	who	was	the	master	mind	9
它	曾是	简单的	足够的	到	看	WHO	曾是	这	掌握	头脑	9

很容易就能看出谁是幕后主使。9

[ˈmædəm] [ˈflɜːri] [ˈentəd] -

Madame	Fleury	entered	17
夫人	弗勒里	进入	-

弗勒里夫人进入17岁组

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] ? ” -

“	Have	you	ever	thought	of	marriage	as	a	way	out	of	your	troubles	?	”	25
“	有	你	曾经	想法	的	婚姻	作为	一个	方式	出去	的	你的	麻烦	?	”	-

“你有没有想过把婚姻当作摆脱困境的途径？”25

[mɑːrˈsæk] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [fɑːnˈteɪn] , [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] -

Marsac	,	advancing	to	Fontaine	,	whispered	in	his	ear	37
马尔萨克	,	前进	到	方丹	,	低声说道	在	他的	耳朵	-

马萨克走到方丹跟前，在他耳边低语道：37

[mɑːrˈsæk] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led] [hɪm] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] -

Marsac	,	taking	his	hand	,	led	him	to	Madame	Fleury	39
马尔萨克	,	采取	他的	手	,	引领	他	到	夫人	弗勒里	-

马萨克牵着他的手，领着他去见弗勒里夫人。39

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] [strəʊks] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə(r)] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪl] [əʊld]

With	a	few	bold	strokes	the	bull	-	fighter	assumed	the	appearance	of	a	hale	old
和	一个	很少	大胆的	笔画	这	公牛	-	战斗机	假定	这	外貌	的	一个	哈尔	老的

['dʒentlmən] [ɒv; əv]['sɪksti] -

gentleman	of	sixty	48
绅士	的	六十	-

斗牛士几下利落的动作，便化作一位六十岁左右、身强体壮的老绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] -

He	fell	over	on	his	chair	with	amazement	and	chagrin	50
他	跌倒	超过	在	他的	椅子	和	惊愕	和	懊恼	-

他惊愕又懊恼地从椅子上摔了下来。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] -

The	two	young	men	tore	open	the	box	53
这	二	年轻的	男人	撕裂	打开	这	盒子	-

两个年轻人撕开了53号箱子。

[ðeɪ] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ['waɪldlɪ] -

They	hugged	each	other	and	began	to	dance	wildly	56
他们	拥抱	每个	其他	和	开始	到	舞蹈	疯狂地	-

他们互相拥抱，开始疯狂地跳舞 56

“ [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænə(r)] , ” [kraɪd][mɑːr'sæk] -

“	Don't	speak	of	your	fiancée	in	that	disrespectful	manner	,	”	cried	Marsac	65
“	不	说话	的	你的	未婚妻	在	那	不尊重	方式	,	”	哭	马尔萨克	-

“别用那种不尊重的方式谈论你的未婚妻！”马萨克65号喊道。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] -

He	opened	it	without	a	word	and	took	out	four	bottles	of	champagne	67
他	打开	它	没有	一个	单词	和	采取	出去	四	瓶子	的	香槟酒	-

他一言不发地打开了门，取出了四瓶香槟。

[aɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] - [ʃɒp] -

I	saw	these	two	poor	creatures	standing	in	front	of	a	pastry	-	shop	68
我	锯	这些	二	贫穷的	生物	常设	在	正面	的	一个	糕点	-	店铺	-

我看到这两个可怜的小家伙站在一家糕点店前 68

[mɑːr'sæk] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Marsac	received	them	with	as	much	kindness	and	respect	as	if	they	had
马尔萨克	已收到	他们	和	作为	很多	仁慈	和	尊重	作为	如果	他们	有

[biːn] ['bæŋkərz] [dɔːtəz] -

been	banker's	daughters	75
到过	银行家的	女儿们	-

马萨克热情地接待了她们，如同接待银行家的女儿一般。75

['mædəm] [ʃmɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɒləd] [ænd; ənd] [drægd] [aʊt]

Madame	Schmid	made	a	dash	for	Fontaine	,	whom	she	collared	and	dragged	out
夫人	施密德	制成	一个	短跑	为了	方丹	,	谁	她	项圈	和	拖拽	出去

-

77
-

施密德夫人猛地冲向方丹，一把抓住他，把他拖了出来。77

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['bruːə(r)] -

“	And	now	about	the	villa	,	”	said	the	old	brewer	83
“	和	现在	关于	这	别墅	,	”	说	这	老的	酿酒师	-

“现在来说说别墅的事，”83岁的老酿酒师说道。

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] [nelt] [daʊn] -
Monsieur Duval knelt down 89
先生 杜瓦尔 跪下 向下 -

杜瓦尔先生跪了下来 89

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , ['kləʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , ['pleɪfəli] [pəʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] -
Monsieur Duval , closing one eye , playfully poked him in the ribs 93
先生 杜瓦尔 , 结束 一 眼睛 , 嬉戏地 戳 他 在 这 肋骨 -

杜瓦尔先生闭上一只眼睛，开玩笑地戳了戳他的肋骨 93

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] [fɑ:n'teɪn] [ænd; ənd] [tu:] [rɪ'mɑ:kəbli] ['prɪti] [g'ɜ:lz] -
The door opened , admitting Fontaine and two remarkably pretty girls 97
这 门 打开 , 承认 方丹 和 二 非常 漂亮的 女孩们 -

门开了，方丹和两个非常漂亮的女孩走了进来。97

[[ˌpi: 'dʒi:] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] ['geɪli] [tə'geðə(r)] [waɪl] ['sɪpɪŋ] [ʃæm'peɪn] -
The young people talked gaily together while sipping champagne 100
这 年轻的 人们 谈话 兴高采烈地 一起 尽管 啜饮 香槟酒 -

年轻人一边啜饮香槟，一边愉快地交谈着。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ！ ” [kraɪd] ['mɔ:rəˌpɑ:] -
“ A hundred and thirty thousand francs ! ” cried Maurepas 108
“ 一个 百 和 三十 千 法郎 ！ ” 哭 莫雷帕 -

“十三万法郎！”莫尔帕喊道。108

[mɑ:r'sæk] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændsprɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] -
Marsac turned a double handspring over the sofa 110
马尔萨克 转向 一个 双倍的 手翻 超过 这 沙发 -

马尔萨克在沙发上翻了个双后空翻 110

[mɑ:r'sæk] , ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:lts] ['fjʊəriəsli] -
Marsac , seizing her around the waist , began to waltz furiously 113
马尔萨克 , 抓住 她 大约 这 腰部 , 开始 到 华尔兹 愤怒地 -

马萨克一把搂住她的腰，开始疯狂地跳华尔兹。113

[ðeɪ] [krept] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənt] -
They crept softly out of their apartment 115
他们 悄悄地爬 轻轻 出去 的 他们的 公寓 -

他们蹑手蹑脚地从115号公寓里溜了出来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [dɛl'fi:nz] ['gəʊldən] [hed] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə] - [braʊn] [wʌn] , [ʃi:; ʃi]
As it brought Delphine's golden head quite close to Marsac's brown one , she
作为 它 带来 德尔菲娜的 金的 头 相当 关闭 到 - 棕色的 一 , 她
[kən'sent] ['wɪlɪŋli] -
consented willingly 121
同意 心甘情愿 -

当德尔菲娜金色的脑袋靠近马萨克棕色的脑袋时，她欣然同意了。121

“ [əʊ] , ['mædəm] ['flɜ:ri] ！ ” [kraɪd] [mɑ:r'sæk] , ['æktʃuəli] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] -
“ Oh , Madame Fleury ! ” cried Marsac , actually hanging his head 129
“ 哦 , 夫人 弗勒里 ！ ” 哭 马尔萨克 , 实际上 绞刑 他的 头 -

“哦，弗勒里夫人！”马尔萨克喊道，低下了头。129

['mædəm] ['flɜ:ri] [prest] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] -
Madame Fleury pressed a handkerchief to her eyes 132
夫人 弗勒里 按下 一个 手帕 到 她 眼睛 -

弗勒里夫人用手帕捂住了眼睛 132

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] -

Marsac	could	scarcely	restrain	a	shout	of	joy	137
马尔萨克	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	-

马萨克几乎抑制不住喜悦的欢呼声 137

['mædəm] ['flɜːri] [bɪ'gæn] ['iːgəli] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] -

Madame	Fleury	began	eagerly	searching	on	the	ground	for	the	letter	139
夫人	弗勒里	开始	急切地	搜索	在	这	地面	为了	这	信	-

弗勒里夫人开始急切地在地上寻找那封信。139

“ [hɪə(r)] , ” [mɑːr'sæk] [sed] , ['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , “ [ɪz][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɑːn'teɪn] ,

“	Here	,	”	Marsac	said	,	tearing	the	paper	,	“	is	half	of	it	for	you	,	Fontaine	,
“	这里	,	”	马尔萨克	说	,	撕裂	这	纸	,	“	是	一半	的	它	为了	你	,	方丹	,

“给你，”马萨克一边撕开纸一边说，“这是给你的一半，方丹。”

[ænd; ənd][dɪə(r)][kleə(r)] ” -

and	dear	Claire	”	143
和	亲爱的	克莱尔	”	-

还有亲爱的克莱尔” 143

[mə'sjɜː] [duˈvælz] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] -

Monsieur	Duval's	victoria	,	with	Madame	Fleury	in	it	145
先生	杜瓦尔的	维多利亚	,	和	夫人	弗勒里	在	它	-

杜瓦尔先生的维多利亚式客厅，弗勒里夫人也在里面 145

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[fɑːn'teɪn] , [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] -

Fontaine	,	sunk	in	a	deep	armchair	,	was	a	picture	of	misery	149
方丹	,	沉没	在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	一个	图片	的	苦难	-

方丹陷在一张深陷的扶手椅里，一副痛苦不堪的样子。149

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ]

He	was	a	little	old	man	clutching	a	rusty	travelling	-	bag	in	his	trembling
他	曾是	一个	小的	老的	男人	紧握	一个	生锈的	旅行	-	包	在	他的	发抖

[hændz] -

hands	151
双手	-

他是一位矮小的老人，双手颤抖地紧紧攥着一个生锈的旅行包。151

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][bæg] -

“	Let	me	assist	you	,	”	said	Fontaine	,	trying	to	take	the	old	bag	159
“	让	我	协助	你	,	”	说	方丹	,	尝试	到	拿	这	老的	包	-

“让我来帮你吧，”方丹说着，试图拿起159号旧袋子。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fiːn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] -

Marsac	and	Delphine	were	now	left	alone	161
马尔萨克	和	德尔菲娜	是	现在	左边	独自的	-

现在只剩下马萨克和德尔菲娜两人了。161

['mædəm] ['flɜːri] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] -

Madame	Fleury	stood	petrified	for	a	moment	175
夫人	弗勒里	站立	石化	为了	一个	片刻	-

弗勒里夫人愣住了，一时不知所措。175

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] -

“	The	only	thing	for	you	to	do	now	is	to	trust	me	,	”	said	Fontaine	177
“	这	仅有的	事物	为了	你	到	做	现在	是	到	相信	我	,	”	说	方丹	-

“你现在唯一能做的就是相信我，”方丹说道。177

[ɪn] [wɔːkt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['wiːzənd] , [kə'dævərəs] ['lɪt(ə)l] [men] [huː] ['evə(r)] [stept] -

In	walked	one	of	the	most	weazened	,	cadaverous	little	men	who	ever	stepped	180
在	步行	一	的	这	最多	韦森	,	尸体的	小的	男人	WHO	曾经	步	-

走进来一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的小个子男人，他曾走过180步。

['mædəm] ['flɜːri] [rʌʃt] [aʊt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['flɜːri] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] -

Madame	Fleury	rushed	out	,	dragging	the	unhappy	Fleury	after	her	188
夫人	弗勒里	匆忙	出去	,	拖拽	这	不开心	弗勒里	后	她	-

弗勒里夫人冲了出去，拖着闷闷不乐的弗勒里跟在后面。188

[mɑːr'sæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [dɛl'fiːnz] [weɪst] -

Marsac	with	his	arm	around	Delphine's	waist	194
马尔萨克	和	他的	手臂	大约	德尔菲娜的	腰部	-

马萨克搂着德尔菲娜的腰 194

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ðə; ði] ['spraɪtli]

THE	SPRIGHTLY
这	轻快的

活泼的

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

ROMANCE	OF
浪漫	的

浪漫

[mɑːr'sæk]

MARSAC
马尔萨克

MARSAC

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['spraɪtli] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [mɑːr'sæk] [[wʌn]] [[wʌn]]

The	Sprightly	Romance	of	Marsac	[	1	]	[	1	]
这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	[	1	]	[	1	]

马尔萨克的活泼浪漫[1][1]

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

Dramatic	and	all	other	rights	reserved	.
戏剧性	和	全部	其他	权利	预订的	.

戏剧及其他所有权利保留。

['tʃæptə(r)] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

['mædəm] [ʃmɪd] , [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [wɪð] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['læpɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Madame	Schmid	,	round	and	red	,	with	the	spotless	lappets	of	her
夫人	施密德	,	圆形的	和	红色的	,	和	这	一尘不染	垂饰	的	她

-	[kæp]	[flæpɪŋ]	['æŋgrəli] ,
washerwoman's	cap	flapping	angrily ,
-	帽	扑	愤怒地 ,

施密德夫人，圆圆的，红润的，她那顶干净的洗衣妇帽子的帽檐愤怒地拍打着。

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
was plainly in a rage ;
曾是 显然 在 一个 愤怒 ;

显然他非常愤怒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [laʊd] [hwæk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruː] -
and the three loud whacks she gave at the garret door of 17 Rue Montignal
和 这 三 大声 猛击 她 给予 在 这 阁楼 门 的 - 后悔 -
[kɔːzd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [kweɪk] ['vɪzəbli] .
caused two young gentlemen on the other side of the door to quake visibly .
导致 二 年轻的 先生们 在 这 其他 边 的 这 门 到 地震 明显地 .

她猛地三下拍打蒙蒂尼亚尔街 17 号阁楼的门，门另一边的两位年轻绅士都明显地颤抖起来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɑːn'teɪn] , [ræn] [ɪn'kɑːntɪnəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][hɪd] , [waɪl] [mɑːr'sæk]
One of them , Fontaine , ran incontinently into a closet and hid , while Marsac
一 的 他们 , 方丹 , 跑 失禁 进入 一个 壁橱 和 隐藏 , 尽管 马尔萨克
, [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
, the other ,
, 这 其他 ,

其中一人，方丹，慌慌张张地跑进壁橱躲了起来，而另一人，马萨克，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gɑːstli] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] [ə'baʊt] ['mædəm] [ʃmɪdz] [hwæk] ['saʊndɪŋ] [laɪk]
after a ghastly pretence of a joke about Madame Schmid's whacks sounding like
后 一个 阴森 虚伪 的 一个 开玩笑 关于 夫人 施密德 猛击 听起来 喜欢
[ðə; ði] [θriː] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [gəʊz] [ʌp] ,
the three given at the Comédie Française before the curtain goes up ,
这 三 给定 在 这 喜剧 法语 前 这 窗帘 去 向上 ,

在一段拙劣的玩笑之后，有人假装施密德夫人的耳光听起来像是法兰西喜剧院开场前表演的三声耳光，

[stɔːkt]
stalked
跟踪

跟踪

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wɪð] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)] .
with dignity to a corridor door .
和 尊严 到 一个 走廊 门 .

带着尊严走向走廊的门。

[bʌt; bət] , ['mædəm] [ʃmɪd] ['baʊnsɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [mɑːr'sæk][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv]
But , Madame Schmid bouncing in suddenly , Marsac as suddenly whisked out of
但 , 夫人 施密德 弹跳 在 突然 , 马尔萨克 作为 突然 搅拌 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

但是，施密德夫人突然蹦蹦跳跳地进来，马萨克也突然消失不见了。

['mædəm] [ʃmɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [kɔːs] , ['bʌksəm] ['bjuːti] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs]
Madame Schmid was of that coarse , buxom beauty common enough in her class
夫人 施密德 曾是 的 那 粗 , 丰满 美丽 常见的 足够的 在 她 班级
.
:
.

施密德夫人拥有她那个阶层中常见的粗犷、丰满的美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][jɪə(r)] [biːn] [ɪ'lektɪd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] , [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]

She	had	one	year	been	elected	queen	of	the	washer	-	women	,	in	that	picturesque
她	有	一	年	到过	当选	女王	的	这	垫圈	-	女性	,	在	那	如画

['festɪvl; 'festəvəl][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['pærɪs] ,

festival	peculiar	to	Paris	,
节日	奇特	到	巴黎	,

在巴黎特有的那个风景如画的节日里，她曾当选为洗衣妇女王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ðæt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [ɑːm] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] [tʌŋ]

and	it	had	been	said	that	fear	of	her	stout	arm	and	robust	tongue
和	它	有	到过	说	那	害怕	的	她	肥硕	手臂	和	强壮的	舌头

[hæd; həd][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

had	some	share	in	her	election	.
有	一些	分享	在	她	选举	.

据说，人们对她强壮的手臂和犀利的口才感到恐惧，这也在一定程度上促成了她的当选。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vaɪl] ['tempə(r)] ;

But	she	had	a	good	heart	,	along	with	her	vile	temper	;
但	她	有	一个	好的	心	,	沿着	和	她	卑鄙的	脾气	;

但她心地善良，尽管脾气暴躁；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['vɪʃəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt]

and	as	she	planted	her	basket	viciously	on	the	floor	,	and	whipped	out
和	作为	她	已种植	她	篮子	恶毒地	在	这	地面	,	和	鞭打	出去

[ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɒŋ] [bɪl] ,

a	tremendously	long	bill	,
一个	非常	长的	账单	,

她恶狠狠地把篮子放在地上，然后掏出一张极长的钞票，

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

her	quick	eye	took	in	the	poverty	of	the	surroundings	,
她	快的	眼睛	采取	在	这	贫困	的	这	周围环境	,

她敏锐的目光捕捉到了周围环境的贫困。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

and	she	was	softened	in	spite	of	herself	.
和	她	曾是	软化	在	尽管如此	的	她自己	.

尽管她自己并不想这样，但她的心境还是软了下来。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wʌn] ['wɪslz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] , [səʊ] ['mædəm]

However	,	as	one	whistles	going	through	a	graveyard	,	so	Madame
然而	,	作为	一	哨声	去	通过	一个	墓地	,	所以	夫人

然而，就像人们吹着口哨穿过墓地一样，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʃmɪd] ['ɔːlweɪz] [stɔːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] [hɑːt] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Schmid	always	stormed	the	more	when	her	excellent	heart	prevented	her
施密德	总是	暴风雨	这	更多的	什么时候	她	出色的	心	阻止	她

[frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [strɒŋgə(r)] ['meʒəz] .

from	taking	stronger	measures	.
从	采取	更强	措施	.

当施密德善良的心脏阻止她采取更强硬的措施时，她总是会更加愤怒地反抗。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ʃæbi] .

The	room	was	excessively	shabby	.
这	房间	曾是	过度	破旧	.

房间极其破旧。

[ə; eɪ] [mɒθ] - ['i:t(ə)n] ['səʊfə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌt; bət] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] ,

A	moth	-	eaten	sofa	,	and	a	large	but	rickety	table	,
一个	蛾	-	吃	沙发	,	和	一个	大的	但	摇摇晃晃的	桌子	,

一张被虫蛀的沙发，还有一张又大又摇摇晃晃的桌子，

['kʌvəd] [wɪð] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəˌlɪsts] [treɪd] , [wɜ:(r); wə(r)]

covered	with	newspapers	and	the	implements	of	the	journalist's	trade	,	were
涵盖	和	报纸	和	这	实施	的	这	记者的	贸易	,	是

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

the	principal	articles	of	furniture	.
这	主要的	文章	的	家具	.

房间里堆满了报纸和记者的工作用具，这些就是主要的家具。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [ʃɒn] ['dʌlli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rtənˌlɛs] ['wɪndəʊz] .

The	light	of	a	gray	day	shone	dully	in	at	the	curtainless	windows	.
这	光	的	一个	灰色的	天	闪耀	沉闷地	在	在	这	无窗帘	视窗	.

阴沉的阳光透过没有窗帘的窗户黯淡地照射进来。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][paɪps] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] ['mɪrə(r)] , ['ɔ:nəmentɪd] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

A	number	of	pipes	,	together	with	a	cracked	mirror	,	ornamented	the	mantel	,
一个	数字	的	管道	,	一起	和	一个	裂纹	镜子	,	装饰	这	壁炉架	,

壁炉架上摆放着几根烟斗和一面破裂的镜子。

[waɪl] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [keɪs] , [æn; ən] ['i:z(ə)l] , [ænd; ənd]

while	scattered	about	the	room	were	a	violin	and	case	,	an	easel	,	and
尽管	疏散	关于	这	房间	是	一个	小提琴	和	案件	,	一个	画架	,	和

['peɪntɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

painting	materials	.
绘画	材料	.

房间里散落着小提琴和琴盒、画架和绘画材料。

['mædəm] [ʃmɪd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [lɑ:dʒ] [klɑ:s] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

Madame	Schmid	belonged	to	that	large	class	of	persons	who	believe	that	a	man
夫人	施密德	属于	到	那	大的	班级	的	人	WHO	相信	那	一个	男人

[hu:] [ɪn'geɪdʒiz][ɪn] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɑ:t][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)] .

who	engages	in	any	form	of	art	is	necessarily	a	loafer	.
WHO	参与	在	任何	形式	的	艺术	是	一定	一个	浪子	.

施密德夫人属于这样一大类人：他们认为从事任何形式艺术的人必然是游手好闲之徒。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz] [tu:lz] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

The	sight	of	the	painter's	tools	,	the	violin	,	and	especially	the	abundance	of
这	视线	的	这	画家的	工具	,	这	小提琴	,	和	尤其	这	丰富	的

[penz] , [ɪŋk] ,

pens	,	ink	,
钢笔	,	墨水	,

画家的工具、小提琴，尤其是大量的钢笔和墨水，都映入眼帘。

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] , ['æktɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [red] [ræg][ɒn][ə; eɪ] [bʊl] ,

and	paper	,	acted	on	her	like	a	red	rag	on	a	bull	,
和	纸	,	行动	在	她	喜欢	一个	红色的	抹布	在	一个	公牛	,

而纸张，对她来说就像一块红布绑在公牛身上一样，激起了她的怒火。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

and	gave	her	the	excuse	she	wanted	to	raise	a	tempest	.
和	给予	她	这	原谅	她	通缉	到	增加	一个	暴风雨	.

并给了她一个她想要的借口，让她可以大闹一场。

[fɜ:st] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔ:nfəli] , —

First	,	she	exclaimed	scornfully	,	—
第一的	,	她	惊呼	轻蔑地	,	—

她先是轻蔑地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

“ ['pentər] !
“ Painters !
” 画家 !

“画家们！”

” [nekst] , [mɔː(r)] ['skɔːnfəli] [stɪl] , —
” Next , more scornfully still , —
” 下一个 , 更多的 轻蔑地 仍然 , —

接下来，语气更加轻蔑——

“ ['fidlə] !
“ Fiddlers !
” 小提琴手 !

“提琴手们！”

” [ænd; ənd][lɑːst] ,
” And last ,
” 和 最后的 ,

“最后，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['eni]
with a concentration of contempt that would have made her fortune at any
和 一个 专注 的 鄙视 那 会 有 制成 她 财富 在 任何
['θɪətə(r)] [ɪn]['pærɪs] , —
theatre in Paris , —
剧院 在 巴黎 , —

她身上那种鄙夷之情，足以让她在巴黎任何一家剧院大赚一笔。

“ ['dʒɜːrnəlɪst] !
“ Journalists !
” 记者 !

“记者们！

” [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , —
” Then she began to bawl , in a voice like an auctioneer , —
” 然后 她 开始 到 呶 , 在 一个 嗓音 喜欢 一个 拍卖 , —

“然后她开始嚎啕大哭，声音像个拍卖师——”

“ - [mɑːr'sæk] !
“ M'sieu Marsac !
” - 马尔萨克 !

“马尔萨克先生！”

- [fɑːn'teɪn] !
M'sieu Fontaine !
- 方丹 !

方丹先生！

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] !
Oh , I know you are somewhere about !
哦 , 我 知道 你 是 某处 关于 !

哦，我知道你就在附近！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [dɒdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [maɪ] [bɪl] !
This is an old dodge , running away when I come with my bill !
这 是 一个 老的 躲闪 , 跑步 离开 什么时候 我 来 和 我的 账单 !

这是一辆老旧的道奇车，我拿着账单来的时候它就跑了！

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] - ['wɒʃɪŋ] .

You	owe	me	,	both	of	you	,	for	seven	weeks	'	washing	.
你	欠	我	,	两个都	的	你	,	为了	七	周	-	洗涤	.

你们俩都欠我七周的洗衣费。

['sev(ə)n] [wiːks] [hæv; həv][ai] [rʌbd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Seven	weeks	have	I	rubbed	and	scrubbed	for	you	,
七	周	有	我	摩擦	和	擦洗过	为了	你	,

我已经为你擦洗了七个星期了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [jet] !

and	I	have	not	seen	the	colour	of	my	money	yet	!
和	我	有	不是	已见	这	颜色	的	我的	钱	然而	!

我还没见过我的钱是什么颜色呢!

" ['mædəm] [ʃmɪd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Madame	Schmid	stopped	for	a	moment	to	take	breath	,	and	then	,
"	夫人	施密德	停止	为了	一个	片刻	到	拿	气息	,	和	然后	,

施密德夫人停顿了一下，喘了口气，然后，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

noticing	the	door	leading	into	the	corridor	,
注意到	这	门	领导	进入	这	走廊	,

注意到通往走廊的门，

[dɑːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌg] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nɒb] .

darted	to	it	and	began	to	tug	vigorously	at	the	knob	.
飞镖	到	它	和	开始	到	拖船	大力	在	这	旋钮	.

他猛地冲过去，开始用力拉扯旋钮。

[bʌt; bət][mɑːr'sæk] , [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['mædəm] [ʃmɪdz]

But	Marsac	,	who	was	holding	it	on	the	other	side	,	was	Madame	Schmid's
但	马尔萨克	,	WHO	曾是	保持	它	在	这	其他	边	,	曾是	夫人	施密德

[suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['mʌs(ə)l] ,

superior	in	muscle	,
优越的	在	肌肉	,

但站在另一边拿着棍子的马萨克，在肌肉上比施密德夫人要强壮得多。

[ðəʊ] [nɒt][ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]

though	not	in	weight	,	and	the	door
尽管	不是	在	重量	,	和	这	门

虽然重量上没有差异，而且门

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[rɪ'zɪstɪd] [sək'sesfəli] .

resisted	successfully	.
抵抗	成功地	.

成功抵抗。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['mɑːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] ['fɒləʊd] - ['tæktɪks] ,

She	then	marched	over	to	the	closet	door	;	but	Fontaine	followed	Marsac's	tactics	,
她	然后	行军	超过	到	这	壁橱	门	;	但	方丹	随后	-	策略	,

然后她径直走向衣橱门；但方丹效仿了马萨克的做法。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ʃmɪd] [gruː] [stɪl] [redə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [ɒv; əv] [breθ] ,

and	Madame	Schmid	grew	still	redder	in	the	face	and	shorter	of	breath	,
和	夫人	施密德	生长	仍然	更红	在	这	脸	和	较短	的	气息	,

施密德夫人的脸更红了，呼吸也更急促了。

[wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)] .

with	no	better	luck	than	at	the	corridor	door	.
和	不	更好的	运气	比	在	这	走廊	门	.

在走廊门口也一样，运气并不好。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [drest] ['lɪt(ə)l][mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]

At	that	moment	a	very	well	-	dressed	little	man	entered	the	room	,	after	an
在	那	片刻	一个	非常	出色地	-	穿着	小的	男人	进入	这	房间	,	后	一个

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [nɒk] ,

almost	imperceptible	knock	,
几乎	难以察觉的	敲	,

就在这时，一个衣着考究的小个子男人敲了敲门，几乎难以察觉，然后走了进来。

[ænd; ənd] , [ʌn'rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [bɪ'gæn] , —

and	,	unrolling	a	bill	about	a	yard	long	,	began	,	—
和	,	展开	一个	账单	关于	一个	院子	长的	,	开始	,	—

然后，他展开一张大约一码长的钞票，开始说道——

“ ['dʒentlmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [hɪə(r)] — ” [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Gentlemen	,	I	have	a	little	bill	here	—	”	and	then	,	raising	his	eyes	,
“	先生们	,	我	有	一个	小的	账单	这里	—	”	和	然后	,	提高	他的	眼睛	,

“先生们，我这里有一张小钞——”然后，他抬起头，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [vɔɪs] , “ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] ! ”

he	said	in	a	surprised	voice	,	“	Why	,	there	aren't	any	gentlemen	here	!	”
他	说	在	一个	惊讶	嗓音	,	“	为什么	,	那里	不是	任何	先生们	这里	!	”

他惊讶地说：“哎呀，这里竟然没有一位绅士！”

“ [nɒt] [ɪf] ['dʒentlmən] [peɪ] [ðeə(r)] [bɪls] , [mə'sjɜː] [læn'deɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] [ʃmɪd] ,

“	Not	if	gentlemen	pay	their	bills	,	Monsieur	Landais	,	”	answered	Madame	Schmid	,
“	不是	如果	先生们	支付	他们的	账单	,	先生	兰代斯	,	”	回答	夫人	施密德	,

[sɑː'kæstɪkli] ,

sarcastically	,
讽刺地	,

“如果先生们按时付账，那就不会了，朗代先生，”施密德夫人讽刺地回答道。

[huː] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [mə'sjɜː] [læn'deɪ] .

who	recognised	an	old	acquaintance	in	Monsieur	Landais	.
WHO	已确认	一个	老的	熟人	在	先生	兰代斯	.

他认出了朗代先生的一位老熟人。

['mædəm] [ʃmɪd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [æl'seɪʃn] ['hʌzbənd] ,

Madame	Schmid	had	had	a	good	,	obedient	Alsatian	husband	,
夫人	施密德	有	有	一个	好的	,	听话	阿尔萨斯	丈夫	,

施密德夫人有一个温顺听话的阿尔萨斯丈夫。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

whom	she	had	talked	to	death	some	years	before	,	and
谁	她	有	谈话	到	死亡	一些	年	前	,	和

几年前，她曾与他交谈至去世，而现在，她却与他交谈甚欢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[læn'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [ʃmɪd] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

Landais	and	the	late	lamented	Schmid	were	from	the	same	town	.
兰代斯	和	这	晚的	哀叹	施密德	是	从	这	相同的	镇	.

兰代斯和已故的施密德来自同一个城镇。

[læn'deɪ] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ʃmɪd] ['flaurɪʃ] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Landais **silently** **held** **out** **his** **bill** **,** **and** **Madame** **Schmid** **flourished** **hers** **in** **his** **face** **,**
兰代斯 默默 握住 出去 他的 账单 , 和 夫人 施密德 繁荣 她的 在 他的 脸 ,

兰代默默地递出账单，施密德夫人则在他面前晃了晃自己的账单。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [læn'deɪ] [əud] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] .
with **an** **air** **as** **if** **Landais** **owed** **the** **money** **instead** **of** **Marsac** **and** **Fontaine** **.**
和 一个 空气 作为 如果 兰代斯 欠款 这 钱 反而 的 马尔萨克 和 方丹 .

仿佛欠钱的是朗代而不是马尔萨克和方丹似的。

“ ['dʒɜːrnəlɪst] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [lɒt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” ['ræpɪdli] [bɪ'gæn] ['mædəm] [ʃmɪd] ,
“ **Journalists** **are** **a** **bad** **lot** **,** **I** **can** **tell** **you** **,** **”** **rapidly** **began** **Madame** **Schmid** **,**
“ 记者 是 一个 坏的 很多 , 我 能 告诉 你 , ” 快速 开始 夫人 施密德 ,

“我可以告诉你，记者这群人很糟糕，”施密德夫人迅速说道。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] [lɒt]
who **liked** **to** **have** **the** **first** **as** **well** **as** **the** **last** **word** **,** **“** **and** **a** **lazy** **lot**
WHO 喜欢 到 有 这 第一的 作为 出色地 作为 这 最后的 单词 , “ 和 一个 懒惰的 很多
[tuː] .
too **.**
也 .

他们喜欢抢占先机，也喜欢说最后一句话，“而且他们还很懒惰。”

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [legz] ,
While **you** **and** **I** **work** **for** **our** **living** **with** **our** **arms** **and** **our** **legs** **,**
尽管 你 和 我 工作 为了 我们的 活的 和 我们的 武器 和 我们的 腿 ,

当你我靠双手双脚辛勤劳作谋生时，

[mə'sjɜː] [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] [fɑːn'teɪn] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] -
Monsieur **Marsac** **and** **that** **pretty** **boy** **Fontaine** **do** **nothing** **but** **sit** **in** **an** **easy** **-**
先生 马尔萨克 和 那 漂亮的 男生 方丹 做 没有什么 但 坐 在 一个 简单的 -
[tʃeə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
chair **and** **write** **all** **day** **long** **.**
椅子 和 写 全部 天 长的 .

马萨克先生和那个漂亮男孩方丹整天就坐在安乐椅上写作，什么也不做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [wɜːk] ! ”
And **they** **call** **that** **work** **!** **”**
和 他们 称呼 那 工作 ! ”

他们竟然把这叫做工作！

“ [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][pen] [ɔːl]
“ **I** **only** **wish** **I** **could** **sit** **in** **an** **easy** **-** **chair** **and** **amuse** **myself** **with** **a** **pen** **all**
“ 我 仅有的 希望 我 可以 坐 在 一个 简单的 - 椅子 和 娱乐 我 和 一个 笔 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“我只希望自己能整天坐在安乐椅上，用笔自娱自乐。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tɔil] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [bɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , ['ruːfəli] .
instead **of** **toiling** **over** **a** **cutting** **-** **board** **,** **”** **answered** **the** **tailor** **,** **ruefully** **.**
反而 的 辛勤劳作 超过 一个 切割 - 木板 , ” 回答 这 裁缝 , 懊悔地 .

“与其在砧板上辛勤劳作，”裁缝懊恼地回答道。

“ ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['skrɪb(ə)lɪŋ] , — [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [kænt] [peɪ]
“ **Painting** **and** **fiddling** **when** **they** **are** **not** **scribbling** **,** **—** **no** **wonder** **they** **can't** **pay**
“ 绘画 和 拉琴 什么时候 他们 是 不是 涂鸦 , — 不 想知道 他们 不能 支付
[ðeə(r)] [wɒʃ] - [bɪls] .
their **wash** **-** **bills** **.**
他们的 洗 - 账单 .

“他们不涂鸦的时候就画画、摆弄东西——难怪他们付不起洗衣费。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] ['wɒʃɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'mju:zmənt] .

I	dare	say	they	think	washing	is	an	elegant	amusement	.
我	敢	说	他们	思考	洗涤	是	一个	优雅的	娱乐	.

我敢说他们认为洗衣服是一种优雅的消遣。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪl] ['evə(r)][get][maɪ] ['mʌni] .

I'm	sure	I	don't	know	how	I'll	ever	get	my	money	.
我是	当然	我	不	知道	如何	患病的	曾经	得到	我的	钱	.

我肯定不知道我该如何才能拿到我的钱。

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['lɛtəz] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [weɪst] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] . ”

Writing	them	letters	is	a	sinful	waste	of	paper	and	ink	.	”
写作	他们	信件	是	一个	罪恶的	浪费	的	纸	和	墨水	.	”

给他们写信简直是浪费纸张和墨水，太可惜了。

“ [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] .

“	And	calling	to	see	them	is	a	sinful	waste	of	time	.
“	和	呼叫	到	看	他们	是	一个	罪恶的	浪费	的	时间	.

“打电话去看望他们是浪费时间的罪恶行为。”

[ðæt] [mɑ:r'sæk] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [lɑ:f] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

That	Marsac	always	makes	me	laugh	in	spite	of	myself	.
那	马尔萨克	总是	制作	我	笑	在	尽管如此	的	我	.

那个马萨克总是让我不由自主地发笑。

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ai] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜ:mɪnd] [eə(r)] ,

The	last	time	I	saw	him	I	put	on	a	very	determined	air	,
这	最后的	时间	我	锯	他	我	放	在	一个	非常	决定	空气	,

我上次见到他时，我表现得非常坚定。

” [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læn'deɪ] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] ,

”	here	little	Landais	assumed	a	fierce	look	,
”	这里	小的	兰代斯	假定	一个	凶猛的	看	,

“这时，小兰代斯露出了凶狠的表情，

“ [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [maɪ] [bɪl] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [peɪd] .

“	and	asked	him	why	my	bill	had	not	been	paid	.
“	和	问	他	为什么	我的	账单	有	不是	到过	有薪酬的	.

“并问他为什么我的账单还没有支付。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [fɑ:n'teɪn] [θru:] [ɔ:l][ðeə(r)] [bɪls] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɑ:skɪt] ,

He	told	me	that	he	and	Monsieur	Fontaine	threw	all	their	bills	into	a	basket	,
他	讲述	我	那	他	和	先生	方丹	扔	全部	他们的	账单	进入	一个	篮子	,

他告诉我，他和方丹先生把所有的账单都扔进了一个篮子里。

[ænd; ənd] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [dru:] [wʌn] [aʊt] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [peɪd] [ðæt]

and	every	six	months	they	drew	one	out	at	random	and	paid	that
和	每一个	六	几个月	他们	画	一	出去	在	随机的	和	有薪酬的	那

每六个月，他们随机抽取一名幸运儿，并支付相应的报酬。

[bɪl] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [drɔ:n] [maɪ] [bɪl] !

bill	,	—	and	it	so	happened	they	had	never	drawn	my	bill	!
账单	,	—	和	它	所以	发生	他们	有	绝不	绘制	我的	账单	!

账单——结果他们根本就没给我开账单！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [dʒəʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɑ:f] ; [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

It	was	a	wretched	joke	,	but	it	made	me	laugh	;	and	I	assure	you	,
它	曾是	一个	可怜	开玩笑	,	但	它	制成	我	笑	;	和	我	保证	你	,

那是个很烂的笑话，但它逗笑了我；我向你保证，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['wɒntɪd]

the	first	thing	I	knew	I	was	asking	the	fellow	if	he	and	his	chum	wanted
这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	问	这	同伴	如果	他	和	他的	密友	通缉

['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] [laɪn] ! ”

anything	in	the	tailoring	line	!	”
任何事物	在	这	裁缝	线	!	”

我下意识地问那家伙，他和他的朋友是否需要定制服装！

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃʌks] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

“	And	he	chucks	me	under	the	chin	,
”	和	他	查克	我	在下面	这	下巴	,

“然后他打了我一下下巴，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [aɪm] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid]

and	tells	me	I'm	so	young	and	handsome	I'll	be	getting	married
和	讲述	我	我是	所以	年轻的	和	英俊的	患病的	是	获得	已婚

他说我又年轻又帅，肯定会结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [tɜːn] [fuːl] [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [puːf] !

again	;	and	then	,	like	you	,	I	turn	fool	and	laugh	,	and	pouf	!
再次	;	和	然后	,	喜欢	你	,	我	转动	傻子	和	笑	,	和	蒲团	!

又一次；然后，像你一样，我像个傻瓜一样大笑，噗！

[gəʊz] [maɪ] [bɪl] , ” [məʊn] ['mædəm] [ʃmɪd] , ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dəʊlfəli] ,

goes	my	bill	,	”	moaned	Madame	Schmid	,	wagging	her	head	dolefully	,
去	我的	账单	,	”	呻吟	夫人	施密德	,	摇尾巴	她	头	悲伤地	,

“我的账单来了，”施密德夫人哀叹道，悲伤地摇着头。

[waɪl] [læn'deɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] .

while	Landais	shook	his	like	a	Chinese	mandarin	.
尽管	兰代斯	摇晃	他的	喜欢	一个	中国人	普通话	.

兰代斯摇晃着身体，就像一个中国官员。

“ [ðen] , ” [sed] [læn'deɪ] , ['wɪərəli] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Then	,	”	said	Landais	,	wearily	,	“	what	are	we	climbing	up	all	these	stairs	for	?
”	然后	,	”	说	兰代斯	,	疲劳	,	“	什么	是	我们	攀登	向上	全部	这些	楼梯	为了	?

”

”
”

“那么，”兰代斯疲惫地说，“我们爬这些楼梯是为了什么呢？”

“ [gɒd] [nəʊz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] [ʃmɪd] .

“	God	knows	,	”	answered	Madame	Schmid	.
”	上帝	知道	,	”	回答	夫人	施密德	.

“天知道，”施密德夫人回答道。

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [ðem; ðəm] , [səʊ] [aɪl] [liːv] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd]

“	But	I	have	no	more	time	to	waste	on	them	,	so	I'll	leave	my	bill	and
”	但	我	有	不	更多的	时间	到	浪费	在	他们	,	所以	患病的	离开	我的	账单	和

[gəʊ] . ”

go	.	”
去	.	”

“但我没时间再浪费在他们身上了，所以我会留下账单然后离开。”

“ [səʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [sed] [læn'deɪ] ;

“	So	will	I	,	”	said	Landais	;
”	所以	将要	我	,	”	说	兰代斯	;

“我也会这么做，”兰代斯说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] [bɪls] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

and	they	laid	their	bills	on	the	rickety	table	and	went	out	,
和	他们	铺设	他们的	账单	在	这	摇摇晃晃的	桌子	和	去	出去	,

他们把账单放在摇摇晃晃的桌子上，然后走了出去。

['mædəm] [ʃmɪd] ['klækɪŋ] ['æŋgrəli] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'steəz] .

Madame	Schmid	clacking	angrily	all	the	way	downstairs	.
夫人	施密德	咔嗒声	愤怒地	全部	这	方式	楼下	.

施密德夫人一路愤怒地敲着门下楼。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , [fɑ:n'teɪn] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

The	minute	they	disappeared	,	Fontaine	slipped	out	of	his	closet	,	and	locked	the
这	分钟	他们	消失	,	方丹	滑倒了	出去	的	他的	壁橱	,	和	已锁定	这

[dɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .

door	after	them	.
门	后	他们	.

他们刚一消失，方丹就溜出了衣橱，把门锁上了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [feə(r)] - [heəd] ['feləʊ] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð] [ðə; ði]

He	was	a	handsome	,	fair	-	haired	fellow	of	five	-	and	-	twenty	,	with	the
他	曾是	一个	英俊的	,	公平的	-	头发	同伴	的	五	-	和	-	二十	,	和	这

[məʊst] ['wɪnɪŋ] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;

most	winning	air	in	the	world	;
最多	获胜	空气	在	这	世界	;

他是一位英俊潇洒、金发碧眼的25岁小伙子，拥有世界上最迷人的气质；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [glɑ:ns] [ðæt] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]

but	it	was	plain	at	the	first	glance	that	,	with	all	his	grace	and
但	它	曾是	清楚的	在	这	第一的	瞥一眼	那	,	和	全部	他的	优雅	和

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

但一眼就能看出，尽管他风度翩翩、才智过人，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

he	was	a	man	to	be	led	by	his	affections	.
他	曾是	一个	男人	到	是	引领	经过	他的	情感	.

他是一个感情用事的人。

[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔ:(r)] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] ,

“	I	wish	there	was	a	drawbridge	outside	this	door	,	”	he	muttered	,
“	我	希望	那里	曾是	一个	吊桥	外部	这	门	,	”	他	低声说道	,

“我真希望这扇门外有座吊桥，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	then	began	to	rummage	about	the	room	.
和	然后	开始	到	临检	关于	这	房间	.

然后开始在房间里翻找。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] - [pɜ:s] [ɪz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	I	wonder	where	Marsac's	purse	is	,	”	he	continued	to	himself	.
“	我	想知道	在哪里	-	钱包	是	,	”	他	持续	到	他自己	.

“不知道马萨克的钱包在哪儿，”他自言自语道。

“ [ɑ:] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , — [ænd; ənd] ['əʊnli] [tu:] [fræŋks] [faɪv] ['sɒnti:mz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	Ah	,	here	it	is	,	—	and	only	two	francs	five	centimes	in	it	;
“	啊	,	这里	它	是	,	—	和	仅有的	二	法郎	五	厘米	在	它	;

“啊，找到了，——里面只有两法郎五分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:meɪkə(r)] ['wɒnts] [θri:] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] - ['səʊlɪŋ] - ['ʃu:z] !

and	the	shoemaker	wants	three	francs	for	half	-	soling	Marsac's	shoes	!
和	这	鞋匠	想要	三	法郎	为了	一半	-	鞋底	-	鞋	!

鞋匠要价三法郎，只给马萨克的鞋子做半鞋底!

〃 [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:r'sæk] ,

〃	And	then	he	began	to	call	for	Marsac	,
〃	和	然后	他	开始	到	称呼	为了	马尔萨克	,

然后他开始呼喊马萨克的名字，

['mi:nwaɪl] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɒkɪts] .

meanwhile	going	through	the	empty	form	of	searching	through	his	own	pockets	.
同时	去	通过	这	空的	形式	的	搜索	通过	他的	自己的	口袋	.

与此同时，他开始徒劳地翻找自己的口袋。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑ:r'sæk] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

In	a	moment	Marsac	entered	the	room	.
在	一个	片刻	马尔萨克	进入	这	房间	.

片刻之后，马萨克走进了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][maɪnd][ðeə(r)] .

It	was	easy	enough	to	see	who	was	the	master	mind	there	.
它	曾是	简单的	足够的	到	看	WHO	曾是	这	掌握	头脑	那里	.

很容易就能看出谁是幕后主使。

[mɑ:r'sæk][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['regjələli] ['hænsəm] [æz; əz] [fɑ:n'teɪn] ,

Marsac	was	not	so	regularly	handsome	as	Fontaine	,
马尔萨克	曾是	不是	所以	经常	英俊的	作为	方丹	,

马萨克不像方丹那样总是英俊潇洒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑ:k] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] ['reɪdieɪt] ['brɪliəns] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm] .

but	his	dark	bright	eyes	and	captivating	smile	seemed	to	radiate	brilliance	all	round	him	.
但	他的	黑暗的	明亮的	眼睛	和	引人入胜	微笑	似乎	到	辐射	辉煌	全部	圆形的	他	.

但他那双明亮的大眼睛和迷人的笑容，仿佛散发着耀眼的光芒。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] [tə'geðə(r)] ,

After	the	first	moment	of	seeing	these	two	young	men	together	,
后	这	第一的	片刻	的	看到	这些	二	年轻的	男人	一起	,

在第一次看到这两个年轻人在一起之后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

it	was	not	necessary	to	explain	their	relations
它	曾是	不是	必要的	到	解释	他们的	关系

无需解释他们的关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

彼此之间。

[fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [mɑːr'sæk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['femənɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Fontaine	could	not	look	at	Marsac	without	an	almost	feminine	expression	of
方丹	可以	不是	看	在	马尔萨克	没有	一个	几乎	女性	表达	的

['fɒndnəs] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [rɪ'laɪəns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

fondness	and	tender	reliance	coming	into	his	eyes	;
喜爱	和	投标	依赖	未来	进入	他的	眼睛	;

方丹每次看向马萨克，眼中都会流露出近乎女性般的喜爱和温柔的依赖之情；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɑːr'sæk] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪlɪənt] ,

and	at	the	bottom	of	his	heart	he	thought	Marsac	the	most	brilliant	,
和	在	这	底部	的	他的	心	他	想法	马尔萨克	这	最多	杰出的	,

['keɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

他内心深处认为马萨克是最聪明、最有能力的，

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɒv; əv] [men] .

and	lovable	of	men	.
和	可爱的	的	男人	.

深受男性喜爱。

[mɑːr'sæk] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

Marsac	,	on	his	part	,
马尔萨克	,	在	他的	部分	,

马尔萨克则表示：

[kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)]

could	not	look	or	speak	to	Fontaine	without	showing	the	affection	of	an	elder
可以	不是	看	或者	说话	到	方丹	没有	显示	这	感情	的	一个	长老

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

for	a	younger	brother	.
为了	一个	年轻	兄弟	.

面对方丹，他总是流露出长辈对弟弟的关爱，无论是看他还是跟他说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['skuːlmeɪt] , [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

They	had	been	schoolmates	,	ten	years	before	,	at	a	provincial	college	.
他们	有	到过	同学	,	十	年	前	,	在	一个	省级	大学	.

十年前，他们曾是同一所省立学院的同学。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] , [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

From	the	first	moment	of	their	meeting	,	they	loved	each	other	.
从	这	第一的	片刻	的	他们的	会议	,	他们	喜爱	每个	其他	.

他们从相遇的第一刻起就彼此相爱。

[fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ;

Fontaine	was	of	the	best	blood	of	the	province	;
方丹	曾是	的	这	最好的	血	的	这	省	;

方丹是该省血统最好的人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstə(r)] [nɔː(r)] ['eni] [nɪə(r)]

but	he	had	neither	father	nor	mother	nor	brother	nor	sister	nor	any	near
但	他	有	两者都不	父亲	也不	母亲	也不	兄弟	也不	姐姐	也不	任何	靠近

['relətɪv] ['lɪvɪŋ] .

relative	living	.
相对的	活的	.

但他既没有父亲，也没有母亲、兄弟姐妹，也没有任何近亲在世。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

His	was	one	of	those	hearts	which	must	love	something	,	and	he	could
他的	曾是	一	的	那些	心	哪个	必须	爱	某物	,	和	他	可以

[nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [mɑːr'sæk] ,

not	help	loving	Marsac	,
不是	帮助	爱	马尔萨克	,

他的心属于那种必须要有爱的人，他无法不爱上马尔萨克。

— [ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] [bɔɪ] , ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

—	a	tall	,	lithe	boy	,	older	than	he	,
一	一个	高的	,	轻盈	男生	,	老	比	他	,

——一个身材高挑、体态匀称的男孩，比他年长，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [fɑːn'teɪnz] ['bæt(ə)lz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	quite	able	to	fight	Fontaine's	battles	as	well	as	his	own	.
和	相当	有能力的	到	斗争	方丹的	战斗	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他完全有能力为方丹而战，也能为自己而战。

[mɑːr'sæk] , [laɪk] [fɑːn'teɪn] , [wɒz; wəz] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] .

Marsac	,	like	Fontaine	,	was	fatherless	and	motherless	.
马尔萨克	,	喜欢	方丹	,	曾是	无父	和	无母	.

马尔萨克和方丹一样，都是无父无母的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][frɒm; frəm]

He	was	educated	from
他	曾是	受过教育	从

他接受过良好的教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,

a	fund	for	the	sons	of	poor	gentlemen	,
一个	基金	为了	这	儿子们	的	贫穷的	先生们	,

为贫困绅士的儿子设立的基金

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

which	the	recipient	was	expected	to	return	when	he	was	able	.
哪个	这	接受者	曾是	预期的	到	返回	什么时候	他	曾是	有能力的	.

收件人应在方便时归还。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst]

After	taking	all	the	honours	in	his	classes	,	and	being	graduated	with	the	highest
后	采取	全部	这	荣誉	在	他的	课程	,	和	存在	毕业	和	这	最高

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

他所有课程都获得荣誉，并以最高荣誉毕业。

[mɑːr'sæk] [went] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [fɑːn'teɪn] , [bəuθ][tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn]['dʒɜːnəlɪz(ə)m]

Marsac	went	to	Paris	along	with	Fontaine	,	both	to	seek	their	fortunes	in	journalism
马尔萨克	去	到	巴黎	沿着	和	方丹	,	两个都	到	寻找	他们的	财富	在	新闻业

.

:
.

马萨克和方丹一起去了巴黎，两人都想在新闻界闯出一番天地。

[ðeɪ] [suːn] [gɒt] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

They	soon	got	work	,	but	they	made	precious	little	money	.
他们	很快	得到	工作	,	但	他们	制成	宝贵的	小的	钱	.

他们很快找到了工作，但收入却少得可怜。

[mɑːr'sæk] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] , [sent] ['evri] [fræŋk][hiː; hi] [meɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] ,

Marsac	**,**	**inspired**	**with**	**but**	**one**	**idea**	**,**	**sent**	**every**	**franc**	**he**	**made**	**back**	**to**	**the**	**fund**	**,**
马尔萨克	,	灵感	和	但	一	主意	,	发送	每一个	法郎	他	制成	后退	到	这	基金	,

马萨克只有一个想法，那就是将他赚到的每一法郎都捐回给基金会。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [sʌm] [əd'vɑːnst] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] .

and	**repaid**	**the**	**sum**	**advanced**	**in**	**an**	**astonishingly**	**short**	**time**	**.**
和	已偿还	这	和	先进的	在	一个	令人震惊地	短的	时间	.

并在极短的时间内偿还了预付款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

But	**it**	**was**	**at**	**the**	**cost**	**of**	**getting**	**into**	**debt**	**on**	**all**	**sides**	**.**
但	它	曾是	在	这	成本	的	获得	进入	债务	在	全部	侧面	.

但这样做的代价是各方都背负了债务。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd] [ðæt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [næk] ,

Neither	**he**	**nor**	**his**	**chum**	**had**	**that**	**commercial**	**knack**	**,**
两者都不	他	也不	他的	密友	有	那	商业的	诀窍	,

他和他的朋友都没有那种商业头脑。

[ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ,

that	**intimate**	**knowledge**	**of**	**the**	**purchasing**	**power**	**of**	**a**	**franc**	**,**
那	亲密的	知识	的	这	购买	力量	的	一个	法郎	,

对法郎购买力的深入了解，

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [jʌŋ] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti]

which	**comes**	**naturally**	**to**	**young**	**men**	**whose**	**lives**	**have**	**been**	**spent**	**in**	**a**	**large**	**city**
哪个	来	自然	到	年轻的	男人	谁	生活	有	到过	花费	在	一个	大的	城市

.

:

.

对于在大城市生活多年的年轻人来说，这是一种自然而然的现象。

[mɑːr'sæk][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['tempə(r)] ,

Marsac	**was**	**of**	**a**	**buoyant**	**temper**	**,**
马尔萨克	曾是	的	一个	浮力	脾气	,

马萨克性格开朗，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl]

and	**constantly**	**expected**	**something**	**to**	**turn**	**up**	**which**	**would**	**relieve**	**them**	**of**	**all**
和	不断地	预期的	某物	到	转动	向上	哪个	会	缓解	他们	的	全部

[ðeə(r)] [im'bærəsmənt] .

their	**embarrassments**	**.**
他们的	尴尬	.

他们总是期待着出现某种东西，可以解除他们所有的尴尬局面。

['miːnwaɪl] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [dets] ,

Meanwhile	**,**	**confident**	**of**	**the**	**honesty**	**of**	**his**	**intentions**	**,**	**he**	**met**	**his**	**debts**	**,**
同时	,	自信的	的	这	诚实	的	他的	意图	,	他	遇见	他的	债务	,

[d'ʌnz] ,

duns	**,**
邓斯	,

与此同时，他对自己意图的诚实充满信心，偿还了债务和催款单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

and	**difficulties**	**with**	**an**	**incomparable**	**archness**	**and**	**good**	**-**	**humour**	**.**
和	困难	和	一个	无与伦比	拱形	和	好的	-	幽默	.

并以无与伦比的机智和幽默感来应对各种困难。

[wen] [fɑːn'teɪn] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fræŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , —

When	Fontaine	asked	him	for	a	franc	for	the	shoes	,	his	reply	was	,	—
什么时候	方丹	问	他	为了	一个	法郎	为了	这	鞋	,	他的	回复	曾是	,	—

当方丹向他要一法郎买鞋时，他的回答是——

“ [ə; eɪ][fræŋk] !

“	A	franc	!
”	一个	法郎	!

“—法郎！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

Do	you	think	I	have	a	complete	counterfeiting	apparatus	,
做	你	思考	我	有	一个	完全的	伪造	设备	,

你认为我拥有一套完整的伪造设备吗?

[ðæt] [ai][kæn; kən] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ? ”

that	I	can	produce	such	a	sum	as	a	franc	at	a	moment's	notice	?	”
那	我	能	生产	这样的	一个	和	作为	一个	法郎	在	一个	瞬间	注意	?	”

我能立刻拿出1法郎这样的钱吗?

“ [ðen] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] , ['ruːfəli] ,

“	Then	,	”	said	Fontaine	,	ruefully	,
”	然后	,	”	说	方丹	,	懊悔地	,

“然后,”方丹懊恼地说，

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['əʊnli][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [tuː; tə][mɑːr'sæk] [wʊd] [hiː; hi]

who	would	willingly	have	given	his	only	pair	of	shoes	to	Marsac	would	he
WHO	会	心甘情愿	有	给定	他的	仅有的	一对	的	鞋	到	马尔萨克	会	他

[ək'sept] [ðem; ðəm] ,

accept	them	,
接受	他们	,

谁会心甘情愿地把唯一一双鞋送给马萨克，他会接受吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] .

“	I	don't	know	what	I	am	to	do	.
”	我	不	知道	什么	我	是	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [sed] [θriː] [fræŋks][ɔː(r)][nəʊ] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [fræŋks] [faɪv]

The	shoemaker	said	three	francs	or	no	shoes	,	and	I	have	only	two	francs	five
这	鞋匠	说	三	法郎	或者	不	鞋	,	和	我	有	仅有的	二	法郎	五

['sɒntiːmz] .

centimes	.
厘米	.

鞋匠说，要么三个法郎，要么不给鞋，而我只有两个法郎五分之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] , — [njuː]

You	have	already	spent	enough	on	them	to	have	bought	a	new	pair	,	—	new
你	有	已经	花费	足够的	在	他们	到	有	买	一个	新的	一对	,	—	新的

[væmps] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,

vamps	in	December	,
吸血鬼	在	十二月	,

你已经在这双鞋上花了不少钱，足够买一双新的了——12月份就能买到新的鞋面。

[njuː] ['ʌpəz] [ɪn]['dʒænjuəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['februəri] [njuː] [səʊls] . ”

new	uppers	in	January	,	and	now	in	February	new	soles	.	”
新的	上衣	在	一月	,	和	现在	在	二月	新的	鞋底	.	”

一月份换了新鞋面，现在二月份又换了新鞋底。

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	Go	along	with	you	!
”	去	沿着	和	你	!

“跟着你！”

" [kraɪd] [mɑːr'sæk] .
" cried Marsac .
" 哭 马尔萨克 .

“马萨克喊道。”

" [tel] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnflʊənt] [smɔːl] - [pɒks] ,
" Tell the shoemaker I have a bad case of confluent small - pox ,
" 告诉 这 鞋匠 我 有 一个 坏的 案件 的 汇合 小的 - 天花 ,

“告诉鞋匠我得了严重的融合性天花，

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
and I dare say he will be glad to let you have the shoes for nothing .
和 我 敢 说 他 将要 是 高兴的 到 让 你 有 这 鞋 为了 没有什么 .

我敢说他会很乐意免费把鞋子送给你。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪst] - [pɒt] .
But give me that paste - pot .
但 给 我 那 粘贴 - 锅 .

但请把那个糊锅给我。

['aʊə(r)] [frendz] ['mædəm]
Our friends Madame
我们的 朋友们 夫人

我们的朋友夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃmɪd] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [læn'deɪ] [hæv; həv] [left] [juː 'es] [ˌsuːvə'nɪəz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [tuː; tə] [juːz]
Schmid and Monsieur Landais have left us souvenirs which I can put to use
施密德 和 先生 兰代斯 有 左边 我们 纪念品 哪个 我 能 放 到 使用
.
:
.

施密德先生和朗代先生给我们留下了一些纪念品，我可以好好利用它们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['deftli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [staʊt] ['peɪpə(r)] ,
" And he began deftly cutting the bills , which were on stout paper ,
" 和 他 开始 巧妙地 切割 这 账单 , 哪个 是 在 肥硕 纸 ,

“然后他开始熟练地裁切钞票，这些钞票是用厚纸印制的。”

['ɪntuː][skweə(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [skriːn] [wɪð] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
into square pieces to mend the screen with , which , like everything else in the room
进入 正方形 件 到 修补 这 屏幕 和 , 哪个 , 喜欢 一切 别的 在 这 房间
,
,
,

将它们切成方形碎片用来修补屏风，就像房间里的其他东西一样，

[hæd; həd] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had holes in it .
有 孔 在 它 .

它上面有洞。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ['stɔːri] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] — [dʒuː'dɪʃəs] ['sʌbtəfjuːdʒ] , " [wɒz; wəz]
" I am afraid the small - pox story won't be a — judicious subterfuge , " was
" 我 是 害怕的 这 小的 - 天花 故事 惯于 是 一个 — 明智的 托词 , " 曾是
[fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] .
Fontaine's reply .
方丹的 回复 .

“恐怕天花的故事不会是一个——巧妙的障眼法，”方丹回答道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][fræŋks][wiː; wi][hæd; həd] ['jestədeɪ] ? ”

“	What	did	you	do	with	the	eleven	francs	we	had	yesterday	?	”
”	什么	做过	你	做	和	这	十一	法郎	我们	有	昨天	?	”

“你把昨天我们给的十一法郎弄到哪里去了？”

“ [aɪ] [bɔːt] [fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [tuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred]

“	I	bought	four	bottles	of	wine	,	a	box	of	cigars	,	and	two	loaves	of	bread
”	我	买	四	瓶子	的	葡萄酒	,	一个	盒子	的	雪茄	,	和	二	面包	的	面包

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

with	it	.	”
和	它	.	”

“我用它买了四瓶葡萄酒、一盒雪茄和两条面包。”

“ [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə'baʊt] [bred] ? ” [ɑːskt] [mɑːr'sæk] ,

“	Why	were	you	so	extravagant	about	bread	?	”	asked	Marsac	,
”	为什么	是	你	所以	靡	关于	面包	?	”	问	马尔萨克	,

“你为什么对面包如此挥霍？”马尔萨克问道。

['veri] ['tʃɪəfəli] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [skriːn] .

very	cheerfully	working	away	at	the	old	screen	.
非常	愉快地	在职的	离开	在	这	老的	屏幕	.

他兴高采烈地修理着旧屏幕。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['skwɒndə(r)]['aʊə(r)] ['sʌbstəns] [ɒn] ['lʌkʃəriz] [laɪk] [bred] ,

“	If	you	squander	our	substance	on	luxuries	like	bread	,
”	如果	你	挥霍	我们的	物质	在	奢侈品	喜欢	面包	,

“如果你们把我们的财富浪费在面包之类的奢侈品上，

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəriz] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .

we	sha'n't	have	anything	left	for	necessaries	like	wine	and	cigars	.
我们	不会	有	任何事物	左边	为了	必需品	喜欢	葡萄酒	和	雪茄	.

我们连买酒和雪茄这类必需品的钱都没有了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [ə; eɪ][mæn] ['entəz] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

The	fact	is	,	”	he	continued	,	“	when	a	man	enters	journalism	,
这	事实	是	,	”	他	持续	,	“	什么时候	一个	男人	进入	新闻业	,

“事实是，”他继续说道，“当一个人进入新闻行业时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] .

he	ought	to	have	an	education	suitable	to	the	profession	.
他	应该	到	有	一个	教育	合适的	到	这	职业	.

他应该接受与该职业相符的教育。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]

Instead	of
反而	的

而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

going	to	the	University	,	I	should	have	been	taught	the	shoemaking	and
去	到	这	大学	,	我	应该	有	到过	教授	这	制鞋	和

['teɪlərɪŋ] [treɪdz] .

tailoring	trades	.
裁缝	交易	.

如果去上大学，我应该学习制鞋和裁缝技艺。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜ:d] [ðæt][nəʊ] ['lɜ:nɪŋ] ['kɒmz] [ə'mɪs] [ɪn]['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] !

How	often	have	I	heard	that	no	learning	comes	amiss	in	journalism	!
如何	经常	有	我	听到	那	不	学习	来	错误	在	新闻业	!

我经常听到这样的说法：在新闻行业，学习永无止境！

[naʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɔbliŋ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

Now	,	if	I	had	the	most	rudimentary	knowledge	of	cobbling	,	I	could	have
现在	,	如果	我	有	这	最多	基本的	知识	的	铺路	,	我	可以	有

['mendɪd] [ðəʊz] ['ʃu:z] [maɪ'self] . ”

mended	those	shoes	myself	.	”
已修复	那些	鞋	我	.	”

如果我懂一点修鞋的基本知识，我就能自己把那些鞋子修好了。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [sed] [fɑ:n'teɪn] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

“	At	all	events	,	”	said	Fontaine	,	brushing	his	hat	,
“	在	全部	活动	,	”	说	方丹	,	刷牙	他的	帽子	,

“无论如何，”方丹一边掸着帽子一边说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [naʊ] ;

“	I	am	rather	glad	to	be	out	of	the	way	now	;
“	我	是	相当	高兴的	到	是	出去	的	这	方式	现在	;

“我很高兴现在能摆脱这个麻烦了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ðæt] ['mædəm] ['flɜ:ri] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ɑ:sk]

for	this	is	the	very	day	and	hour	that	Madame	Fleury	always	appears	to	ask
为了	这	是	这	非常	天	和	小时	那	夫人	弗勒里	总是	出现	到	问

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] . ”

for	the	rent	.	”
为了	这	租	.	”

因为正是在这一天同一时间，弗勒里夫人总是会来催收房租。”

“ [ðeə(r)] ! ” [kraɪd] [mɑ:r'sæk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['ʃəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

“	There	!	”	cried	Marsac	,	for	the	first	time	showing	impatience	,
“	那里	!	”	哭	马尔萨克	,	为了	这	第一的	时间	显示	不耐烦	,

“找到了！”马萨克喊道，这是他第一次流露出不耐烦的神色。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [fə'get] [wɒt] [deɪ] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [dju:] ,

“	I	have	been	trying	for	two	weeks	to	forget	what	day	the	rent	is	due	,
“	我	有	到过	尝试	为了	二	周	到	忘记	什么	天	这	租	是	到期的	,

“我两个星期以来一直在努力忘记房租的到期日，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [sək'si:dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	had	just	succeeded	when	you	reminded	me	of	it	.
和	有	只是	成功了	什么时候	你	提醒	我	的	它	.

我刚成功，你就提醒了我。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [fʊl] [tɪlt] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ,

I	would	rather	see	Joan	of	Arc	coming	at	me	full	tilt	on	horseback	,
我	会	相当	看	琼	的	弧	未来	在	我	满的	倾斜	在	马背	,

我宁愿看到圣女贞德骑着马全速向我冲过来。

[ɔ:(r)] ['ʃɑ:lət] [kɔ:r'deɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dægə(r)] , [ðæn; ðən] ['mædəm] ['flɜ:ri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪl] . ”

or	Charlotte	Corday	with	her	dagger	,	than	Madame	Fleury	with	her	bill	.	”
或者	夏洛特	科黛	和	她	匕首	,	比	夫人	弗勒里	和	她	账单	.	”

或者说，夏洛特·科黛拿着匕首，也比弗勒里夫人拿着长矛要好。”

“ [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

“	I	have	heard	it	said	that	it	is	possible	to	live	comfortably	on	a	large
“	我	有	听到	它	说	那	它	是	可能的	到	居住	舒适地	在	一个	大的

['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [dets] ,

capital	of	debts	,
首都	的	债务	,

“我曾听人说过，即使背负巨额债务，也有可能过上舒适的生活。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd]
but **we** **have** **not** **found**
但 我们 有 不是 成立

但我们尚未找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , ″ [sed] [fɑːnˈteɪn] , [stɪl] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,
it so , ″ said Fontaine , still brushing his hat , which , however ,
它 所以 , ″ 说 方丹 , 仍然 刷牙 他的 帽子 , 哪个 , 然而 ,

“确实如此,”方丹一边说着，一边继续掸着帽子，然而，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ˈbenɪfɪt] .
not all the brushing in the world could benefit .
不是 全部 这 刷牙 在 这 世界 可以 益处 .

并非世界上所有的刷牙都能带来益处。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [dets] [mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [skeɪl] , ″ [ˈɑːnsə(r)d] [mɑːrˈsæk] ,
“ But the debts must be on a respectable scale , ″ answered Marsac ,
“ 但 这 债务 必须 是 在 一个 可敬 规模 , ″ 回答 马尔萨克 ,

“但债务规模必须合理,”马萨克回答道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsev(ə)nti] [ɔː(r)] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
“ something like seventy or eighty thousand francs .
“ 某物 喜欢 七十 或者 八十 千 法郎 .

“大概七八万法郎吧。”

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] , [ðəʊ] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [əʊ] [wʊd] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
I don't believe , though , that everything we owe would mount up to ten thousand
我 不 相信 , 尽管 , 那 一切 我们 欠 会 山 向上 到 十 千
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

但我认为，我们所欠的债务加起来不会达到一万法郎。

[ai] [felt] [səʊ][hjuːˈmɪlieɪtɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] —
I felt so humiliated the other day when one of the young fellows on the staff —
我 毛毡 所以 受辱 这 其他 天 什么时候 一 的 这 年轻的 伙伴们 在 这 职员 —
[ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] ,
a mere reporter ,
一个 仅仅 记者 ,

前几天，我感到非常羞辱，因为我们团队里一个年轻的小伙子——仅仅是个记者——

[waɪl] [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˌedɪˈtɔːriəl][ˈraɪtə(r)] — [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv] [ˈəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈteɪlə(r)][əˈləʊn][æz; əz] [mʌtʃ]
while I am an editorial writer — boasted of owing his tailor alone as much
尽管 我 是 一个 社论 作家 — 吹嘘 的 欠款 他的 裁缝 独自的 作为 很多
[æz; əz][wiː; wi] [əʊ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
as we owe altogether .
作为 我们 欠 共 .

虽然我是一名社论撰稿人——他吹嘘说，他欠裁缝的钱就和我们所有人欠的钱加起来一样多。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [trænzˈleɪtɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ˈɪntuː] [θˈaʊzəndz] ,
I could not help translating hundreds into thousands ,
我 可以 不是 帮助 翻译 数百 进入 数千 ,

我不禁把几百翻译成了几千，

[ænd; ənd] [sed] [ai] [əud] [maɪ]['teɪlə(r)] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt]

and	said	I	owed	my	tailor	nearly	seven	thousand	francs	,	when	it	is	not	quite
和	说	我	欠款	我的	裁缝	几乎	七	千	法郎	,	什么时候	它	是	不是	相当

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

seven	hundred	.
七	百	.

他说我欠裁缝将近七千法郎，但实际上还不到七百法郎。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]

But	I	saw	that	the	youngster	respected	me	more	from	that	moment	,	and
但	我	锯	那	这	青少年	受人尊敬	我	更多的	从	那	片刻	,	和

['mɔːrəˌpɑː] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

Maurepas	,	the	editor	-	in	-	chief	,
莫雷帕	,	这	编辑	-	在	-	首席	,

但我发现，从那时起，这个年轻人对我更加尊重了，而主编莫雷帕斯也是如此。

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

asked	me	to	breakfast	the	very	next	day	.
问	我	到	早餐	这	非常	下一个	天	.

第二天就约我吃早餐。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʃuːz] ;

I	was	obliged	to	decline	on	account	of	these	infernal	shoes	;
我	曾是	有义务	到	衰退	在	帐户	的	这些	地狱	鞋	;

由于这双该死的鞋子，我不得不拒绝；

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk]

but	I	said	it	was	because	I	was	sent	for	by	the	Minister	of	Public
但	我	说	它	曾是	因为	我	曾是	发送	为了	经过	这	部长	的	民众

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Instruction	.
操作说明	.

但我说，那是因为我被公共教育部长召见。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [mɑːr'sæk] , " [sed] [fɑːn'teɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	Marsac	,	"	said	Fontaine	,	after	a	pause	,
“	马尔萨克	,	"	说	方丹	,	后	一个	暂停	,

“马尔萨克，”方丹停顿了一下后说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ? "

“	how	can	you	be	so	cheerful	in	the	midst	of	our	difficulties	?	"
“	如何	能	你	是	所以	快乐	在	这	中间	的	我们的	困难	?	"

“在这样艰难的处境下，你怎么还能如此乐观？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

“	Have	you	not	heard	,	my	little	man	,	that	the	laughing	philosopher	attained	the
“	有	你	不是	听到	,	我的	小的	男人	,	那	这	笑	哲学家	已达到	这

[gəʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪzdəm] ,

goal	of	all	wisdom	,
目标	的	全部	智慧	,

“我的小家伙，你难道没听说过吗？那位爱笑的哲学家达到了智慧的巅峰。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] [stʊd] ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊst] ?

while	the	weeping	philosopher	stood	whimpering	at	the	starting	-	post	?
尽管	这	哭泣	哲学家	站立	呜咽	在	这	开始	-	邮政	?

当那位哭泣的哲学家站在起跑线上呜咽时？

[dʌz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ?
Does **a** **long** **face** **pay** **a** **bill** **?**
做 一个 长的 脸 支付 一个 账单 ?

愁眉苦脸能付账吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ]['saʊə(r)]['tempə(r)] ?
Or **a** **sour** **temper** **?**
或者 一个 酸的 脾气 ?

还是脾气暴躁?

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːtʃuːn] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ;
Depend **upon** **it** **,** **Fortune** **looks** **for** **the** **smiling** **faces** **;**
依赖 之上 它 , 财富 看起来 为了 这 微笑 面孔 ;

相信我，好运总是眷顾笑容满面的人;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪn] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] .
and **so** **I** **try** **to** **keep** **mine** **ready** **to** **welcome** **her** **.**
和 所以 我 尝试 到 保持 矿 准备好 到 欢迎 她 .

所以我尽量让我的房间随时准备好迎接她。

" [fɑːn'teɪn] [went] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [skriːn] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]
" **Fontaine** **went** **out** **then** **,** **and** **Marsac** **,** **having** **finished** **the** **screen** **,** **took** **off** **his**
" 方丹 去 出去 然后 , 和 马尔萨克 , 拥有 完成的 这 屏幕 , 采取 离开 他的
[kəʊt] ,
coat **,**
外套 ,

“这时方丹出去了，马尔萨克拍完屏风后，脱下了外套。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [bɪ'gæn] ['səʊɪŋ] ['ɔːkwədli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪslɪŋ] [laɪk]
and **with** **a** **needle** **and** **thread** **began** **sewing** **awkwardly** **on** **it** **,** **whistling** **like**
和 和 一个 针 和 线 开始 缝纫 尴尬地 在 它 , 吹口哨 喜欢
[ə; eɪ][bɜːd] ['miːnwaɪl] .
a **bird** **meanwhile** **.**
一个 鸟 同时 .

然后，他拿起针线，笨拙地开始缝纫，同时像鸟儿一样吹着口哨。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , — [nɒt][ə; eɪ] [wæk] [laɪk] ['mædəm]
In **the** **midst** **of** **it** **came** **a** **knock** **at** **the** **door** **,** **—** **not** **a** **whack** **like** **Madame**
在 这 中间 的 它 来了 一个 敲 在 这 门 , — 不是 一个 猛击 喜欢 夫人
[ʃmɪdz] ,
Schmid's **,**
施密德 ,

正当这时，有人敲门——但不是像施密德夫人那样用力敲门。

[nɔː(r)][ə; eɪ][tæp] [laɪk] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɒk] , ['delɪkət] [jet] [fɜːm] , [pə'laɪt] [bʌt; bət] [pə'remptəri]
nor **a** **tap** **like** **Landais's** **,** **but** **a** **knock** **,** **delicate** **yet** **firm** **,** **polite** **but** **peremptory**
也不 一个 轻敲 喜欢 - , 但 一个 敲 , 精美的 然而 公司 , 有礼貌的 但 蛮横
.
:
.

既不是像朗代斯那样的轻敲，而是轻柔而坚定的敲击，礼貌而专断。

[mɑːr'sæk] [tɜːnd] [peɪl] .
Marsac **turned** **pale** **.**
马尔萨克 转向 苍白 .

马萨克脸色苍白。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['hʌsl] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [eə(r)] ,
Nevertheless **he** **hustled** **on** **his** **coat** **,** **and** **opened** **the** **door** **with** **his** **best** **air** **,**
尽管如此 他 匆忙 在 他的 外套 , 和 打开 这 门 和 他的 最好的 空气 ,

尽管如此，他还是匆匆穿上外套，摆出一副最好的姿态打开了门。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [eə(r)] ,
— which was a very fine air ,
— 哪个 曾是 一个 非常 美好的 空气 ,

——空气非常清新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn'diːd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , ['mædəm] ['flɜːri] , ['entəd] .
indeed , — and his landlady , Madame Fleury , entered .
的确 , — 和 他的 房东 , 夫人 弗勒里 , 进入 .

果然，——他的房东弗勒里夫人走了进来。

['mædəm] ['flɜːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] , [wɪð] [faɪn]
Madame Fleury was a handsome woman of about five - and - thirty , with fine
夫人 弗勒里 曾是 一个 英俊的 女士 的 关于 五 - 和 - 三十 , 和 美好的
[dɑːk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

弗勒里夫人是一位容貌姣好、大约三十五岁左右的女子，有着一双迷人的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and a carriage full of grace and dignity ; and , moreover ,
和 一个 运输 满的 的 优雅 和 尊严 ; 和 , 而且 ,

一辆优雅而庄重的马车；而且，

[ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [self] - [pɔɪz] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [maɪt]
she exhibited a self - poise and self - possession which a prime minister might
她 展出 一个 自己 - 沉着 和 自己 - 拥有 哪个 一个 主要的 部长 可能
[hæv; həv] ['envid] .
have envied .
有 令人羡慕 .

她展现出的沉着冷静和泰然自若，连首相都可能羡慕不已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
She was very simply dressed , as became the morning ;
她 曾是 非常 简单地 穿着 , 作为 成为 这 早晨 ;

她穿着非常朴素，与清晨的氛围相符；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kɒsts] .
but the simplicity was of the kind that costs .
但 这 简单 曾是 的 这 种类 那 成本 .

但这种简单性是有代价的。

[mɑːr'sæk] ['kɜːtiəsli] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Marsac courteously placed a chair for her .
马尔萨克 礼貌地 放置 一个 椅子 为了 她 .

马萨克礼貌地为她放了一把椅子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] ,
“ I am glad to find you at home , Monsieur Marsac ,
“ 我 是 高兴的 到 寻找 你 在 家 , 先生 马尔萨克 ,

“很高兴在家见到您，马尔萨克先生。”

” [wɜː(r); wə(r)] ['mædəm] ['flɜːriz] [fɜːst] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'laɪtɪst] ['griːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn]
” were Madame Fleury's first words after the politest greetings had been
” 是 夫人 弗勒里的 第一的 字 后 这 最有礼貌的 问候 有 到过
[ɪks'tʃeɪndʒd] .
exchanged .
交换 .

“这是弗勒里夫人在互致礼貌问候后说的第一句话。”

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ɔː(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] ,

“	I	had	not	seen	you	go	in	or	out	for	a	day	or	two	,
”	我	有	不是	已见	你	去	在	或者	出去	为了	一个	天	或者	二	,

“我有一两天没看到你进出，

[ænd; ənd] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] . ”

and	thought	perhaps	you	were	ill	.	”
和	想法	也许	你	是	患病的	.	”

我当时以为你生病了。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , [wɪð] [mʌtʃ] ['redɪnəs] ; “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	A	trifle	,	a	mere	trifle	,	”	answered	Marsac	,	with	much	readiness	;	“	a	little
”	一个	琐事	,	一个	仅仅	琐事	,	”	回答	马尔萨克	,	和	很多	准备就绪	;	“	一个	小的

“微不足道，真的微不足道，”马萨克欣然回答道，“一点点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['dɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˌmɪnɪ'stɪərɪəl] [haʊs] , — [ðəʊz] ['feloʊz] [gɪv] [wʌn] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , —

dinner	at	a	ministerial	house	,	—	those	fellows	give	one	such	lots	of	champagne	,	—
晚餐	在	一个	部长	房子	,	—	那些	伙伴们	给	一	这样的	很多	的	香槟酒	,	—

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'herɪt] [gaʊt] ,

and	I	inherit	gout	,
和	我	继承	痛风	,

在一位部长官邸的晚宴上——那些家伙会请人喝很多香槟——结果我却得了痛风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [səʊ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['slɪpə(r)z] .

and	it	gave	me	a	touch	;	so	pray	excuse	my	slippers	.
和	它	给予	我	一个	触碰	;	所以	祈祷	原谅	我的	拖鞋	.

它让我感到有些不舒服；所以请原谅我的拖鞋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɑːn'teɪn] [rɪ'tɜːnz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɒn][maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	soon	as	Fontaine	returns	,	I	shall	put	on	my	shoes	and	go	for	a	little
作为	很快	作为	方丹	返回	,	我	将	放	在	我的	鞋	和	去	为了	一个	小的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

方丹一回来，我就穿上鞋出去散散步。

” [ðen] , ['siːɪŋ] ['mædəm] ['flɜːriz] ['hænsəm] [feɪs] [ə'sjuːm] [ɪts] “ ['bɪznəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ” [hiː; hi]

”	Then	,	seeing	Madame	Fleury's	handsome	face	assume	its	“	business	expression	,	”	he
”	然后	,	看到	夫人	弗勒里的	英俊的	脸	认为	它是	“	商业	表达	,	”	他

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

hastened	to	add	:
加快	到	添加	:

“然后，看到弗勒里夫人那张漂亮的脸上露出了‘公事公办的表情’，他赶紧补充道：”

“ [haʊ] ['wʌndəfəli] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !

“	How	wonderfully	well	you	are	looking	!
”	如何	太棒了	出色地	你	是	寻找	!

“你看起来气色真好！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] . ”

You	are	blooming	like	a	rose	.	”
你	是	盛开	喜欢	一个	玫瑰	.	”

你像玫瑰一样盛开。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] ['flɜːri] , ['kɑːmli] .

“	Thank	you	,	”	answered	Madame	Fleury	,	calmly	.
”	感谢	你	,	”	回答	夫人	弗勒里	,	平静地	.

“谢谢，”弗勒里夫人平静地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['lɔdʒə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][kɔːl]
“ In a house like this , there are certain lodgers whom I am compelled to call
” 在 一个 房子 喜欢 这 , 那里 是 肯定 房客 谁 我 是 被迫 到 称呼
[ɒn] [ə'keɪʒnəli] ,
on occasionally ,
在 偶尔 ,

“像这样的房子里，总会有一些房客，我不得不偶尔去拜访他们。”

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”
in the way of business . ”
在 这 方式 的 商业 . ”

以商业方式。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mædəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] ,
“ Do you know , Madame , ” continued Marsac ,
” 做 你 知道 , 夫人 , ” 持续 马尔萨克 ,

“你知道吗，夫人，”马萨克继续说道，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
who had not ceased to examine Madame Fleury's features as if she were a
WHO 有 不是 停止 到 检查 夫人 弗勒里的 特征 作为 如果 她 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
beautiful portrait or a statue which he had never set eyes on before ,
美丽的 肖像 或者 一个 雕像 哪个 他 有 绝不 放 眼睛 在 前 ,

他不停地打量着弗勒里夫人的容貌，仿佛她是一幅他从未见过的美丽画像或雕像。

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['sælɒn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
“ there is a picture in the Salon this year that might be taken for you ?
” 那里 是 一个 图片 在 这 沙龙 这 年 那 可能 是 已采取 为了 你 ?

“今年沙龙里有一张可以为你拍摄的照片吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - ['sprɪŋtaɪm] , - — [ə; eɪ]
It is called ' Springtime , ' — a
它 是 称为 - 春天 , - — 一个

它被称为“春天”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʌŋ] [gɜːl] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən]['ɑːmənd] - [triː] [ɪn] [bluːm] .
young girl standing under an almond - tree in bloom .
年轻的 女孩 常设 在下面 一个 杏仁 - 树 在 盛开 .

一位年轻女孩站在一棵盛开的杏树下。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] — [səʊ] [freʃ] , [səʊ] ['lʌvli] — [ɪz] ['sɪmpli] [jɔːz] .
The girl's face — so fresh , so lovely — is simply yours .
这 女孩们 脸 — 所以 新鲜的 , 所以 迷人的 — 是 简单地 你的 .

女孩的脸——如此清新，如此可爱——简直就是你的脸。

” ['mædəm] ['flɜːriz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] , “ ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [mə'sjɜː]
” Madame Fleury's discouraging reply to this was , “ Business is business , Monsieur
” 夫人 弗勒里的 令人沮丧 回复 到 这 曾是 , “ 商业 是 商业 , 先生
[mɑːr'sæk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
Marsac , and must be attended to .
马尔萨克 , 和 必须 是 参加 到 .

弗勒里夫人对此的回答令人沮丧：“生意就是生意，马尔萨克先生，必须认真对待。”

” [mɑːr'sæk] [kept] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” Marsac kept on as if he had not heard a word .
” 马尔萨克 保留 在 作为 如果 他 有 不是 听到 一个 单词 .

“马萨克仿佛什么都没听到，继续说下去。”

“ [ai] [kænt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [neɪm] ; [bʌt; bət][ai] [ri'mɑ:k]
“ I can't , for the life of me , recall the artist's name ; but I remarked
“ 我 不能 , 为了 这 生活 的 我 , 记起 这 艺术家的 姓名 ; 但 我 评论
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“我怎么也想不起来那位艺术家的名字；但我当时脱口而出，

- ['mædəm] ['flɜ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] [feɪs] ;
' Madame Fleury must have sat for this charming face ;
- 夫人 弗勒里 必须 有 卫星 为了 这 迷人 脸 ;

“弗勒里夫人一定是为这张迷人的脸庞做过模特；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [nekst][ˌem 'i:] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
' and a very distinguished - looking man who stood next me said in English ,
- 和 一个 非常 杰出的 - 寻找 男人 WHO 站立 下一个 我 说 在 英语 ,

站在我旁边的一位相貌十分英俊的男士用英语说道：

- [ðen] [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [nəʊ] ['mædəm] ['flɜ:ri] ! - ”
' Then I would give a thousand pounds to know Madame Fleury ! ' ”
- 然后 我 会 给 一个 千 磅 到 知道 夫人 弗勒里 ! - ”

“那我愿意花一千英镑来认识弗勒里夫人！”

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mædəm] ['flɜ:ri] ,
“ I wish you had accepted his offer , ” responded Madame Fleury ,
“ 我 希望 你 有 公认 他的 提供 , ” 回应 夫人 弗勒里 ,

“我真希望你接受了他的提议，”弗勒里夫人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] [ˌtæli'rænd] ,
in a tone that would have disconcerted a Talleyrand ,
在 一个 语气 那 会 有 不安 一个 塔列朗 ,

语气之强硬，足以令塔列朗感到不安。

“ [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][bi:; bi]
“ for never in my life would a thousand pounds or even a thousand francs be
“ 为了 绝不 在 我的 生活 会 一个 千 磅 或者 甚至 一个 千 法郎 是
[mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l] .
more acceptable .
更多的 可接受 .

“我这辈子从来没有过一千英镑甚至一千法郎比这更让我满意的。”

” [mɑ:r'sæk] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæʃt] , [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] : “ [ðen] ,
” Marsac , however , not at all abashed , exclaimed enthusiastically : “ Then ,
” 马尔萨克 , 然而 , 不是 在 全部 羞愧 , 惊呼 踊跃 : “ 然后 ,

然而，马尔萨克却丝毫不见羞愧，反而热情地喊道：“那么，

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə]['ɒfə(r)][tu:; tə] [pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
all you have to do is to offer to pose for a
全部 你 有 到 做 是 到 提供 到 姿势 为了 一个

你只需要主动提出当模特即可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[nɪmf] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .
nymph or a goddess .
仙女 或者 一个 女神 .

仙女或女神。

[ˌbuːgəˈroʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [haɪ] - [praɪst] ['feloʊz] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn]

Bouguereau	**and**	**all**	**those**	**high**	**-**	**priced**	**fellows**	**will**	**simply**	**be**	**tumbling**	**over**	**one**
布格罗	和	全部	那些	高的	-	定价	伙伴们	将要	简单地	是	翻滚	超过	一

[əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ] . ”

another	**in**	**their**	**eagerness**	**to**	**paint**	**you**	**.**	**”**
其他	在	他们的	渴望	到	画	你	.	”

布格罗和所有那些身价不菲的画家们都会争先恐后地想为你画像。

“ [məˈsjɜː] [mɑːrˈsæk] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ,

“	**Monsieur**	**Marsac**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Fleury**	**,**
“	先生	马尔萨克	,	”	说	夫人	弗勒里	,

“马尔萨克先生，”弗勒里夫人说，

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['velvɪt] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [mɑːrˈsæk] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə]

in	**a**	**tone**	**of**	**velvet**	**softness**	**which**	**Marsac**	**perfectly**	**understood**	**and**	**shuddered**
在	一个	语气	的	天鹅绒	柔软	哪个	马尔萨克	完美	理解	和	颤抖

[tuː; tə] [hɪə(r)] ,

to	**hear**	**,**
到	听到	,

马尔萨克听出那语气如天鹅绒般柔和，他完全理解这种语气，听到后不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] . ”

“	**I**	**am**	**talking**	**business**	**.**	**”**
“	我	是	说	商业	.	”

“我谈的是生意。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːrˈsæk] .

“	**And**	**I**	**am**	**talking**	**art**	**,**	**”**	**replied**	**poor**	**Marsac**	**.**
“	和	我	是	说	艺术	,	”	回复	贫穷的	马尔萨克	.

“而我谈论的是艺术，”可怜的马萨克回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [deɪt] , ” [kənˈtɪnjuːd] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	**If**	**you**	**will**	**kindly**	**recall**	**the**	**date**	**,**	**”**	**continued**	**Madame**	**Fleury**	**.**
“	如果	你	将要	亲切地	记起	这	日期	,	”	持续	夫人	弗勒里	.

“请您帮忙回忆一下日期，”弗勒里夫人继续说道。

[mɑːrˈsæk] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːlmənæk] , [bɪˈgæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

Marsac	**,**	**taking**	**up**	**an**	**almanac**	**,**	**began**	**turning**	**the**	**leaves**	**.**
马尔萨克	,	采取	向上	一个	年鉴	,	开始	转弯	这	树叶	.

马萨克拿起一本年鉴，开始翻阅。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] ['februəri] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	**This**	**is**	**the**	**20th**	**of**	**February**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**.**
“	这	是	这	20th	的	二月	,	”	他	沉思	.

“今天是2月20日，”他沉思道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɒt] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] ['februəri] ?

“	**Let**	**me**	**see**	**—**	**what**	**happened**	**on**	**the**	**20th**	**of**	**February**	**?**
“	让	我	看	—	什么	发生	在	这	20th	的	二月	?

“让我想想——2月20日发生了什么事？”

[ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	**,**	**I**	**have**	**it**	**!**
啊	,	我	有	它	!

啊，我找到了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['aʊə(r)]

It	**is**	**your**	**twenty**	**-**	**fifth**	**birthday**	**,**	**and**	**you**	**have**	**come**	**to**	**receive**	**our**
它	是	你的	二十	-	第五	生日	,	和	你	有	来	到	收到	我们的

[fəˌlisi'teiʃən] . ”

felicitations	**.**	**”**
祝贺	.	”

今天是你的二十五岁生日，我们向你致以最诚挚的祝贺。

“ ['nɒns(ə)ns] , [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜ:ri] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv]
“ Nonsense , Monsieur Marsac ! ” replied Madame Fleury , with the same tone of
” 废话 , 先生 马尔萨克 ! ” 回复 夫人 弗勒里 , 和 这 相同的 语气 的
['dedli] ['swi:tnəs] .
deadly sweetness .
致命 甜味 .

“胡说，马尔萨克先生！”弗勒里夫人用同样甜腻腻的语气回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [rent] [ɪz] [dju:] ;
“ It is the day your rent is due ;
” 它 是 这 天 你的 租 是 到期的 ;

今天是你的房租到期日；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
and I have come to see if you are prepared to pay it , and
和 我 有 来 到 看 如果 你 是 准备 到 支付 它 , 和

我来是想看看你是否准备好支付这笔款项，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ɔ:lsəʊ][ðə; ðɪ] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ju:; jʊ] [stɪl] [əʊ] .
also the arrears of two months you still owe .
还 这 欠款 的 二 几个月 你 仍然 欠 .

还有你还欠着两个月的房租。

” [mɑ:r'sæk] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
” Marsac merely shook his head , and for several minutes there was
” 马尔萨克 仅仅 摇晃 他的 头 , 和 为了 一些 分钟 那里 曾是
[ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
unbroken silence in the room ,
未破 沉默 在 这 房间 ,

马尔萨克只是摇了摇头，房间里一片寂静，持续了好几分钟。

[i:tʃ] ['mi:nwaɪl] ['kləʊsli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .
each meanwhile closely attentive to the other .
每个 同时 密切 细心 到 这 其他 .

与此同时，他们彼此密切关注着对方。

[æt; ət][lɑ:st] ['mædəm] ['flɜ:ri] [spəʊk] .
At last Madame Fleury spoke .
在 最后的 夫人 弗勒里 辐 .

弗勒里夫人终于开口说话了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['tælənts] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,
“ It seems to me that two young men with your talents and character ,
” 它 似乎 到 我 那 二 年轻的 男人 和 你的 天赋 和 特点 ,

“在我看来，像你们这样才华横溢、品格高尚的年轻人，

— [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] ['kærəktəz] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
— for I have found you both to have good characters , except for this
— 为了 我 有 成立 你 两个都 到 有 好的 人物 , 除了 为了 这
[rent] ['bɪznəs] ,
rent business ,
租 商业 ,

—因为除了租房这件事之外，我发现你们二人品都不错。

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['fæmɪlɪz] ,
— and of good families ,
— 和 的 好的 家庭 ,

——以及优秀的家庭，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] . ”

should	**be**	**able**	**to**	**make**	**a**	**better**	**living**	**out**	**of**	**journalism**	**than**	**you**	**do**	**.**	**”**
应该	是	有能力的	到	制作	一个	更好的	活的	出去	的	新闻业	比	你	做	.	”

他靠新闻工作应该能赚到比你更好的收入。

“ [ɑː] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , ['sɒrəʊfəli] , “ ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn]

“	**Ah**	**,**	**Madame**	**,**	**”**	**answered**	**Marsac**	**,**	**sorrowfully**	**,**	**“**	**modern**	**journalism**	**has**	**but**	**one**
“	啊	,	夫人	,	”	回答	马尔萨克	,	悲伤地	,	“	现代的	新闻业	有	但	一

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

essential	**,**
基本的	,

“啊，夫人，”马萨克悲伤地回答道，“现代新闻业只有一个基本要素，

— [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] , ['redi] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['laɪə(r)] ;

—	**it**	**requires**	**a**	**man**	**to**	**be**	**an**	**accomplished**	**,**	**ready**	**,**	**and**	**felicitous**	**liar**	**;**
—	它	需要	一个	男人	到	是	一个	完成	,	准备好	,	和	幸福的	说谎者	;

—这要求一个人成为一个技艺精湛、准备充分、善于说谎的人；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] . ”

and	**neither**	**of**	**us**	**is**	**that**	**.**	**”**
和	两者都不	的	我们	是	那	.	”

我们俩都不是那样的人。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] — [ə'hem; ə'həm] ! — [traɪ] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ? ”

“	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**—**	**ahem**	**!**	**—**	**try**	**to**	**acquire**	**that**	**one**	**essential**	**?**	**”**
“	然后	为什么	不	你	—	嗯	!	—	尝试	到	获得	那	一	基本的	?	”

“那你为什么不——咳咳！——努力去获得那件必需品呢？”

“ [træn'sendənt] ['laɪəz] , ['mædəm] ['flɜːri] , [laɪk] ['poʊəts] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .

“	**Transcendent**	**liars**	**,**	**Madame**	**Fleury**	**,**	**like**	**poets**	**,**	**are**	**born**	**,**	**not**	**made**	**.**
“	超凡脱俗	说谎者	,	夫人	弗勒里	,	喜欢	诗人	,	是	出生	,	不是	制成	.

“弗勒里夫人，那些技艺超群的骗子，就像诗人一样，是天生的，而不是后天造就的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [nəʊ'tɔːriəs] .

And	**then**	**there**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**being**	**notorious**	**.**
和	然后	那里	是	一个	伟大的	交易	在	存在	臭名昭著	.

而臭名昭著本身也蕴含着巨大的价值。

[fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn]

Fontaine	**and**	**I**	**have**	**done**
方丹	和	我	有	完毕

我和方丹已经做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['evriθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['feləni] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]

everything	**short**	**of**	**felony**	**,**	**to**	**bring**	**ourselves**	**before**	**the**	**public**	**;**	**but**	**we**
一切	短的	的	重罪	,	到	带来	我们自己	前	这	民众	;	但	我们

[hæv; həv] [feɪld] .

have	**failed**	**.**
有	失败的	.

除了重罪之外，我们想尽一切办法让自己出现在公众面前；但我们失败了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪn] , — [wɪð] [laɪf] - [pri'zəːvə(r)] [ɒn] , [ɒv; əv]

We	**have**	**tried**	**to**	**drown**	**ourselves**	**in**	**the**	**Seine**	**,**	**—**	**with**	**life**	**-**	**preservers**	**on**	**,**	**of**
我们	有	尝试	到	溺水	我们自己	在	这	罨	,	—	和	生活	-	防腐剂	在	,	的

[kɔːs] ;

course	**;**
课程	;

我们曾试图在塞纳河中溺水身亡——当然，我们都穿着救生衣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf] - [pri'zəːvə(r)] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]

but	the	police	found	the	life	-	preservers	on	us	,	and	instead	of	making	us
但	这	警察	成立	这	生活	-	防腐剂	在	我们	,	和	反而	的	制作	我们

['feɪvərəbli] [nəʊn] ,

favourably	known	,
有利	已知	,

但是警察在我们身上发现了救生衣，结果非但没有让我们出名，

[həmf] ! — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði][ə'feə(r)] .

humph	!	—	we	were	glad	enough	to	hush	up	the	affair	.
哼	!	—	我们	是	高兴的	足够的	到	嘘	向上	这	事务	.

哼！——我们很乐意把这件事掩盖过去。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['ʧɑːʤɪz] [ə'genst] [iːʧ] ['ʌðə(r)][ɪn][prɪnt] ,

We	have	brought	the	most	horrible	charges	against	each	other	in	print	,
我们	有	带来	这	最多	可怕	收费	反对	每个	其他	在	打印	,

我们已在报刊上对彼此提出了最骇人听闻的指控，

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [baɪ][ɪts]

but	nobody	appeared	at	all	surprised	at	them	;	and	the	public	,	by	its
但	无人	出现	在	全部	惊讶	在	他们	;	和	这	民众	,	经过	它是

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

但似乎没有人对此感到惊讶；公众也对此漠不关心。

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [truː] .

seemed	to	take	it	for	granted	that	the	worst	was	true	.
似乎	到	拿	它	为了	的确	那	这	最差	曾是	真的	.

他们似乎理所当然地认为最糟糕的情况就是事实。

[ðə; ði]['əʊnli]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪʧ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [hɪə(r)]

The	only	newspaper	which	took	the	trouble	to	investigate	it	sent	a	reporter	here
这	仅有的	报纸	哪个	采取	这	麻烦	到	调查	它	发送	一个	记者	这里

;

;
;

唯一一家费心调查此事的报社派了一名记者来到这里；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	ill	-	luck	would	have	it	,
和	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,

然而，不幸的是，

[ðə; ði] ['feləʊ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [wɔːlts] [ɪn] [iːʧ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd]

the	fellow	caught	us	waltzing	in	each	other's	arms	for	joy	because	we	had
这	同伴	捕捉	我们	华尔兹	在	每个	其他的	武器	为了	喜悦	因为	我们	有

[dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

just	got	a	dinner	invitation	,
只是	得到	一个	晚餐	邀请	,

那家伙撞见我们俩高兴地拥抱在一起，因为我们刚刚收到了一份晚餐邀请。

— [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

—	and	we	had	not	had	anything	that	could	be	called	a	dinner	for
—	和	我们	有	不是	有	任何事物	那	可以	是	称为	一个	晚餐	为了

[θriː] [wiːks] .

three	weeks	.
三	周	.

——而且我们已经三个星期没吃过像样的晚餐了。

['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['despərət] .

Our	circumstances	are	indeed	desperate	.
我们的	情况	是	的确	绝望的	.

我们的处境确实十分艰难。

['jestədeɪ] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [bɔːt] [tuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .

Yesterday	we	had	some	money	,	and	Fontaine	bought	two	loaves	of	bread	.
昨天	我们	有	一些	钱	,	和	方丹	买	二	面包	的	面包	.

昨天我们手头有点钱，方丹买了两个面包。

[ai] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	reproached	him	for
我	受责备	他	为了

我责备他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['baɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [bred] .

his	extravagance	in	buying	so	much	bread	.
他的	奢侈	在	购买	所以	很多	面包	.

他挥霍无度，买了那么多面包。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [mɑːr'sæk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['dekstrəsli] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	With	these	words	Marsac	managed	to	cover	dexterously	a	box	of	cigars	on	the
"	和	这些	字	马尔萨克	管理	到	覆盖	灵巧地	一个	盒子	的	雪茄	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“说完这些话，马尔萨克灵巧地盖住了桌上的一盒雪茄。”

[wɪtʃ] ['mædəm] ['flɜːri] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] .

which	Madame	Fleury	had	not	noticed	.
哪个	夫人	弗勒里	有	不是	注意到	.

弗勒里夫人并没有注意到这一点。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['pɒvəti] , " [sed] ['mædəm] ['flɜːri] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd][mɑːr'sæk]

“	That	is	,	indeed	,	poverty	,	"	said	Madame	Fleury	,	with	some	feeling	;	and	Marsac
“	那	是	,	的确	,	贫困	,	"	说	夫人	弗勒里	,	和	一些	感觉	;	和	马尔萨克

,

,

,

“那的确是贫穷，”弗勒里夫人有些感慨地说；而马尔萨克，

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] , —

seeing	she	was	a	little	touched	,	continued	eagerly	,	—
看到	她	曾是	一个	小的	感动	,	持续	急切地	,	—

见她有些感动，便继续热情地说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

“	We	have	tried	everything	.
"	我们	有	尝试	一切	.

我们已经尝试了一切办法。

[ai] [sent] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] ,

I	sent	a	play	to	a	manager	,
我	发送	一个	玩	到	一个	经理	,

我把剧本发给了经理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtɪs][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][biːn][tuː; tə][raɪt][ˌem 'iː][ðæt]

and	the	only	notice	he	has	taken	of	it	has	been	to	write	me	that
和	这	仅有的	注意	他	有	已采取	的	它	有	到过	到	写	我	那

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][bɪ'liːv][ˌaɪ 'tiː][wʊd][drɔː] .

he	didn't	believe	it	would	draw	.
他	没有	相信	它	会	画	.

他对此唯一表示的关注，就是写信告诉我，他不认为这会引起轰动。

[ɒv; əv][kɔːs][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][drɔː] , [ʃʌt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mænɪdʒərz][strɒŋ][bɒks] .

Of	course	it	won't	draw	,	shut	up	in	the	manager's	strong	box	.
的	课程	它	惯于	画	,	关闭	向上	在	这	经理的	强的	盒子	.

当然不会打成平局，把它锁进经理的保险箱里吧。

[ai]['nevə(r)][ɪk'spektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɔː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prə'djuːst] .

I	never	expected	it	to	draw	until	it	was	produced	.
我	绝不	预期的	它	到	画	直到	它	曾是	生产	.

直到它被制作出来，我才想到它会吸引观众。

[ai][sent][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][fɑːn'teɪn] , [æz; əz]['biːɪŋ][mɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk][ðæn; ðən][mɑːr'sæk]

I	sent	it	under	the	name	of	Fontaine	,	as	being	more	aristocratic	than	Marsac
我	发送	它	在下面	这	姓名	的	方丹	,	作为	存在	更多的	贵族	比	马尔萨克

.

:

.

我以 Fontaine 的名义寄出，因为 Fontaine 比 Marsac 更显贵族气派。

[fɑːn'teɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] ['greivjɑːd] [fʊl][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [waɪl] [ai] , [laɪk]

Fontaine	,	you	know	,	has	graveyards	full	of	noble	ancestors	,	while	I	,	like
方丹	,	你	知道	,	有	墓地	满的	的	高贵	祖先	,	尽管	我	,	喜欢

[nə'pəʊlɪən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

你知道，方丹的墓地里埋葬着许多贵族先祖，而我，就像拿破仑一样，

[ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

am	the	first	of	my	family	.
是	这	第一的	的	我的	家庭	.

我是家里的老大。

[ðen][ai][sent][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [kɔːld] - [ə; eɪ] [rʌf] [siː] , - [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] ,

Then	I	sent	a	picture	,	called	'	A	Rough	Sea	,	'	to	the	Salon	,
然后	我	发送	一个	图片	,	称为	-	一个	粗糙的	海	,	-	到	这	沙龙	,

然后我把一幅名为《波涛汹涌的大海》的画作寄给了沙龙。

['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][fɑːn'teɪn] .

also	under	the	name	of	Fontaine	.
还	在下面	这	姓名	的	方丹	.

也曾用过 Fontaine 这个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][sed][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd][ðə; ði] [həʊl] [kə'mɪti] [ɪl] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

One	of	the	judges	said	the	thing	made	the	whole	committee	ill	,	—	it	was
一	的	这	法官	说	这	事物	制成	这	所有的	委员会	患病的	,	—	它	曾是

[səʊ][ˌriːə'lɪstɪk] ,

so	realistic	,
所以	实际的	,

其中一位评委说，这东西让整个委员会都感到恶心——因为它太逼真了。

[ai] [prɪ'zjuːm] ， — [ænd; ənd]
I presume , — and
我 怙 ， — 和

我猜想，——而且

[jet] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
yet they rejected it .
然而 他们 拒绝 它 .

但他们拒绝了。

〞 ['mædəm] ['flɜːriz] [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] 〝 ['wɪdoʊz] [smaɪl] 〞 [ə'pɒn]
〞 Madame Fleury's eyes softened , and with a glint of a 〝 widow's smile 〞 upon
〞 夫人 弗勒里的 眼睛 软化 ， 和 和 一个 闪烁 的 一个 〝 寡妇的 微笑 〞 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [maʊθ] ，
her handsome mouth ,
她 英俊的 嘴 ，

弗勒里夫人的眼神柔和下来，英俊的嘴唇上闪过一丝“寡妇的微笑”。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , 〝 [hæv; həv] [juː; jʊ] — [hæz; həz] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —
she said gently , after a moment , 〝 Have you — has either one of you —
她 说 轻轻地 ， 后 一个 片刻 ， 〝 有 你 — 有 任何一个 一 的 你 —
['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['mærɪdʒ] ，
ever thought of — ahem ! — marriage ,
曾经 想法 的 — 嗯 ！ — 婚姻 ，

过了一会儿，她轻声说道：“你们——你们俩——有没有想过——咳！——结婚？〞

[æz; əz] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? 〞
as a way out of your troubles ? 〞
作为 一个 方式 出去 的 你的 麻烦 ? 〞

以此作为摆脱困境的办法吗?

〝 ['ɒf(ə)n] ， 〞 ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , ['prɒmptli] ， — 〝 [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] .
〝 Often , 〞 answered Marsac , promptly , — 〝 that is , for Fontaine .
〝 经常 ， 〞 回答 马尔萨克 ， 及时 ， — 〝 那 是 ， 为了 方丹 .

“经常，”马萨克立即回答道，“也就是说，对方丹来说是这样。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ， — [ðə; ði] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
He was to be the victim , — the Iphigenia , so to speak .
他 曾是 到 是 这 受害者 ， — 这 伊菲革涅亚 ， 所以 到 说话 .

他将成为受害者——可以说是伊菲革涅亚。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [dred] ， — [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .
As for myself , there are two things I dread , — death and marriage .
作为 为了 我 ， 那里 是 二 事物 我 恐惧 ， — 死亡 和 婚姻 .

至于我自己，有两件事我非常害怕——死亡和婚姻。

[aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɒt] ['mæri] .
I must die , but I need not marry .
我 必须 死 ， 但 我 需要 不是 结婚 .

我必死无疑，但我无需结婚。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːn] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] .
I have sworn I will never be taken alive .
我 有 宣誓 我 将要 绝不 是 已采取 活 .

我发誓我绝不会活着被抓走。

〞 ['mædəm] ['flɜːri] [blʌʃt] ， [smaɪld] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ， 〝 [mɔː(r)] [men] ['mæri] [ðæn; ðən] [doʊnt] .
〞 Madame Fleury blushed , smiled , and murmured , 〝 More men marry than don't .
〞 夫人 弗勒里 脸红了 ， 微笑 ， 和 低声说道 ， 〝 更多的 男人 结婚 比 不 .

弗勒里夫人脸红了，笑了笑，低声说道：“结婚的男人比不结婚的男人多。”

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] . ”

Most	of	them	marry	without	a	qualm	.	”
最多	的	他们	结婚	没有	一个	疑虑	.	”

他们大多数人结婚都毫无顾虑。

“ [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , ['greɪvli] ; “ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [wɪl] [pɪk] [ʌp]

“	True	,	”	answered	Marsac	,	gravely	;	“	and	there	are	men	who	will	pick	up
”	真的	,	”	回答	马尔萨克	,	严重地	;	”	和	那里	是	男人	WHO	将要	挑选	向上

“没错，”马萨克严肃地回答道；“而且有些人会捡起……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

a	poisonous	snake	and	dangle	it	in	the	air	.
一个	有毒	蛇	和	悬挂	它	在	这	空气	.

抓起一条毒蛇，把它吊在空中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	I	am	not	one	of	them	.
但	我	是	不是	一	的	他们	.

但我不是他们中的一员。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['pɔɪzənəs] [sneɪks] .

I	have	no	taste	for	dangling	poisonous	snakes	.
我	有	不	品尝	为了	悬挂	有毒	蛇	.

我一点也不喜欢吊着毒蛇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	am	afraid	of	them	.	”
我	是	害怕的	的	他们	.	”

我害怕他们。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [stændz] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ? ”

“	And	how	stands	Monsieur	Fontaine	on	this	subject	?	”
”	和	如何	站立	先生	方丹	在	这	主题	?	”

那么，方丹先生对此事的立场是什么呢?

“ [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [tuː; tə] ['ræʃnəs] .

“	He	is	brave	to	rashness	.
”	他	是	勇敢的	到	鲁莽	.

他勇敢得近乎鲁莽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .

I	believe	him	fully	capable	of	marrying	.
我	相信	他	完全	有能力的	的	结婚	.

我相信他完全有能力结婚。

[ɪn][fækt] , [fɑːn'teɪn] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn]

In	fact	,	Fontaine	seems	to	have	a	penchant
在	事实	,	方丹	似乎	到	有	一个	爱好

事实上，方丹似乎有某种偏好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [kleə(r)]['duːˌvɑːl] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['duːˌvɑːl][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['bruːə(r)] . ”

for	Mademoiselle	Claire	Duval	,	daughter	of	Duval	the	rich	old	brewer	.	”
为了	小姐	克莱尔	杜瓦尔	,	女儿	的	杜瓦尔	这	富有的	老的	酿酒师	.	”

献给富有的老酿酒商杜瓦尔的女儿克莱尔·杜瓦尔小姐。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [niːs] — [ˌmædəmwə'zel] [del'fin] ['duːˌvɑːl] — [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
“ There is a niece — Mademoiselle Delphine Duval — who has just gone to live
“ 那里 是 一个 侄女 — 小姐 德尔菲娜 杜瓦尔 — WHO 有 只是 已消失 到 居住
[wɪð] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ,
with them , ” said Madame Fleury ,
和 他们 , ” 说 夫人 弗勒里 ,

弗勒里夫人说：“他们有个侄女——德尔菲娜·杜瓦尔小姐——刚搬来和他们一起住。”

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
who liked to show her knowledge of the acquaintances of the two young
WHO 喜欢 到 展示 她 知识 的 这 熟人 的 这 二 年轻的
[men] .
men .
男人 .

她喜欢炫耀自己对这两个年轻人的熟人的了解。

“ [aɪ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I had not heard of that .
“ 我 有 不是 听到 的 那 .

我之前没听说过这件事。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɪns] [wiː; wi] [pɔːnd] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ]
The truth is , since we pawned our evening clothes we have not seen anything
这 真相 是 , 自从 我们 典当 我们的 晚上 衣服 我们 有 不是 已见 任何事物
[ɒv; əv][ðə; ði][duːvælz] .
of the Duvals .
的 这 杜瓦尔斯 .

事实上，自从我们典当了晚礼服后，我们就再也没见过杜瓦尔一家了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [kleə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] ,
However , as Fontaine could not marry Claire until he paid his debts ,
然而 , 作为 方丹 可以 不是 结婚 克莱尔 直到 他 有薪酬的 他的 债务 ,

然而，由于方丹必须还清债务才能迎娶克莱尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] [kleə(r)] ,
and he could not pay his debts until he married Claire ,
和 他 可以 不是 支付 他的 债务 直到 他 已婚 克莱尔 ,

直到娶了克莱尔，他才得以偿还债务。

[ðə; ði]['mætə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['set(ə)ld] [ɪt'self] .
the matter seems to have settled itself .
这 事情 似乎 到 有 定居 本身 .

这件事似乎已经解决了。

” ['mædəm] ['flɜːri] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]
” Madame Fleury assumed a striking attitude in her chair , and then began
” 夫人 弗勒里 假定 一个 引人注目 态度 在 她 椅子 , 和 然后 开始
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

弗勒里夫人端坐在椅子上，姿态引人注目，然后开始讲话。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['sɒftnəs] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [glɑːns] [ænd; ənd] ['məʊʃn] :
with an insinuating softness in every word and glance and motion :
和 一个 暗示 柔软 在 每一个 单词 和 瞥一眼 和 运动 :

字里行间、眼神里、动作里都透着一股暧昧的温柔：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ;
“ You have told me much about you and your friend ;
“ 你 有 讲述 我 很多 关于 你 和 你的 朋友 ;

“你跟我讲了很多关于你和你朋友的事情；

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] — [ɪn] — [æn; ən]

now	I	will	tell	you	something	about	myself	,	and	it	may	result	in	—	in	—	an
现在	我	将要	告诉	你	某物	关于	我	,	和	它	可能	结果	在	—	在	—	一个

[ə'reɪndʒmənt] ['mjuːtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

arrangement	mutually	advantageous	.
安排	相互	有利	.

现在我将向你介绍一下我自己，这或许能促成一个对双方都有利的安排。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə]

"	Her	voice	sank	to
"	她	嗓音	沉没	到

她的声音低沉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] .

a	mere	whisper	.
一个	仅仅	耳语	.

只是一声轻语。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . "

"	As	you	know	,	I	am	a	widow	.	"
"	作为	你	知道	,	我	是	一个	寡妇	.	"

“如你所知，我是个寡妇。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .

"	Certainly	,	"	replied	Marsac	.
"	当然	,	"	回复	马尔萨克	.

“当然，”马萨克回答道。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] . "

"	I	knew	it	the	very	first	moment	I	saw	you	:	you	had	such	a	cheerful	air	.	"
"	我	知道	它	这	非常	第一的	片刻	我	锯	你	:	你	有	这样的	一个	快乐	空气	.	"

“我第一眼见到你就知道了：你看起来那么开朗快乐。”

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] .

"	I	have	every	reason	to	look	cheerful	.
"	我	有	每一个	原因	到	看	快乐	.

“我有充分的理由看起来很高兴。”

[ðə; ði] [leɪt] [mə'sjɜː] ['flɜːri] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	late	Monsieur	Fleury	was	nothing	but	a	trouble	to	me	,
这	晚的	先生	弗勒里	曾是	没有什么	但	一个	麻烦	到	我	,

已故的弗勒里先生对我来说简直就是个麻烦。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][aɪ] ['mærɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt]

from	the	hour	I	married	him	until	the	day	the	news	was	brought	me	that
从	这	小时	我	已婚	他	直到	这	天	这	消息	曾是	带来	我	那

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

his	body	had	been	found	in	the	river	.	"
他的	身体	有	到过	成立	在	这	河	.	"

从我嫁给他的那一刻起，直到我得知他的遗体在河里被发现的那一天。

" ['greɪʃəs] [p'aʊəz] ! " [kraɪd] [mɑːr'sæk] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; " [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [leɪt] [mə'sjɜː]

"	Gracious	powers	!	"	cried	Marsac	,	in	astonishment	;	"	was	not	the	late	Monsieur
"	亲切	权力	!	"	哭	马尔萨克	,	在	惊讶	;	"	曾是	不是	这	晚的	先生

['flɜːri] [æn; ən]['eɪndʒl] ? "

Fleury	an	angel	?	"
弗勒里	一个	天使	?	"

“我的天哪！”马尔萨克惊呼道，“已故的弗勒里先生难道不是一位天使吗？”

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] ; “ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [naʊ] ,
“ No , ” answered Madame Fleury ; “ and I don't believe he is an angel now ,
“ 不 , ” 回答 夫人 弗勒里 ; “ 和 我 不 相信 他 是 一个 天使 现在 ,
[ˈaɪðə(r)] . ”
either . ”
任何一个 . ”

“不,”弗勒里夫人回答说，“而且我现在也不相信他是天使。”

“ [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ! ” [mˈɜːməd] [mɑːrˈsæk] .
“ Strange , strange ! ” murmured Marsac .
“ 奇怪的 , 奇怪的 ! ” 低声说道 马尔萨克 .

“奇怪，奇怪！”马尔萨克低声说道。

“ [ə; eɪ] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈhʌzbənd] [nɒt][æn; ən][ˈeɪndʒl] !
“ A departed husband not an angel !
“ 一个 已离开 丈夫 不是 一个 天使 !

“逝去的丈夫不是天使！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fəˈnɒmɪnən] .
This is a phenomenon .
这 是 一个 现象 .

这是一种现象。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; ” [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] ,
Allow me to make a note of it ; ” and taking out a note - book ,
允许 我 到 制作 一个 笔记 的 它 ; ” 和 采取 出去 一个 笔记 - 书 ,

请允许我记下来;”说着，他拿出笔记本，

[hiː; hi] [ˈgreɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] .
he gravely made a memorandum .
他 严重地 制成 一个 备忘录 .

他严肃地写了一份备忘录。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [məˈsjɜː] [mɑːrˈsæk] , [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɒbstə(r)][ˈsæləd] .
“ A husband , Monsieur Marsac , is very like a lobster salad .
“ 一个 丈夫 , 先生 马尔萨克 , 是 非常 喜欢 一个 龙虾 沙拉 .

“丈夫，马尔萨克先生，就像一份龙虾沙拉。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
When it is
什么时候 它 是

当它是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gʊd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .
good , it is very good , and when it is bad it is intolerable .
好的 , 它 是 非常 好的 , 和 什么时候 它 是 坏的 它 是 无法容忍 .

好的方面，它非常好；坏的方面，它令人无法忍受。

[məˈsjɜː] [ˈflɜːri] [wɒz; wəz] [ˈveri] [bæd] .
Monsieur Fleury was very bad .
先生 弗勒里 曾是 非常 坏的 .

弗勒里先生非常糟糕。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæŋk][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒænɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] .
At last he sank so low that he became janitor in a medical school .
在 最后的 他 沉没 所以 低的 那 他 成为 清洁工 在 一个 医疗的 学校 .

最后他堕落到如此地步，竟然在一所医学院当了清洁工。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,

He	was	accused	one	day	of	stealing	some	valuable	books	and	instruments	,
他	曾是	被告	一	天	的	偷窃	一些	有价值的	图书	和	仪器	,

有一天，他被指控偷窃了一些贵重的书籍和乐器。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] .

and	soon	after	his	body	was	found	in	the	Seine	.
和	很快	后	他的	身体	曾是	成立	在	这	嚣	.

不久之后，他的尸体在塞纳河中被发现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] , [ˈnəʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] .

It	is	supposed	he	committed	suicide	,	knowing	himself	to	be	guilty	.
它	是	据称	他	坚定的	自杀	,	会心	他自己	到	是	有罪的	.

据推测，他因明知自己有罪而自杀。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ;

I	did	not	see	the	body	,	and	tried	to	avoid	all	associations	with	the	affair	;
我	做过	不是	看	这	身体	,	和	尝试	到	避免	全部	协会	和	这	事务	;

我没有看到尸体，并尽量避免与此事有任何关联；

[bʌt; bət] , [duː; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [maɪ]

but	,	do	what	I	could	,	it	became	known	that	he	had	once	been	my
但	,	做	什么	我	可以	,	它	成为	已知	那	他	有	一次	到过	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

但是，我尽了全力，让大家知道他曾经是我的丈夫。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ] [ʌnˈplezntli] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə][beə(r)] ,

I	find	the	name	of	a	man	so	unpleasantly	notorious	very	inconvenient	to	bear	,
我	寻找	这	姓名	的	一个	男人	所以	令人不快的	臭名昭著	非常	不方便	到	熊	,

我觉得背负这样一个臭名昭著、令人不快的男人的名字非常不方便。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	should	like	to	change	it	.
和	我	应该	喜欢	到	改变	它	.

我想修改它。

” [mɑːrˈsæk] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [ðɪs] ,

”	Marsac	,	after	listening	intently	to	this	,
”	马尔萨克	,	后	聆听	专注地	到	这	,

“马萨克认真地听完这一切后，

[ˈberid] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [prəˈfaʊndli] [fɔː(r); fə(r)]

buried	his	ears	in	his	hands	and	appeared	to	be	thinking	profoundly	for
埋葬	他的	耳朵	在	他的	双手	和	出现	到	是	思维	深刻地	为了

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

some	minutes	.
一些	分钟	.

他双手捂住耳朵，似乎陷入了沉思，持续了好几分钟。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔːz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] , “ [ðæt] [kʊd; kəd]

“	I	should	think	,	Madame	,	”	he	said	,	after	this	pause	of	reflection	,	“	that	could
”	我	应该	思考	,	夫人	,	”	他	说	,	后	这	暂停	的	反射	,	”	那	可以

[biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] .

be	accomplished	.
是	完成	.

“我想，夫人，”他沉思片刻后说道，“这是可以实现的。”

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ɒn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

The	authorities	on	application	will	permit	you	to	change	your	name	.
这	当局	在	应用	将要	允许	你	到	改变	你的	姓名	.

经申请，有关部门将允许您更改姓名。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] [ə'pɪəd] [ɪn]
" Something like contempt appeared in
" 某物 喜欢 鄙视 出现 在

"一种类似蔑视的情绪出现了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mædəm] ['flɜːriz] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kəʊldli] ,
Madame Fleury's dark eyes , and she responded coldly ,
夫人 弗勒里的 黑暗的 眼睛 , 和 她 回应 冷冷地 ,

弗勒里夫人深邃的眼睛，她冷冷地回应道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [mæn] [wʊd]
" I should also like the protection which the name of some respectable man would
" 我 应该 还 喜欢 这 保护 哪个 这 姓名 的 一些 可敬 男人 会
[gɪv] [ˌem 'iː] .
give me .
给 我 .

"我也希望得到一些受人尊敬的人的名声所带来的保护。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɔːkwəd] , [ɪn'sjuː] .
" A pause , longer and more awkward , ensued .
" 一个 暂停 , 更长 和 更多的 尴尬的 , 随后 .

"随后，一阵漫长而尴尬的沉默袭来。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːr'sæk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['fɔːlɪŋ]
It seemed to Marsac as if he actually felt the temperature in the room falling
它 似乎 到 马尔萨克 作为 如果 他 实际上 毛毡 这 温度 在 这 房间 坠落
[ten] [dɪ'griːz] ['evri] ['sekənd] .
ten degrees every second .
十 学位 每一个 第二 .

马萨克感觉房间里的温度好像每秒都在下降十度。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ,
For once , language failed him ; and he heard himself saying ,
为了 一次 , 语言 失败的 他 ; 和 他 听到 他自己 说 ,

这一次，他竟不知该如何表达自己；他听到自己说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , —
in a quavering voice and almost without his own volition , —
在 一个 颤抖 嗓音 和 几乎 没有 他的 自己的 意志 , —

他声音颤抖，几乎是不由自主地说道——

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] !
" Would that I were a respectable man !
" 会 那 我 是 一个 可敬 男人 !

但愿我是一个体面的人！

" ['mædəm] ['flɜːri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] ['nɪərə(r)] .
" Madame Fleury turned her dark eyes on him and drew nearer .
" 夫人 弗勒里 转向 她 黑暗的 眼睛 在 他 和 画 更近 .

"弗勒里夫人转过头，用她那双深邃的眼睛注视着他，并向他走近了。"

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ['kwikən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] ,
Her breathing quickened , and a faint pink rose in her smooth cheek ,
她 呼吸 加速 , 和 一个 头晕的 粉色的 玫瑰 在 她 光滑的 脸颊 ,

她呼吸急促起来，光滑的脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , —

and	she	said	in	a	laughing	voice	,	which	also	trembled	a	little	,	—
和	她	说	在	一个	笑	嗓音	,	哪个	还	颤抖	一个	小的	,	—

她笑着说道，声音也有些颤抖——

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	You	are	quite	respectable	enough	for	me	.
”	你	是	相当	可敬	足够的	为了	我	.

“你对我来说已经足够值得尊敬了。”

” [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ] [wen]

”	Proposals	of	marriage	are	always	embarrassing	,	and	none	the	less	so	when
”	提案	的	婚姻	是	总是	尴尬的	,	和	没有任何	这	较少的	所以	什么时候

, [æz; əz][ðə; ði] ['bretən] ['peznts] [seɪ] ,

,	as	the	Breton	peasants	say	,
,	作为	这	布列塔尼	农民	说	,

“求婚总是令人尴尬的，尤其是当，正如布列塔尼农民所说，

“ [ðə; ði]

“	the
”	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第2/6页

['heɪstæk] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [kaʊ] .
haystack **chases** **the** **cow** **.**
草垛 追逐 这 奶牛 .

干草堆追着牛跑。

" [mɑːr'sæk] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ] [hɒt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ] [kəʊld] .
" **Marsac** **felt** **himself** **suddenly** **grow** **hot** **,** **and** **as** **suddenly** **grow** **cold** **.**
" 马尔萨克 毛毡 他自己 突然 生长 热的 , 和 作为 突然 生长 寒冷的 .

“马萨克突然感到一阵燥热，又突然感到一阵寒冷。”

[hiː; hi][sæt][kwaɪt][nɪə(r)] ['mædəm] ['flɜːri] , [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['bɜːnɪŋ] [aɪz]
He **sat** **quite** **near** **Madame** **Fleury** **,** **her** **half** **-** **laughing** **and** **brightly** **burning** **eyes**
他 卫星 相当 靠近 夫人 弗勒里 , 她 一半 - 笑 和 明亮地 燃烧 眼睛
[fɪkst] [ɒn] [hɪm] .
fixed **on** **him** **.**
固定的 在 他 .

他坐在离弗勒里夫人很近的地方，她半笑半笑、目光炯炯地盯着他。

['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['mɔːnɪŋ] ['kɒstjuːm] , [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃɒd]
Every **detail** **of** **her** **elegant** **and** **correct** **morning** **costume** **,** **her** **well** **-** **shod**
每一个 细节 的 她 优雅的 和 正确的 早晨 戏服 , 她 出色地 - 鞋子
[fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] ,
feet **,** **her** **handsome** **figure** **,**
脚 , 她 英俊的 数字 ,

她优雅得体的晨礼服的每一个细节，她穿着合脚的鞋子，她健美的身材，

[wɒz; wəz] [æb'nɔːməli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] .
was **abnormally** **present** **to** **him** **.**
曾是 异常地 展示 到 他 .

对他来说，这种感觉异常强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
But **he** **found** **it** **impossible** **to** **raise** **his** **eyes** **to** **her** **face** **.**
但 他 成立 它 不可能的 到 增加 他的 眼睛 到 她 脸 .

但他发现自己根本无法抬头去看她的脸。

[ðə; ði]['əʊnli][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk]['fjʊəri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **only** **clear** **idea** **in** **his** **mind** **was** **a** **frantic** **fury** **towards** **the** **women** **of** **the**
这 仅有的 清除 主意 在 他的 头脑 曾是 一个 疯狂的 愤怒 向 这 女性 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] ,
present **day** **,**
展示 天 ,

他脑海中唯一清晰的念头就是对当今女性的疯狂愤怒。

[huː] , [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [wʊd] [meɪk] [ðiːz] [bæd] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
who **,** **he** **foresaw** **,** **would** **make** **these** **bad** **quarters** **of** **an** **hour** **,** **such** **as** **he**
WHO , 他 预见 , 会 制作 这些 坏的 四分之一 的 一个 小时 , 这样的 作为 他
[wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] ,
was **undergoing** **,**
曾是 正在经历 ,

他预见到，会有人让他经历像现在这样的糟糕时刻。

['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
common **enough** **to** **men** **in** **the** **future** **.**
常见的 足够的 到 男人 在 这 未来 .

对未来的男性来说应该很常见。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['flɜːri] , - [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
As **for** **Madame** **Fleury** **,** **Marsac's** **embarrassment** **was** **not** **lost** **on** **her** **;**
作为 为了 夫人 弗勒里 , - 尴尬 曾是 不是 丢失的 在 她 ;
[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] ,
and **although** **a** **new** **woman** **,**
和 虽然 一个 新的 女士 ,

至于弗勒里夫人，马尔萨克的尴尬她也心知肚明；尽管她已是一位新人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
she **was** **still** **a** **woman** **,**
她 曾是 仍然 一个 女士 ,

她仍然是个女人，

[ænd; ənd] ['wʊmənli] [praɪd] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [slaɪt] ['tremə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and **womanly** **pride** **impelled** **her** **to** **control** **the** **slight** **tremor** **of** **her**
和 女性 自豪 被迫 她 到 控制 这 轻微 震颤 的 她
[nɜːvz] ,
nerves **,**
神经 ,

女性的自尊心驱使她控制住自己轻微的神经颤抖。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['stʌdɪdli] [kəʊld] ,
and **say** **in** **a** **voice** **,** **studiedly** **cold** **,**
和 说 在 一个 嗓音 , 仔细地 寒冷的 ,

用一种刻意冷淡的语气说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ **It** **is** **a** **mere** **matter** **of** **business** **and** **of** **convenience** **with** **me** **.**
“ 它 是 一个 仅仅 事情 的 商业 和 的 方便 和 我 .

“对我来说，这只是生意和方便的问题。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg** **31** **]**
” [页 -]

“[第 31 页]

[ðɪs] [geɪv] [mɑːr'sæk] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
This **gave** **Marsac** **,** **as** **he** **thought** **,** **a** **loophole** **of** **escape** **,** **and** **he** **said**
这 给予 马尔萨克 , 作为 他 想法 , 一个 漏洞 的 逃脱 , 和 他 说
['hʌrɪdli] , “ [ai] ,
hurriedly **,** **“** **I** **,**
匆匆 , ” 我 ,

马萨克认为这给了他一个逃脱的漏洞，于是他急忙说道：“我，

['mædəm] , [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
Madame **,** **in** **my** **innocence** **,** **have** **regarded** **marriage** **as** **a** **matter** **of** **sentiment** **.**
夫人 , 在 我的 无辜 , 有 认为 婚姻 作为 一个 事情 的 情绪 .

夫人，我当时天真无邪，一直把婚姻看作是感情用事。

” [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] , [ðəʊ] , [wen] ['mædəm] ['flɜːri] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
” Imagine **his** **chagrin** **,** **though** **,** **when** **Madame** **Fleury** **,** **smiling** **and** **blushing** **like** **a**
” 想象 他的 懊恼 , 尽管 , 什么时候 夫人 弗勒里 , 微笑 和 脸红 喜欢 一个
[gɜːl] , [rɪ'plaɪd] , “ [wel] ,
girl **,** **replied** **,** **“** **Well** **,**
女孩 , 回复 , “ 出色地 ,

“不过，想象一下他当时的懊恼吧，弗勒里夫人像个小女孩一样面带微笑、脸颊泛红地回答说：‘嗯，

[mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] —
Monsieur **Marsac** **,** **if** **you** **will** **have** **it** **so** **—**
先生 马尔萨克 , 如果 你 将要 有 它 所以 —

马萨克先生，如果您同意的话——

〞 [mɑːr'sæk] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][pɪt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

〞	Marsac	saw	in	a	moment	the	pit	he	had	dug	for	himself	,
〞	马尔萨克	锯	在	一个	片刻	这	坑	他	有	挖	为了	他自己	,

“马萨克瞬间就看到了自己挖的坑，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒl'truːn] [tuː; tə] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	preferred	to	play	the	part	of	a	poltroon	to	stepping	into	it	.
但	他	首选	到	玩	这	部分	的	一个	懦夫	到	步进	进入	它	.

但他宁愿扮演懦夫的角色，也不愿真正承担起这个责任。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fidʒit] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [daʊn]

He	turned	and	fidgeted	in	his	chair	;	he	looked	out	of	the	window	,	down
他	转向	和	坐立不安	在	他的	椅子	;	他	看起来	出去	的	这	窗户	,	向下

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ,

at	the	street	,
在	这	街道	,

他转过身，在椅子上不安地扭动着身子；他望向窗外，俯瞰着街道。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɑːn'teɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)]

hoping	to	see	Fontaine	returning	,	and	every	moment	the	situation	grew	more
希望	到	看	方丹	返回	,	和	每一个	片刻	这	情况	生长	更多的

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

原本希望看到方丹回来，但情况却每况愈下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , —

Presently	he	managed	to	say	,	—
目前	他	管理	到	说	,	—

他终于开口说道：

“ [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːti] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] ['fɔːti] ,

“	Until	he	is	forty	,	a	man	is	too	young	to	marry	;	and	after	he	is	forty	,
〞	直到	他	是	四十	,	一个	男人	是	也	年轻的	到	结婚	;	和	后	他	是	四十	,

“男人不到四十岁，结婚还太年轻；过了四十岁，

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld] .

he	is	too	old	.
他	是	也	老的	.

他年纪太大了。

〞 ['mædəm] ['flɜːri] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

〞	Madame	Fleury	surveyed	him	all	over	,
〞	夫人	弗勒里	调查	他	全部	超过	,

弗勒里夫人上下打量了他一番，

[wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [kən'tempt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['blɪstər] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

with	a	cool	contempt	which	seemed	to	leave	blisters	on	his	body	.
和	一个	凉爽的	鄙视	哪个	似乎	到	离开	水泡	在	他的	身体	.

他带着一种冷漠的轻蔑，仿佛要将他的身体灼伤。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Then	a	brilliant	idea	came	to	him	.
然后	一个	杰出的	主意	来了	到	他	.

然后他突然想到一个绝妙的主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mædəm] ['flɜːri] ,

He	glanced	at	Madame	Fleury	,
他	瞥了一眼	在	夫人	弗勒里	,

他瞥了一眼弗勒里夫人，

[ænd; ənd] [sɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [felt] [ðə; ði][reɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [hɪm] .

and	saw	as	well	as	felt	the	rage	rising	in	her	heart	against	him	.
和	锯	作为	出色地	作为	毛毡	这	愤怒	上升	在	她	心	反对	他	.

她既看到了也感受到了她心中对他的愤怒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

He	tried	to	speak	calmly	and	naturally	,
他	尝试	到	说话	平静地	和	自然	,

他尽量用平静自然的语气说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] , —

but	his	words	were	jerked	out	of	him	with	stammering	and	stuttering	,	—
但	他的	字	是	猛地一抖	出去	的	他	和	结巴	和	口吃	,	—

但他说话结结巴巴，断断续续的。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [dʒiː] - [dʒiː] - [gʊd] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][ai] [fiːl] [mɔː(r)] [pliːzd] — [nəʊ] ,

“	You	are	very	,	very	g	-	g	-	good	,	Madame	;	and	I	feel	more	pleased	—	no	,
“	你	是	非常	,	非常	克	-	克	-	好的	,	夫人	;	和	我	感觉	更多的	高兴	—	不	,

[nəʊ] ,

no	,
不	,

“您真是太好了，夫人；我感到非常高兴——不，不，

[ai] [miːn] ['ɒnəd] — [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] — [ɪk'spres] , [ðæt] [ɪz] .

I	mean	honoured	—	than	I	can	explain	—	express	,	that	is	.
我	意思是	荣幸	—	比	我	能	解释	—	表达	,	那	是	.

我的意思是，我感到无比荣幸——这种荣幸之情难以言表。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] .

But	you	know	how	Fontaine	and	I	have	lived	together	since	our	boyhood	.
但	你	知道	如何	方丹	和	我	有	居住地	一起	自从	我们的	童年	.

但你知道我和方丹从小就一直生活在一起。

[wiː; wi][hæv; həv]['nəʊbədi][bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['brʌðəz] .

We	have	nobody	but	each	other	;	we	have	shared	everything	as	brothers	.
我们	有	无人	但	每个	其他	;	我们	有	共享	一切	作为	兄弟	.

我们除了彼此别无依靠；我们像兄弟一样分享一切。

[naʊ] , [diː] - [diː] - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [feə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] ,

Now	,	d	-	d	-	do	you	think	it	quite	fair	that	I	should	,	like	a	pig	,
现在	,	d	-	d	-	做	你	思考	它	相当	公平的	那	我	应该	,	喜欢	一个	猪	,

现在，你觉得我像猪一样，这样做公平吗?

[ək'sept] [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ]['ɒfə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [fɑːn'teɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ?

accept	this	dazzling	offer	without	giving	Fontaine	a	chance	?
接受	这	耀眼的	提供	没有	给予	方丹	一个	机会	?

不给方丹一个机会就接受这份诱人的提议?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blʌndərɪŋli] [ɪ'nʌf] ['spəʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] .

”	It	was	blunderingly	enough	spoken	,	but	it	served	.
”	它	曾是	笨拙地	足够的	说	,	但	它	服务	.

“虽然说得笨拙不堪，但却起到了作用。”

[mɑːr'sæk] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Marsac	saw	,	in	a	moment	,
马尔萨克	锯	,	在	一个	片刻	,

马萨克瞬间看到，

[ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ðæn; ðən] ['mærid] [hɪm]
that **Madame** **Fleury** **would** **much** **rather** **after** **that** **have** **killed** **him** **than** **married** **him**
那 夫人 弗勒里 会 很多 相当 后 那 有 被杀 他 比 已婚 他
;
;
;

弗勒里夫人后来宁愿杀了他，也不愿嫁给他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['dɪgnəti] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndə(r)]
and **when** **she** **spoke** **,** **her** **cold** **dignity** **made** **him** **feel** **like** **a** **mouse** **under**
和 什么时候 她 辐 , 她 寒冷的 尊严 制成 他 感觉 喜欢 一个 老鼠 在下面
[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [eə(r)] - [rɪ'siːvə(r)] .
an **exhausted** **air** **-** **receiver** **.**
一个 筋疲力尽的 空气 - 接收者 .

她说话时那种冷漠的尊严让他觉得自己像一只被压在泄压阀下的老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
“ **I** **don't** **know** **but** **that** **you** **are** **right** **,** **after** **all** **,**
“ 我 不 知道 但 那 你 是 正确的 , 后 全部 ,

“我不知道，但你最终是对的。”

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][mæn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['betə(r)]
and **Monsieur** **Fontaine** **is** **really** **the** **superior** **man** **,** **and** **consequently** **better**
和 先生 方丹 是 真的 这 优越的 男人 , 和 最后 更好的
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
suited **to** **me** **.**
适合 到 我 .

而方丹先生确实更优秀，因此也更适合我。

” [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [fluː] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [rʌʃt] [ɪn] ,
” **The** **door** **at** **that** **moment** **flew** **wide** **open** **,** **and** **Fontaine** **rushed** **in** **,**
” 这 门 在 那 片刻 飞翔 宽的 打开 , 和 方丹 匆忙 在 ,

“就在这时，门猛地被推开，方丹冲了进去。”

— [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][rægz] ,
— **his** **coat** **a** **mass** **of** **mud** **and** **rags** **,**
— 他的 外套 一个 大量的 的 泥 和 破布 ,

他的外套沾满了泥土和破布，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [slɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]
and **his** **trousers** **slit** **from** **the** **knee** **to** **the** **hip** **;** **and** **he** **did** **not**
和 他的 裤子 缝隙 从 这 膝盖 到 这 时髦的 ; 和 他 做过 不是
[hæv; həv] - ['ʃuːz] .
have **Marsac's** **shoes** **.**
有 - 鞋 .

他的裤子从膝盖到臀部都裂开了；而且他没有马萨克的鞋子。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] ['mædəm] ['flɜːri] , [huː] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , —
Without **observing** **Madame** **Fleury** **,** **who** **sat** **a** **little** **to** **one** **side** **,** **he** **burst** **out** **,** **—**
没有 观察 夫人 弗勒里 , WHO 卫星 一个 小的 到 一 边 , 他 爆裂 出去 , —

他没有理会坐在旁边的弗勒里夫人，就突然开口说道：

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , [mɑːr'sæk] ; [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [sed] [θriː] [fræŋks][ɔː(r)][nəʊ] ['ʃuːz] .
“ **It's** **no** **good** **,** **Marsac** **;** **the** **shoemaker** **said** **three** **francs** **or** **no** **shoes** **.**
“ 它是 不 好的 , 马尔萨克 ; 这 鞋匠 说 三 法郎 或者 不 鞋 .

“不行，马萨克；鞋匠说，要么三个法郎，要么就别想买鞋。”

" [ðen] ['siːɪŋ] ['mædəm] ['flɜːri] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Then seeing Madame Fleury , he stopped , overwhelmed with embarrassment .**
" 然后 看到 夫人 弗勒里 , 他 停止 , 不堪重负 和 尴尬 .

“然后，当他看到弗勒里夫人时，他停了下来，尴尬不已。”

[nɒt] [səʊ][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['kwaɪətli] [ri'mɑːk] [tuː; tə][mɑːr'sæk] , —
Not so the lady , who quietly remarked to Marsac , —
不是 所以 这 女士 , WHO 悄悄 评论 到 马尔萨克 , —

那位女士却不这么认为，她悄悄地对马萨克说道：

“ [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] , [ænd; ənd]
“ **This accounts for the story of the cabinet dinner , and the gout , and**
" 这 账户 为了 这 故事 的 这 内阁 晚餐 , 和 这 痛风 , 和
[səʊ][ɒn] ;
so on ;
所以 在 ;

“这就解释了内阁晚宴、痛风等等事件；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['sɑːkæzəm] ,
" **and she added , with an air of the finest sarcasm ,**
" 和 她 额外 , 和 一个 空气 的 这 最好的 讽刺 ,

她带着一丝极致的讽刺意味补充道：

“ [aɪ] [siː] [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sək'siːd] ['brɪliəntli] [ɪn]
“ **I see no earthly reason why you , Monsieur Marsac , should not succeed brilliantly in**
" 我 看 不 尘世的 原因 为什么 你 , 先生 马尔萨克 , 应该 不是 成功 精彩 在
['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .
journalism .
新闻业 .

“我看不出马尔萨克先生有什么理由不能在新闻界取得辉煌的成就。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

“[第 34 页]

[mɑːr'sæk][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [let] [fɑːn'teɪn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðen] ,
Marsac was quite disposed to let Fontaine take his part of the situation then ,
马尔萨克 曾是 相当 处置 到 让 方丹 拿 他的 部分 的 这 情况 然后 ,

马萨克当时很愿意让方丹承担他那部分责任。

[ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] [ɪk'skleɪmd] , —
and said not a word ; but Fontaine exclaimed , —
和 说 不是 一个 单词 ; 但 方丹 惊呼 , —

他一言不发；但方丹却惊呼道：

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , ['mædəm] ['flɜːri] .
“ **I know what you have come for , Madame Fleury .**
" 我 知道 什么 你 有 来 为了 , 夫人 弗勒里 .

“我知道您是来做什么的，弗勒里夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rent] . "
It is the rent . "
它 是 这 租 . "

这是房租。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] ,
“ **Then you show very superior intelligence to Monsieur Marsac ,**
" 然后 你 展示 非常 优越的 智力 到 先生 马尔萨克 ,

“那么，你向马尔萨克先生展现了远超常人的智慧。”

[æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,

as	I	had	the	greatest	difficulty	in	making	him	understand	what	I	came	for	,
作为	我	有	这	最	困难	在	制作	他	理解	什么	我	来了	为了	,

因为我很难让他明白我此行的目的，

" [rɪ'spɒndɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .

"	responded	Madame	Fleury	.
"	回应	夫人	弗勒里	.

“弗勒里夫人回答道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɒri] , " [kept] [ɒn] [fɑːn'teɪn] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [ɪk'sept] [ðɪs] ,

“	I	am	awfully	sorry	,	"	kept	on	Fontaine	,	“	but	we	haven't	a	sou	except	this	,
"	我	是	非常	对不起	,	"	保留	在	方丹	,	“	但	我们	还没有	一个	苏	除了	这	,

“我非常抱歉，”方丹继续说道，“但我们除了这个之外，别无他法。”

" — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] [fræŋks] , — “ [ænd; ənd]

"	—	holding	out	two	francs	,	—	“	and
"	—	保持	出去	二	法郎	,	—	“	和

——他掏出两法郎——“和

[ai][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ]['əʊnli] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

I	had	an	accident	on	the	way	,	and	ruined	my	only	coat	and	trousers	,
我	有	一个	事故	在	这	方式	,	和	毁坏	我的	仅有的	外套	和	裤子	,

我路上出了意外，把我唯一的外套和裤子都弄坏了。

[ænd; ənd][mɑːr'sæk][hæz; həz][nəʊ] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] .

and	Marsac	has	no	shoes	,	and	I	don't	know	what	we	shall	do	.
和	马尔萨克	有	不	鞋	,	和	我	不	知道	什么	我们	将	做	.

马尔萨克没有鞋子，我不知道我们该怎么办。

" [fɑːn'teɪn] [stɒpt] , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] .

"	Fontaine	stopped	,	half	crying	.
"	方丹	停止	,	一半	哭泣	.

“方丹停了下来，半哭半泣。”

“ [ai][kæn; kən] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mædəm] ['flɜːri] , ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːmnəs] .

“	I	can	suggest	something	,	"	said	Madame	Fleury	,	showing	an	amazing	calmness	.
"	我	能	建议	某物	,	"	说	夫人	弗勒里	,	显示	一个	惊人的	平静	.

“我可以提个建议，”弗勒里夫人说道，语气中透着一股惊人的平静。

“ [nɒt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [twaɪs] , [ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

“	Not	to	go	over	the	same	ground	twice	,	I	have	determined	to	change	my
"	不是	到	去	超过	这	相同的	地面	两次	,	我	有	决定	到	改变	我的

[neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ;

name	and	condition	;
姓名	和	状况	;

“为了避免重复劳动，我决定更改我的名字和状况；

[ænd; ənd] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ,

and	—	"	Here	she	paused	for	effect	,
和	—	"	这里	她	暂停	为了	影响	,

“然后——”她停顿了一下，以增强效果，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd][mɑːr'sæk] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	Marsac	came	unexpectedly	to	her	assistance	.
和	马尔萨克	来了	不料	到	她	协助	.

而马萨克出乎意料地帮助了她。

“ [fɑːn'teɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['spləmli] , “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Fontaine	,	”	said	he	,	solemnly	,	“	I	have	been	a	true	friend	to	you	.
“	方丹	,	”	说	他	,	庄严地	,	“	我	有	到过	一个	真的	朋友	到	你	.

“方丹，”他郑重地说，“我一直是你的真朋友。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

As	soon	as	Madame	Fleury	mentioned	this	,	I	offered	her	your	hand	.
作为	很快	作为	夫人	弗勒里	提及	这	,	我	提供	她	你的	手	.

弗勒里夫人刚一提到这件事，我就向她伸出了你的手。

” [fɑːn'teɪn] [lʊkt] [æt; ət][mɑːr'sæk] , [sə'pəʊzɪŋ] ['aɪðə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]

”	Fontaine	looked	at	Marsac	,	supposing	either	he	himself	or	his	friend	had
”	方丹	看起来	在	马尔萨克	,	假如	任何一个	他	他自己	或者	他的	朋友	有

[gɒn] ['kreɪzi] ;

gone	crazy	;
已消失	疯狂的	;

“方丹看着马萨克，心想他自己或者他的朋友是不是疯了；

[bʌt; bət] - [kuːl] [dɪ'miːnə(r)] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [seɪn] .

but	Marsac's	cool	demeanour	proved	that	he	at	least	was	sane	.
但	-	凉爽的	风度	已证实	那	他	在	至少	曾是	理智	.

但马萨克冷静的举止证明他至少神志清醒。

[fɑːn'teɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Fontaine	,	with	his	mouth	open	,	but	dumb	with	astonishment	,
方丹	,	和	他的	嘴	打开	,	但	哑的	和	惊讶	,

方丹张着嘴，却惊讶得说不出话来。

[geɪzd] [fɜːst][æt; ət][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mædəm] ['flɜːri] .

gazed	first	at	Marsac	and	then	at	Madame	Fleury	.
凝视	第一的	在	马尔萨克	和	然后	在	夫人	弗勒里	.

他先是凝视着马萨克，然后又凝视着弗勒里夫人。

“ [hiː; hi][ɪz] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['hæpinəs] , ” [kraɪd][mɑːr'sæk] .

“	He	is	speechless	with	happiness	,	”	cried	Marsac	.
“	他	是	无言	和	幸福	,	”	哭	马尔萨克	.

“他高兴得说不出话来，”马萨克喊道。

“ [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

“	I	knew	he	would	be	delighted	.
“	我	知道	他	会	是	高兴极了	.

我知道他会很高兴。

[juː; jʊ] [siː] , ['mærɪŋ] [rʌnz] [ɪn] [fɑːn'teɪnz] ['fæməli] .

You	see	,	marrying	runs	in	Fontaine's	family	.
你	看	,	结婚	跑步	在	方丹的	家庭	.

你看，结婚是方丹家族的传统。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]

His	father	and	mother	were	married	,	and	his	grandparents	on	both	sides
他的	父亲	和	母亲	是	已婚	,	和	他的	祖父母	在	两个都	侧面

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ;

were	married	;
是	已婚	;

他的父母已婚，他的祖父母双方也都已婚；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænd,mʌðə] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

and	even	his	great	-	grandfathers	and	great	-	grandmothers	were	married	.
和	甚至	他的	伟大的	-	祖父们	和	伟大的	-	祖母们	是	已婚	.

甚至他的曾祖父和曾祖母都结过婚。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , [fɑːn'teɪn] ?
Isn't that so , Fontaine ?
不是 那 所以 , 方丹 ?

难道不是吗，方丹?

" [fɑːn'teɪn] , [stɪl] [deɪzd] , ['mʌmbld] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" Fontaine , still dazed , mumbled , " I don't know .
" 方丹 , 仍然 茫然 , 喃喃自语 , " 我 不 知道 .

方丹仍然神情恍惚，喃喃道："我不知道。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

"[第 36 页]

" [faɪ] , [juː; jʊ][bæd][mæn] ! " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , ['lɑːfɪŋ] .
" Fie , you bad man ! " replied Marsac , laughing .
" 菲 , 你 坏的 男人 ! " 回复 马尔萨克 , 笑 .

"呸，你这个坏家伙！"马萨克笑着回答道。

" [preɪ] , ['mædəm] ['flɜːri] , [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" Pray , Madame Fleury , don't believe that .
" 祈祷 , 夫人 弗勒里 , 不 相信 那 .

"弗勒里夫人，请您千万不要相信。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
I know what I am talking about ,
我 知道 什么 我 是 说 关于 ,

我知道自己在说什么，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [fɑːn'teɪnz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
and I assure you that all these people in Fontaine's family were married .
和 我 保证 你 那 全部 这些 人们 在 方丹的 家庭 是 已婚 .

我可以向你保证，方丹家族的所有人都已结婚。

" ['mædəm] ['flɜːri] [ðen] [rəʊz] [mə'dʒestɪkli] .
" Madame Fleury then rose majestically .
" 夫人 弗勒里 然后 玫瑰 雄伟地 .

"弗勒里夫人随后仪态万方地站了起来。"

" ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld][æt; ət][wʌns] .
" Gentlemen , this matter must be settled at once .
" 先生们 , 这 事情 必须 是 定居 在 一次 .

"各位先生，此事必须立即解决。"

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)]
You have your choice , — a marriage , or an eviction within twenty - four
你 有 你的 选择 , — 一个 婚姻 , 或者 一个 驱逐 之内 二十 - 四
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

你有两个选择——结婚，或者在24小时内被驱逐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'rɪəz] [ɒv; əv][rent] [peɪd] .
and all the arrears of rent paid .
和 全部 这 欠款 的 租 有薪酬的 .

并已付清所有拖欠的租金。

” [fɑːn'teɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [sed] , “ [bʌt; bət] , ['mædəm] ,
” Fontaine , who was gradually returning to his senses , said , “ But , Madame ,
” 方丹 , WHO 曾是 逐步地 返回 到 他的 感官 , 说 , “ 但 , 夫人 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
it is impossible .
它 是 不可能的 .

方丹渐渐恢复了意识，说道：“但是，夫人，这不可能。”

[mɑːr'sæk][hæz; həz][nəʊ] ['ʃuːz] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kləʊðz] — ”
Marsac has no shoes ; I have no clothes — ”
马尔萨克 有 不 鞋 ; 我 有 不 衣服 — ”

马萨克没有鞋子；我没有衣服——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][ək'sept][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] , ” ['kuːlli]
“ If you do not choose to accept my proposition , Monsieur Fontaine , ” coolly
“ 如果 你 做 不是 选择 到 接受 我的 主张 , 先生 方丹 , ” 冷静地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] ['flɜːri] ,
interrupted Madame Fleury ,
中断 夫人 弗勒里 ,

“如果你不接受我的提议，方丹先生，”弗勒里夫人冷冷地打断道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ]
“ you will be put into the street within twenty - four hours ; and when you reach
“ 你 将要 是 放 进入 这 街道 之内 二十 - 四 小时 ; 和 什么时候 你 抵达
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

“你将在二十四小时内被赶到街上；当你到达街上时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - ['peɪmənt] [ɒv; əv] [rent] . ”
you will be arrested for non - payment of rent . ”
你 将要 是 被捕 为了 非 - 支付 的 租 . ”

你因拖欠房租将被逮捕。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəʊt][ɔː(r)] ['traʊzəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli]
“ And if I go into the street without any coat or trousers , I shall certainly
“ 和 如果 我 去 进入 这 街道 没有 任何 外套 或者 裤子 , 我 将 当然

“如果我没穿外套和裤子就走到街上，我肯定会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[biː; bi] [ə'restɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɑːn'teɪn] , ['despərətli] .
be arrested , ” answered Fontaine , desperately .
是 被捕 , ” 回答 方丹 , 绝望地 .

“被逮捕吧，”方丹绝望地回答道。

['mædəm] ['flɜːri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Madame Fleury shook her head , as if the whole affair were nothing to
夫人 弗勒里 摇晃 她 头 , 作为 如果 这 所有的 事务 是 没有什么 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

弗勒里夫人摇了摇头，仿佛这件事与她无关。

[mɑːr'sæk] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
Marsac , advancing to Fontaine , whispered in his ear , “ Promise her .
马尔萨克 , 前进 到 方丹 , 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 承诺 她 .

马萨克走到方丹面前，在他耳边低语道：“答应她。”

['prɒmɪsɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['mæriɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Promising	**isn't**	**marrying**	**,**	**you**	**know**	**.**
有前途	不是	结婚	,	你	知道	.

答应结婚并不等于结婚，你知道的。

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] . ”

You	**promise**	**her**	**.**	**”**
你	承诺	她	.	”

你答应过她。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**No**	**,**	**you**	**do**	**it**	**.**	**”**
“	不	,	你	做	它	.	”

“不，你来做。”

“ [aɪ][kænt] .

“	**I**	**can't**	**.**
“	我	不能	.

“我不能。”

[ʃiː; ʃɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] .

She	**won't**	**have**	**me**	**.**
她	惯于	有	我	.

她不会要我的。

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You	**do**	**it**	**.**
你	做	它	.

你去做。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] [men] [huː]

I	**have**	**known**	**several**	**men**	**who**
我	有	已知	一些	男人	WHO

我认识好几个这样的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] ['widəuz] .

have	**escaped**	**with**	**their**	**lives**	**from**	**widows**	**.**
有	逃脱	和	他们的	生活	从	寡妇	.

他们从寡妇手中逃脱，保住了性命。

” [fɑːn'teɪn] , [ðʌs] [ɜːrdʒd][baɪ][mɑːr'sæk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

”	**Fontaine**	**,**	**thus**	**urged**	**by**	**Marsac**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**never**	**resisted**	**in**	**his**	**life**	**,**
”	方丹	,	因此	敦促	经过	马尔萨克	,	谁	他	有	绝不	抵抗	在	他的	生活	,

“方丹在马尔萨克的敦促下，如此说道，而他一生中从未反抗过马尔萨克。”

[lʊkt] ['helpləsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lændleɪdi]

looked	**helplessly**	**from**	**his**	**friend**	**to**	**his**	**landlady**	**,**	**and**	**from**	**his**	**landlady**
看起来	无助地	从	他的	朋友	到	他的	房东	,	和	从	他的	房东

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

back	**to**	**his**	**friend**	**.**
后退	到	他的	朋友	.

他无助地看看他的朋友，再看看他的房东太太，然后又看看他的朋友。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['prɒmɪsɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['mæriɪŋ] ,

After	**all**	**,**	**promising**	**was**	**not**	**marrying**	**,**
后	全部	,	有前途	曾是	不是	结婚	,

毕竟，许下承诺并不等于结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	it	was	worth	a	good	deal	to	get	her	out	of	the	room	.
和	它	曾是	值得	一个	好的	交易	到	得到	她	出去	的	这	房间	.

把她弄出房间真是物超所值。

['mædəm] ['flɜːri] [brɔːt] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] ['ɑːskɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , " [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]

Madame	Fleury	brought	matters	to	a	crisis	by	asking	,	smiling	,	"	Which	shall	it
夫人	弗勒里	带来	事情	到	一个	危机	经过	问	,	微笑	,	"	哪个	将	它

[biː; bi] , ['dʒentlmən] ,

be	,	gentlemen	,
是	,	先生们	,

弗勒里夫人面带微笑地问道："先生们，你们打算怎么做？"这使事情变得十分棘手。

— [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] ?

—	an	engagement	or	an	eviction	?
—	一个	订婚	或者	一个	驱逐	?

——是订婚还是驱逐?

" [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['saɪləntli]

"	Fontaine	could	not	bring	himself	to	say	the	word	,	but	he	submitted	silently
"	方丹	可以	不是	带来	他自己	到	说	这	单词	,	但	他	提交	默默

[wen] [mɑːr'sæk] ,

when	Marsac	,
什么时候	马尔萨克	,

"方丹说不出那个词，但当马尔萨克……时，他默默地服从了。"

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led] [hɪm][tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðeə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [sed]

taking	his	hand	,	led	him	to	Madame	Fleury	,	and	placing	their	hands	together	said
采取	他的	手	,	引领	他	到	夫人	弗勒里	,	和	放置	他们的	双手	一起	说

,

,
,

牵起他的手，领他到弗勒里夫人面前，将两人的手握在一起，说道：

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wɪŋk] , —

with	something	dangerously	near	a	wink	,	—
和	某物	危险地	靠近	一个	眨眼	,	—

带着一种近乎眨眼的危险眼神——

" [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Take	the	lovely	hand	held	out	to	you	.
"	拿	这	迷人的	手	握住	出去	到	你	.

"接受这只向你伸出的温柔的手吧。"

[kwɒf] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [held] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .

Quaff	the	cup	of	happiness	held	to	your	lips	.
畅饮	这	杯子	的	幸福	握住	到	你的	嘴唇	.

一饮而尽，将幸福之杯捧在唇边。

['mædəm] ['flɜːri] ,

Madame	Fleury	,
夫人	弗勒里	,

弗勒里夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [neɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nems]

you	will	exchange	for	your	present	name	one	of	the	most	distinguished	names
你	将要	交换	为了	你的	展示	姓名	一	的	这	最多	杰出的	姓名

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

among	the	great	families	of	France	,
之中	这	伟大的	家庭	的	法国	,

你将用你现在的名字换取法国最显赫家族之一的姓氏。

〃 — [wɪtʃ]
〃 — which
〃 — 哪个

“-哪个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [fɑːnˈteɪnz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] .
was true enough as far as Fontaine's name was concerned .
曾是 真的 足够的 作为 远的 作为 方丹的 姓名 曾是 担心的 .

就方丹的名字而言，这确实没错。

[ˈmædəm] [ˈflɜːri] , [huːz] [ˈprɪnsəp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ˈkwɪkli] [wɪð] [æn; ən]
Madame Fleury , whose principle it was to get through quickly with an
夫人 弗勒里 , 谁 原则 它 曾是 到 得到 通过 迅速地 和 一个
[ˈɔːkwəd] [ˈbɪznəs] ,
awkward business ,
尴尬的 商业 ,

弗勒里夫人秉持着尽快处理棘手事务的原则，

[ɑːskt] [mɑːrˈsæk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈgriːmənt] ,
asked Marsac to sit down and write out a little agreement ,
问 马尔萨克 到 坐 向下 和 写 出去 一个 小的 协议 ,

他让马萨克坐下来，写一份简短的协议。

[tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ] [fɑːnˈteɪn] [ænd; ənd] [hɜːˈself] .
to be signed by Fontaine and herself .
到 是 签名 经过 方丹 和 她自己 .

由方丹和她本人签字。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ And it might be as well , ” she added ,
〃 和 它 可能 是 作为 出色地 , 〃 她 额外 ,

“也很有可能如此，”她补充道。

“ [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] .
“ to name the date of the fulfilment of this promise .
〃 到 姓名 这 日期 的 这 履行 的 这 承诺 .

“确定履行此承诺的日期。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [ˈfebruəri] .
Let me see , — this is the 20th of February .
让 我 看 , — 这 是 这 20th 的 二月 .

让我想想，——今天是2月20日。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 40]
〃 [页 -]

“[第 40 页]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] .
She paused and reflected .
她 暂停 和 反映 .

她停顿了一下，陷入沉思。

[mɑːr'sæk] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [rɪ'flektɪd] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)]

Marsac	**,**	**who**	**had**	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**table**	**,**	**reflected**	**too**	**;**	**and**	**then**	**after**
马尔萨克	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	桌子	,	反映	也	;	和	然后	后

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] , —

a	**moment**	**he**	**said**	**,**	**—**
一个	片刻	他	说	,	—

马萨克在桌边坐下后，也沉思了一会儿；过了一会儿，他说道：

" [ðə; ði] 31st [ɒv; əv]['eɪprəl] . "

“	**The**	**31st**	**of**	**April**	**.**	**”**
"	这	31st	的	四月	.	"

“4月31日。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] 31st [ɒv; əv]['eɪprəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	**There**	**is**	**no**	**31st**	**of**	**April**	**,**	**”**	**replied**	**Madame**	**Fleury**	**.**
"	那里	是	不	31st	的	四月	,	"	回复	夫人	弗勒里	.

“根本没有4月31日这一天，”弗勒里夫人回答道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] [wʊd] [siːm] [ə'prəʊpriət] , " [kept] [ɒn] [mɑːr'sæk] , ['veri] ['greɪvli] .

“	**The**	**first**	**of**	**April**	**would**	**seem**	**appropriate**	**,**	**”**	**kept**	**on**	**Marsac**	**,**	**very**	**gravely**	**.**
"	这	第一的	的	四月	会	似乎	合适的	,	"	保留	在	马尔萨克	,	非常	严重地	.

“四月一日似乎比较合适，”马萨克非常严肃地继续说道。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑː'kæstɪk] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] ,

“	**Don't**	**trouble**	**yourself**	**to**	**be**	**sarcastic**	**,**	**Monsieur**	**Marsac**	**,**	**”**	**replied**	**Madame**	**Fleury**	**,**
"	不	麻烦	你自己	到	是	讽刺的	,	先生	马尔萨克	,	"	回复	夫人	弗勒里	,

[wɪð] ['kʌtɪŋ] ['emfəsɪs] .

with	**cutting**	**emphasis**	**.**
和	切割	强调	.

“马尔萨克先生，您不必费心讽刺别人了，”弗勒里夫人尖刻地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['ædmərəbli] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] , [nɒt] . "

“	**It**	**would**	**do**	**admirably**	**if**	**I**	**were**	**marrying**	**you**	**,**	**but**	**otherwise**	**,**	**not**	**.**	**”**
"	它	会	做	令人钦佩地	如果	我	是	结婚	你	,	但	否则	,	不是	.	"

“如果我要娶你，那这件衣服就非常合适；但如果不是，那就不合适了。”

" [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv] ['februəri] , [ðen] . "

“	**The**	**twenty**	**-**	**ninth**	**of**	**February**	**,**	**then**	**.**	**”**
"	这	二十	-	第九	的	二月	,	然后	.	"

“那么，就是二月二十九日。”

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [liːp] [jɪə(r)] . "

“	**This**	**is**	**not**	**leap**	**year**	**.**	**”**
"	这	是	不是	飞跃	年	.	"

“今年不是闰年。”

" [əʊ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**.**
"	哦	,	我	想法	它	曾是	.

“哦，我以为是呢。”

" ['mædəm] ['flɜːri] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [flɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɑːr'sæk] , ['raɪtɪŋ] ['veri]

”	**Madame**	**Fleury**	**did**	**not**	**condescend**	**to**	**notice**	**this**	**fling**	**;**	**and**	**Marsac**	**,**	**writing**	**very**
"	夫人	弗勒里	做过	不是	屈尊	到	注意	这	一扔	;	和	马尔萨克	,	写作	非常

['sləʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

“弗勒里夫人不屑于注意到这段风流韵事；而马尔萨克则写得很慢，

[prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'fɔ:m(ə)l] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] ['mæri] , [bɪ'twi:n] [mə'ri:] ['flɜ:ri]
proceeded **to** **draw** **up** **an** **informal** **agreement** **to** **marry** **,** **between** **Marie** **Fleury**
继续 到 画 向上 一个 非正式 协议 到 结婚 , 之间 玛丽 弗勒里
[ænd; ənd] [aʊ'gu:st] [fɑ:n'teɪn] .
and **Auguste** **Fontaine** **.**
和 奥古斯特 方丹 .

于是，玛丽·弗勒里和奥古斯特·方丹之间达成了一份非正式的结婚协议。

[fɑ:n'teɪn] [hæd; həd] [drɒpt] [lɪmp] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
Fontaine **had** **dropped** **limp** **upon** **a**
方丹 有 掉落 跛行 之上 一个

方丹瘫倒在地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
chair **,** **and** **sat** **with** **his** **head** **buried** **in** **his** **arms** **,** **the** **picture** **of** **misery** **.**
椅子 , 和 卫星 和 他的 头 埋葬 在 他的 武器 , 这 图片 的 苦难 .

他坐在椅子上，头埋在臂弯里，一副悲惨的样子。

[bʌt; bət] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
But **awkward** **and** **humiliating** **as** **it** **was** **,** **he** **had** **not** **the** **smallest**
但 尴尬的 和 羞辱 作为 它 曾是 , 他 有 不是 这 最小
[daʊt] [ðæt] [mɑ:r'sæk] ,
doubt **that** **Marsac** **,**
怀疑 那 马尔萨克 ,

尽管这令人尴尬和羞辱，但他丝毫没有怀疑马尔萨克

[hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [get] [hɪm] [aʊt]
whom **he** **thought** **capable** **of** **meeting** **any** **emergency** **,** **would** **eventually** **get** **him** **out**
谁 他 想法 有能力的 的 会议 任何 紧急情况 , 会 最终 得到 他 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] .
of **the** **scrape** **.**
的 这 刮 .

他认为这个人有能力应对任何紧急情况，最终会让他脱离困境。

[wen] ['mædəm] ['flɜ:ri] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [mɑ:r'sæk] [kɔ:ld] [fɑ:n'teɪn] , [hu:] [rɪ'meɪnd]
When **Madame** **Fleury** **had** **signed** **the** **paper** **,** **Marsac** **called** **Fontaine** **,** **who** **remained**
什么时候 夫人 弗勒里 有 签名 这 纸 , 马尔萨克 称为 方丹 , WHO 剩余
['məʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
motionless **,** **without** **lifting** **his** **head** **.**
静止不动 , 没有 举重 他的 头 .

弗勒里夫人签完文件后，马萨克叫来了方丹，方丹一动不动，头也没抬。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] [pli:zd] , ” [ɪk'spleɪnd] [mɑ:r'sæk] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪəriəs]
“ **That's** **his** **way** **of** **showing** **he** **is** **pleased** **,** **”** **explained** **Marsac** **in** **the** **most** **serious**
“ 那就是 他的 方式 的 显示 他 是 高兴 , ” 解释 马尔萨克 在 这 最多 严肃的
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

“这是他表达高兴的方式，”马萨克一本正经地解释道。

“ [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,
“ **I** **told** **you** **he** **would** **be** **delighted** **,**
“ 我 讲述 你 他 会 是 高兴极了 ,

“我早就告诉过你他会很高兴的。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['revlɪŋ] [ɪn]['ræptʃə(r)] ;

and	I	know	at	this	moment	he	is	revelling	in	rapture	;
和	我	知道	在	这	片刻	他	是	狂欢	在	狂喜	;

我知道此刻他正沉浸在狂喜之中；

['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

only	he	has	rather	a	singular	manner	of	showing	it	.	”
仅有的	他	有	相当	一个	单数	方式	的	显示	它	.	”

只是他表达的方式比较独特。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] ;

“	He	has	,	indeed	,	”	said	Madame	Fleury	;
“	他	有	,	的确	,	”	说	夫人	弗勒里	;

“他确实有，”弗勒里夫人说；

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	but	I	am	vain	enough	to	think	that	it	is	merely	the	suddenness	of	the
“	但	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那	它	是	仅仅	这	突然	的	这

[ə'feə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

affair	which	has	somewhat	disconcerted	him	.
事务	哪个	有	有些	不安	他	.

“但我自负地认为，这仅仅是因为事情发生得太突然才让他有些不知所措。”

” [fɑːn'teɪn] , ['ɔːlməʊst] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][mɑːr'sæk] , ['sʌlənli] [saɪnd] [ðə; ði]

”	Fontaine	,	almost	dragged	out	of	his	chair	by	Marsac	,	sullenly	signed	the
”	方丹	,	几乎	拖拽	出去	的	他的	椅子	经过	马尔萨克	,	闷闷不乐地	签名	这

“方丹几乎是被马尔萨克从椅子上拖起来的，闷闷不乐地签了名。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ækt]

paper	;	and	after	taking	possession	of	it	,	and	recommending	him	to	act
纸	;	和	后	采取	拥有	的	它	,	和	推荐	他	到	行为

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	good	faith	with	her	,
在	好的	信仰	和	她	,

纸质文件；在收到该文件后，建议他与她诚信行事，

['mædəm] ['flɜːri] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

Madame	Fleury	departed	,	with	the	air	of	a	person	who	has	made	a	successful
夫人	弗勒里	已离开	,	和	这	空气	的	一个	人	WHO	有	制成	一个	成功的

[strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

stroke	of	business	.
中风	的	商业	.

弗勒里夫人离开了，一副生意做成的模样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [fɑːn'teɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [grəʊn] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

As	soon	as	she	was	gone	,	Fontaine	with	a	loud	groan	threw	himself	on	the
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	方丹	和	一个	大声	呻吟	扔	他自己	在	这

['səʊfə] .

sofa	.
沙发	.

她一走，方丹就重重地呻吟一声，扑倒在沙发上。

['iːv(ə)n][mɑːr'sæk][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

Even	Marsac	began	to	be	somewhat	frightened	at	the	turn	of	affairs	.
甚至	马尔萨克	开始	到	是	有些	害怕	在	这	转动	的	事务	.

就连马萨克也开始对事态的发展感到有些害怕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]

He	thought	it	not	unlikely	that	the	prospect	of	marrying	a	handsome	young	man
他	想法	它	不是	不太可能	那	这	前景	的	结婚	一个	英俊的	年轻的	男人

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] [maɪnd] .

far	above	her	in	social	position	might	be	really	in	Madame	Fleury's	mind	.
远的	多于	她	在	社会的	位置	可能	是	真的	在	夫人	弗勒里的	头脑	.

他认为，弗勒里夫人或许真的在考虑嫁给一位社会地位远高于自己的英俊年轻男子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] ;

But	he	would	not	mention	his	fears	to	Fontaine	;
但	他	会	不是	提到	他的	恐惧	到	方丹	;

但他没有向方丹提及自己的担忧；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

and	as	soon	as	Madame	Fleury	was	safely	out	of	hearing	,
和	作为	很快	作为	夫人	弗勒里	曾是	安全	出去	的	听力	,

弗勒里夫人一离开他们的视线范围，

[mɑːr'sæk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

Marsac	contrived	to	raise	a	burst	of	rather	hollow	and	hysterical	laughter	.
马尔萨克	人为的	到	增加	一个	爆裂	的	相当	空洞的	和	歇斯底里的	笑声	.

马尔萨克设法引发了一阵空洞而歇斯底里的笑声。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][træp][juː 'es][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] !

“	To	think	she	should	imagine	that	she	could	trap	us	in	any	such	way	as	that	!
“	到	思考	她	应该	想象	那	她	可以	陷阱	我们	在	任何	这样的	方式	作为	那	!

“她竟然以为能用这种方式困住我们！”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

” [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

”	Fontaine's	reply	,	from	the	depths	of	the	sofa	,	was	something	between	a
”	方丹的	回复	,	从	这	深度	的	这	沙发	,	曾是	某物	之间	一个

[grəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ,

groan	and	a	howl	,
呻吟	和	一个	嗥	,

“方丹从沙发深处发出的回应，介于呻吟和嚎叫之间。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [məʊn] ,

and	he	moaned	,
和	他	呻吟	,

他呻吟了一声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɑːr'sæk] , [ai] [lʌv] [kleə(r)]['duːˌvɑːl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['devəlɪʃ] ['mædəm] ['flɜːri] [hæz; həz]

“	You	know	,	Marsac	,	I	love	Claire	Duval	;	and	this	devilish	Madame	Fleury	has
“	你	知道	,	马尔萨克	,	我	爱	克莱尔	杜瓦尔	;	和	这	恶魔般的	夫人	弗勒里	有

[maɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] — ”

my	written	promise	—	”
我的	书面	承诺	—	”

“你知道吗，马萨克，我爱克莱尔·杜瓦尔；而且这个狡猾的弗勒里夫人手里有我的书面承诺——”

“ [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ! ” [kraɪd][mɑːr'sæk] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

“	A	bagatelle	!	”	cried	Marsac	,	still	keeping	up	the	pretence	of	laughter	.
“	一个	小品	!	”	哭	马尔萨克	,	仍然	保持	向上	这	虚伪	的	笑声	.

“小事一桩！”马尔萨克喊道，同时仍然装出一副大笑的样子。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

"	Do	you	suppose	I	would	have	let	you	get	into	such	a	trap	if	I	could	not
"	做	你	认为	我	会	有	让	你	得到	进入	这样的	一个	陷阱	如果	我	可以	不是

[hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][aʊt] ?

have	got	you	out	?
有	得到	你	出去	?

"你认为如果我不能把你救出来，我会让你落入这样的陷阱吗？"

" [ðɪs] [geɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] ,

"	This	gave	some	comfort	to	Fontaine	,
"	这	给予	一些	舒适	到	方丹	,

"这让方丹感到些许安慰。"

[huː] [hæd; həd] [səˈblaɪm] [feɪθ] [ɪn] - [pˈaʊəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

who	had	sublime	faith	in	Marsac's	powers	as	well	as	his	friendship	.
WHO	有	升华	信仰	在	-	权力	作为	出色地	作为	他的	友谊	.

他们对马萨克的实力和友谊都抱有崇高的信念。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] ,

But	in	spite	of	all	his	efforts	,
但	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,

尽管他竭尽全力，

[mɑːr'sæk] ['prɪti] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɪ'leərɪəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Marsac	pretty	soon	had	to	give	up	the	hilarious	view	of	the	situation	.
马尔萨克	漂亮的	很快	有	到	给	向上	这	太搞笑了	看法	的	这	情况	.

马萨克很快就不得不放弃他对这种情况的滑稽看法。

[fɑːn'teɪn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['grəʊnɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['saɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [neɪm]

Fontaine	lay	on	the	sofa	,	groaning	,	kicking	,	and	occasionally	sighing	out	the	name
方丹	躺	在	这	沙发	,	呻吟	,	踢	,	和	偶尔	叹息	出去	这	姓名

[ɒv; əv][kleə(r)]['duːˌvɑːl] .

of	Claire	Duval	.
的	克莱尔	杜瓦尔	.

方丹躺在沙发上，呻吟着，踢着腿，偶尔叹息着喊出克莱尔·杜瓦尔的名字。

[mɑːr'sæk] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɒspekt] [meɪd] [ʌp] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] -

Marsac	looked	out	of	the	window	at	a	prospect	made	up	chiefly	of	chimney	-
马尔萨克	看起来	出去	的	这	窗户	在	一个	前景	制成	向上	主要	的	烟囱	-

[pɒts][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [smɔːl] [reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

pots	and	a	fine	small	rain	that	began	to	fall	,
锅	和	一个	美好的	小的	雨	那	开始	到	落下	,

马萨克望向窗外，映入眼帘的是一片由烟囱和开始飘落的细雨组成的景色。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)]['truːli] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	for	the	first	time	realised	their	truly	desperate	situation	.
和	为了	这	第一的	时间	意识到	他们的	真的	绝望的	情况	.

他们第一次意识到自己处境的绝望。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ɒn] [fɑːn'teɪnz] ,

After	half	an	hour	of	silence	on	his	part	,	and	complainings	on	Fontaine's	,
后	一半	一个	小时	的	沉默	在	他的	部分	,	和	抱怨	在	方丹的	,

他沉默了半个小时，而方丹则一直在抱怨，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['spɪrɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][mɑːr'sæk] .

a	shadow	of	his	old	spirit	came	back	to	Marsac	.
一个	阴影	的	他的	老的	精神	来了	后退	到	马尔萨克	.

马萨克仿佛又找回了他昔日的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

“ [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd]['mɜːdə(r)] !

“	If	one	of	us	only	had	a	rich	relation	we	could	murder	!
“	如果	一	的	我们	仅有的	有	一个	富有的	关系	我们	可以	谋杀	!

“如果我们当中有人有个有钱的亲戚，我们就可以杀人了！”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [tuː] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][səʊ] [fjuː] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

But	I	don't	believe	any	two	fellows	in	the	world	have	so	few	near	relations	as
但	我	不	相信	任何	二	伙伴们	在	这	世界	有	所以	很少	靠近	关系	作为

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

但我认为世界上没有哪两个人像我们这样近亲如此之少。

” [fɑːn'teɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	Fontaine	by	this	time	was	sitting	up	on	the	sofa	,	his	head	in	his	hands	.
”	方丹	经过	这	时间	曾是	坐着	向上	在	这	沙发	,	他的	头	在	他的	双手	.

“此时，方丹已经坐在沙发上，双手抱头。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['gluːmi] [ɪn'dɪfrəns] , —

Presently	he	said	,	with	gloomy	indifference	,	—
目前	他	说	,	和	阴沉	漠不关心	,	—

他随即带着阴郁的冷漠说道：

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , — ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , — [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn]

“	I	had	an	uncle	,	an	American	,	—	Uncle	Maurice	,	—	who	has	not	been	in
“	我	有	一个	叔叔	,	一个	美国人	,	—	叔叔	莫里斯	,	—	WHO	有	不是	到过	在

[frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ;

France	for	twenty	-	five	years	;
法国	为了	二十	-	五	年	;

“我有一个叔叔，是美国人——莫里斯叔叔——他已经25年没回法国了；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	the	last	we	heard	of	him	,
和	这	最后的	我们	听到	的	他	,

我们最后一次听到他的消息是.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

he	was	living	on	fifteen	cents	a	day	in	New	York	.
他	曾是	活的	在	十五	分	一个	天	在	新的	约克	.

他在纽约每天靠15美分生活。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ;

Then	we	heard	in	a	roundabout	way	that	he	was	dead	;
然后	我们	听到	在	一个	迂回	方式	那	他	曾是	死的	;

后来我们才间接得知他去世了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['enibɒdi] . ”

but	he	had	nothing	to	leave	anybody	.	”
但	他	有	没有什么	到	离开	任何人	.	”

但他没有留下任何东西可以留给任何人。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [saɪd] [mɑːr'sæk] .

“	Very	likely	,	”	sighed	Marsac	.
“	非常	可能	,	”	叹了口气	马尔萨克	.

“很有可能，”马萨克叹了口气。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['pɑːtɪd] .

“	An	American	and	his	money	are	soon	parted	.
“	一个	美国人	和	他的	钱	是	很快	分手了	.

“美国人和他的钱很快就会分开。”

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [fɑːn'teɪn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz]
" The next moment , Fontaine believed that the last and greatest of misfortunes
" 这 下一个 片刻 , 方丹 相信 那 这 最后的 和 最 的 不幸
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] [frend] ;
had befallen his friend ;
有 发生 他的 朋友 ;

“下一刻，方丹认为他的朋友遭遇了最后也是最大的不幸；

[fɔː(r); fə(r)][mɑːr'sæk] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
for Marsac , leaping up , began to charge about the room , shouting at the
为了 马尔萨克 , 跳跃 向上 , 开始 到 收费 关于 这 房间 , 喊叫 在 这
[tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
top of his lungs .
顶部 的 他的 肺 .

马萨克跳了起来，开始在房间里四处乱窜，扯着嗓子大喊大叫。

“ [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
“ Hurrah ! Hurrah !
“ 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]
Your Uncle
你的 叔叔

你的叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mɒrɪs] [hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !
Maurice has died , and has left you a fortune !
莫里斯 有 死亡 , 和 有 左边 你 一个 财富 !

莫里斯去世了，给你留下了一大笔遗产！

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [aɪ'dɪə] !
What a glorious idea !
什么 一个 辉煌 主意 !

真是个绝妙的主意！

[hə'zɑː] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !
Huzza for Uncle Maurice !
好耶 为了 叔叔 莫里斯 !

为莫里斯叔叔欢呼！

" [fɑːn'teɪn] , [stʌnd] [æt; ət][fɜːst] , [went] [ʌp][tuː; tə][mɑːr'sæk] , [huː] [wɒz; wəz] ['keɪpə] ['waɪldli] [ə'baʊt]
" Fontaine , stunned at first , went up to Marsac , who was capering wildly about
" 方丹 , 目瞪口呆 在 第一的 , 去 向上 到 马尔萨克 , WHO 曾是 嬉戏 疯狂地 关于
,
,
,

“方丹起初有些惊愕，然后走到正在疯狂地跳跃的马萨克跟前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['dedli] [peɪl] , [sed] , “

and	in	a	voice	tremulous	with	apprehension	,	and	himself	deadly	pale	,	said	,	“
和	在	一个	嗓音	颤抖的	和	忧虑	,	和	他自己	致命	苍白	,	说	,	“

[maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd][mɑːr'sæk] ,

My	dear	,	kind	Marsac	,
我的	亲爱的	,	种类	马尔萨克	,

他声音颤抖，充满恐惧，脸色苍白得可怕，说道：“我亲爱的、善良的马萨克，

[biː; bi]['kwaɪət] , [preɪ] .

be	quiet	,	pray	.
是	安静的	,	祈祷	.

安静，祈祷。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

You	have	taken	our	misfortunes	too	much	to	heart	,	and	they	have
你	有	已采取	我们的	不幸	也	很多	到	心	,	和	他们	有

[ˌʌn'bælənst] [juː; jʊ] .

unbalanced	you	.
不平衡	你	.

你把我们的不幸遭遇看得太重了，以至于失去了平衡。

[sɪt] [daʊn] [ə'waɪl] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , ” — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [suː]

Sit	down	awhile	;	I	have	some	money	,	”	—	the	poor	lad	had	not	a	sou
坐	向下	一会儿	;	我	有	一些	钱	,	”	—	这	贫穷的	小伙子	有	不是	一个	苏

“坐一会儿吧，我这儿有点钱。”——可怜的孩子身无分文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [fræŋks] , — “ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

but	the	two	francs	,	—	“	quite	enough	for	several	days	.
但	这	二	法郎	,	—	“	相当	足够的	为了	一些	天	.

但这两法郎——“足够用好几天了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pri'tens, 'priːt-] .

”	It	was	piteous	to	see	his	weak	pretences	.
”	它	曾是	可怜的	到	看	他的	虚弱的	伪装	.

“看到他那拙劣的伪装，真是令人怜悯。”

[hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [tuː] [fræŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

He	rattled	the	two	francs	in	his	pocket	and	tried	to	smile	.
他	摇晃	这	二	法郎	在	他的	口袋	和	尝试	到	微笑	.

他晃了晃口袋里的两法郎，努力挤出一个笑容。

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [fɑːn'teɪnz] [maɪnd] , [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['wuːpɪŋ] ,

Marsac	,	seeing	the	dreadful	thought	in	Fontaine's	mind	,	stopped	his	whooping	,
马尔萨克	,	看到	这	可怕	想法	在	方丹的	头脑	,	停止	他的	欢呼	,

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [fɑːn'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	seizing	Fontaine	in	his	arms	,
和	抓住	方丹	在	他的	武器	,

马萨克看出方丹心中可怕的想法，停止了欢呼，一把将方丹抱在怀里。

[kraɪd] [aʊt] , —

cried	out	,	—
哭	出去	,	—

喊道——

“ [juː; jʊ] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] !

“	You	honest	little	simpleton	!
”	你	诚实的	小的	傻瓜	!

你这个诚实的小傻瓜！

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ['hæznt] [dʒʌst] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

Of	course	Uncle	Maurice	hasn't	just	died	and	left	you	a	fortune	;
的	课程	叔叔	莫里斯	还没有	只是	死亡	和	左边	你	一个	财富	;

当然，莫里斯叔叔不可能去世后给你留下一大笔遗产；

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz]

but	let	the	world	think	so	,	and	see	if	our	fortunes
但	让	这	世界	思考	所以	,	和	看	如果	我们的	财富

但就让世人这么想吧，看看我们的命运会如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] !

are	not	made	!
是	不是	制成	!

并非制造出来的!

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [laɪk] [ðɪs] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] :

How	would	a	paragraph	like	this	sound	in	the	papers	:
如何	会	一个	段落	喜欢	这	声音	在	这	文件	:

如果把这样的段落写进报纸上，会是什么效果?

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪn] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ]

'	We	are	happy	to	announce	that	Monsieur	Auguste	Fontaine	,	the	brilliant	young
-	我们	是	快乐的	到	宣布	那	先生	奥古斯特	方丹	,	这	杰出的	年轻的

['dʒɜːnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

我们很高兴地宣布，才华横溢的年轻记者奥古斯特·方丹先生

[hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] - — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

has	inherited	a	fortune	of	'	—	let	me	see	,
有	遗传	一个	财富	的	-	—	让	我	看	,

继承了一大笔财富——让我想想，

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks] [æz; əz] [wʌn] ['mɪljən] — - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪtli]

it's	as	easy	to	give	you	two	million	francs	as	one	million	—	'	from	his	lately
它是	作为	简单的	到	给	你	二	百万	法郎	作为	一	百万	—	-	从	他的	最近

[dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] ,

deceased	uncle	,
死者	叔叔	,

给你两百万法郎和给你一百万法郎一样容易——“这是他最近去世的叔叔留给你的。”

[mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːn'teɪn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - — [waɪn] - [ɪm'pɔːtə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Monsieur	Maurice	Fontaine	of	New	York	,	the	celebrated	'	—	wine	-	importer	,	I	should
先生	莫里斯	方丹	的	新的	约克	,	这	著名	-	—	葡萄酒	-	进口商	,	我	应该

[seɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['diːsnt] ['bɪznəs] .

say	;	that's	a	good	decent	business	.
说	;	那就是	一个	好的	体面的	商业	.

纽约的莫里斯·方丹先生，那位著名的葡萄酒进口商，应该说是名厨；那可是门体面的好生意。

[aɪ] [kæn; kən] [wɜːk] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ʌp] [mɔː(r)] ;

I	can	work	the	paragraph	up	more	;
我	能	工作	这	段落	向上	更多的	;

我可以进一步完善这段文字;

[tel] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['entərɪŋ]

tell	about	your	Uncle	Maurice	going	against	the	traditions	of	his	family	in	entering
告诉	关于	你的	叔叔	莫里斯	去	反对	这	传统	的	他的	家庭	在	进入

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

请讲述一下你叔叔莫里斯不顾家族传统，投身商界的故事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Trust	me	to	get	it	up	!
相信	我	到	得到	它	向上	!

相信我，我一定能把它弄起来!

" [fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [mɑːr'sæk][wɒz; wəz] [nɒt] ['kreɪzi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	Fontaine	was	so	delighted	at	finding	Marsac	was	not	crazy	after	all	,
"	方丹	曾是	所以	高兴极了	在	寻找	马尔萨克	曾是	不是	疯狂的	后	全部	,

“方丹非常高兴地发现马尔萨克并非疯子。”

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌg] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , " [mɑːr'sæk] ,

that	he	could	do	nothing	but	hug	him	and	say	,	"	Marsac	,
那	他	可以	做	没有什么	但	拥抱	他	和	说	,	"	马尔萨克	,

他除了拥抱他并说“马萨克，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] ;

I	was	so	frightened	when	you	began	to	talk	so	;
我	曾是	所以	害怕	什么时候	你	开始	到	讲话	所以	;

你那样说话的时候，我吓坏了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [tuː; tə] [kɪl] .

and	you	may	kill	all	my	uncles	and	aunts	,	if	you	can	find	any	to	kill	.
和	你	可能	杀	全部	我的	叔叔们	和	姑姑们	,	如果	你	能	寻找	任何	到	杀	.

如果你能找到我的叔叔阿姨，你可以把他们都杀掉。

[bʌt; bət] [wɪl] — [wɪl] [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ] ['stɔːri] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ?

But	will	—	will	this	dazzling	story	be	believed	about	Uncle	What's	-	his	-	name	?
但	将要	—	将要	这	耀眼的	故事	是	相信	关于	叔叔	是什么	-	他的	-	姓名	?

但是，关于那位叔叔（他叫什么名字来着？）的这个精彩故事，人们会相信吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

“	My	dear	fellow	,	"	replied	Marsac	,	in	high	good	-	humour	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	回复	马尔萨克	,	在	高的	好的	-	幽默	,

“我亲爱的朋友，”马萨克兴高采烈地回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [gəʊz] [ə'baʊt]

“	don't	you	know	there	is	a	large	section	of	the	human	race	that	goes	about
"	不	你	知道	那里	是	一个	大的	部分	的	这	人类	种族	那	去	关于

['æktʃuəli] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] ?

actually	begging	to	be	humbugged	?
实际上	乞讨	到	是	骗人的	?

难道你不知道，人类中有很大一部分人会主动乞求被欺骗吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]['waɪldli] [ɪm'prɒbəbl] ['stɔːri] ['stɑːtɪd] [jet] [ðæt] ['wʌznt] ['redɪli] [bɪ'liːvd] ?

Did	you	ever	know	a	wildly	improbable	story	started	yet	that	wasn't	readily	believed	?
做过	你	曾经	知道	一个	疯狂地	不太可能	故事	开始	然而	那	不是	容易	相信	?

你是否听说过一些情节离奇古怪、起初并不被人相信的故事?

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] .

And	the	more	it	is	contradicted	,	the	more	it	is	believed	.
和	这	更多的	它	是	矛盾	,	这	更多的	它	是	相信	.

而越是遭到反驳，人们就越是相信它。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [duː; də] [ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːm] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɑːm] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)]

At	any	rate	,	it	can't	do	us	any	harm	;	nothing	can	harm	us	in	our
在	任何	速度	,	它	不能	做	我们	任何	伤害	;	没有什么	能	伤害	我们	在	我们的

['prez(ə)nt] [streɪts] . ”

present	straits	.	”
展示	海峡	.	”

无论如何，这不会对我们造成任何伤害；在我们目前的困境中，没有什么能伤害我们了。

“ [wel] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , ” [bɪ'gæn] [fɑːn'teɪn] , ['æŋkʃəsli] ; [bʌt; bət]

“	Well	,	if	people	should	believe	in	Uncle	Maurice	,	”	began	Fontaine	,	anxiously	;	but
”	出色地	,	如果	人们	应该	相信	在	叔叔	莫里斯	,	”	开始	方丹	,	焦虑地	;	但

[mɑːr'sæk] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

Marsac	cut	him	short	.
马尔萨克	切	他	短的	.

“嗯，如果人们应该相信莫里斯叔叔的话，”方丹焦急地开口道；但马萨克打断了他。

“ [bɪ'liːv] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !

“	Believe	in	Uncle	Maurice	!
”	相信	在	叔叔	莫里斯	!

“相信莫里斯叔叔！”

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [krɪ'eɪtɪd] [hɪm] [maɪ'self] , — [ðæt] [ɪz] , ['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] .

Why	,	I	believe	in	him	,	and	I	created	him	myself	,	—	that	is	,	our	Uncle	Maurice	.
为什么	,	我	相信	在	他	,	和	我	创建	他	我	,	—	那	是	,	我们的	叔叔	莫里斯	.

为什么？因为我相信他，而且他还是我自己创造的——那就是我们的莫里斯叔叔。

[dɪə(r)] [kaɪnd] [əʊld] [tʃæp] !

Dear	kind	old	chap	!
亲爱的	种类	老的	小伙子	!

亲爱的善良老先生！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪm] . ”

I	feel	as	if	I	had	just	shaken	hands	with	him	.	”
我	感觉	作为	如果	我	有	只是	摇晃	双手	和	他	.	”

我感觉就像刚刚和他握过手一样。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sɪstɪd] [fɑːn'teɪn] , “ [ɪf] ['mædəm] ['flɜːri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	But	,	”	persisted	Fontaine	,	“	if	Madame	Fleury	should	believe	in	him	and	the
”	但	,	”	持续	方丹	,	“	如果	夫人	弗勒里	应该	相信	在	他	和	这

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

“但是，”方丹继续说道，“如果弗勒里夫人相信他和这笔财富，

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ?

wouldn't	it	be	that	much	more	difficult	for	me	to	escape	from	her	?
不会	它	是	那	很多	更多的	难的	为了	我	到	逃脱	从	她	?

”

”

”

那我岂不是更难逃离她？

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] ['betə(r)]

“	We	should	be	in	that	much	better
”	我们	应该	是	在	那	很多	更好的

我们应该情况好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[kən'dɪʃn] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

condition	to	fight	her	.
状况	到	斗争	她	.

和她战斗的条件。

[nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [doʊnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks]['iːv(ə)n][ɒn]['peɪpə(r)] .

No	,	my	boy	,	don't	refuse	a	fortune	of	two	million	francs	even	on	paper	.
不	,	我的	男生	,	不	拒绝	一个	财富	的	二	百万	法郎	甚至	在	纸	.

不，孩子，即使账面上只有两百万法郎，也不要拒绝。

[waɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] , [prə'djuːsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][hɪz; ɪz] ['pælət] , ['brʌʃɪz] ,

Why	,	”	continued	Marsac	,	producing	from	a	corner	his	palette	,	brushes	,
为什么	,	”	持续	马尔萨克	,	生产	从	一个	角落	他的	调色板	,	刷子	,

“为什么？”马尔萨克一边说着，一边从角落里掏出他的调色板和画笔。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [bʊl] - ['faɪtə(r)] , “ [lʊk] !

and	an	unfinished	portrait	of	a	Spanish	bull	-	fighter	,	“	look	!
和	一个	未完成	肖像	的	一个	西班牙语	公牛	-	战斗机	,	“	看	!

还有一幅未完成的西班牙斗牛士肖像，“看！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ;

I	will	make	you	a	portrait	of	Uncle	Maurice	;
我	将要	制作	你	一个	肖像	的	叔叔	莫里斯	;

我将为你画一幅莫里斯叔叔的肖像；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] [strəʊks] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə(r)] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	and	with	a	few	bold	strokes	the	bull	-	fighter	assumed	the	appearance	of	a
”	和	和	一个	很少	大胆的	笔画	这	公牛	-	战斗机	假定	这	外貌	的	一个

[heɪl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['sɪksti] ,

hale	old	gentleman	of	sixty	,
哈尔	老的	绅士	的	六十	,

“几下挥舞利剑之后，斗牛士瞬间变成了一位六十岁左右、身强体壮的老绅士。”

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

in	a	black	coat	and	a	white	tie	.
在	一个	黑色的	外套	和	一个	白色的	领带	.

他身穿黑色外套，系着白色领带。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd]

“	But	there	is	no	time	to	lose	,	”	cried	he	,	throwing	down	his	palette	and
“	但	那里	是	不	时间	到	失去	,	”	哭	他	,	投掷	向下	他的	调色板	和

['brʌʃɪz] .

brushes	.
刷子	.

“但是没有时间可以浪费了！”他喊道，同时扔掉了调色板和画笔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] .

“	It	ought	to	be	in	the	afternoon	papers	.
“	它	应该	到	是	在	这	下午	文件	.

“应该会刊登在下午的报纸上。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,

There	is	the	clock	on	the	church	-	tower	striking	eleven	,
那里	是	这	钟	在	这	教会	-	塔	引人注目	十一	,

教堂塔楼上的钟敲响了十一下，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [pres] .

—	I	shall	have	time	yet	before	they	go	to	press	.
—	我	将	有	时间	然而	前	他们	去	到	按	.

—在付印之前我还有时间。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] — ” [fɑːn'teɪn] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [mɑːr'sæk] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn]

Give	me	your	shoes	—	”	Fontaine	kicked	them	off	,	and	Marsac	put	them	on
给	我	你的	鞋	—	”	方丹	踢	他们	离开	,	和	马尔萨克	放	他们	在

.

:

.

把你的鞋子给我——”方丹踢掉了鞋子，马萨克穿上了鞋子。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt][ɪz]['betə(r)]

“	And	your	hat	is	better
”	和	你的	帽子	是	更好的

“你的帽子更好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðæn; ðən] [maɪn] — ” [fɑːn'teɪn] [ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][hæt] .

than	mine	—	”	Fontaine	ran	and	fetched	the	hat	.
比	矿	—	”	方丹	跑	和	已获取	这	帽子	.

比我的还多——”方丹跑去拿帽子。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .

“	Let	me	see	;	the	paragraph	ought	to	be	written	out	.
”	让	我	看	;	这	段落	应该	到	是	书面	出去	.

“让我看看；这段话应该写出来。”

” [mɑːr'sæk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

”	Marsac	seated	himself	at	the	table	,	and	Fontaine	hung	over	him	,
”	马尔萨克	坐着	他自己	在	这	桌子	,	和	方丹	悬挂	超过	他	,

马尔萨克在桌旁坐下，方丹俯身看着他。

[waɪl] [hiː; hi] ['ræpɪdlɪ] [rəʊt] [hɑːf][ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [kraɪd] :

while	he	rapidly	wrote	half	a	page	,	and	then	,	rising	and	going	out	,	cried	:
尽管	他	快速	写道	一半	一个	页	,	和	然后	,	上升	和	去	出去	,	哭	:

他飞快地写了半页，然后起身走出去，喊道：

“ [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊld] [bɔɪ] !

“	Keep	up	your	heart	,	old	boy	!
”	保持	向上	你的	心	,	老的	男生	!

“振作起来，老伙计！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [jet] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [mə'sjɜː]

You	are	not	married	yet	;	you	are	a	long	way	off	from	being	Monsieur
你	是	不是	已婚	然而	;	你	是	一个	长的	方式	离开	从	存在	先生

['flɜːri] !

Fleury	!
弗勒里	!

你还没结婚呢；离成为弗勒里先生还远着呢！

” [left] [ə'ləʊn] ,

”	Left	alone	,
”	左边	独自的	,

“独自一人时，

[fɑːn'teɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪnsɪdənts]

Fontaine	remained	silent	and	overwhelmed	at	the	various	and	startling	incidents
方丹	剩余	沉默的	和	不堪重负	在	这	各种各样的	和	令人震惊	事件

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

which	had	befallen	him	that	morning	.
哪个	有	发生	他	那	早晨	.

方丹沉默不语，对那天早上发生在他身上的各种离奇事件感到不知所措。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] !

“	How	little	one	knows	,	”	he	thought	,	“	what	an	hour	may	bring	forth	!
”	如何	小的	一	知道	,	”	他	想法	,	“	什么	一个	小时	可能	带来	前进	!

“人怎能预料到，”他想，“一小时会带来什么呢！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] : [sɪns] [ten] [ə'klɑːk] , [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	now	eleven	o'clock	:	since	ten	o'clock	,	I	have	become	engaged	to	be
它	是	现在	十一	点钟	:	自从	十	点钟	,	我	有	变得	已订婚的	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

现在是上午十一点：从十点开始，我就订婚了；

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪljən]

I	have	found	a	long	-	lost	uncle	;	he	has	died	,	and	left	me	two	million
我	有	成立	一个	长的	-	丢失的	叔叔	;	他	有	死亡	,	和	左边	我	二	百万

[frænŋks] .

francs	.
法郎	.

我找到了失散多年的叔叔；他去世了，给我留下了两百万法郎。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	A	slight	sound	caused	him	to	raise	his	head	,
”	一个	轻微	声音	导致	他	到	增加	他的	头	,

一声轻微的响动让他抬起了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['letə(r)] [pʊʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	he	saw	a	letter	pushed	under	the	door	.
和	他	锯	一个	信	推动	在下面	这	门	.

他看到一封信从门缝下塞了进来。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪtərəli] [fel] ['əʊvə(r)]

He	ran	forward	and	opened	it	,	and	then	literally	fell	over
他	跑	向前	和	打开	它	,	和	然后	字面上地	跌倒	超过

他跑上前去打开门，然后就真的摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] .

on	his	chair	with	amazement	and	chagrin	.
在	他的	椅子	和	惊愕	和	懊恼	.

他坐在椅子上，既惊讶又懊恼。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][ræn] , —

The	letter	ran	,	—
这	信	跑	,	—

信上写道：

[maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] [aʊ'guːst] , — [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ]['fæməli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded]

My	dear	Nephew	Auguste	,	—	The	report	which	reached	my	family	that	I	was	dead
我的	亲爱的	侄子	奥古斯特	,	—	这	报告	哪个	达到	我的	家庭	那	我	曾是	死的

[wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəs] .

was	erroneous	.
曾是	错误	.

我亲爱的侄子奥古斯特：——我家人收到的关于我已去世的消息是错误的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [suːn] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

I	am	very	much	alive	,	and	think	of	soon	revisiting	my	native	land	.
我	是	非常	很多	活	,	和	思考	的	很快	重温	我的	本国的	土地	.

我还活着，而且打算不久后重返故土。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] ,

I	have	had	a	hard	struggle	,
我	有	有	一个	难的	斗争	,

我经历了一段艰难的时期，

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli] ,

and	I	may	not	meet	with	a	very	flattering	reception	from	my	family	,
和	我	可能	不是	见面	和	一个	非常	奉承	接待	从	我的	家庭	,

我可能不会得到家人的热情接待。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] ['riːəli] [nɪə(r)] ['relətɪv] ;

of	whom	you	are	my	only	really	near	relative	;
的	谁	你	是	我的	仅有的	真的	靠近	相对的	;

你是我唯一的近亲；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

but	I	feel	quite	able	to	take	care	of	myself	.
但	我	感觉	相当	有能力的	到	拿	关心	的	我	.

但我感觉自己完全有能力照顾好自己。

[ai] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [ai][ˌeɪ 'em]

I	may	appear	at	any	moment	;	and	,	until	we	meet	,	I	am
我	可能	出现	在	任何	片刻	;	和	,	直到	我们	见面	,	我	是

我随时可能出现；在我们相遇之前，我.....

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,

Your	affectionate	uncle	,
你的	亲热	叔叔	,

你慈爱的叔叔，

['mɒrɪs] [fɑːn'teɪn] .

Maurice	Fontaine	.
莫里斯	方丹	.

莫里斯·方丹。

[fɑːn'teɪn] ['ræli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [mɑːr'sæk] [bæk] .

Fontaine	rallied	enough	to	run	to	the	window	to	call	Marsac	back	.
方丹	集结	足够的	到	跑步	到	这	窗户	到	称呼	马尔萨克	后退	.

方丹振作起来，跑到窗边叫马萨克回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[mɑːr'sæk] , [wɪð] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Marsac	,	with	the	slip	of	white	paper	in	his	hand	,	was	just	turning	the	corner
马尔萨克	,	和	这	滑	的	白色的	纸	在	他的	手	,	曾是	只是	转弯	这	角落

.

:

.

马萨克手里拿着那张白纸条，正转过街角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[mɑːr'sæk] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊəz] ,
Marsac **returned** **within** **three** **hours** **,**
马尔萨克 返回 之内 三 小时 ,

马萨克三个小时后返回。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [fɑːn'teɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] ['letə(r)] .
to **be** **confronted** **by** **Fontaine** **with** **a** **pale** **face** **and** **Uncle** **Maurice's** **letter** **.**
到 是 面对 经过 方丹 和 一个 苍白 脸 和 叔叔 莫里斯的 信 .

面对着脸色苍白的方丹和莫里斯叔叔的信。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [mɑːr'sæk][wɒz; wəz] ['stægəd] .
For **once** **,** **Marsac** **was** **staggered** **.**
为了 一次 , 马尔萨克 曾是 交错 .

这一次，马萨克震惊了。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [prɪnt] ,
The **paragraph** **was** **already** **in** **print** **,**
这 段落 曾是 已经 在 打印 ,

该段落已经印出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kraɪd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
and **the** **afternoon** **papers** **containing** **it** **were** **being** **cried** **on** **the** **street** **.**
和 这 下午 文件 包含 它 是 存在 哭 在 这 街道 .

刊登此事的下午报纸在街头被人们叫卖。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['keəfəli] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt]
He **read** **the** **letter** **carefully** **,** **then** **laid** **it** **down** **,** **saying** **,** **"** **It** **is** **impossible** **that**
他 读 这 信 小心 , 然后 铺设 它 向下 , 说 , " 它 是 不可能的 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
he **should** **return** **.**
他 应该 返回 .

他仔细读了信，然后把它放下，说道："他不可能回来。"

['lɪvɪŋ] [ɒn] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'peəd] [hɪz; ɪz]
Living **on** **fifteen** **cents** **a** **day** **for** **twenty** **years** **must** **have** **impaired** **his**
活的 在 十五 分 一个 天 为了 二十 年 必须 有 受损 他的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
constitution **to** **that** **degree** **that** **he** **cannot** **stand** **the** **voyage** **.**
宪法 到 那 程度 那 他 不能 站立 这 航程 .

二十年来每天只靠十五美分生活，一定已经严重损害了他的身体，以至于他无法承受这次航行。

" [fɑːn'teɪn] , [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wəʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .
" **Fontaine** **,** **already** **in** **the** **depths** **of** **woe** **,** **seemed** **to** **sink** **deeper** **and** **deeper** **.**
" 方丹 , 已经 在 这 深度 的 悲哀 , 似乎 到 下沉 更深 和 更深 .

"方丹原本就深陷悲痛之中，现在似乎越陷越深。"

[nɒt] [səʊ][mɑːr'sæk] , [huːz] ['tʃɪəflnəs] ['nevə(r)] [left] [hɪm] .
Not **so** **Marsac** **,** **whose** **cheerfulness** **never** **left** **him** **.**
不是 所以 马尔萨克 , 谁 愉悦 绝不 左边 他 .

但马萨克却并非如此，他始终保持着乐观开朗的性格。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [sæt][ɪn][ðeə(r)] ['gærət] , [ʌn'eɪb(ə)l][ɒn] [ə'kaʊnt]
All **day** **the** **two** **friends** **sat** **in** **their** **garret** **,** **unable** **on** **account**
全部 天 这 二 朋友们 卫星 在 他们的 阁楼 , 无法 在 帐户

整天，两个朋友都坐在阁楼里，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[ɒv; əv] [fɑːn'teɪnz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd] - [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʃuːz]

of	Fontaine's	dilapidated	clothes	and	Marsac's	want	of	shoes
的	方丹的	破旧的	衣服	和	-	想	的	鞋

方丹破烂的衣服和马萨克没有鞋子

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

to	go	out	and	get	anything	to	eat	,
到	去	出去	和	得到	任何事物	到	吃	,

出去随便吃点东西，

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

—	for	they	could	still	go	to	a	restaurant	near	the	newspaper	office	and
—	为了	他们	可以	仍然	去	到	一个	餐厅	靠近	这	报纸	办公室	和

[get][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['kredɪt] .

get	a	dinner	on	credit	.
得到	一个	晚餐	在	信用	.

因为他们仍然可以去报社附近的餐馆赊账吃饭。

[ðeɪ] [bəuθ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [əd'mɪtɪŋ] [ðeə(r)] [nə'sesəti] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɑːns]

They	both	shrank	from	admitting	their	necessities	by	asking	for	an	advance
他们	两个都	缩小	从	承认	他们的	必需品	经过	问	为了	一个	进步

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] .

from	the	business	office	of	their	newspaper	.
从	这	商业	办公室	的	他们的	报纸	.

他们都羞于承认自己的经济困难，不愿向报社的财务部门申请预支款项。

[mɑːr'sæk] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] , [wɪð] ['ɔːkwəd] ['ɪndəstri] , [fɑːn'teɪnz]

Marsac	spent	the	day	in	patching	and	cleaning	,	with	awkward	industry	,	Fontaine's
马尔萨克	花费	这	天	在	修补	和	打扫	,	和	尴尬的	行业	,	方丹的

[tɔːn] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] .

torn	coat	and	trousers	.
撕裂	外套	和	裤子	.

马萨克花了一整天的时间，笨拙而勤恳地修补和清洗方丹撕破的外套和裤子。

['nevə(r)][hæd; həd] [fɑːn'teɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm] [mɔː(r)] .

Never	had	Fontaine	loved	and	admired	him	more	.
绝不	有	方丹	喜爱	和	钦佩	他	更多的	.

方丹从未像现在这样爱慕和敬佩他。

[hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwɪsl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [meɪd] [dʒəʊks] ,

He	sang	and	whistled	all	day	long	,	made	jokes	,
他	唱	和	吹口哨	全部	天	长的	,	制成	笑话	,

他整天唱歌吹口哨，还讲笑话，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

and	pretended	that	doing	without	food	and	fire	was	rather	an	amusing
和	假装	那	正在做	没有	食物	和	火	曾是	相当	一个	有趣

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

他们假装没有食物和火是一种相当有趣的体验。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [fɔː(r); fə(r)]

At	nightfall	he	held	up	the	torn	and	soiled	coat	and	trousers	for
在	黄昏	他	握住	向上	这	撕裂	和	脏的	外套	和	裤子	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

夜幕降临时，他举起那件破烂肮脏的外套和裤子让人检查。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [nɒt]

The	poor	fellow	had	done	his	best	,	but	they	were	clearly	not
这	贫穷的	同伴	有	完毕	他的	最好的	,	但	他们	是	清楚地	不是

[prɪ'zentəbl] .

presentable	.
像样	.

可怜的家伙已经尽力了，但这些衣服显然不够体面。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['dezət] [hɪm] .

Not	even	then	did	his	courage	and	spirits	desert	him	.
不是	甚至	然后	做过	他的	勇气	和	烈酒	沙漠	他	.

即使在那时，他的勇气和精神也从未离他而去。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['geɪli] , —

He	laughed	at	his	own	failure	,	and	said	gaily	,	—
他	笑了	在	他的	自己的	失败	,	和	说	兴高采烈地	,	—

他嘲笑自己的失败，兴高采烈地说：

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə] [tel] [wen] [wiː; wi] [get] [rɪtʃ] !

“	Well	,	my	boy	,	what	a	tale	this	will	make	to	tell	when	we	get	rich	!
“	出色地	,	我的	男生	,	什么	一个	故事	这	将要	制作	到	告诉	什么时候	我们	得到	富有的	!

“哎呀，孩子，等我们发财了，这可真是个精彩的故事啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kən'sɪsts] [ɪn] ['telɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

For	half	the	pleasure	of	rich	people	consists	in	telling	how	happy	they	were
为了	一半	这	乐趣	的	富有的	人们	由	在	讲述	如何	快乐的	他们	是

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɜːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [bæks] .

when	they	had	not	a	second	shirt	to	their	backs	.
什么时候	他们	有	不是	一个	第二	衬衫	到	他们的	背部	.

富人的一半乐趣在于讲述他们一无所有时有多么快乐。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni]

”	At	that	moment	a	servant	in	the	establishment	opened	the	door	without	ceremony
”	在	那	片刻	一个	仆人	在	这	建立	打开	这	门	没有	仪式

,

,

,

“就在这时，店里的一名仆人毫无礼貌地打开了门。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ - , ['teɪlə(r)] , ” [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	thrust	in	a	huge	box	,	with	the	name	of	“	Charlevois	,	Tailor	,	”	on	it	.
和	推力	在	一个	巨大的	盒子	,	和	这	姓名	的	“	-	,	裁缝	,	”	在	它	.

然后被塞进一个巨大的箱子里，箱子上写着“Charlevois, Tailor”的名字。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] .

Scarcely	was	the	door	shut	,	when	the	two	young	men	tore	open	the	box	.
几乎	曾是	这	门	关闭	,	什么时候	这	二	年轻的	男人	撕裂	打开	这	盒子	.

门刚关上，两个年轻人就撕开了箱子。

[ðeə(r)] [leɪ] ['sevrəl] [suːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə(r)m] ['mɔːnɪŋ] [kləʊðz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [wɪð] [hæts]

There	lay	several	suits	of	the	handsomest	mourning	clothes	imaginable	,	with	hats
那里	躺	一些	西装	的	这	最英俊的	丧	衣服	可以想象的	,	和	帽子

[ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə] [mætʃ] ;

and	gloves	to	match	;
和	手套	到	匹配	;

那里摆放着好几套你能想象到的最漂亮的丧服，还有与之相配的帽子和手套；

[ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

and	on	top	of	everything	was	pinned	a	letter	.
和	在	顶部	的	一切	曾是	已置顶	一个	信	.

最上面还别着一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['teɪləz] [ɪn]['pærɪs] ,

It	was	from	Charlevois	,	one	of	the	best	tailors	in	Paris	,
它	曾是	从	-	,	一	的	这	最好的	裁缝	在	巴黎	,

那是夏洛瓦做的，他是巴黎最好的裁缝之一。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪn]

saying	that	he	had	taken	the	liberty	of	sending	Monsieur	Auguste	Fontaine
说	那	他	有	已采取	这	自由	的	发送	先生	奥古斯特	方丹

['sevrəl] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

several	suits	of	clothes	,
一些	西装	的	衣服	,

他说他擅自给奥古斯特·方丹先生寄了几套衣服。

['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

asking	his	inspection	of	them	.
问	他的	检查	的	他们	.

请他检查一下。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːn'teɪnz] [deθ] ,

He	had	read	in	the	papers	that	evening	of	Monsieur	Maurice	Fontaine's	death	,
他	有	读	在	这	文件	那	晚上	的	先生	莫里斯	方丹的	死亡	,

[ænd; ənd] [wʊd]

and	would
和	会

当晚他在报纸上读到了莫里斯·方丹先生的死讯，他本应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[biː; bi][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪnz] ['mɔːnɪŋ] .

be	glad	to	supply	Monsieur	Auguste	Fontaine's	mourning	.
是	高兴的	到	供应	先生	奥古斯特	方丹的	丧	.

乐意为奥古斯特·方丹先生提供丧服。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪʃənri] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [sʌm; səm]

Also	that	his	son	was	in	the	stationery	business	,	and	had	enclosed	some
还	那	他的	儿子	曾是	在	这	静止的	商业	,	和	有	内	一些

['sæmpl] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] .

samples	of	stationery	.
样品	的	静止的	.

他还提到他的儿子是做文具生意的，并附上了一些文具样品。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [geɪzd] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	young	men	gazed	intently	at	each	other	.
这	二	年轻的	男人	凝视	专注地	在	每个	其他	.

两个年轻人目光交汇，彼此凝视。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fɑːn'teɪn] , [wɪð] - [help] , [pʊt] [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [suːt] ,

Then	,	without	a	word	,	Fontaine	,	with	Marsac's	help	,	put	on	an	evening	suit	,
然后	,	没有	一个	单词	,	方丹	,	和	-	帮助	,	放	在	一个	晚上	套装	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɒp] - [kəʊt] ,

and	then	a	top	-	coat	,
和	然后	一个	顶部	-	外套	,

然后，方丹一言不发，在马萨克的帮助下穿上了晚礼服，然后又穿上了一件大衣。

[wɪð] [kreɪp] - ['kʌvəd] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] .
with crape - covered hat and black gloves .
和 黑纱 - 涵盖 帽子 和 黑色的 手套 .

戴着绉纱帽子和黑色手套。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['aʊtfɪt] .
He certainly looked very handsome in his new outfit .
他 当然 看起来 非常 英俊的 在 他的 新的 全套服装 .

他穿这身新衣服看起来确实非常帅气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['riːəli] [wel]
It was almost the first time in his life that he had ever been really well
它 曾是 几乎 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他 有 曾经 到过 真的 出色地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

这几乎是他一生中第一次穿得如此体面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəntli] ['sɪmp(ə)l] ['kɒstjuːm] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk] ['bjuːti] .
and the elegantly simple costume brought out his aristocratic beauty .
和 这 优雅地 简单的 戏服 带来 出去 他的 贵族 美丽 .

这身简洁优雅的服装衬托出他高贵的气质。

[mɑːr'sæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)]
Marsac looked at him with the delight of a mother over a beautiful daughter
马尔萨克 看起来 在 他 和 这 喜 的 一个 母亲 超过 一个 美丽的 女儿
[drest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːl] .
dressed for her first ball .
穿着 为了 她 第一的 球 .

玛萨克看着他，脸上洋溢着母亲看着盛装打扮参加人生中第一个舞会的美丽女儿时的喜悦。

[fɑːn'teɪn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [krækt]
Fontaine walked up and down , surveying himself with satisfaction in the cracked
方丹 步行 向上 和 向下 , 测量 他自己 和 满意 在 这 裂纹
['mɪrə(r)] .
mirror .
镜子 .

方丹来回踱步，对着那面有裂纹的镜子满意地打量着自己。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , — [ðeɪ] [lʊkt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ]
He examined his old coat and trousers , — they looked worse than ever by
他 检查 他的 老的 外套 和 裤子 , — 他们 看起来 更糟 比 曾经 经过
[kəm'pærɪs(ə)n] .
comparison .
比较 .

他检查了一下自己的旧外套和裤子，——相比之下，它们看起来比以往任何时候都更糟糕了。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [sed] ['eləkwəntli] , “ [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ðiːz] ['dʒentlmənli] [həbɪ'lɪmənts] [ɒf] .
His silence said eloquently , “ I cannot take these gentlemanly habiliments off .
他的 沉默 说 雄辩地 , “ 我 不能 拿 这些 绅士风度 服装 离开 .

他的沉默胜过千言万语：“我不能脱下这些绅士的装束。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
He put the hat on his head .
他 放 这 帽子 在 他的 头 .

他把帽子戴在头上。

[wɪð] [mɑːr'sæk] , [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðeɪ] [pɔːzd] .

With	Marsac	,	he	moved	toward	the	door	;	they	paused	.
和	马尔萨克	,	他	已搬	朝向	这	门	;	他们	暂停	.

他和马萨克一起走向门口；他们停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ruːbɪkən] , " [sed] [mɑːr'sæk] .

"	This	is	the	Rubicon	,	"	said	Marsac	.
"	这	是	这	卢比孔河	,	"	说	马尔萨克	.

"这就是卢比孔河，"马萨克说道。

" [ðə; ði]['ruːbɪkən][ɪz] [pɑːst] , " [rɪ'plaɪd] [fɑːn'teɪn] , ['stepɪŋ] [aʊt] .

"	The	Rubicon	is	passed	,	"	replied	Fontaine	,	stepping	out	.
"	这	卢比孔河	是	通过了	,	"	回复	方丹	,	步进	出去	.

"卢比孔河已经过去了，"方丹说着，走了出去。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['kredɪt][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

They	went	to	the	restaurant	where	they	had	credit	to	dinner	,
他们	去	到	这	餐厅	在哪里	他们	有	信用	到	晚餐	,

他们去了之前刷卡预订的餐厅吃饭。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] ['twenti] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	were	seen	by	twenty	persons	of	their	acquaintance	.
和	是	已见	经过	二十	人	的	他们的	熟人	.

他们被二十位熟人看到。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] ,

As	they	approached	the	desk	,	on	entering	,	the	cashier	,	a	handsome	girl	,
作为	他们	接近	这	桌子	,	在	进入	,	这	出纳员	,	一个	英俊的	女孩	,

他们走到柜台前，一进门，就看到收银员，一个漂亮的女孩子，

[wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]

was	glancing	at	an	afternoon	paper	containing	the	paragraph	about	Uncle
曾是	瞥了一眼	在	一个	下午	纸	包含	这	段落	关于	叔叔

['mɒrɪs] .

Maurice	.
莫里斯	.

当时他正瞥一眼下午的报纸，上面有一段关于莫里斯叔叔的报道。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [fɑːn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

She	recognised	Fontaine	,	whom	she	had	seen	before	.
她	已确认	方丹	,	谁	她	有	已见	前	.

她认出了方丹，她以前见过他。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ['dʒentlmən] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	you	wish	a	private	room	,	gentlemen	?	"	she	asked	.
"	做	你	希望	一个	私人的	房间	,	先生们	?	"	她	问	.

她问道："先生们，你们需要私人房间吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , ['spləmli] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Certainly	,	"	answered	Marsac	,	solemnly	,	who	had	not	thought	of	it	before	.
"	当然	,	"	回答	马尔萨克	,	庄严地	,	WHO	有	不是	想法	的	它	前	.

"当然，"马萨克严肃地回答道，他之前并没有想到这一点。

" [aʊ'guːst] , [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [daɪn][ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Auguste	,	you	would	rather	not	dine	in	public	to	-	day	?
"	奥古斯特	,	你	会	相当	不是	用餐	在	民众	到	-	天	?

"奥古斯特，你今天不想在公共场合用餐吗？"

" [fɑːn'teɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Fontaine	shook	his	head	,	and	the	two	friends	in	silence	,
"	方丹	摇晃	他的	头	,	和	这	二	朋友们	在	沉默	,

方丹摇了摇头，两个朋友沉默不语。

[fɑːn'teɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæt] [hiː; hi] ['kærid] , [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət]
Fontaine with his eyes bent on the mourning hat he carried , went into a private
方丹 和 他的 眼睛 弯曲 在 这 丧 帽子 他 携带 , 去 进入 一个 私人的
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

方丹低头看着他随身携带的丧帽，走进了一间私人餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['weɪtə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɑːd] .
An obsequious waiter brought a card .
一个 低三下四 服务员 带来 一个 卡片 .

一位谄媚的服务员递来一张名片。

[mɑːr'sæk] ['ɔːdəd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ʃæm'peɪn] .
Marsac ordered an excellent dinner with champagne .
马尔萨克 订购 一个 出色的 晚餐 和 香槟酒 .

马尔萨克点了一份包含香槟的精致晚餐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
When it came the sight of it was almost too much for the poor
什么时候 它 来了 这 视线 的 它 曾是 几乎 也 很多 为了 这 贫穷的
[hɑːf] - [stɑːvd] [jʌŋ] ['feloʊz] .
half - starved young fellows .
一半 - 饥饿 年轻的 伙伴们 .

当那景象真正出现时，对于这些饥肠辘辘的可怜年轻人来说，几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [daind] [ɪn] [wiːks] .
It was the first time they had really dined in weeks .
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 真的 用餐 在 周 .

这是他们几周以来第一次真正意义上的吃饭。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
They made an excuse to send the waiter out of the room ,
他们 制成 一个 原谅 到 发送 这 服务员 出去 的 这 房间 ,

他们找了个借口把服务员支开了。

[wen] [ðeɪ] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] ['waɪldli] ,
when they hugged each other and began to dance wildly ,
什么时候 他们 拥抱 每个 其他 和 开始 到 舞蹈 疯狂地 ,

当他们拥抱在一起并开始疯狂跳舞时，

[ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tʃeəz]
and barely had time before he returned to scuttle back to their chairs
和 仅仅 有 时间 前 他 返回 到 偷偷溜走 后退 到 他们的 椅子
[ænd; ənd] [pʊl] [lɒŋ] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [fɪʃ] ,
and pull long faces while they devoured fish ,
和 拉 长的 面孔 尽管 他们 吞噬 鱼 ,

他还没来得及多费口舌，就匆匆赶回他们的椅子上，看着他们狼吞虎咽地吃着鱼，脸上挂着愁容。

[fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] , [ɑːn'treɪz] , [ɔːr] - [duːvz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['iːtəbl] [ɒn] [ðə; ði]
flesh , and fowl , entrées , hors - d'oeuvres , and everything else eatable on the
肉 , 和 鸡 , 主菜 , 马 - 开胃菜 , 和 一切 别的 可食用 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

肉类、禽类、主菜、开胃菜以及餐桌上所有其他可食用的食物。

[mɑːr'sæk] , [ɪn][ðə; ði] [weɪtərz] ['æbsəns] , [begd] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,

Marsac	**,**	**in**	**the**	**waiter's**	**absence**	**,**	**begged**	**Fontaine**	**to**	**spare**	**the**	**candelabra**	**,**
马尔萨克	,	在	这	服务员的	缺席	,	乞求	方丹	到	空闲的	这	烛台	,

侍者不在时，马萨克恳求方丹饶恕烛台。

[waɪl] [fɑːn'teɪn] [kɔːt] [mɑːr'sæk][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['mærən]

while	**Fontaine**	**caught**	**Marsac**	**in**	**the**	**act**	**of**	**chewing**	**the**	**paper**	**off**	**the**	**marrons**
尽管	方丹	捕捉	马尔萨克	在	这	行为	的	咀嚼	这	纸	离开	这	栗子

.

glacés	**.**
糖霜	.

而方丹则撞见马萨克正在啃掉糖渍栗子上的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

“ [ðɪs] , ” [sed] [mɑːr'sæk] ,

“	**This**	**,**	**”**	**said**	**Marsac**	**,**
“	这	,	”	说	马尔萨克	,

“这个，”马萨克说道。

[waɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kept] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [trɒt]) ,

while	**the**	**waiter**	**was**	**out**	**of**	**the**	**room**	**(**	**for**	**they**	**kept**	**him**	**on**	**the**	**trot**	**)**	**,**
尽管	这	服务员	曾是	出去	的	这	房间	(	为了	他们	保留	他	在	这	小跑	)	,

趁着服务员不在房间的时候（因为他们让他不停地跑来跑去），

“ [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['aʊə(r)] [fɜːst] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

“	**may**	**be**	**called**	**our**	**first**	**dress**	**rehearsal**	**.**
“	可能	是	称为	我们的	第一的	裙子	排演	.

“可以称之为我们的第一次彩排。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

We	**are**	**to**	**appear**	**before**	**the**	**public**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**—**	**you**	**as**	**the**	**heir**	**of**
我们	是	到	出现	前	这	民众	到	-	明天	,	—	你	作为	这	继承人	的

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,

your	**Uncle**	**Maurice**	**,**
你的	叔叔	莫里斯	,

我们明天将公开露面——你作为你叔叔莫里斯的继承人，

[aɪ][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . ”

I	**as**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**nephew**	**of**	**his**	**uncle**	**.**	**”**
我	作为	这	朋友	的	这	侄子	的	他的	叔叔	.	”

我是他叔叔的侄子的朋友。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ? ” ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] [fɑːn'teɪn] .

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**have**	**deceived**	**the**	**waiter**	**?**	**”**	**anxiously**	**asked**	**Fontaine**	**.**
“	做	你	思考	我们	有	受骗	这	服务员	?	”	焦虑地	问	方丹	.

“你觉得我们骗了服务员吗？”方丹焦急地问道。

“ ['pɜːfɪktli] .

“	**Perfectly**	**.**
“	完美	.

“完美。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌjuː 'es]['ɔːdə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

He	**never**	**saw**	**us**	**order**	**such**	**a**	**dinner**	**before**	**;**
他	绝不	锯	我们	命令	这样的	一个	晚餐	前	;

他以前从未见过我们点这样的晚餐；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	hope	he	will	see	us	order	a	good	many	more	like	it	.
但	我	希望	他	将要	看	我们	命令	一个	好的	许多	更多的	喜欢	它	.

但我希望他能看到我们订购更多类似的商品。

[lʊk] ['sɒləm] — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Look	solemn	—	he	is	coming	.
看	庄严	—	他	是	未来	.

表情严肃——他来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [faʊnd] [mɑːr'sæk] [ɜːdʒɪŋ] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə] [iːt] ,

"	And	the	waiter	coming	in	found	Marsac	urging	Fontaine	to	eat	,
"	和	这	服务员	未来	在	成立	马尔萨克	敦促	方丹	到	吃	,

“这时，服务员进来，发现马萨克正在催促方丹吃饭。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] .

who	seemed	to	be	in	the	depths	of	despondency	.
WHO	似乎	到	是	在	这	深度	的	沮丧	.

他似乎陷入了深深的沮丧之中。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fiː] [ðə; ði][mæn] , [fɑːn'teɪn] [sed] ['sædli] , —

When	the	time	came	for	feeing	the	man	,	Fontaine	said	sadly	,	—
什么时候	这	时间	来了	为了	喂养	这	男人	,	方丹	说	令人遗憾的是	,	—

到了喂食的时候，方丹悲伤地说：

“ [juː; jʊ] , [mɑːr'sæk] , [mʌst; məst] [peɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	You	,	Marsac	,	must	pay	to	-	night	.
"	你	,	马尔萨克	,	必须	支付	到	-	夜晚	.

“马萨克，你今晚必须付出代价。”

[ai] [fə'gɒt] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] . ”

I	forgot	I	had	changed	my	clothes	.	”
我	忘了	我	有	已更改	我的	衣服	.	”

我忘了我换过衣服。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] ,

“	Certainly	,	”	replied	Marsac	,
"	当然	,	”	回复	马尔萨克	,

“当然，”马萨克回答道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [fræŋks] — [ðə; ði][lɑːst] [ðeɪ]

clapping	his	hand	to	his	pocket	and	producing	the	two	francs	—	the	last	they
鼓掌	他的	手	到	他的	口袋	和	生产	这	二	法郎	—	这	最后的	他们

[hæd; həd][ɒn] [ɜːθ] ,

had	on	earth	,
有	在	地球	,

他拍了拍手，把手伸进口袋，掏出两法郎——这是他们在世上仅剩的两法郎了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

which	he	had	taken	the	precaution
哪个	他	有	已采取	这	预防

他已采取了预防措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

to	bring	with	him	—	and	handing	them	to	the	waiter	.
到	带来	和	他	—	和	处理	他们	到	这	服务员	.

他带着它们——然后把它们交给服务员。

[ðəʊz] [tuː] [fræŋks] [meɪd] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [fɑːn'teɪnz]
Those two francs made everybody in the restaurant believe the story of Fontaine's
那些 二 法郎 制成 大家 在 这 餐厅 相信 这 故事 的 方丹的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

这两法郎让餐厅里的每个人都相信了方丹的财富故事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] , [ðeɪ] [went] [həʊm] ,
After the dinner , which lasted for three hours , they went home ,
后 这 晚餐 , 哪个 持续 为了 三 小时 , 他们 去 家 ,

晚餐持续了三个小时，结束后他们就回家了。

[ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] - [edʒd] ['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
and Fontaine wrote a note on the black - edged paper to the editor of their
和 方丹 写道 一个 笔记 在 这 黑色的 - 边缘 纸 到 这 编辑 的 他们的
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

方丹在黑边纸上给报社编辑写了一张便条，

“ [lɑː] [luːn] , ” ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
“ La Lune , ” asking for leave of absence for a few days ,
“ 拉 月亮 , ” 问 为了 离开 的 缺席 为了 一个 很少 天 ,

“La Lune”请求请假几天，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] .
owing to the loss of a near relative .
欠款 到 这 损失 的 一个 靠近 相对的 .

由于失去了一位近亲。

[mɑːr'sæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Marsac took it to the office .
马尔萨克 采取 它 到 这 办公室 .

马萨克把它带到了办公室。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] , ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ]
His fellow - workers crowded round him , asking questions about the paragraph which
他的 同伴 - 工人 挤 圆形的 他 , 问 问题 关于 这 段落 哪个
[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
had appeared that afternoon .
有 出现 那 下午 .

他的同事们围拢过来，询问当天下午发表的那段文字的内容。

[mɑːr'sæk] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Marsac confirmed it ,
马尔萨克 确认的 它 ,

马萨克证实了这一点。

[bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] ['eni] [pə'tɪkjələz] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but declared they had not got any particulars as to the amount of the
但 声明 他们 有 不是 得到 任何 细节 作为 到 这 数量 的 这
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

但他们表示，他们没有掌握有关这笔财富数额的任何具体信息。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)] [θriː] [m'ɪliənz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)]

“	But	I	should	say	it	will	be	under	three	millions	,	”	he	added	with	entire
“	但	我	应该	说	它	将要	是	在下面	三	百万	,	”	他	额外	和	全部的

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

“但我应该说，金额会低于三百万，”他非常准确地补充道。

[nekst] [deɪ] ['pærɪs] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Next	day	Paris	rang	with	the	story	.
下一个	天	巴黎	响铃	和	这	故事	.

第二天，巴黎到处都在谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [bəuθ][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

It	cannot	be	denied	that	both	Marsac	and	Fontaine	were	a	little	frightened
它	不能	是	否认	那	两个都	马尔萨克	和	方丹	是	一个	小的	害怕

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] .

at	the	sudden	and	overpowering	success	of	their	little	romance	.
在	这	突然	和	压倒性的	成功	的	他们的	小的	浪漫	.

不可否认，马萨克和方丹都对他们这段小恋情的突然而又势不可挡的成功感到有些害怕。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]

They	had	not
他们	有	不是

他们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] .

counted	upon	the	instant	and	enormous	sensation	it	created	.
计数	之上	这	立即的	和	巨大的	感觉	它	创建	.

它指望着它能立刻引起巨大的轰动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

But	there	was	now	no	retreat	for	them	.
但	那里	曾是	现在	不	撤退	为了	他们	.

但他们现在已经没有退路了。

['biːɪŋ] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

Being	once	committed	to	Uncle	Maurice	,	they	had	to	abide	by	their	own
存在	一次	坚定的	到	叔叔	莫里斯	,	他们	有	到	遵守	经过	他们的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] ;

invention	;
发明	;

既然已经答应了莫里斯叔叔的请求，他们就不得不遵守自己制定的规则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tæks]['iːv(ə)n] - [p'aʊəz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

and	it	taxed	even	Marsac's	powers	to	meet	the	emergency	.
和	它	已征税	甚至	-	权力	到	见面	这	紧急情况	.

即使是马萨克也竭尽全力应对这场紧急情况。

[fɑːn'teɪn] ['sɪmpli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['kærəktə(r)] ,

Fontaine	simply	declared	that	he	could	not	face	the	world	in	his	new	character	,
方丹	简单地	声明	那	他	可以	不是	脸	这	世界	在	他的	新的	特点	,

方丹只是坦言，他无法以新角色的身份面对世人。

[ænd; ənd] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rɒgətəriz] .

and	kept	close	to	his	lodgings	,	to	avoid	interrogatories	.
和	保留	关闭	到	他的	住宿	,	到	避免	审讯	.

为了避免被盘问，他一直待在住处附近。

['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [dɪd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][set][ðə; ði]['stɔːri] [ɒn][ɪts] [legz] ;

Naturally	**that**	**did**	**still**	**more**	**to**	**set**	**the**	**story**	**on**	**its**	**legs**	**;**
自然	那	做过	仍然	更多的	到	放	这	故事	在	它是	腿	;

当然，这更有助于故事的发展；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [mɪkst] [wɪð] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

and	**when**	**he**	**began**	**to**	**receive**	**letters**	**of**	**condolence**	**mixed**	**with**	**congratulations**
和	什么时候	他	开始	到	收到	信件	的	慰问	混合	和	恭喜！

，

，

，

当他开始收到夹杂着祝贺的唁电时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔːdə(r)][æn; ən]

and	**was**	**forced**	**to**	**reply**	**to**	**them**	**on**	**paper**	**with**	**a**	**black**	**border**	**an**
和	曾是	强制	到	回复	到	他们	在	纸	和	一个	黑色的	边界	一个

[ɪntʃ] [diːp] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð] ['ɪŋki] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

inch	**deep**	**and**	**signed**	**with**	**inky**	**sealing**	**-**	**wax**	**,**
英寸	深的	和	签名	和	墨色	密封	-	蜡	,

被迫用纸张回复他们，纸张四周留有一英寸深的黑色边框，并用墨水封蜡签名。

['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left]

even	**he**	**himself**	**began**	**to**	**believe**	**that**	**his**	**Uncle**	**Maurice**	**had**	**died**	**and**	**left**
甚至	他	他自己	开始	到	相信	那	他的	叔叔	莫里斯	有	死亡	和	左边

[hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

him	**a**	**fortune**	**.**
他	一个	财富	.

甚至他自己也开始相信他的叔叔莫里斯已经去世，并给他留下了一笔巨额遗产。

[mɑːr'sæk] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['klevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,

Marsac	**,**	**who**	**was**	**remarkably**	**clever**	**with**	**his**	**brush**	**,**
马尔萨克	,	WHO	曾是	非常	聪明的	和	他的	刷子	,

马萨克是一位绘画技巧非常高超的画家，

[meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [bʊl] - ['faɪtə(r)] ,

made	**an**	**excellent**	**picture**	**of**	**Uncle**	**Maurice**	**out**	**of**	**the**	**transformed**	**bull**	**-**	**fighter**	**,**
制成	一个	出色的	图片	的	叔叔	莫里斯	出去	的	这	转变	公牛	-	战斗机	,

将这位改头换面的斗牛士描绘成莫里斯叔叔的绝妙形象，真是太棒了。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɑːˈtɪstɪkli] ['smәʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv]

and	**by**	**dint**	**of**	**artistically**	**smoking**	**it**	**,**	**the**	**newness**	**of**
和	经过	凹痕	的	艺术上	吸烟	它	,	这	新奇	的

通过艺术化的吸烟方式，展现出它的新颖性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [peɪnt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] .

the	**paint**	**was**	**taken**	**off**	**.**
这	画	曾是	已采取	离开	.

油漆被刮掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪmpli] [fɔːst] [tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,

He	**was**	**,**	**however**	**,**	**simply**	**forced**	**to**	**invent**	**a**	**biography**	**of**	**Uncle**	**Maurice**	**,**
他	曾是	,	然而	,	简单地	强制	到	发明	一个	传	的	叔叔	莫里斯	,

[wɪð] [nems] , [deɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

with	**names**	**,**	**dates**	**,**	**and**	**events**	**.**
和	姓名	,	日期	,	和	活动	.

然而，他却被迫编造了莫里斯叔叔的传记，包括人名、日期和事件。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

The	first	time	he	was	asked	how	Uncle	Maurice	made	his	money	,
这	第一的	时间	他	曾是	问	如何	叔叔	莫里斯	制成	他的	钱	,

他第一次被问到莫里斯叔叔是如何赚钱的，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ;

he	was	obliged	to	say	how	;
他	曾是	有义务	到	说	如何	;

他不得不说明原因；

[səʊ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] - [ɪm'pɔːtɪŋ] [laɪn] .

so	he	represented	that	it	was	all	made	in	the	wine	-	importing	line	.
所以	他	代表	那	它	曾是	全部	制成	在	这	葡萄酒	-	输入	线	.

所以他声称这一切都是在葡萄酒进口生产线上制造的。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['maɪnɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

“	If	I	had	had	a	moment	to	think	,	I	should	have	said	mining	operations	,
“	如果	我	有	有	一个	片刻	到	思考	,	我	应该	有	说	矿业	运营	,

“如果我当时有时间思考一下，我应该会说采矿作业。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] ['ɑːftəwəd] ; “ [bʌt; bət] ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] , [aɪ] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪn] -

”	he	said	to	Fontaine	afterward	;	“	but	taken	unawares	,	I	hit	upon	the	wine	-
”	他	说	到	方丹	之后	;	“	但	已采取	不知情	,	我	打	之上	这	葡萄酒	-

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

后来他对方丹说：“但我却出乎意料地进入了葡萄酒行业。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

And	then	I	had	to	explain	that	he	went	against	the	traditions	of	his
和	然后	我	有	到	解释	那	他	去	反对	这	传统	的	他的

['fæməli] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [treɪd] ,

family	by	engaging	in	trade	,
家庭	经过	引人入胜	在	贸易	,

然后我不得不解释说，他从事贸易违背了家族传统。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [sək'sesf(ə)l] , [səʊ] [ðeɪ] [fə'geɪv] [hɪm] .

but	was	immensely	successful	,	so	they	forgave	him	.
但	曾是	非常	成功的	,	所以	他们	原谅了	他	.

但他取得了巨大的成功，所以他们原谅了他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , — [fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

And	then	I	drew	a	noble	picture	of	Uncle	Maurice	,	—	for	,	look	you	,
和	然后	我	画	一个	高贵	图片	的	叔叔	莫里斯	,	—	为了	,	看	你	,

[fɑːn'teɪn] ,

Fontaine	,
方丹	,

然后我画了一幅莫里斯叔叔的英俊画像——瞧瞧你，方丹，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

as	we	have	profited	by	the	old	gentleman	,
作为	我们	有	获利	经过	这	老的	绅士	,

我们从这位老先生那里获益匪浅，

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

the	least	we	can	do	is	to	give	him	a	good	character	.
这	至少	我们	能	做	是	到	给	他	一个	好的	特点	.

我们至少可以给他塑造一个好品格。

[aɪ] [hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['vɜːtʃuː] .

I	have	adorned	him	with	every	virtue	.
我	有	装饰	他	和	每一个	美德	.

我赋予他一切美德。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

If	he	could	come	to	life	,
如果	他	可以	来	到	生活	,

如果他能复活，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] .

I	am	sure	he	would	be	pleased	with	the	reputation	I	have	given	him	.
我	是	当然	他	会	是	高兴	和	这	名声	我	有	给定	他	.

我相信他会对我给他带来的名声感到满意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

"[第 61 页]

" [bʌt; bət] , [mɑːr'sæk] , [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] !

"	But	,	Marsac	,	he	is	alive	!
"	但	,	马尔萨克	,	他	是	活	!

"但是，马萨克，他还活着！"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [pɑːt] .

That	is	the	maddening	part	.
那	是	这	令人抓狂	部分	.

那才是最令人恼火的地方。

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][sʌm; səm][faɪn] [deɪ] , — [wɒt]

Suppose	the	real	Uncle	Maurice	should	come	walking	in	here	some	fine	day	,	—	what
认为	这	真实的	叔叔	莫里斯	应该	来	步行	在	这里	一些	美好的	天	,	—	什么

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

would	you	say	?	"
会	你	说	?	"

假设有一天，真正的莫里斯叔叔走进这里，你会说什么呢?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ; [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	should	say	,	'	Good	morning	,	Monsieur	Fontaine	;	delighted	to	see	you	.
"	我	应该	说	,	-	好的	早晨	,	先生	方丹	;	高兴极了	到	看	你	.

"我应该说，'早上好，方丹先生；很高兴见到您。'

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?

Have	a	cigar	?
有	一个	雪茄	?

来根雪茄吗?

[wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

We	heard	that	you	were	dead	.
我们	听到	那	你	是	死的	.

我们听说你去世了。

- [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'laɪv] ,

'	And	the	old	gentleman	would	be	so	pleased	at	finding	himself	alive	,
-	和	这	老的	绅士	会	是	所以	高兴	在	寻找	他自己	活	,

"这位老先生如果发现自己还活着，一定会非常高兴。"

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .

that	he	would	forgive	us	anything	.
那	他	会	原谅	我们	任何事物	.

他会原谅我们一切。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] ['mædəm] ['flɜːri] ;

"	Among	the	first	persons	to	hear	the	story	was	Madame	Fleury	;
"	之中	这	第一的	人	到	听到	这	故事	曾是	夫人	弗勒里	;

"最早听到这个故事的人之一是弗勒里夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tɑːsk] [bɪˈfɔː(r)] [mɑːrˈsæk][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	the	hardest	task	before	Marsac	was	when	he	was	stopped	by	her
和	这	最难	任务	前	马尔萨克	曾是	什么时候	他	曾是	停止	经过	她

[ɪn][ðə; ði] [ˌɒntrəˈsɒl] ,

in	the	entresol	,
在	这	间质	,

而马萨克面临的最艰难的任务，就是在夹层被她拦住的时候。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] [əˈbaʊt] [fɑːnˈteɪnz]

one	morning	,	with	an	inquiry	whether	the	story	was	true	or	not	about	Fontaine's
一	早晨	,	和	一个	询问	无论	这	故事	曾是	真的	或者	不是	关于	方丹的

[ˈʌŋkəlz] [deθ] .

uncle's	death	.
叔叔的	死亡	.

一天早上，有人询问有关方丹叔叔去世的报道是否属实。

“ [əˈlæs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [tuː] [truː] , ” [rɪˈplaɪd] [mɑːrˈsæk] , [ˈsɒrəʊfəli] .

it	is	only	too	true	,	”	replied	Marsac	,	sorrowfully	.
它	是	仅有的	也	真的	,	”	回复	马尔萨克	,	悲伤地	.

“这的确如此，”马萨克悲伤地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [məˈsjɜː] [aʊˈguːst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈflɜːri]

“	I	think	Monsieur	Auguste	should	have	informed	me	of	it	,	”	said	Madame	Fleury
“	我	思考	先生	奥古斯特	应该	有	知情的	我	的	它	,	”	说	夫人	弗勒里

, “ [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] . ”

,	“	considering	our	relations	.	”
,	“	考虑	我们的	关系	.	”

“我认为奥古斯特先生应该事先告诉我这件事，”弗勒里夫人说，“考虑到我们之间的关系。”

“ [ɑː] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [kæn; kən]

“	Ah	,	Madame	,	you	,	a	widow	,	can
“	啊	,	夫人	,	你	,	一个	寡妇	,	能

“啊，夫人，您是一位寡妇，可以……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [fɑːnˈteɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]

have	no	idea	of	the	bashfulness	of	a	young	man	like	Fontaine	,	in	his	first
有	不	主意	的	这	臊	的	一个	年轻的	男人	喜欢	方丹	,	在	他的	第一的

[lʌv] [əˈfeə(r)] .

love	affair	.
爱	事务	.

完全无法体会像方丹这样的年轻人在初恋中的羞涩。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

The	relations	of	men	and	women	are	so	changed	now	.
这	关系	的	男人	和	女性	是	所以	已更改	现在	.

如今男女关系发生了如此巨大的变化。

[ai][ˌeɪ 'em] ['beəli] ['θɜːti] , [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]

I	am	barely	thirty	,	but	I	remember	when	it	was	the	lady	who	was
我	是	仅仅	三十	,	但	我	记住	什么时候	它	曾是	这	女士	WHO	曾是

['dɪfɪdənt] .

diffident	.
羞怯	.

我才三十岁，但我记得以前那个害羞的女士才是最腼腆的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['dɪfɪdənt] ['wʊmən] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [hæz; həz] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	last	diffident	woman	,	I	understand	,	has	been	secured	for	the
但	这	最后的	羞怯	女士	,	我	理解	,	有	到过	安全	为了	这

['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] .

Jardin	des	Plantes	.
花园	德斯	植物	.

但我听说，最后一位性格内向的女士已经找到了合适的人选，前往植物园工作。

" ['mædəm] ['flɜːri] [hɜːd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [maʊθ] .

"	Madame	Fleury	heard	this	with	a	smile	playing	round	her	handsome	mouth	.
"	夫人	弗勒里	听到	这	和	一个	微笑	玩耍	圆形的	她	英俊的	嘴	.

“弗勒里夫人听到这话，脸上露出了迷人的微笑。”

“ [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

“	I	hardly	think	that	the	engagement	between	Monsieur	Auguste	Fontaine	and	me
“	我	几乎	思考	那	这	订婚	之间	先生	奥古斯特	方丹	和	我

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

can	be	called	a	love	affair	.
能	是	称为	一个	爱	事务	.

“我很难认为奥古斯特·方丹先生和我之间的订婚可以被称为恋爱关系。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

It	was	a	business	arrangement	,	pure	and	simple	.
它	曾是	一个	商业	安排	,	纯的	和	简单的	.

这纯粹是一笔商业交易。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [truː] ,

However	,	if	this	story	about	his	Uncle	Maurice	and	his	fortune	is	true	,
然而	,	如果	这	故事	关于	他的	叔叔	莫里斯	和	他的	财富	是	真的	,

然而，如果他叔叔莫里斯和他的财富的故事属实的话，

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [meɪ] .

then	I	shall	look	forward	with	more	satisfaction	than	ever	to	the	15th	of	May	.
然后	我	将	看	向前	和	更多的	满意	比	曾经	到	这	15th	的	可能	.

那么，我将比以往任何时候都更加满怀期待地迎接5月15日的到来。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɒt] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒnəli] ? "

But	why	does	not	Monsieur	Fontaine	call	to	see	me	occasionally	?	"
但	为什么	做	不是	先生	方丹	称呼	到	看	我	偶尔	?	"

但方丹先生为什么不偶尔来看望我呢?

“ ['bæʃf(ə)lnəs] , ['mædəm] ['flɜːri] , — [pjʊə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] .

“	Bashfulness	,	Madame	Fleury	,	—	pure	bashfulness	.
“	臊	,	夫人	弗勒里	,	—	纯的	臊	.

“弗勒里夫人，羞涩——纯粹的羞涩。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

I	tell	you	,	men	and	women	have	changed	places	.
我	告诉	你	,	男人	和	女性	有	已更改	地方	.

我告诉你，男人和女人已经互换了位置。

[ai] [prɪ'dɪkt]

I	predict
我	预测

我预测

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ]
that in a few years a young man will no more think of calling on his fiancée
那 在 一个 很少 年 一个 年轻的 男人 将要 不 更多的 思考 的 呼叫 在 他的 未婚妻
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] .
than a few years back his fiancée would have called on him .
比 一个 很少 年 后退 他的 未婚妻 会 有 称为 在 他 .

几年后，年轻人不会再想到去拜访他的未婚妻，就像几年前他的未婚妻不会去拜访他一样。

" ['mædəm] ['flɜːri] [hɜːd] [ðɪs] , ['ʌtə] [ɪn] - ['ɛriɪst] ['mænə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
" Madame Fleury heard this , uttered in Marsac's airiest manner , with the same
" 夫人 弗勒里 听到 这 , 说出 在 - 最轻盈 方式 , 和 这 相同的
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
inscrutable smile .
难以捉摸 微笑 .

“弗勒里夫人听到马尔萨克用他最轻松的语气说出这句话，脸上带着同样难以捉摸的微笑。

[wen] [mɑːr'sæk] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['leɪbəd] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
When Marsac left her presence , after an hour's laboured explanations ,
什么时候 马尔萨克 左边 她 在场 , 后 一个 小时 辛勤劳作 解释 ,

在经过一个小时费力的解释后，马萨克离开了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɜːt(ə)nti] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ɔː(r)] [nɒt] .
he had not the slightest certainty whether she believed in Uncle Maurice or not .
他 有 不是 这 丝毫 肯定 无论 她 相信 在 叔叔 莫里斯 或者 不是 .

他丝毫不能确定她是否相信莫里斯叔叔。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,
He rather thought she did not , from her last remark ,
他 相当 想法 她 做过 不是 , 从 她 最后的 评论 ,

从她最后那句话来看，他倒觉得她并没有那么想。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ['riːəli] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [tuː] ['mɪljən] [frænks] ,
— which was that if Monsieur Fontaine really had inherited two million francs ,
— 哪个 曾是 那 如果 先生 方丹 真的 有 遗传 二 百万 法郎 ,

——也就是说，如果方丹先生真的继承了两百万法郎的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] .
she would be glad to have the two hundred he owed her .
她 会 是 高兴的 到 有 这 二 百 他 欠款 她 .

她很乐意拿回他欠她的两百块钱。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [frænks][frɒm; frəm] [fɑːn'teɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['getɪŋ]
to have got two hundred francs from Fontaine would have been like getting
到 有 得到 二 百 法郎 从 方丹 会 有 到过 喜欢 获得
['ɔɪstə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɔːbəri] [bed] .
oysters out of a strawberry bed .
牡蛎 出去 的 一个 草莓 床 .

从方丹那里得到两百法郎，就像从草莓地里挖到牡蛎一样容易。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,
As the days went on , he got a great many things ,
作为 这 天 去 在 , 他 得到 一个 伟大的 许多 事物 ,

随着时间推移，他得到了很多东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [blæk] - [edʒd] ['peɪpə(r)] ;

like	the	mourning	clothes	and	black	-	edged	paper	;
喜欢	这	丧	衣服	和	黑色的	-	边缘	纸	;

比如丧服和黑边纸；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ] ['treɪdzmən] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	he	was	pursued	by	tradesmen	desiring	him	to	open	accounts	with	them	.
和	他	曾是	追击	经过	商人	渴望	他	到	打开	账户	和	他们	.

他遭到商贩们的追捧，他们都想让他为他们开户。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [fræŋk] [hæd; həd] [hiː; hi] .

But	not	a	franc	had	he	.
但	不是	一个	法郎	有	他	.

但他身无分文。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

His	absence	from	the
他的	缺席	从	这

他缺席

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restrɒnt] ['evri] [deɪ] ,

newspaper	office	cut	off	his	small	salary	there	;	and	while	dining	at	his	favourite	restaurant	every	day	,
报纸	办公室	切	离开	他的	小的	薪水	那里	;	和	尽管	用餐	在	他的	最喜欢的	餐厅	每一个	天	,

报社停掉了他微薄的薪水；而他每天都要去他最喜欢的餐馆吃饭，

['sməʊkɪŋ] [ðə; ði] [best] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] ,

smoking	the	best	cigars	and	enjoying	other	luxuries	,
吸烟	这	最好的	雪茄	和	享受	其他	奢侈品	,

抽着最好的雪茄，享受着其他奢侈品，

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [suː] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

he	often	had	not	one	sou	to	rattle	against	another	.
他	经常	有	不是	一	苏	到	嘎嘎作响	反对	其他	.

他常常连一把枪都拿不起来。

[mɑːr'sæk] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ðəʊ] ,

Marsac	kept	up	his	courage	,	though	,
马尔萨克	保留	向上	他的	勇气	,	尽管	,

然而，马萨克依然保持着勇气。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [suːn] [tɜːn] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] ,

by	telling	him	that	something	would	soon	turn	up	which	would	enable	them	to	pay	their	debts	,
经过	讲述	他	那	某物	会	很快	转动	向上	哪个	会	使能够	他们	到	支付	他们的	债务	,

通过告诉他，很快就会有办法让他们偿还债务。

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['mædəm] ['flɜːriz] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [lɔːdz] .

escape	from	Madame	Fleury's	house	,	and	live	like	lords	.
逃脱	从	夫人	弗勒里的	房子	,	和	居住	喜欢	领主们	.

逃离弗勒里夫人的家，过上贵族般的生活。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpi] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [mɑːr'sæk] ['prɒmɪst] [ðæt] [fɑːn'teɪn]

And	when	that	happy	event	was	accomplished	,	Marsac	promised	that	Fontaine
和	什么时候	那	快乐的	事件	曾是	完成	,	马尔萨克	承诺	那	方丹

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] ['mædəm] ['flɜːri] ,

should	be	rid	of	Madame	Fleury	,
应该	是	摆脱	的	夫人	弗勒里	,

当那件喜事圆满完成后，马萨克承诺让方丹摆脱弗勒里夫人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [kleə(r)] ['duːˌvɑːl] ,

and	in	a	position	to	ask	the	hand	of	Claire	Duval	,
和	在	一个	位置	到	问	这	手	的	克莱尔	杜瓦尔	,

并且有能力向克莱尔·杜瓦尔求婚，

[huːm] [fɑːn'teɪn] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

whom	Fontaine	grew	every	day	more	passionately	in	love	with	,
谁	方丹	生长	每一个	天	更多的	热情地	在	爱	和	,

方丹对她的爱与日俱增，愈发炽烈。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

although	it	had	been	months	since	he	had	seen	her	.
虽然	它	有	到过	几个月	自从	他	有	已见	她	.

虽然他已经几个月没见过她了。

[wen'evə(r)] [fɑːn'teɪnz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] , [mɑːr'sæk] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

Whenever	Fontaine's	courage	failed	,	Marsac	always	held	out	to	him	the	hope	of
每当	方丹的	勇气	失败的	,	马尔萨克	总是	握住	出去	到	他	这	希望	的

['mærɪɪŋ] [kleə(r)] .

marrying	Claire	.
结婚	克莱尔	.

每当方丹的勇气动摇时，马萨克总是给他带来娶克莱尔的希望。

“ [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [əʊld] ['duːˌvɑːl] , — [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

“	Just	let	me	catch	old	Duval	,	—	I	don't	like	to	go	in	search	of	him	,
“	只是	让	我	抓住	老的	杜瓦尔	,	—	我	不	喜欢	到	去	在	搜索	的	他	,

“就让我去抓老杜瓦尔吧，——我不喜欢去找他。”

” — [kraɪd] [mɑːr'sæk] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

”	—	cried	Marsac	,	“	and	I	will	give	him	such	an	account	of	you	that	he	will
”	—	哭	马尔萨克	,	“	和	我	将要	给	他	这样的	一个	帐户	的	你	那	他	将要

“——”马萨克喊道，“我会让他对你的事做出如此详尽的交代，以至于他会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

be	throwing	his	daughter	at	your	head	.
是	投掷	他的	女儿	在	你的	头	.

他会把女儿扔向你的头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

And	as	she	is	a	sweet	girl	,	and	I	believe	is	really	in	love	with	you	,
和	作为	她	是	一个	甜的	女孩	,	和	我	相信	是	真的	在	爱	和	你	,

她是个很可爱的女孩，而且我相信她真的爱上了你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第3/6页

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʃʊə(r)] .
there will be a marriage , sure .
那里 将要 是 一个 婚姻 , 当然 .

肯定会结婚的。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuːs] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek]
The only thing on my conscience is , that I am putting a noose around your neck
这 仅有的 事物 在 我的 良心 是 , 那 我 是 推杆 一个 套索 大约 你的 脖子
. ”
: ”
. ”

我唯一愧疚的是，我正在给你套上绞索。

“ [ə; eɪ] [nuːs] !
“ A noose !
“ 一个 套索 !

“绞索！”

[ə; eɪ] ['gɑːlənd] , [juː; jʊ] [miːn] !
A garland , you mean !
一个 花环 , 你 意思是 !

你是说花环吧!

[ɑː] , [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][kleə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] !
Ah , could I live to have Claire for my wife !
啊 , 可以 我 居住 到 有 克莱尔 为了 我的 妻子 !

啊，我多么希望克莱尔能成为我的妻子!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['wɪdəʊ] [ˌdaʊn'steəz] — ”
But that infernal widow downstairs — ”
但 那 地狱 寡妇 楼下 — ”

但是楼下那个该死的寡妇——”

“ [dəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænə(r)] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] ,
“ Don't speak of your fiancée in that disrespectful manner , ” cried Marsac ,
“ 不 说话 的 你的 未婚妻 在 那 不尊重 方式 , ” 哭 马尔萨克 ,

“别用那种不尊重的方式谈论你的未婚妻！”马萨克喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɒdʒɪŋ] [fɑːn'teɪnz] [njuː] [hæt] , [wɪtʃ] [fluː] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
at the same time dodging Fontaine's new hat , which flew in his direction .
在 这 相同的 时间 躲避 方丹的 新的 帽子 , 哪个 飞翔 在 他的 方向 .

与此同时，他还躲开了方丹飞向他的新帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] ['ædvent] , [fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['gærət]
One night about six weeks after Uncle Maurice's advent , Fontaine was in their garret
一 夜晚 关于 六 周 后 叔叔 莫里斯的 来临 , 方丹 曾是 在 他们的 阁楼
,
,
,

在莫里斯叔叔到来大约六周后的一个晚上，方丹在他们的阁楼里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɑːr'sæk][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

waiting	**for**	**Marsac**	**to**	**return**	**.**
等待	为了	马尔萨克	到	返回	.

等待马萨克回来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]

The	**room**	**was**	**as**	**shabby**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**Fontaine**	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**height**
这	房间	曾是	作为	破旧	作为	曾经	,	但	方丹	曾是	穿着	在	这	高度

[ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,

of	**the**	**style**	**,**
的	这	风格	,

房间依旧破旧不堪，但方丹却穿着当时最时髦的服饰。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] .

although	**still**	**in**	**the**	**deepest**	**mourning**	**.**
虽然	仍然	在	这	最深处	丧	.

虽然仍处于最深切的哀悼之中。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] ['dʒəʊviəli] ,

His	**bright**	**face**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**about**	**whistling**	**jovially**	**,**
他的	明亮的	脸	,	作为	他	步行	关于	吹口哨	兴高采烈地	,

他面带笑容，一边愉快地吹着口哨一边走来走去，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [æz; əz]['juːʒuəl]) ,

with	**his**	**hands**	**in**	**his**	**trousers**	**pockets**	**(**	**which**	**were**	**empty**	**,**	**as**	**usual**	**)**	**,**
和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	(	哪个	是	空的	,	作为	通常	)	,

他双手插在裤兜里（像往常一样，裤兜是空的），

[wɒz; wəz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [wəʊ] .

was	**in**	**striking**	**contrast**	**to**	**his**	**livery**	**of**	**woe**	**.**
曾是	在	引人注目	对比	到	他的	涂装	的	悲哀	.

这与他忧伤的装束形成了鲜明的对比。

[fɑːn'teɪn] [ə'keɪʒnəli] [hæd; həd]['spæzəmz][ɒv; əv][fɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ruːz] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['twenti]

Fontaine	**occasionally**	**had**	**spasms**	**of**	**fear**	**concerning**	**their**	**ruse**	**;**	**but**	**at**	**twenty**
方丹	偶尔	有	痉挛	的	害怕	有关	他们的	诡计	;	但	在	二十

- [faɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

-	**five**	**,**	**with**	**a**	**good**	**appetite**	**,**
-	五	,	和	一个	好的	食欲	,

方丹偶尔会因他们的诡计而感到恐惧；但二十五岁时，他胃口很好，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [mɑːr'sæk]

and	**enough**	**to**	**satisfy**	**it**	**,**	**with**	**love**	**and**	**hope**	**and**	**a**	**friend**	**like**	**Marsac**
和	足够的	到	满足	它	,	和	爱	和	希望	和	一个	朋友	喜欢	马尔萨克

,

,
,

而爱、希望以及像马萨克这样的朋友，就足以满足这一切了。

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['dʒəʊviəli] .

one	**is**	**apt**	**to**	**whistle**	**jovially**	**.**
一	是	易于	到	哨	兴高采烈地	.

人们很容易会愉快地吹口哨。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpə(r)] [set] [aʊt] ,

In	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**table**	**with**	**a**	**delicious**	**supper**	**set**	**out**	**,**
在	一	角落	的	这	房间	曾是	一个	桌子	和	一个	可口的	晚餐	放	出去	,

房间一角摆着一张桌子，上面摆放着美味的晚餐。

— [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['peɪtrənaɪz] ['lɪbərəli] .

—	**sent**	**from**	**the**	**restaurant**	**,**	**which**	**the**	**two**	**young**	**men**	**patronised**	**liberally**	**.**
—	发送	从	这	餐厅	,	哪个	这	二	年轻的	男人	受惠	慷慨地	.

——这封信是从那家餐厅发来的，这两个年轻人经常光顾这家餐厅。

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,
On the rickety writing - table lay a letter ,
在 这 摇摇晃晃的 写作 - 桌子 躺 一个 信 ,

摇摇晃晃的写字台上放着一封信。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['θiətə, 'θiːə-] [ɪn] ['pærɪs] .
bearing the stamp of one of the leading theatres in Paris .
轴承 这 邮票 的 一 的 这 领导 剧院 在 巴黎 .

带有巴黎一家著名剧院的印章。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [mɑːr'sæk] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] ,
In the intervals of walking about , and wondering why Marsac was so late ,
在 这 间隔 的 步行 关于 , 和 好奇 为什么 马尔萨克 曾是 所以 晚的 ,
[fɑːn'teɪn]
Fontaine
方丹

在四处走动、疑惑马萨克为何迟迟未到的间隙，方丹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wʊd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .
would read and re - read this letter , with the most evident delight .
会 读 和 关于 - 读 这 信 , 和 这 最多 明显 喜 .

他会一遍又一遍地阅读这封信，脸上洋溢着无比的喜悦。

[æt; ət] [lɑːst] , [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [wɔːkt] [mɑːr'sæk] ,
At last , just as Fontaine was beginning to be impatient , in walked Marsac ,
在 最后的 , 只是 作为 方丹 曾是 开始 到 是 不耐烦 , 在 步行 马尔萨克 ,

最后，就在方丹开始不耐烦的时候，马萨克走了进来。

['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
carrying his violin - case in his hand .
携带 他的 小提琴 - 案件 在 他的 手 .

他手里拿着小提琴盒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
He opened it without a word , and took out four bottles of champagne .
他 打开 它 没有 一个 单词 , 和 采取 出去 四 瓶子 的 香槟酒 .

他一言不发地打开了门，取出了四瓶香槟。

[ðen] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]
Then in solemn silence he removed his tall hat , which proved to be full of
然后 在 庄严 沉默 他 已移除 他的 高的 帽子 , 哪个 已证实 到 是 满的 的
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

然后，他神情肃穆地摘下高高的帽子，帽子上插满了鲜花。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
and these he arranged in the middle of the supper - table .
和 这些 他 安排 在 这 中间 的 这 晚餐 - 桌子 .

他把这些东西摆放在餐桌中央。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [fɑːn'teɪn] , [ɪn] [sə'praɪz] .
“ What are you up to now ? ” asked Fontaine , in surprise .
“ 什么 是 你 向上 到 现在 ? ” 问 方丹 , 在 惊喜 .

“你现在在忙什么？”方丹惊讶地问道。

“ ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , ” ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .

“	Ladies	to	supper	,	”	gravely	replied	Marsac	.
”	女士们	到	晚餐	,	”	严重地	回复	马尔萨克	.

“女士们，请用餐。”马萨克严肃地回答道。

[fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

Fontaine	was	astounded	.
方丹	曾是	震惊	.

方丹惊呆了。

[mɑːr'sæk] [hə'bɪtʃuəli] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

Marsac	habitually	ran	away	from	respectable	women	,	declaring	he	was	afraid
马尔萨克	习惯性地	跑	离开	从	可敬	女性	,	声明	他	曾是	害怕的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

马萨克经常躲避体面的女性，声称他害怕她们；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	for	those	of	another	kind	he	had	nothing	but	the	pity	of	a
和	为了	那些	的	其他	种类	他	有	没有什么	但	这	遗憾	的	一个

而对于另一类人，他只有怜悯之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [səʊl] ,

refined	and	honourable	soul	,
精制	和	光荣的	灵魂	,

高尚而正直的灵魂，

[wɪtʃ] [liːvz] [tuː; tə]['hɑːdə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][mɔː(r)]['iːv(ə)l] [n'eɪtʃəz] [ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

which	leaves	to	harder	hearts	and	more	evil	natures	the	condemnation	of	those
哪个	树叶	到	更难	心	和	更多的	邪恶的	自然	这	谴责	的	那些

[huː] [sɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sin] [ə'genst] .

who	sin	because	they	are	sinned	against	.
WHO	罪	因为	他们	是	罪过	反对	.

这使得那些心肠较硬、本性邪恶的人，反而会谴责那些因受到伤害而犯罪的人。

[fɑːn'teɪn] ['ʌtə] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] , —

Fontaine	uttered	only	one	word	,	—
方丹	说出	仅有的	一	单词	,	—

方丹只说了一个词——

“ ['leɪdɪz] ! ”

“	Ladies	!	”
”	女士们	!	”

“女士们！ ”

“ [jes] , ” [sed] [mɑːr'sæk] ; “ [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Yes	,	”	said	Marsac	;	“	that	is	,	they	are	ladies	to	me	and	to	you	,
”	是的	,	”	说	马尔萨克	;	“	那	是	,	他们	是	女士们	到	我	和	到	你	,

“是的，”马萨克说，“也就是说，在我眼里，在你眼里，她们都是女士。”

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , [hɑːf] - [stɑːvd] [ænd; ənd] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] .

—	for	they	are	women	,	half	-	starved	and	hard	-	working	.
—	为了	他们	是	女性	,	一半	-	饥饿	和	难的	-	在职的	.

——因为她们是妇女，半饥半饱，辛勤劳作。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['θɪətə(r)] ?

What	does	it	matter	that	they	are	ballet	-	girls	in	a	third	-	rate	theatre	?
什么	做	它	事情	那	他们	是	芭蕾舞	-	女孩们	在	一个	第三	-	速度	剧院	?

她们是三流剧院的芭蕾舞演员又有什么关系呢?

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] ,

As	I	was	coming	home	just	now	,
作为	我	曾是	未来	家	只是	现在	,

我刚才回家的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] [ʃɒp] [kləʊz] [baɪ] ,

I	saw	these	two	poor	creatures	standing	in	front	of	a	pastry	shop	close	by	,
我	锯	这些	二	贫穷的	生物	常设	在	正面	的	一个	糕点	店铺	关闭	经过	,

我看到这两个可怜的小家伙站在附近一家糕点店前，

[aɪ] [ðə; ðɪ] [keɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð] .

eying	the	cakes	in	the	window	,	and	without	a	sou	to	buy	anything	with	.
注视	这	蛋糕	在	这	窗户	,	和	没有	一个	苏	到	买	任何事物	和	.

她望着橱窗里的蛋糕，却身无分文，什么也买不了。

[aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

I	overheard	them	,
我	无意中听到	他们	,

我无意中听到了他们的话。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɒrəʊfəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [lɑːst] [fræŋk] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz]

as	they	sorrowfully	recalled	that	their	last	franc	had	gone	in	white	satin	shoes
作为	他们	悲伤地	召回	那	他们的	最后的	法郎	有	已消失	在	白色的	缎	鞋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bæleɪ] [nekst] [wiːk] .

for	the	ballet	next	week	.
为了	这	芭蕾舞	下一个	星期	.

他们悲伤地回忆起，他们最后的法郎都花在了下周芭蕾舞表演的白色缎面舞鞋上了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri]

I	have	been	hungry
我	有	到过	饥饿的

我一直很饿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[maɪ'self] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] ,

myself	,	and	so	have	you	,
我	,	和	所以	有	你	,

我自己，你也一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

and	I	felt	for	them	in	my	pockets	as	well	as	in	my	heart	;
和	我	毛毡	为了	他们	在	我的	口袋	作为	出色地	作为	在	我的	心	;

我不仅心痛，也为他们的遭遇感到难过；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

but	I	had	no	more	money	than	they	.
但	我	有	不	更多的	钱	比	他们	.

但我并没有比他们多多少钱。

[ai][hæd; həd] ['kredɪt] , [ðəʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	had	credit	,	though	,	thanks	to	your	admirable	Uncle	Maurice	,	and	a
我	有	信用	,	尽管	,	谢谢	到	你的	令人钦佩的	叔叔	莫里斯	,	和	一个

[gʊd] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

good	supper	at	home	,
好的	晚餐	在	家	,

不过，多亏了你那令人敬佩的莫里斯叔叔，我还有信用卡额度，而且在家还吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] [fɪld] .

and	I	said	to	them	that	for	once	they	should	be	warmed	and	filled	.
和	我	说	到	他们	那	为了	一次	他们	应该	是	温暖	和	已填	.

我对他们说，他们应该有一次感到温暖和满足。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪd] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [baʊnd] [baɪ] [kən,venʃə'næliti] ,

They	are	of	a	grade	in	society	that	is	not	bound	by	conventionalities	,
他们	是	的	一个	年级	在	社会	那	是	不是	边界	经过	惯例	,

他们的社会地位高于一般人，不受传统习俗的束缚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

and	were	quite	willing	to	go	anywhere	for	a	good	meal	.
和	是	相当	愿意的	到	去	任何地方	为了	一个	好的	一顿饭	.

他们非常愿意去任何地方享用美食。

[səʊ][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][slɪp][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

So	I	told	them	to	slip	by	the	concierge	,	—	they	will	be	here	in	a	few
所以	我	讲述	他们	到	滑	经过	这	门房	,	—	他们	将要	是	这里	在	一个	很少

所以我告诉他们去礼宾部办个手续——他们一会儿就到。

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

分钟，

— [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

—	and	I	went	and	got	the	wine	and	the	flowers	to	make	it	a	little
—	和	我	去	和	得到	这	葡萄酒	和	这	花朵	到	制作	它	一个	小的

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ;

more	of	a	feast	for	the	poor	souls	;
更多的	的	一个	盛宴	为了	这	贫穷的	灵魂	;

——于是我去买了酒和鲜花，好让这些可怜的人也能享受到一顿更丰盛的晚餐；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fɑːn'teɪn] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

and	you	and	I	,	Fontaine	,	will	be	the	better	,	not	the	worse	,	for	this
和	你	和	我	,	方丹	,	将要	是	这	更好的	,	不是	这	更糟	,	为了	这

[naɪts] [wɜːk] . ”

night's	work	.	”
夜晚	工作	.	”

而你我，方丹，都会因为今晚的辛勤工作而变得更好，而不是更糟。”

“ [mɑːr'sæk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , ” [kraɪd] [fɑːn'teɪn] , ['hʌgɪŋ]

“	Marsac	,	you	are	the	best	fellow	that	ever	lived	,	”	cried	Fontaine	,	hugging
“	马尔萨克	,	你	是	这	最好的	同伴	那	曾经	居住地	,	”	哭	方丹	,	拥抱

[hɪm] .

him	.
他	.

“马萨克，你是世上最好的人！”方丹喊道，并拥抱了他。

[fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌgɪŋ] [mɑːr'sæk] , [ænd; ənd] [mɑːr'sæk] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pæt] [ɒn]

Fontaine	**was**	**always**	**hugging**	**Marsac**	**,**	**and**	**Marsac**	**always**	**responded**	**by**	**a**	**pat**	**on**
方丹	曾是	总是	拥抱	马尔萨克	,	和	马尔萨克	总是	回应	经过	一个	拍	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	**head**	**,**
这	头	,

方丹总是拥抱马萨克，而马萨克总是轻拍她的头作为回应。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

such	**as**	**a**	**father**	**gives**	**a**	**small**	**boy**	**.**
这样的	作为	一个	父亲	给予	一个	小的	男生	.

例如父亲给小男孩的礼物。

“ [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)]

“	**And**	**read**	**this**	**letter**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**thrusting**	**the**	**letter**
“	和	读	这	信	,	”	他	持续	,	推进	这	信

“还有，读读这封信，”他一边说着，一边把信递了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[ɪn] - [hænd] .

in	**Marsac's**	**hand**	**.**
在	-	手	.

在马萨克手中。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

It	**ran**	**as**	**follows**	**:**	**—**
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

[em] . [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪn] .

M	**.**	**Auguste**	**Fontaine**	**.**
M	.	奥古斯特	方丹	.

奥古斯特·方丹先生。

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — ['hæpənɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

My	**dear**	**Sir**	**,**	**—**	**Happening**	**,**	**some**	**days**	**ago**	**,**	**to**	**read**	**an**	**account**	**of**	**your**
我的	亲爱的	先生	,	—	发生	,	一些	天	前	,	到	读	一个	帐户	的	你的

[dɪ'zɜːvd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

deserved	**good**	**fortune**	**,**
应得的	好的	财富	,

亲爱的先生，——几天前，我偶然读到一篇关于您应得的好运的文章，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] , — “

I	**remember**	**having**	**had**	**some**	**correspondence**	**with**	**you**	**regarding**	**a**	**play**	**,**	**—**	**“**
我	记住	拥有	有	一些	一致	和	你	关于	一个	玩	,	—	“

[ə; eɪ] [waɪt] ['mærɪdʒ] .

A	**White**	**Marriage**	**.**
一个	白色的	婚姻	.

我记得曾与你就一部戏剧——《白色婚姻》——有过一些通信。

” [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [strɒŋ] [bɒks] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

”	**I**	**chanced**	**to**	**look**	**in**	**my**	**strong**	**box**	**the**	**same**	**day**	**,**	**and**	**there**	**discovered**	**the**
”	我	偶然	到	看	在	我的	强的	盒子	这	相同的	天	,	和	那里	发现	这

[pleɪ] [ɪt'self] ,

play	**itself**	**,**
玩	本身	,

“那天我偶然打开保险箱，就在那里发现了剧本本身。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , — [ə; eɪ] [feɪt] [məʊst] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] ['merɪt] ,

where	it	had	lain	a	whole	year	,	—	a	fate	most	unworthy	of	its	great	merit	,
在哪里	它	有	莱恩	一个	所有的	年	,	—	一个	命运	最多	不配	的	它是	伟大的	优点	,

它在那里躺了一整年——这种命运与它所取得的伟大功绩极不相称。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ə'kɜːd] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fə'getflnəs] [ɒn][maɪ]

and	which	could	only	have	occurred	by	the	most	astonishing	forgetfulness	on	my
和	哪个	可以	仅有的	有	发生	经过	这	最多	惊人	健忘	在	我的

[pɑːt] .

part	.
部分	.

而这只能是由于我极其严重的健忘造成的。

[ai] [meɪk] [juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɪz][maɪn] ;

I	make	you	ten	thousand	apologies	,	and	assure	you	the	loss	is	mine	;
我	制作	你	十	千	致歉	,	和	保证	你	这	损失	是	矿	;

我向你致以万分歉意，并向你保证损失由我承担；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

for	since	reading	the	piece	,
为了	自从	阅读	这	片	,

自从读了这篇文章之后，

[ai][beg][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] - ['θɪətə(r)] .

I	beg	to	have	the	honour	of	presenting	it	at	the	Gaieté	Theatre	.
我	求	到	有	这	荣誉	的	呈现	它	在	这	-	剧院	.

我荣幸地受邀在盖埃特剧院演出这部作品。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kə'mɑːnd] [sək'ses] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt]

You	have	written	a	play	which	must	command	success	;	for	I	cannot
你	有	书面	一个	玩	哪个	必须	命令	成功	;	为了	我	不能

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

你写了一部一定会成功的剧本；因为我看不懂它。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] .

nor	can	the	public	,	and	I	presume	no	more	can	you	.
也不	能	这	民众	,	和	我	怙	不	更多的	能	你	.

公众不能，我想你也不能。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ,

All	you	have	to	do	,	therefore	,	is	to	have	it	presented	,
全部	你	有	到	做	,	所以	,	是	到	有	它	呈现	,

因此，你所要做的就是把它提交上去。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	then	sit	down	and	wait	for	the	critics	to	explain	the	play	to	you
和	然后	坐	向下	和	等待	为了	这	评论家	到	解释	这	玩	到	你

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

as	to	the	rest	of	the	world	.
作为	到	这	休息	的	这	世界	.

然后坐下来，等着评论家们向你和全世界解释这部剧。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɪl] [get][tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] ,

Each	one	is	bound	to	give	a	different	explanation	;	they	will	get	to	quarrelling	,
每个	一	是	边界	到	给	一个	不同的	解释	;	他们	将要	得到	到	争吵	,

每个人都会给出不同的解释；他们会争吵起来。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .

and	your	fortune	will	be	made	.
和	你的	财富	将要	是	制成	.

你将会发家致富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi]['kɒmpleks] ;

It	is	essential	,	in	the	drama	of	to	-	day	,	to	be	complex	;
它	是	基本的	,	在	这	戏剧	的	到	-	天	,	到	是	复杂的	;

在当今的戏剧中，复杂性至关重要；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kɒmpleks] [ðæt] ['nəʊbədi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [daʊn] ,

and	when	you	are	so	complex	that	nobody	,	from	the	author	down	,
和	什么时候	你	是	所以	复杂的	那	无人	,	从	这	作者	向下	,

当你的事物如此复杂，以至于从作者到普通读者，没有人能够理解它时，

[nəʊz] [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [wɒt]

knows	what	the	devil	a	play	is	about	,	or	what
知道	什么	这	魔鬼	一个	玩	是	关于	,	或者	什么

他知道一部戏剧讲的是什么，或者什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['prɔːbləmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pruːvɪŋ] [ɔː(r)] [dis'pruːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]

problems	you	are	proving	or	disproving	,	you	will	be	placed	upon	the	same
问题	你	是	证明	或者	反驳	,	你	将要	是	放置	之上	这	相同的

['pɪnək(ə)l] [wɪð] ['ɪbsən] ,

pinnacle	with	Ibsen	,
巅峰	和	易卜生	,

无论你证明还是反驳什么问题，你都将与易卜生并肩站在同样的巅峰之上。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] - .

Maaterlinck	,	and	the	rest	of	the	Dutch	Shakspeares	.
-	,	和	这	休息	的	这	荷兰语	-	.

马特林克，以及其他荷兰莎士比亚。

['ɪbsən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [skɜːt] [dɑːns] [ɪz] [wɒt] [gəʊz] ['naʊədeɪz] .

Ibsen	or	a	skirt	dance	is	what	goes	nowadays	.
易卜生	或者	一个	裙子	舞蹈	是	什么	去	如今	.

如今流行的要么是易卜生戏剧，要么是裙舞表演。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['klɪənəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] ,

There	is	a	slight	tendency	to	clearness	in	your	style	,
那里	是	一个	轻微	趋势	到	清晰度	在	你的	风格	,

你的写作风格略微偏向清晰明了。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['remədid] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['mɒd(ə)n] ['dræmətɪst] .

which	must	be	remedied	if	you	wish	to	be	a	really	great	modern	dramatist	.
哪个	必须	是	已补救	如果	你	希望	到	是	一个	真的	伟大的	现代的	剧作家	.

如果你想成为一位真正伟大的现代剧作家，就必须解决这个问题。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['vɪʃəs] [ɪ'nʌf] :

And	your	play	is	not	really	vicious	enough	:
和	你的	玩	是	不是	真的	恶毒	足够的	:

你的打法还不够狠毒：

[ðə; ði] [waɪf] ['mɪəli] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] ['əʊpiət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	wife	merely	gives	her	husband	an	opiate	while	she	escapes	with	her
这	妻子	仅仅	给予	她	丈夫	一个	阿片类药物	尽管	她	逃脱	和	她

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

妻子只是给丈夫服用鸦片，然后自己就和情人私奔了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [feɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv]

instead	of	being	driven	by	an	imperative	fate	to	give	him	about	a	quart	of
反而	的	存在	驱动	经过	一个	至关重要的	命运	到	给	他	关于	一个	夸脱	的

[kə'rəʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] .

corrosive	sublimate	.
腐蚀性	升华	.

而不是被命运的必然驱使，给他大约一夸脱腐蚀性升华物。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnə(r)] [fɔːlts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɪləni] , [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd]

But	these	are	minor	faults	in	a	work	of	great	villany	,	obscurity	,	and
但	这些	是	次要的	故障	在	一个	工作	的	伟大的	恶棍	,	朦胧	,	和

[prəʊ'lɪksəti] ,

prolixity	,
罗唆	,

但这些只是这部充满罪恶、晦涩难懂且冗长的作品中的一些小瑕疵。

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] .

which	I	hope	to	have	the	privilege	of	presenting	.
哪个	我	希望	到	有	这	特权	的	呈现	.

我希望有机会向大家介绍它。

[jɔːz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[em] . ['sævəri] ,

M	.	Savary	,
M	.	萨瓦里	,

M. Savary，

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['θɪətə(r)] .

Manager	of	the	Gaieté	Theatre	.
经理	的	这	-	剧院	.

盖埃特剧院经理。

[fɑːn'teɪn] ['keɪpə] [ə'baʊt] ['gliːfəli] , [waɪl] [mɑːr'sæk] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

Fontaine	capered	about	gleefully	,	while	Marsac	read	this	letter	,
方丹	跳跃	关于	兴高采烈地	,	尽管	马尔萨克	读	这	信	,

当马萨克读这封信时，方丹兴高采烈地四处跳跃。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəl] ['pleʒə(r)]

and	then	handed	him	another	note	which	seemed	to	give	him	almost	equal	pleasure
和	然后	递交	他	其他	笔记	哪个	似乎	到	给	他	几乎	平等的	乐趣

.

:
.

然后又递给他另一张纸条，这张纸条似乎也让他同样感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['diːlə(r)] ,

It	was	from	a	picture	-	dealer	,
它	曾是	从	一个	图片	-	经销商	,

它来自一家画商。

[ænd; ənd] ['briːfli] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][hæd; həd] [biːn] [meɪd]

and	briefly	announced	that	an	offer	of	a	thousand	francs	had	been	made
和	简要地	宣布	那	一个	提供	的	一个	千	法郎	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [rʌf] [siː] ,

for	“	A	Rough	Sea	,
为了	“	一个	粗糙的	海	,

并简要宣布有人出价一千法郎购买《汹涌的大海》，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][praɪs] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði]

"	and	he	hesitated	about	taking	it	:	there	was	a	price	marked	on	the
"	和	他	犹豫了一下	关于	采取	它	:	那里	曾是	一个	价格	标记	在	这

['pɪktʃə(r)] , — ['fɪfti]

picture	,	—	fifty
图片	,	一	五十

他犹豫了一下要不要买：画上标着价钱——五十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['fɪfti] [fræŋks] !

something	;	it	couldn't	be	fifty	francs	!
某物	;	它	不能	是	五十	法郎	!

肯定不止五十法郎！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [fræŋks] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [kraɪd][mɑːr'sæk] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	But	it	was	fifty	francs	,	all	the	same	,	"	cried	Marsac	;	"	and	a	thousand
"	但	它	曾是	五十	法郎	,	全部	这	相同的	,	"	哭	马尔萨克	;	"	和	一个	千

[fræŋks] !

francs	!
法郎	!

“可是，那可是五十法郎啊！”马萨克喊道；“还有一千法郎呢！”

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ,

We	shall	be	as	rich	as	the	Rothschilds	,
我们	将	是	作为	富有的	作为	这	罗斯柴尔德家族	,

我们将像罗斯柴尔德家族一样富有。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ðæt]

and	we	shall	be	able	to	get	away	from	these	quarters	and	that
和	我们	将	是	有能力的	到	得到	离开	从	这些	四分之一	和	那

['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ˌdaʊn'steəz] ,

dreadful	woman	downstairs	,
可怕	女士	楼下	,

这样我们就能离开这里，离开楼下那个可怕的女人了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][kleə(r)]['duːˌvɑːl] !

and	I	shall	marry	you	to	Claire	Duval	!
和	我	将	结婚	你	到	克莱尔	杜瓦尔	!

我将为你和克莱尔·杜瓦尔主持婚礼！

" [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] , " [kleə(r)] , [ai]

"	Fontaine's	reply	to	this	was	humming	a	little	song	with	a	refrain	,	"	Claire	,	I
"	方丹的	回复	到	这	曾是	哼唱	一个	小的	歌曲	和	一个	避免	,	"	克莱尔	,	我

[lʌv] [ðiː] !

love	thee	!
爱	你	!

方丹的回答是哼唱了一首小歌，副歌是：“克莱尔，我爱你！”

" [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪm] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] ['gluːmi] .

"	which	presently	made	him	sigh	and	look	very	gloomy	.
"	哪个	目前	制成	他	叹	和	看	非常	阴沉	.

这让他叹了口气，脸色变得非常阴沉。

[mɑːr'sæk] , [huː] [njuː] [wɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] , [sed] ['slaɪli] , —

Marsac	**,**	**who**	**knew**	**what**	**turn**	**his**	**thoughts**	**were**	**taking**	**,**	**said**	**slyly**	**,**	**—**
马尔萨克	,	WHO	知道	什么	转动	他的	想法	是	采取	,	说	狡猾地	,	—

马萨克知道自己的想法正在朝着什么方向发展，狡黠地说道：

“ [ai] [met] [əʊld] ['duːˌvɑːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**I**	**met**	**old**	**Duval**	**to**	**-**	**day**	**.**
”	我	遇见	老的	杜瓦尔	到	-	天	.

“我今天遇到了老杜瓦尔。”

” [fɑːn'teɪn] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

”	**Fontaine**	**jumped**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**.**
”	方丹	跳了起来	作为	如果	他	有	到过	射击	.

“方丹像中枪了一样跳了起来。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

“	**And**	**what**	**did**	**he**	**say**	**?**
”	和	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[haʊ] [ɪz] [kleə(r)] ?

How	**is**	**Claire**	**?**
如何	是	克莱尔	?

克莱尔怎么样了?

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kən'faɪnmənt] ,

When	**are**	**you**	**going**	**to**	**let**	**me**	**out**	**of**	**this**	**infernal**	**confinement**	**,**
什么时候	是	你	去	到	让	我	出去	的	这	地狱	监禁	,

你什么时候才能把我从这该死的囚禁中放出来?

[səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] ? ”

so	**I**	**can**	**go**	**to**	**see**	**the**	**darling**	**?**	**”**
所以	我	能	去	到	看	这	亲爱的	?	”

那我就可以去看我亲爱的了?

“ [faɪ] ! [faɪ] !

“	**Fie**	**!**	**fie**	**!**
”	菲	!	菲	!

“呸！呸！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [fɑːn'teɪn] [grəʊn] [ænd; ənd]

and	**you**	**an**	**engaged**	**man**	**,**	**”**	**cried**	**Marsac**	**;**	**at**	**which**	**Fontaine**	**groaned**	**and**
和	你	一个	已订婚的	男人	,	”	哭	马尔萨克	;	在	哪个	方丹	呻吟	和

[tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

tore	**his**	**hair**	**.**
撕裂	他的	头发	.

“而你还是个订婚的人呢！”马萨克喊道；方丹听了这话，呻吟一声，揪住了自己的头发。

“ [bʌt; bət] ,

“	**But**	**,**
”	但	,

“但，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**73**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[kən'tɪnjuːd] [mɑːr'sæk] , “ [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

continued	**Marsac**	**,**	**“**	**I**	**have**	**some**	**good**	**news**	**for**	**you**	**.**
持续	马尔萨克	,	“	我	有	一些	好的	消息	为了	你	.

马萨克继续说道：“我有一些好消息要告诉你。”

[əʊld]['duːˌvɑːl][hæz; həz] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,

Old	**Duval**	**has**	**read**	**all**	**the**	**accounts**	**of**	**Uncle**	**Maurice**	**,**
老的	杜瓦尔	有	读	全部	这	账户	的	叔叔	莫里斯	,

老杜瓦尔读过莫里斯叔叔的所有记述。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ; [ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)] , [aʊ'guːst] ,

and	**has**	**the**	**most**	**childlike**	**faith**	**in**	**him**	**;**	**and**	**I**	**declare**	**,**	**Auguste**	**,**
和	有	这	最多	孩子气	信仰	在	他	;	和	我	宣布	,	奥古斯特	,

并且对他怀有最孩童般的信任；我断言，奥古斯特，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [maɪ'self] .

I	**begin**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**old**	**fellow**	**myself**	**.**
我	开始	到	相信	在	这	老的	同伴	我	.

我自己也开始相信这位老人了。

['enihaʊ] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Anyhow	**,**	**Monsieur**	**Duval**	**talked**	**with**	**me**	**a**	**whole**	**hour**	**this**	**afternoon**	**,**
无论如何	,	先生	杜瓦尔	谈话	和	我	一个	所有的	小时	这	下午	,

总之，杜瓦尔先生今天下午和我聊了一个小时。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ai] [stʌft] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] — [naʊ] ,

and	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**I**	**stuffed**	**him**	**;**	**and**	**the**	**result**	**is**	**—**	**now**	**,**
和	你	可能	依赖	之上	它	我	填充	他	;	和	这	结果	是	—	现在	,

你可以肯定地说，我把他填满了；结果是——现在，

[doʊnt][gəʊ]['kreɪzi] — [ðæt] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint] [æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

don't	**go**	**crazy**	**—**	**that**	**he**	**more**	**than**	**hinted**	**at**	**a**	**match**	**between**	**you**	**and**
不	去	疯狂的	—	那	他	更多的	比	暗示	在	一个	匹配	之间	你	和

[kleə(r)] .

Claire	**.**
克莱尔	.

别疯了——他已经暗示过你和克莱尔很般配。

" [fɑːn'teɪn] [fel] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , ['mɜːmərɪŋ] , " [dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] [kleə(r)] ! "

"	**Fontaine**	**fell**	**on**	**the**	**sofa**	**in**	**an**	**ecstasy**	**,**	**murmuring**	**,**	**"**	**Dear**	**,**	**darling**	**Claire**	**!**	**"**
"	方丹	跌倒	在	这	沙发	在	一个	狂喜	,	淙淙	,	"	亲爱的	,	亲爱的	克莱尔	!	"

"方丹欣喜若狂地倒在沙发上，喃喃自语道：'亲爱的克莱尔！'"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	**And**	**he**	**is**	**coming**	**to**	**see**	**you**	**very**	**soon**	**,**	**to**	**congratulate**	**you**	**.**
"	和	他	是	未来	到	看	你	非常	很快	,	到	祝贺	你	.

"他很快就会来看你，向你表示祝贺。"

[ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ;

I	**told**	**him**	**you**	**were**	**going**	**nowhere**	**on**	**account**	**of**	**your**	**recent**	**bereavement**	**;**
我	讲述	他	你	是	去	无处	在	帐户	的	你的	最近的	丧亲之痛	;

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

and	**,**	**listen**	**to**	**this**	**!**
和	,	听	到	这	!

我告诉他，因为你最近失去了亲人，所以你哪儿也去不了；而且，听着！

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

The	**old**	**fellow**	**wants**	**to**	**oblige**	**you**	**;**	**and**	**as**	**I**	**mentioned**	**,**	**by**	**way**	**of**
这	老的	同伴	想要	到	必须	你	;	和	作为	我	提及	,	经过	方式	的

[kə'rɒbərətɪv] ['testɪməni] ,

corroborative	**testimony**	**,**
佐证	见证	,

这位老人家想帮您一个忙；而且正如我之前提到的，作为佐证，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] ,

that	**you**	**were**	**looking**	**round**	**for**	**a**	**country**	**-**	**seat**	**,**
那	你	是	寻找	圆形的	为了	一个	国家	-	座位	,

你当时正在寻找乡村住宅，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪlə] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [mə'lʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd]

he	said	he	would	sell	you	a	villa	he	has	at	Melun	for	ninety	thousand
他	说	他	会	卖	你	一个	别墅	他	有	在	梅伦	为了	九十	千

他说他会以九万美元的价格把他在梅伦的一栋别墅卖给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

法郎。

[naʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɔːrəˌpɑː] , ['aʊə(r)]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪz][waɪld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɪlə] ;

Now	,	I	know	that	Maurepas	,	our	editor	-	in	-	chief	,	is	wild	for	that	villa	;
现在	,	我	知道	那	莫雷帕	,	我们的	编辑	-	在	-	首席	,	是	荒野	为了	那	别墅	;

我知道我们的主编 Maurepas 对那栋别墅非常着迷;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd]

and	I	have	reason	to	think	he	will	give	a	hundred	and	forty	thousand
和	我	有	原因	到	思考	他	将要	给	一个	百	和	四十	千

[fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

francs	for	it	.
法郎	为了	它	.

我有理由相信他会出价十四万法郎购买它。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”

Do	you	see	?	”
做	你	看	?	”

你看到了吗?

“ [jes] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] .

“	Yes	,	”	said	Fontaine	.
“	是的	,	”	说	方丹	.

“是的,”方丹说道。

“ [ai] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

“	I	buy	it	for	ninety	thousand	,	and	sell	it	for	a	hundred	and
“	我	买	它	为了	九十	千	,	和	卖	它	为了	一个	百	和

['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] .

forty	thousand	.
四十	千	.

“我以九万的价格买入，然后以十四万的价格卖出。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ? ”

But	will	it	work	?	”
但	将要	它	工作	?	”

但这真的行得通吗?

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp] [daʊn] [əʊld] [du'vælz] [θrəʊt] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Not	if	you	jump	down	old	Duval's	throat	when	he	offers	it	to	you	.	”
“	不是	如果	你	跳	向下	老的	杜瓦尔的	喉	什么时候	他	优惠	它	到	你	.	”

“除非你对老杜瓦尔欣然接受，否则就没戏了。”

“ [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	sha'n't	be	able	to	prevent	it	.	”
“	我	不会	是	有能力的	到	防止	它	.	”

“我阻止不了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,
“ Then you will be unworthy of your Uncle Maurice ,
“ 然后 你 将要 是 不配 的 你的 叔叔 莫里斯 ,

“那样你就不配做你的莫里斯叔叔了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] .
and I shall be sorry to have provided you with such a relative .
和 我 将 是 对不起 到 有 假如 你 和 这样的 一个 相对的 .

我会很遗憾给你介绍这样一位亲戚。

” [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
” A sound was heard outside .
” 一个 声音 曾是 听到 外部 .

“外面传来一声响动。”

[mɑːr'sæk] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæleɪ] ;
Marsac listened intently , thinking it to be his two friends of the ballet ;
马尔萨克 听着 专注地 , 思维 它 到 是 他的 二 朋友们 的 这 芭蕾舞 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [nɒt] .
but it proved not .
但 它 已证实 不是 .

马萨克全神贯注地听着，以为是他的两位芭蕾舞朋友；但事实证明并非如此。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] ,
“ I wonder , as much afraid as you are of women , ” said Fontaine ,
“ 我 想知道 , 作为 很多 害怕的 作为 你 是 的 女性 , ” 说 方丹 ,

“我很好奇，你是不是也像我一样害怕女人呢？”方丹说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] [ðəʊz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz]
“ that you should have had the courage to ask those two poor creatures
“ 那 你 应该 有 有 这 勇气 到 问 那些 二 贫穷的 生物
[hɪə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ,
here even for the pleasure of doing a kind action ,
这里 甚至 为了 这 乐趣 的 正在做 一个 种类 行动 ,

“你应该有勇气去帮助这两个可怜的小家伙，哪怕只是为了做一件好事。”

— [fɔː(r); fə(r)]
— for
— 为了

-为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['nʌθɪŋ] [gɪvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ðæt] . ”
nothing gives you so much pleasure as that . ”
没有什么 给予 你 所以 很多 乐趣 作为 那 . ”

没有什么比这更能给人带来快乐了。

“ [puː] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .
“ Pooh ! ” replied Marsac .
“ 呸 ! ” 回复 马尔萨克 .

“噗！”马萨克回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['wɪmɪn] [aɪ][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætrɪməni] ;
“ It is not women I fear , it is matrimony ;
“ 它 是 不是 女性 我 害怕 , 它 是 婚姻 ;

“我害怕的不是女人，而是婚姻；

[ænd; ənd][ai] [ʃəʊ] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seks][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

and	I	show	my	regard	for	the	sex	by	remaining	a	bachelor	.
和	我	展示	我的	看待	为了	这	性别	经过	其余的	一个	学士	.

我以保持单身来表达我对女性的尊重。

[ai] [fiːl] [ðæt] [baɪ] [nɒt] ['mæriɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪ'kjʊə(r)][wʌn] ['wʊmən] , [æt; ət] [liːst] , [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] .

I	feel	that	by	not	marrying	I	shall	secure	one	woman	,	at	least	,	from	eternal	misery	.
我	感觉	那	经过	不是	结婚	我	将	安全的	一	女士	,	在	至少	,	从	永恒	苦难	.

我觉得不结婚至少能让一个女人免于永世的痛苦。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tuː] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz] ,

"	Again	there	was	a	noise	outside	the	door	;	and	this	time	it	was	the	two	ballet	-	girls	,
"	再次	那里	曾是	一个	噪音	外部	这	门	;	和	这	时间	它	曾是	这	二	芭蕾舞	-	女孩们	,

“门外又传来一阵响动；这次是那两个芭蕾舞女孩，

— [ˌmædəmwə'zel] [mə'riː] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['luːɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðəm'selvz] .

—	Mademoiselle	Marie	and	Mademoiselle	Louise	,	as	they	introduced	themselves	.
—	小姐	玛丽	和	小姐	路易丝	,	作为	他们	介绍	他们自己	.

——玛丽小姐和路易丝小姐，她们这样自我介绍。

[mɑːr'sæk] [rɪ'siːvd]

Marsac	received
马尔萨克	已收到

马萨克收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bæŋkərz] [d'ɔːtəz] ;

with	as	much	kindness	and	respect	as	if	they	had	been	banker's	daughters	;
和	作为	很多	仁慈	和	尊重	作为	如果	他们	有	到过	银行家的	女儿们	;

她们待人接物如同对待银行家的女儿一般亲切和尊重；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːdri] [jet] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [bi'dizən] .

and	as	for	the	girls	themselves	,	they	were	tawdry	yet	shabby	,	and	extraordinarily	painted	and	bedizened	.
和	作为	为了	这	女孩们	他们自己	,	他们	是	庸俗的	然而	破旧	,	和	非常	绘	和	涂漆的	.

至于那些女孩本身，她们衣着俗艳破旧，却又极尽艳丽，装饰得花里胡哨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ['wʊmən] - [hʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðem; ðəm] ,

But	the	divinity	of	woman	-	hood	was	not	extinguished	in	them	,
但	这	神	的	女士	-	兜帽	曾是	不是	熄灭	在	他们	,

但她们身上的女性神性并没有消失。

[ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ɪt'self] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

and	modesty	itself	would	not	have	been	abashed	in	the	presence	of	the	four
和	谦逊	本身	会	不是	有	到过	羞愧	在	这	在场	的	这	四

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv][nəʊ] . - [ruː] - .

assembled	in	the	garret	of	No	.	17	Rue	Montignal	.
组装	在	这	阁楼	的	不	.	-	后悔	-	.

即使是最谦逊的人，面对聚集在蒙蒂尼亚尔街 17 号阁楼里的这四个人，也不会感到羞愧。

[ˌmædəmwə'zel] [mə'riː] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['luːɪs] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] [ɪn]

Mademoiselle	Marie	and	Mademoiselle	Louise	wished	to	be	extremely	elegant	in
小姐	玛丽	和	小姐	路易丝	希望	到	是	极其	优雅的	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;

the	company	in	which	they	found	themselves	;
这	公司	在	哪个	他们	成立	他们自己	;

玛丽小姐和路易丝小姐希望在她们所处的场合表现得极其优雅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːft] ['rɑːðə(r)] [laʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

but	it	must	be	admitted	that	they	laughed	rather	loud	,	and	talked
但	它	必须	是	承认	那	他们	笑了	相当	大声	,	和	谈话

[ɪk'sesɪvli] .

excessively	.
过度	.

但必须承认的是，他们笑得很大声，而且说话也很多。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði] [ˌɒntrə'sɒl] [wɒz; wəz]

However	,	their	account	of	the	way	in	which	they	slipped	past	the	entresol	was
然而	,	他们的	帐户	的	这	方式	在	哪个	他们	滑倒了	过去的	这	间质	曾是

['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

very	amusing	,
非常	有趣	,

然而，他们描述自己如何溜过夹层的过程却非常有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

and	the	two	young	men	roared	with	laughter	;	and	then	the	fun	began	.
和	这	二	年轻的	男人	咆哮	和	笑声	;	和	然后	这	乐趣	开始	.

两个年轻人哈哈大笑；然后，好戏开始了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [tuː] [kɔːrks] [fluː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] ,

But	at	the	very	moment	that	two	corks	flew	out	with	a	loud	report	,
但	在	这	非常	片刻	那	二	软木塞	飞翔	出去	和	一个	大声	报告	,

但就在这时，两个软木塞发出响亮的爆裂声飞了出来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [keɪm] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ʃmɪd] [stɔːkt] [ɪn] .

the	door	came	open	with	a	bang	,	and	Madame	Schmid	stalked	in	.
这	门	来了	打开	和	一个	砰	,	和	夫人	施密德	跟踪	在	.

门砰的一声开了，施密德夫人大步走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[nɒt] ['bæŋkwoʊz] [gəʊst] [meɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [staʊt] [æl'seɪʃn]

Not	Banquo's	ghost	made	a	greater	sensation	at	a	party	than	this	stout	Alsatian
不是	班柯的	鬼	制成	一个	更大的	感觉	在	一个	派对	比	这	肥硕	阿尔萨斯

.

:

.

在聚会上，这只健壮的阿尔萨斯犬引起的轰动，比班柯的鬼魂还要大。

[fɑːn'teɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['tæktɪks] , [ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

Fontaine	**,**	**following**	**his**	**usual**	**tactics**	**,**	**ran**	**behind**	**the**	**screen**	**.**
方丹	,	下列的	他的	通常	策略	,	跑	在后面	这	屏幕	.

方丹按照他惯用的伎俩，跑到了屏风后面。

['mædəm] [ʃmɪd] , [wɪð] [wʌn]['ræpɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

Madame	**Schmid**	**,**	**with**	**one**	**rapid**	**glance**	**at**	**the**	**table**	**and**	**the**	**champagne**	**,**
夫人	施密德	,	和	一	迅速的	瞥一眼	在	这	桌子	和	这	香槟酒	,

['ʌtə] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] ,

uttered	**but**	**one**	**word**	**,**
说出	但	一	单词	,

施密德夫人只瞥了一眼桌子和香槟，就只说了一个字：

“ [θiːvz] !

“	**Thieves**	**!**
“	窃贼	!

“窃贼！”

” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɒləd] [ænd; ənd] [drægd] [aʊt] .

”	**and**	**made**	**a**	**dash**	**for**	**Fontaine**	**,**	**whom**	**she**	**collared**	**and**	**dragged**	**out**	**.**
”	和	制成	一个	短跑	为了	方丹	,	谁	她	项圈	和	拖拽	出去	.

然后她冲向方丹，抓住他，把他拖了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , “ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] , — [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]

“	**Oh**	**,**	**you**	**pretty**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**screamed**	**,**	**“**	**this**	**is**	**your**	**poverty**	**,**	**—**	**champagne**	**and**
“	哦	,	你	漂亮的	男生	,	”	她	尖叫	,	“	这	是	你的	贫困	,	—	香槟酒	和

['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['pɑːtiz] ,

oysters	**and**	**giving**	**parties**	**,**
牡蛎	和	给予	各方	,

“哦，你这个漂亮的小白脸，”她尖叫道，“这就是你的贫穷——香槟、牡蛎和举办派对。”

[wen] [juː; jʊ][kænt] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɒʃ] - [bɪl] !

when	**you**	**can't**	**pay**	**your**	**wash**	**-**	**bill**	**!**
什么时候	你	不能	支付	你的	洗	-	账单	!

当你付不起洗车费的时候！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ;

I	**used**	**to**	**feel**	**sorry**	**for**	**you**	**when**	**you**	**were**	**so**	**poor**	**;**
我	用过的	到	感觉	对不起	为了	你	什么时候	你	是	所以	贫穷的	;

你以前那么穷的时候，我真的很同情你；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] , [wɪð] ['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] [left] [juː; jʊ][ɪn]

but	**now**	**I**	**know**	**you**	**are**	**rolling**	**in**	**money**	**,**	**with**	**twenty**	**million**	**francs**	**left**	**you**	**in**
但	现在	我	知道	你	是	滚动	在	钱	,	和	二十	百万	法郎	左边	你	在

[ə'merɪkə] ,

America	**,**
美国	,

但我现在知道你腰缠万贯，在美国还留下了两千万法郎。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,

and	**owing**	**a**	**poor**	**woman**	**two**	**hundred**	**francs**	**for**	**washing**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**
和	欠款	一个	贫穷的	女士	二	百	法郎	为了	洗涤	,	—	那	是	,

还欠一个穷妇人两百法郎的洗衣费——也就是说，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [slɪk] - [tʌŋd] [mɑːr'sæk]['jɒndə(r)] !

you	**and**	**that**	**slick**	**-**	**tongued**	**Marsac**	**yonder**	**!**
你	和	那	光滑	-	舌头	马尔萨克	远处	!

你和那边那个油嘴滑舌的马萨克！

" [mɑːr'sæk][wɒz; wəz][nɒt] " ['jɒndə(r)] , " [bʌt; bət] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] ['mædəm] [ʃmɪd] ,

"	Marsac	was	not	"	yonder	,	"	but	directly	behind	Madame	Schmid	,
"	马尔萨克	曾是	不是	"	远处	,	"	但	直接地	在后面	夫人	施密德	,

“马尔萨克不在‘那边’，而是在施密德夫人的正后方。”

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	holding	a	big	tumbler	of	champagne	in	one	hand	,
和	保持	一个	大的	不倒翁	的	香槟酒	在	一	手	,

她一手拿着一大杯香槟，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['deftli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] ,

while	with	the	other	he	deftly	seized	her	round	the	waist	,
尽管	和	这	其他	他	巧妙地	查获	她	圆形的	这	腰部	,

与此同时，他用另一只手灵巧地搂住了她的腰。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	began	pouring	the	champagne	down	her	throat	.
和	开始	浇注	这	香槟酒	向下	她	喉	.

然后她开始把香槟灌进喉咙里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] ['vɪgərəs] [təʊnz] , ['ʃaʊtɪŋ] , —

At	the	same	time	he	was	talking	her	down	in	vigorous	tones	,	shouting	,	—
在	这	相同的	时间	他	曾是	说	她	向下	在	蓬勃	音调	,	喊叫	,	—

与此同时，他用激动的语气大声斥责她，——

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	My	dear	girl	,	you	really	oughtn't	to	come	here	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	你	真的	不应该	到	来	这里	.

“亲爱的姑娘，你真的不应该来这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn]['aʊə(r)] [ˌrepju'teiʃən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]

It	will	ruin	our	reputations	to	have	a	handsome	young	thing	like	you	found	in
它	将要	废墟	我们的	声誉	到	有	一个	英俊的	年轻的	事物	喜欢	你	成立	在

['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

our	apartment	.
我们的	公寓	.

像你这样英俊的小伙子出现在我们公寓里，会毁了我们的名声。

" ['mædəm] [ʃmɪd] , ['spʌtərɪŋ] , [prəʊ'testɪŋ] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] ,

"	Madame	Schmid	,	sputtering	,	protesting	,	but	obliged	to	drink	the	champagne	,
"	夫人	施密德	,	溅射	,	抗议	,	但	有义务	到	喝	这	香槟酒	,

“施密德夫人一边结结巴巴地抗议，一边不得不喝下香槟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['wɪli] - ['nɪliː] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

willy	-	nilly	,	was	still	able	to	make	a	good	deal	of	noise	.
威利	-	随意	,	曾是	仍然	有能力的	到	制作	一个	好的	交易	的	噪音	.

尽管有些不情愿，但还是能制造出相当大的噪音。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] !

"	Oh	,	you	hypocrite	!
"	哦	,	你	伪君子	!

“哦，你这个伪君子！”

[juː; jʊ] [kænt] ['hʌni,fʌ^l] [ˌem 'iː] — ” ['gɜːgl] , ['gɜːgl] , ['gɜːgl] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [fləʊd] [daʊn]

you	can't	honeyfuggle	me	—	”	Gurgle	,	gurgle	,	gurgle	,	the	champagne	flowed	down
你	不能	蜜糖福格尔	我	—	”	咕噜声	,	咕噜声	,	咕噜声	,	这	香槟酒	流动	向下

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

“你骗不了我——”咕噜咕噜咕噜，香槟顺着她的喉咙流了下去。

“ ['hʌni,fʌ^l] [juː; jʊ] ?

“	Honeyfuggle	you	?
”	蜜糖福格尔	你	?

“亲爱的，你呢？”

[əʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [juː; jʊ] ['hʌni,fʌ^l] [ˌem 'iː] !

Oh	,	you	bewitching	creature	,	you	honeyfuggle	me	!
哦	,	你	迷人的	生物	,	你	蜜糖福格尔	我	!

哦，你这迷人的生物，你这甜心！

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] , [fɑːn'teɪn] .

Another	glass	,	Fontaine	.
其他	玻璃	,	方丹	.

再来一杯，方丹。

” [ə'nʌðə(r)] ['tʌmblə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɜːst] , ['mædəm] [ʃmɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [stɒp] ['hʌgɪŋ]

”	Another	tumbler	followed	the	first	,	Madame	Schmid	trying	to	say	,	“	Stop	hugging
”	其他	不倒翁	随后	这	第一的	,	夫人	施密德	尝试	到	说	,	“	停止	拥抱

[ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] —

me	,	you	impudent	—
我	,	你	厚颜无耻	—

“又一个酒杯摔了下来，施密德夫人试图说：‘别抱我了，你这个无礼的——’”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ɪk'sesɪvli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [glɑːs] [wɒz; wəz]

”	The	young	ladies	enjoyed	this	excessively	;	and	before	the	second	glass	was
”	这	年轻的	女士们	享受	这	过度	;	和	前	这	第二	玻璃	曾是

['həʊlli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

wholly	disposed	of	,
完全	处置	的	,

“年轻的女士们非常享受这种氛围；第二杯酒还没喝完，

['mædəm] [ʃmɪd] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

Madame	Schmid	was	struggling	with	the	emotions	produced	by	the	champagne	,
夫人	施密德	曾是	挣扎	和	这	情绪	生产	经过	这	香槟酒	,

\- ['flætəri] ,

Marsac's	flattery	,
-	奉承	,

施密德夫人难以抑制香槟和马萨克奉承带来的复杂情绪。

[ænd; ənd] [rɒθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'peɪd] [bɪl] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [æl'seɪʃn] ,

and	wrath	at	her	unpaid	bill	,	but	being	a	thrifty	Alsatian	,
和	愤怒	在	她	未付	账单	,	但	存在	一个	节俭	阿尔萨斯	,

它对她未付的账单感到愤怒，但它毕竟是一只节俭的阿尔萨斯犬，

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɒtn] .

the	last	was	by	no	means	forgotten	.
这	最后的	曾是	经过	不	方法	被遗忘的	.

最后那件事也绝不会被遗忘。

['sʌd(ə)nli] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] , ['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] ,

Suddenly	,	amid	all	the	laughing	,	choking	,	joking	,	and	commotion	,
突然	,	之中	全部	这	笑	,	窒息	,	开玩笑	,	和	骚动	,

突然，在一片笑声、哽咽声、玩笑声和骚动声中，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , —
a **voice** **was** **heard** **calling** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **,** **—**
一个 嗓音 曾是 听到 呼叫 在 这 脚 的 这 楼梯 , —

楼梯脚下传来一个声音在喊叫，——

" [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] ! [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] !
" **Monsieur** **Marsac** **!** **Monsieur** **Fontaine** **!**
" 先生 马尔萨克 ! 先生 方丹 !

"马尔萨克先生！方丹先生！

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][ʌp]
open **the** **door** **and** **help** **me** **up**
打开 这 门 和 帮助 我 向上

打开门，扶我起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['nærəʊ] [steəz] !
these **confounded** **narrow** **stairs** **!**
这些 令人困惑 狭窄的 楼梯 !

该死的狭窄楼梯！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ælpaɪn] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] . "
I **am** **not** **built** **for** **such** **Alpine** **work** **as** **this** **.** **"**
我 是 不是 建造 为了 这样的 高山 工作 作为 这 . "

我不适合这种高山工作。

" [greɪt] ['hevənz] !
" **Great** **heavens** **!**
" 伟大的 天 !

"我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld]['duːˌvɑːl] !
it **is** **old** **Duval** **!**
它 是 老的 杜瓦尔 !

这是老杜瓦尔！

" [ɪk'skleɪmd] [fɑːn'teɪn] , [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [lɪmp] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv]
" **exclaimed** **Fontaine** **,** **who** **had** **dropped** **limp** **into** **a** **chair** **at** **the** **first** **sound** **of**
" 惊呼 方丹 , WHO 有 掉落 跛行 进入 一个 椅子 在 这 第一的 声音 的
[ðɪs] [vɔɪs] .
this **voice** **.**
这 嗓音 .

"方丹惊呼道，他一听到这个声音就瘫倒在椅子上。"

" [gəʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [mɑːr'sæk] ;
" **Go** **and** **keep** **him** **below** **for** **a** **moment** **,** **"** **said** **Marsac** **;**
" 去 和 保持 他 以下 为了 一个 片刻 , " 说 马尔萨克 ;

"去把他留在下面一会儿，"马萨克说；

[ænd; ənd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] ['hʌsl] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['ɪntuː][ðə; ði]
and **with** **wonderful** **quickness** **he** **hustled** **the** **two** **girls** **,** **nothing** **loath** **,** **into** **the**
和 和 精彩的 速度 他 匆忙 这 二 女孩们 , 没有什么 厌恶 , 进入 这
['klɒzɪt] ,
closet **,**
壁橱 ,

他动作飞快地把两个女孩——她们毫无怨言——推进了壁橱里。

[weə(r)] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['titə] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [prɪ'dɪkəmənt] .

where	they	willingly	shut	the	door	,	tittering	at	their	own	predicament	.
在哪里	他们	心甘情愿	关闭	这	门	,	窃笑	在	他们的	自己的	困境	.

他们心甘情愿地关上门，为自己的困境窃笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] , [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['mædəm] [ʃmɪd] .

It	was	something	else	,	though	,	to	get	rid	of	Madame	Schmid	.
它	曾是	某物	别的	,	尽管	,	到	得到	摆脱	的	夫人	施密德	.

然而，摆脱施密德夫人却是另一回事。

[mɑ:r'sæk][hæd; həd]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][dræg][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Marsac	had	almost	to	drag	her	to	the	corridor	door	,	she	fighting	like	a
马尔萨克	有	几乎	到	拖	她	到	这	走廊	门	,	她	斗争	喜欢	一个

['taɪgə(r)] ,

tiger	,
老虎	,

马萨克几乎是把她拖到走廊门口的，她像老虎一样拼命反抗。

[ænd; ənd][mɑ:r'sæk] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fər'evə(r)] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]

and	Marsac	assuring	her	that	it	would	forever	destroy	them	should	a
和	马尔萨克	保证	她	那	它	会	永远	破坏	他们	应该	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .

young	and	handsome	woman	like	her	be	found	in	their	apartment	.
年轻的	和	英俊的	女士	喜欢	她	是	成立	在	他们的	公寓	.

马萨克向她保证，如果像她这样年轻漂亮的女人出现在他们的公寓里，将会彻底摧毁他们。

['beəli] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʃʌvd] [aʊt] ,

Barely	was	she	shoved	out	,
仅仅	曾是	她	推搡	出去	,

她几乎是被推了出去的。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][mɑ:r'sæk][taɪm] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['ætɪtju:d] [wɪð]

and	scarcely	had	Marsac	time	to	seat	himself	in	a	meditative	attitude	with
和	几乎	有	马尔萨克	时间	到	座位	他自己	在	一个	冥想	态度	和

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

马萨克几乎没有时间坐下来静静地读一本书。

[wen] [fɑ:n'teɪn] , [wɪð] [əʊld]['du:ˌvɑ:l] , ['entəd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['gri:tɪŋ] [hɪm] , [mɑ:r'sæk]

when	Fontaine	,	with	old	Duval	,	entered	;	and	while	greeting	him	,	Marsac
什么时候	方丹	,	和	老的	杜瓦尔	,	进入	;	和	尽管	问候	他	,	马尔萨克

方丹和老杜瓦尔进来时，马萨克正要向他打招呼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kʊd; kəd][hɪə(r)] ['mædəm] [ʃmɪd] ['prɑ:nsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] .

could	hear	Madame	Schmid	prancing	up	and	down	the	corridor	in	her	wrath	.
可以	听到	夫人	施密德	轻快地跳跃	向上	和	向下	这	走廊	在	她	愤怒	.

能听到施密德夫人怒气冲冲地在走廊里来回踱步。

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , [brɔ:d] , ['ru:bɪkənd] , [bə'nevələnt] , [kən'si:tɪd] ,

Monsieur	Duval	,	broad	,	rubicund	,	benevolent	,	conceited	,
先生	杜瓦尔	,	广阔	,	红润的	,	仁慈	,	自负	,

杜瓦尔先生，宽广，红润，仁慈，自负，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tru:] [ɔ:'rɪfərəs] [eə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [rɪtʃ] ,

and	with	the	true	auriferous	air	which	belongs	to	the	vulgar	rich	,
和	和	这	真的	含金的	空气	哪个	属于	到	这	庸俗	富有的	,

以及那种属于庸俗富人的真正金碧辉煌的气息，

[kən'grætʃu,leit] [fɑ:n'teɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

congratulated	Fontaine	on	his	accession	of	fortune	.
恭喜	方丹	在	他的	加入	的	财富	.

祝贺方丹继承了财富。

[fɑ:n'teɪn] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɒdɪstli] ,

Fontaine	received	this	modestly	,
方丹	已收到	这	谦虚地	,

方丹谦逊地接受了这份礼物。

[waɪl] [mɑ:r'sæk][j'u:lədʒ,aɪzd]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] ['ɪndə,keɪtɪd][ɪn]

while	Marsac	eulogised	Uncle	Maurice	and	pointed	out	the	goodness	indicated	in
尽管	马尔萨克	悼词	叔叔	莫里斯	和	尖	出去	这	善良	表明的	在

['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔ:treɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔ:l] .

every	feature	of	the	portrait	hanging	on	the	wall	.
每一个	特征	的	这	肖像	绞刑	在	这	墙	.

马尔萨克赞扬了莫里斯叔叔，并指出挂在墙上的画像中每个细节都体现了善良的品质。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [mə'sjɜ:] ['du:,vɑ:l] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] ,

“	Yes	,	yes	,	”	said	Monsieur	Duval	,	“	you	have	had	a	great	stroke	of	luck	,
“	是的	,	是的	,	”	说	先生	杜瓦尔	,	“	你	有	有	一个	伟大的	中风	的	运气	,

[jʌŋ] [mæn] ;

young	man	;
年轻的	男人	;

“是的，是的，”杜瓦尔先生说，“年轻人，你真是走了大运；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	hope	you	will	be	worthy	of	it	.
和	我	希望	你	将要	是	值得	的	它	.

我希望你配得上这份荣誉。

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [fɑ:n'teɪn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]

”	To	which	Fontaine	replied	that	he	hoped	to	prove	himself	entirely	worthy	of
”	到	哪个	方丹	回复	那	他	希望	到	证明	他自己	完全	值得	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔ:rɪsɪz] ['gʊdnəs] .

his	Uncle	Maurice's	goodness	.
他的	叔叔	莫里斯的	善良	.

对此，方丹回答说，他希望证明自己完全配得上他叔叔莫里斯的仁慈。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] [mə'sjɜ:] ['du:,vɑ:l] , ['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

“	And	now	,	”	cried	Monsieur	Duval	,	swelling	out	his	waistcoat	,
“	和	现在	,	”	哭	先生	杜瓦尔	,	肿胀	出去	他的	马甲	,

“现在，”杜瓦尔先生喊道，同时鼓起了他的马甲。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,

“	I	must	tell	you	that	I	have	other	objects	in	calling	to	see	you	to	-	night	,
“	我	必须	告诉	你	那	我	有	其他	对象	在	呼叫	到	看	你	到	-	夜晚	,

“我必须告诉你，我今晚来见你还有其他目的，

[bɪ'saɪdz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .

besides	congratulating	you	on	your	good	fortune	.
除了	祝贺	你	在	你的	好的	财富	.

除了祝贺你取得好成绩之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wʌn] [ɪz] , [tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [æt; ət] [mə'lʌn] ;

One	is	,	to	sell	you	a	piece	of	property	at	Melun	;
一	是	,	到	卖	你	一个	片	的	财产	在	梅伦	;

其中之一是，向你出售位于梅伦的一块房产；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['pæsi] ['vɪlə] ['veri]

and	the	other	is	to	ask	you	both	to	dine	with	me	at	my	Passy	villa	very
和	这	其他	是	到	问	你	两个都	到	用餐	和	我	在	我的	帕西	别墅	非常

[suːn] .

soon	.
很快	.

另一件事是邀请你们二位尽快到我的帕西别墅与我共进晚餐。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [niːs] [del'fin] ,

I	wish	you	to	meet	my	niece	Delphine	,
我	希望	你	到	见面	我的	侄女	德尔菲娜	,

我希望你能见见我的侄女德尔菲娜。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

who	has	lately	come	to	live	with	my	daughter	and	me	.
WHO	有	最近	来	到	居住	和	我的	女儿	和	我	.

最近搬来和我女儿一起住的人。

[wʊd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [suːt] ? ”

Would	to	-	morrow	suit	?	”
会	到	-	明天	套装	?	”

明天可以吗?

“ ['pɜːfɪktli] , ” [kraɪd] [fɑːn'teɪn] , ['iːgəli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][mɑːr'sæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .

“	Perfectly	,	”	cried	Fontaine	,	eagerly	,	but	was	checked	by	Marsac	with	a	look	.
“	完美	,	”	哭	方丹	,	急切地	,	但	曾是	已检查	经过	马尔萨克	和	一个	看	.

“完美！”方丹急切地喊道，但马萨克用眼神制止了他。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['meməri] [ai]['evə(r)] [sɔː] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [sɪ'vɪəli] ,

“	I	think	you	have	the	poorest	memory	I	ever	saw	,	”	said	Marsac	,	severely	,
“	我	思考	你	有	这	最贫困	记忆	我	曾经	锯	,	”	说	马尔萨克	,	严重	,

[tuː; tə] [fɑːn'teɪn] .

to	Fontaine	.
到	方丹	.

“我认为你是我见过记忆力最差的人，”马萨克严厉地对方丹说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ]

“	Have	you	forgotten	that	to	-	morrow	we	dine	with	the	Prince	,	and	next	day
“	有	你	被遗忘的	那	到	-	明天	我们	用餐	和	这	王子	,	和	下一个	天

[wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ,

with	the	Marshal	,
和	这	元帅	,

“你难道忘了明天我们要和王子共进晚餐，后天还要和元帅共进晚餐吗？”

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ?

the	day	after	with	the	Archbishop	?
这	天	后	和	这	大主教	?

第二天和大主教见面?

” ['duːˌvɑːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægəd] [baɪ] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nems] , [ri'mɑːk] ,

”	Duval	,	a	little	staggered	by	these	magnificent	names	,	remarked	,
”	杜瓦尔	,	一个	小的	交错	经过	这些	壮丽	姓名	,	评论	,

杜瓦尔被这些宏伟的名字弄得有些不知所措，说道：

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]

“	I	thought	you	told	me	to	-	day	that	Monsieur	Fontaine	was	not	going	into
“	我	想法	你	讲述	我	到	-	天	那	先生	方丹	曾是	不是	去	进入

[sə'saɪəti][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ? ”

society	on	account	of	his	mourning	?	”
社会	在	帐户	的	他的	丧	?	”

“我记得你今天告诉我，方丹先生因为守丧而不再参加社交活动？”

“ [səʊ][hiː; hi][ɪz][nɒt] , ” ['kuːlli] [rɪ'spɒndɪd] [mɑːr'sæk] .
“ So he is not , ” coolly responded Marsac .
“ 所以 他 是 不是 , ” 冷静地 回应 马尔萨克 .

“所以他不是，”马萨克冷冷地回答道。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'feəz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .
“ These are merely little family affairs with people we have always known .
“ 这些 是 仅仅 小的 家庭 事务 和 人们 我们 有 总是 已知 .

“这些只是一些我们一直认识的人之间的小家庭事务。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [meɪk] [əʊld]['duːˌvɑːl] ['eni] [ðə; ði] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
This did not make old Duval any the less anxious to have them ,
这 做过 不是 制作 老的 杜瓦尔 任何 这 较少的 焦虑的 到 有 他们 ,

但这并没有让老杜瓦尔减少一丝一毫想要得到它们的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] , [wɪtʃ] [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] ,
and he named a day the next week , which Marsac and Fontaine ,
和 他 命名 一个 天 这 下一个 星期 , 哪个 马尔萨克 和 方丹 ,

他指定了下周的某一天，马萨克和方丹，

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nəutbuks] , ['faɪnəli] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ək'sept]
after an elaborate consultation of their notebooks , finally found they could accept
后 一个 精心制作的 咨询 的 他们的 笔记本 , 最后 成立 他们 可以 接受
.
:
.

经过仔细查阅笔记后，他们最终发现可以接受。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['bruːə(r)] ,
“ And now about the villa , ” said the old brewer ,
“ 和 现在 关于 这 别墅 , ” 说 这 老的 酿酒师 ,

“现在来说说别墅的事，”老酿酒师说道。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] .
standing with his feet wide apart and his thumbs in his waistcoat pockets .
常设 和 他的 脚 宽的 除 和 他的 拇指 在 他的 马甲 口袋 .

他双脚分开站立，拇指插在马甲口袋里。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] [æt; ət] [mə'lʌn] ; [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ It's a very pretty place at Melun ; my daughter is very fond of it ;
“ 它是 一个 非常 漂亮的 地方 在 梅伦 ; 我的 女儿 是 非常 喜爱 的 它 ;

“梅伦是个非常漂亮的地方；我女儿非常喜欢那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] , [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ,
and if you are looking for a country place , Monsieur Fontaine ,
和 如果 你 是 寻找 为了 一个 国家 地方 , 先生 方丹 ,

如果您正在寻找乡村住所，方丹先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
you could not do better than take it , at ninety thousand francs .
你 可以 不是 做 更好的 比 拿 它 , 在 九十 千 法郎 .

九万法郎的价格，没有比这更好的选择了。

" [fɑːn'teɪn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['iːgə(r)] , [hʌmd] [ænd; ənd]
" Fontaine , remembering Marsac's injunction not to be too eager , hummed and
" 方丹 , 记住 - 禁令 不是 到 是 也 渴望的 , 哼唱 和
- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
ha'd a little for effect .
- 一个 小的 为了 影响 .

“方丹想起马萨克的告诫，不要太急于求成，于是哼着歌，还特意哼了几声，以示敬意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['duː,vɑːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] ; ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd]
He was deeply indebted to Monsieur Duval for his offer ; ninety thousand
他 曾是 深 负债累累 到 先生 杜瓦尔 为了 他的 提供 ; 九十 千
[wɒz; wəz] [ə; eɪ]
was a
曾是 一个

他非常感激杜瓦尔先生的慷慨相助；九万块钱是一笔巨款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[mɪə(r)] [ˌbægə'tel] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
mere bagatelle , etc .
仅仅 小品 , ETC .

仅仅是小事，等等。

[əʊld] ['duː,vɑːl] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [klɪə(r)] ; ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːd]
Old Duval persisted , and his motive was ridiculously clear ; every other word
老的 杜瓦尔 持续 , 和 他的 动机 曾是 荒谬地 清除 ; 每一个 其他 单词
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

老杜瓦尔坚持不懈，他的动机显而易见；他每句话都像是在说：

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'lʌn] [pleɪs] ,
“ My daughter is fond of the Melun place ,
“ 我的 女儿 是 喜爱 的 这 梅伦 地方 ,

“我女儿很喜欢梅伦这个地方，

" — “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]
" — “ My daughter could scarcely be persuaded to leave it even for our
" — “ 我的 女儿 可以 几乎 是 被说服 到 离开 它 甚至 为了 我们的
[faɪnə] [haʊs] [æt; ət] ['pæsi] .
finer house at Passy .
更精细 房子 在 帕西 .

“——“即使是搬到我们在帕西的更好的房子里，我的女儿也很难被说服离开这里。

" [mɑːr'sæk] [ɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['ɒfə(r)] , ['menʃnɪŋ]
" Marsac urged the apparently unwilling Fontaine to accept the offer , mentioning
" 马尔萨克 敦促 这 显然 不情愿 方丹 到 接受 这 提供 , 提及
['sevrəl] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['dʌtʃɪs] ,
several countesses , duchesses ,
一些 伯爵夫人 , 公爵夫人 ,

“马尔萨克力劝显然不情愿的方丹接受提议，并提到了几位伯爵夫人、公爵夫人，

[ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [huː] [θɔːt] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [mə'lʌn] .
and princesses of their acquaintance who thought about buying places at Melun .
和 公主们 的 他们的 熟人 WHO 想法 关于 购买 地方 在 梅伦 .

还有他们认识的公主们，她们考虑在梅伦买房置业。

[æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði][əʊld]['bruːə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][beɪt] ,

At	**every**	**mention**	**of**	**a**	**title**	**,**	**the**	**old**	**brewer**	**rose**	**to**	**the**	**bait**	**,**
在	每一个	提到	的	一个	标题	,	这	老的	酿酒师	玫瑰	到	这	饵	,

每当有人提到头衔，这位老酿酒师就立刻上钩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [mæn] [wen] [fɑːn'teɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]

and	**was**	**a**	**perfectly**	**happy**	**man**	**when**	**Fontaine**	**agreed**	**to**	**take**	**the**	**place**	**at**
和	曾是	一个	完美	快乐的	男人	什么时候	方丹	同意	到	拿	这	地方	在

['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ,

ninety	**thousand**	**,**
九十	千	,

当方丹同意以九万英镑的价格接任时，他非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][fɔː(r); fə(r)] ['feɪvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

and	**expressed**	**his**	**gratitude**	**to**	**Monsieur**	**Duval**	**for**	**favouring**	**him**	**with**	**the**
和	表达	他的	感激	到	先生	杜瓦尔	为了	偏爱	他	和	这

['pɜːtʃəs] .

purchase	**.**
购买	.

并向杜瓦尔先生表达了感谢，感谢他帮助自己购买了这件商品。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ðen] [gɒt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

The	**old**	**man**	**then**	**got**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**daughter**	**,**
这	老的	男人	然后	得到	在	这	主题	的	他的	女儿	,

老人随后谈起了他的女儿。

['veərid] [wɪð] [dai'greʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːs] [del'fin] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ]

varied	**with**	**digressions**	**on**	**his**	**niece**	**Delphine**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**amuse**	**him**	**very**	**much**
多种多样	和	题外话	在	他的	侄女	德尔菲娜	,	哪个	似乎	到	娱乐	他	非常	很多

.

:
.

谈话间不时穿插着对他的侄女德尔菲娜的离题讨论，这似乎让他非常开心。

“ [ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [njuː] ['wʊmən] - [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	**A**	**fine**	**,**	**handsome**	**girl**	**she**	**is**	**,**	**but**	**the**	**'**	**new**	**woman**	**'**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
“	一个	美好的	,	英俊的	女孩	她	是	,	但	这	-	新的	女士	-	和	一个	复仇	.

“她是个漂亮又优秀的女孩，但却是‘新女性’的有力代表。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Believes	**in**	**a**	**woman's**	**having**	**a**	**mission**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**
相信	在	一个	女性的	拥有	一个	使命	,	和	全部	那	,

相信女性肩负使命等等。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['dedli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mætrɪmənɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [frend] [mɑːr'sæk] ,

and	**is**	**as**	**deadly**	**opposed**	**to**	**matrimony**	**as**	**our**	**friend**	**Marsac**	**,**
和	是	作为	致命	反对	到	婚姻	作为	我们的	朋友	马尔萨克	,

他像我们的朋友马萨克一样，对婚姻抱有强烈的反对态度。

” — [æt; ət] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl]['kæk(ə)ld][ænd; ənd] ['tʃʌkl] [wɪð] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]

”	**—**	**at**	**which**	**Monsieur**	**Duval**	**cackled**	**and**	**chuckled**	**with**	**great**	**enjoyment**	**for**
”	—	在	哪个	先生	杜瓦尔	咯咯笑	和	轻笑	和	伟大的	享受	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	**time**	**.**
一些	时间	.

——杜瓦尔先生听后哈哈大笑，开心极了，笑了好一会儿。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	By	the	way	,	”	he	continued	,
”	经过	这	方式	,	”	他	持续	,

“顺便说一句，”他继续说道，

“ [aɪ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm]

“	I	expect	her	and	my	daughter	to	call	for	me	on	their	way	from
”	我	预计	她	和	我的	女儿	到	称呼	为了	我	在	他们的	方式	从

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

a	dinner	,
一个	晚餐	,

“我希望她和我女儿在晚餐后回家的路上能给我打个电话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

and	they	will	be	here	before	long	.
和	他们	将要	是	这里	前	长的	.

他们很快就会到这里。

[mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ,

Monsieur	Fontaine	,
先生	方丹	,

方丹先生

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] [ɪn] [keɪs]

will	you	oblige	me	by	telling	the	porter	to	direct	them	to	wait	awhile	in	case
将要	你	必须	我	经过	讲述	这	搬运工	到	直接的	他们	到	等待	一会儿	在	案件

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ?

I	should	not	be	quite	ready	to	go	?
我	应该	不是	是	相当	准备好	到	去	?

能否请您转告搬运工，让他们稍等片刻，以防我还没准备好出发?

” [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['getɪŋ] [fɑːn'teɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

”	Monsieur	Duval	had	an	object	in	getting	Fontaine	out	of	the	way	,
”	先生	杜瓦尔	有	一个	目的	在	获得	方丹	出去	的	这	方式	,

“杜瓦尔先生一心想除掉方丹。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] -

for	the	moment	the	door	closed	upon	him	,	he	drew	his	chair	up	to	Marsac's
为了	这	片刻	这	门	关闭	之上	他	,	他	画	他的	椅子	向上	到	-

,

,

,

门在他身后关上的那一刻，他拉过椅子走到马萨克身边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['veri] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] : “ [juː; jʊ]

and	began	very	seriously	,	and	mopping	his	forehead	in	his	anxiety	:	“	You
和	开始	非常	严重地	,	和	拖地	他的	前额	在	他的	焦虑	:	“	你

[nəʊ] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] ,

know	,	Monsieur	Marsac	,
知道	,	先生	马尔萨克	,

他神情严肃地说道，焦虑地擦着额头：“你知道，马尔萨克先生，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɪk'striːmli] [wel] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ;

I	have	always	thought	extremely	well	of	Monsieur	Fontaine	;
我	有	总是	想法	极其	出色地	的	先生	方丹	;

我一直对方丹先生评价很高；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] ['fɔːtʃuːn] ,

and	now	that	he	has	come	into	a	snug	fortune	,
和	现在	那	他	有	来	进入	一个	舒适	财富	,

如今他已继承了一笔可观的财富，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] — [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — ” [hɪə(r)]
I should not mind if he — if my daughter — ” Here
我 应该 不是 头脑 如果 他 — 如果 我的 女儿 — ” 这里

如果他——如果我的女儿——” 此处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [wiŋk] , [ænd; ənd] [mɑːr'sæk] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvli] .
Monsieur Duval winked , and Marsac grinned appreciatively .
先生 杜瓦尔 眨眼 , 和 马尔萨克 咧嘴一笑 表示赞赏 .

杜瓦尔先生眨了眨眼，马尔萨克赞赏地咧嘴一笑。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] .
“ I understand perfectly , ” answered Marsac .
“ 我 理解 完美 , ” 回答 马尔萨克 .

“我完全明白，”马萨克回答道。

“ [ə'baʊt] [ten] [m'ɪliənz] , [ai] [hɪə(r)] , ” [ri'mɑːk] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ About ten millions , I hear , ” remarked Monsieur Duval , in a whisper .
“ 关于 十 百万 , 我 听到 , ” 评论 先生 杜瓦尔 , 在 一个 耳语 .

“我听说大约一千万，”杜瓦尔先生低声说道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Oh , no , no ! ” replied Marsac , deprecatingly .
“ 哦 , 不 , 不 ! ” 回复 马尔萨克 , 贬义地 .

“哦，不，不！”马萨克贬低地回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [grəʊs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
“ That is a gross exaggeration .
“ 那 是 一个 总的 夸张 .

“这太夸张了。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I give you my word , Monsieur Duval , it is nothing like that .
我 给 你 我的 单词 , 先生 杜瓦尔 , 它 是 没有什么 喜欢 那 .

我向你保证，杜瓦尔先生，事情绝不是那样的。

[ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪk'sept] [fɑːn'teɪn] ,
I know more about the matter than anybody except Fontaine ,
我 知道 更多的 关于 这 事情 比 任何人 除了 方丹 ,

除了方丹之外，我对这件事的了解比任何人都多。

[ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [m'ɪliənz] . ”
and I assure you that it is but two millions . ”
和 我 保证 你 那 它 是 但 二 百万 . ”

我向你保证，那只有两百万。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [fiːlz] [tə'wɔːd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
“ And how do you think Monsieur Fontaine feels toward my daughter ?
“ 和 如何 做 你 思考 先生 方丹 感觉 朝向 我的 女儿 ?

“你认为方丹先生对我的女儿是什么感觉？”

” [mɑːr'sæk] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['θɔːtfəli] .
” Marsac knitted his brows thoughtfully .
” 马尔萨克 针织 他的 眉毛 深思熟虑 .

马尔萨克若有所思地皱起了眉头。

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ;
“ I really don't know , ” he said at last ;
“ 我 真的 不 知道 , ” 他 说 在 最后的 ;

“我真的不知道，”他最后说道；

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [fɑːn'teɪn] ['menʃ(ə)n] [ˌmædəmwə'zel] [kleə(r)] [ɪk'sept] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ;

“	I	have	never	heard	Fontaine	mention	Mademoiselle	Claire	except	in	general	terms	;
〃	我	有	绝不	听到	方丹	提到	小姐	克莱尔	除了	在	一般的	条款	;

“我从未听方丹提起过克莱尔小姐，除非是泛泛而谈；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ,

but	I	know	she	is	a	very	charming	girl	,
但	我	知道	她	是	一个	非常	迷人	女孩	,

但我知道她是个很有魅力的女孩。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [maɪt] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

and	any	man	might	be	glad	and	proud	to	have	her	.
和	任何	男人	可能	是	高兴的	和	自豪的	到	有	她	.

任何男人都会为拥有她而感到高兴和自豪。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , 〃 [sed] [mɑːr'sæk] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

But	,	Monsieur	Duval	,	〃	said	Marsac	,	confidentially	,
但	,	先生	杜瓦尔	,	〃	说	马尔萨克	,	保密	,

但是，杜瓦尔先生，〃马尔萨克私下说道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] ['pəːsikjuːtid] [wɪð]

“	you	have	no	idea	how	the	poor	fellow	has	been	persecuted	with
〃	你	有	不	主意	如何	这	贫穷的	同伴	有	到过	受迫害	和

你根本不知道这个可怜的人遭受了多少迫害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] [deθ] .

propositions	of	the	sort	since	his	Uncle	Maurice's	death	.
命题	的	这	种类	自从	他的	叔叔	莫里斯的	死亡	.

自从他叔叔莫里斯去世后，就一直有类似的提议。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ðə; ðɪ] [djuːks] [ænd; ənd] ['mɑːkwis] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r)] [diːp] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

At	the	club	the	dukes	and	marquises	are	sometimes	four	deep	around	him	,
在	这	俱乐部	这	公爵们	和	侯爵夫人	是	有时	四	深的	大约	他	,

在俱乐部里，他身边有时会围着四层公爵和侯爵。

[ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

all	with	an	eye	on	having	him	for	a	son	-	in	-	law	;	and	as	for	the
全部	和	一个	眼睛	在	拥有	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	;	和	作为	为了	这

['widəuz] ,

widows	,
寡妇	,

所有人都想让他做自己的女婿；至于那些寡妇们，

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

the	poor	fellow	has	had	to	insure	his	life	against	their	eating	him	up	.
这	贫穷的	同伴	有	有	到	保证	他的	生活	反对	他们的	吃	他	向上	.

这个可怜的家伙不得不为自己的生命购买保险，以防被他们吃掉。

〃 [ðɪs] ['wetɪd] [əʊld] [duː'vælz] [dɪ'zaɪə(r)] [kən'sɪdərəbli] .

〃	This	whetted	old	Duval's	desire	considerably	.
〃	这	磨砺	老的	杜瓦尔的	欲望	相当	.

“这更加激起了老杜瓦尔的渴望。”

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [kept] [ɒn] .

Marsac	,	seeing	this	,	kept	on	.
马尔萨克	,	看到	这	,	保留	在	.

马萨克见状，继续前进。

“ [naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [diː] [læn'deɪ] , ” ['teɪkɪŋ] [ʌp] - [bɪl] ,
“ Now , here is a letter from the Prince de Landais , ” taking up Landais's bill ,
“ 现在 , 这里 是 一个 信 从 这 王子 德 兰代斯 , ” 采取 向上 - 账单 ,

“现在，这是朗代亲王的一封信，”他接着谈到朗代的账单时说道。

— “ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊz] [ðə; ði][mæn] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] —
— “ I assure you , neither of us knows the man except in a business way —
— “ 我 保证 你 , 两者都不 的 我们 知道 这 男人 除了 在 一个 商业 方式 —
[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [raɪts] ,
and here he writes ,
和 这里 他 写 ,

——“我向你保证，我们俩除了生意往来之外，对这个人一无所知——而他在这里写道，

[nɒt]['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
not only wanting Fontaine to marry his daughter , but actually asking for
不是 仅有的 想要 方丹 到 结婚 他的 女儿 , 但 实际上 问 为了
['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
money in advance ,
钱 在 进步 ,

他不仅想让方丹娶他的女儿，而且还预先索要钱财。

— [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] ,
— about six hundred and seventy - five francs ,
— 关于 六 百 和 七十 - 五 法郎 ,

——大约六百七十五法郎，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”
— and he takes the tone of a person already entitled to it ! ”
— 和 他 需要 这 语气 的 一个 人 已经 标题 到 它 ! ”

——而且他的语气就好像他已经理所当然地拥有这一切一样！

“ [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ˌærɪstə'krætɪk]['pɔːpə(r)] ! ” [kraɪd][əʊld]['duːˌvɑːl] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ A wretched , aristocratic pauper ! ” cried old Duval , indignantly .
“ 一个 可怜 , 贵族 穷光蛋 ! ” 哭 老的 杜瓦尔 , 愤慨地 .

“一个可怜的贵族穷光蛋！”老杜瓦尔愤愤不平地喊道。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [maɪ][kleə(r)] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] -
“ At least , the man who marries my Claire will not have a worthless father - in -
“ 在 至少 , 这 男人 WHO 结婚 我的 克莱尔 将要 不是 有 一个 毫无价值 父亲 - 在 -
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

“至少，娶我克莱尔的男人不会有个没用的岳父。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[laɪk] [ðɪs] [prɪns] [diː] [læn'deɪ] , [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ! ”
like this Prince de Landais , to prey upon him ! ”
喜欢 这 王子 德 兰代斯 , 到 猎物 之上 他 ! ”

就像这位朗代王子一样，去掠夺他！

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['mædəm] [ʃmɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['bærənəs] [ʃmɪd] , ”
“ And here is a letter from Madame Schmid , or rather the Baroness Schmid , ”
“ 和 这里 是 一个 信 从 夫人 施密德 , 或者 相当 这 男爵夫人 施密德 , ”
— [mɑːr'sæk] [meɪd] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
— Marsac made this addition ,
— 马尔萨克 制成 这 添加 ,

“这里还有一封施密德夫人，或者更确切地说是施密德男爵夫人的来信，”——马尔萨克补充道。

['siːɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['evri] ['taɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [nemd] .

seeing	how	quickly	Monsieur	Duval	had	jumped	at	every	title	he	had	named	.
看到	如何	迅速地	先生	杜瓦尔	有	跳了起来	在	每一个	标题	他	有	命名	.

看看杜瓦尔先生是如何迅速地接受他所提出的每一个头衔的。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][gɒt] [wʌn] .

“	She	is	very	particular	about	her	title	,	because	she	has	just	got	one	.
”	她	是	非常	特别的	关于	她	标题	,	因为	她	有	只是	得到	一	.

“她非常在意自己的头衔，因为她才刚刚获得一个头衔。”

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [swel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] , [kɔːs] ['kriːtʃə(r)] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

This	woman	is	a	great	swell	,	but	a	rude	,	coarse	creature	,	old	enough	to	be
这	女士	是	一个	伟大的	膨胀	,	但	一个	粗鲁的	,	粗	生物	,	老的	足够的	到	是

[fɑːn'teɪnz] ['mʌðə(r)] ,

Fontaine's	mother	,
方丹的	母亲	,

这个女人人很好，但粗鲁无礼，年纪大到可以做方丹的母亲了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] , [aiˌ][ˌeɪ 'em][təʊld] .

and	was	once	a	washerwoman	,	I	am	told	.
和	曾是	一次	一个	洗衣妇	,	我	是	讲述	.

据说她以前是洗衣妇。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” — [hɪə(r)][mɑːr'sæk][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][əʊld] [du'vælz] [ɪə(r)] ,

By	the	way	,	”	—	here	Marsac	put	his	mouth	to	old	Duval's	ear	,
经过	这	方式	,	”	—	这里	马尔萨克	放	他的	嘴	到	老的	杜瓦尔的	耳朵	,

对了，”——说着，马萨克把嘴凑到老杜瓦尔耳边，“

— “ [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm] !

—	“	she	comes	to	this	apartment	in	pursuit	of	him	!
—	”	她	来	到	这	公寓	在	追逐	的	他	!

—“她追到这间公寓来追他！”

[hiː; hi] [kiːps] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ðen]

He	keeps	out	of	her	way	,	refuses	to	answer	her	letters	,	and	then
他	保持	出去	的	她	方式	,	拒绝	到	回答	她	信件	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːz] [hɪm] [hɪə(r)] !

she	pursues	him	here	!
她	追寻	他	这里	!

他一直躲着她，拒绝回复她的信件，结果她却追到这里来找他！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [bɪ'ləʊ] ,

She	was	in	this	room	when	you	were	announced	below	,
她	曾是	在	这	房间	什么时候	你	是	宣布	以下	,

当下面宣布你的消息时，她就在这个房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	we	got	her	out	.
和	它	曾是	和	这	最	困难	我们	得到	她	出去	.

我们费了九牛二虎之力才把她救出来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [stɪl] , [ai] [bɪ'liːv] .

She	is	in	the	corridor	still	,	I	believe	.
她	是	在	这	走廊	仍然	,	我	相信	.

我相信她还在走廊里。

” [mɑːr'sæk][rəʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['bruːə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [tɪpt] [tuː; tə]

”	Marsac	rose	,	and	taking	the	old	brewer	by	the	hand	,	they	tipped	to
”	马尔萨克	玫瑰	,	和	采取	这	老的	酿酒师	经过	这	手	,	他们	倾斜	到

马尔萨克站起身，拉着老酿酒师的手，两人向他敬酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)] .
the corridor door .
这 走廊 门 .

走廊的门。

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [nelt] [daʊn] ,
Monsieur Duval knelt down ,
先生 杜瓦尔 跪下 向下 ,

杜瓦尔先生跪了下来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [sɔː] ['mædəm] [ʃmɪd] [ræm'peɪdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and through the keyhole saw Madame Schmid rampaging up and down the
和 通过 这 锁孔 锯 夫人 施密德 横冲直撞 向上 和 向下 这
['kɒrɪdɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪənes] .
corridor like a caged lioness .
走廊 喜欢 一个 笼中 母狮 .

透过钥匙孔，他看到施密德夫人像一头被囚禁的母狮一样在走廊里来回咆哮。

“ [greɪt] ['hevənz] ! ” ['wɪspəd] [əʊld]['duːˌvɑːl] ,
“ Great heavens ! ” whispered old Duval ,
” 伟大的 天 ! ” 低声说道 老的 杜瓦尔 ,

“我的天哪！”老杜瓦尔低声说道。

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ no one can blame Monsieur Fontaine from running away from such a
” 不 一 能 责备 先生 方丹 从 跑步 离开 从 这样的 一个
['wʊmən] !
woman !
女士 !

“谁又能责怪方丹先生逃离这样的女人呢！”

” ['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] , ['mædəm] [ʃmɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
” Scarcely were the words out of his mouth , when , Madame Schmid making a
” 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 , 什么时候 , 夫人 施密德 制作 一个
[lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
lunge at the door ,
弓步 在 这 门 ,

“话音未落，施密德夫人便猛地扑向门口。”

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] , ['nɒkɪŋ] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ['sprɔːlɪŋ] .
it flew open , knocking Monsieur Duval sprawling .
它 飞翔 打开 , 敲门 先生 杜瓦尔 蔓延 .

它猛地打开，把杜瓦尔先生撞倒在地。

['mædəm] [ʃmɪd] [dæʃt] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Madame Schmid dashed in , walking over the prostrate Monsieur Duval as if he
夫人 施密德 虚线 在 , 步行 超过 这 前列腺 先生 杜瓦尔 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][frɒg] ,
had been a frog ,
有 到过 一个 青蛙 ,

施密德夫人冲了进来，径直从趴在地上的杜瓦尔先生身上走过，就像走过一只青蛙一样。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [mɑːr'sæk] ['vaɪələntli] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	began	to	harangue	Marsac	violently	,	swinging	her	arms	about	like	a
和	开始	到	长篇大论	马尔萨克	暴力	,	摇摆	她	武器	关于	喜欢	一个

[dʌtʃ] ['wɪndmɪl] .

Dutch	windmill	.
荷兰语	风车	.

她开始猛烈地斥责马萨克，像荷兰风车一样挥舞着手臂。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'siːvə(r)] !

"	Oh	,	you	deceiver	!
"	哦	,	你	骗子	!

“哦，你这个骗子！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [mə'sjɜː]

I	know	it	isn't	worth	while	to	do	anything	with	Monsieur
我	知道	它	不是	值得	尽管	到	做	任何事物	和	先生

我知道和先生做任何事都没意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[fɑːn'teɪn] , — [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]

Fontaine	,	—	you	have	him	under	your	thumb	;	but	I	will	bring	you	both	to
方丹	,	—	你	有	他	在下面	你的	拇指	;	但	我	将要	带来	你	两个都	到

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

方丹，——你把他控制住了；但我会让你们俩达成和解。

[ðæt] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

that	I	promise	you	.
那	我	承诺	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [gɒn] ?

And	where	has	Monsieur	Fontaine	gone	?
和	在哪里	有	先生	方丹	已消失	?

方丹先生去哪儿了?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['spɪrɪtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	have	spirited	him	out	of	the	way	,	—	I	know	it	;
你	有	精神抖擞	他	出去	的	这	方式	,	—	我	知道	它	;

我知道你已经把他转移走了；

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ai] [kʌm] !

you	do	it	every	time	I	come	!
你	做	它	每一个	时间	我	来	!

你每次我来都这样!

" - ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [seɪ]

"	Marsac's	only	reply	was	to	catch	her	round	the	waist	,	and	say
"	-	仅有的	回复	曾是	到	抓住	她	圆形的	这	腰部	,	和	说

['suːðɪŋli] ,

soothingly	,
舒缓地	,

“马萨克只是搂住她的腰，轻声安慰道：

[æz; əz][hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

as	he	dragged	her	back	to	the	door	,	"	My	dear	girl	,
作为	他	拖拽	她	后退	到	这	门	,	"	我的	亲爱的	女孩	,

他把她拖回门口时说道：“我亲爱的女孩，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['ruːɪn] [fɑːn'teɪnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . ”

you	will	certainly	ruin	Fontaine's	reputation	if	you	act	in	this	manner	.	”
你	将要	当然	废墟	方丹的	名声	如果	你	行为	在	这	方式	.	”

你这样做一定会毁了方丹的名声。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [bɔːl] ['mædəm] [ʃmɪd] ,

“	I	don't	care	a	fig	for	my	reputation	,	”	bawled	Madame	Schmid	,
”	我	不	关心	一个	如图	为了	我的	名声	,	”	嚎啕大哭	夫人	施密德	,

“我才不在乎我的名声呢！”施密德夫人咆哮道。

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] , [aʊt] [ɒv; əv]

—	“	it	is	money	I	am	after	;	and	money	I	mean	to	have	,	out	of
—	”	它	是	钱	我	是	后	;	和	钱	我	意思是	到	有	,	出去	的

[mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] !

Monsieur	Fontaine	!
先生	方丹	!

“我所追求的是钱；而且我一定要从方丹先生那里得到钱！”

” [mɑːr'sæk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

”	Marsac	managed	to	get	her	outside	the	door	,	which	he	took	the	precaution
”	马尔萨克	管理	到	得到	她	外部	这	门	,	哪个	他	采取	这	预防

[tuː; tə] [lɒk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

to	lock	behind	her	,
到	锁	在后面	她	,

“马萨克设法把她带到了门外，并谨慎地把门锁上了。”

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	said	as	he	stepped	back	into	the	room	,
和	说	作为	他	步	后退	进入	这	房间	,

他一边说着，一边走回房间。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːn'teɪn] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [sɪns]

“	That's	a	sample	of	what	poor	Fontaine	has	had	to	put	up	with	since
”	那就是	一个	样本	的	什么	贫穷的	方丹	有	有	到	放	向上	和	自从

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

he	came	into	his	money	.
他	来了	进入	他的	钱	.

“这只是可怜的方丹自从发了财以来所遭受的苦难的一个缩影。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [huː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

And	there	is	another	one	—	a	widow	—	who	is	worse	than	all	.
和	那里	是	其他	一	—	一个	寡妇	—	WHO	是	更糟	比	全部	.

还有一位寡妇，比所有人都更糟糕。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	91	]
”	[	页	-	]

“[第 91 页]

“ [əʊ] , ['dʒuːpɪtə(r)] ! ” [wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [du'vælz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɒf]

“	Oh	,	Jupiter	!	”	was	Monsieur	Duval's	exclamation	,	as	he	picked	himself	up	off
”	哦	,	木星	!	”	曾是	先生	杜瓦尔的	感叹	,	作为	他	挑选	他自己	向上	离开

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

“哦，朱庇特！”杜瓦尔先生惊呼道，同时从地上爬了起来。

[ænd; ənd] [dʌst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] .

and	dusted	his	knees	and	elbows	.
和	掸去灰尘	他的	膝盖	和	肘部	.

他拍了拍膝盖和手肘上的灰尘。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [kʊŋ'tes] , — [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] ['flɜ:ri] .

“	A	very	handsome	woman	,	a	comtesse	,	—	the	Comtesse	de	Fleury	.
”	一个	非常	英俊的	女士	,	一个	伯爵夫人	,	—	这	伯爵夫人	德	弗勒里	.

“一位非常漂亮的女士，一位伯爵夫人——弗勒里伯爵夫人。”

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [fɑ:n'teɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wi:knəs] — [ju:; jʊ]

She	got	a	written	promise	out	of	Fontaine	,	in	a	moment	of	weakness	—	you
她	得到	一个	书面	承诺	出去	的	方丹	,	在	一个	片刻	的	弱点	—	你

[ˌʌndə'stænd] ? ”

understand	?	”
理解	?	”

她趁着方丹意志薄弱，让他签了份书面承诺——你明白吗?

“ [jes] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wi:knəs] !

“	Yes	—	a	widow	and	a	moment	of	weakness	!
”	是的	—	一个	寡妇	和	一个	片刻	的	弱点	!

“是的——一个寡妇和一时的软弱！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['bru:ə(r)] , ['fi:lɪŋli] .

I	understand	,	”	said	the	old	brewer	,	feelingly	.
我	理解	,	”	说	这	老的	酿酒师	,	有感情地	.

“我明白了，”老酿酒师动情地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['li:g(ə)l] ['vælju:] , [ðəʊ] ,

“	It	isn't	of	the	slightest	legal	value	,	though	,
”	它	不是	的	这	丝毫	合法的	价值	,	尽管	,

“但这丝毫没有法律价值。”

[æz; əz] [ai] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ['ʌndə(r)] [dju'res] ;

as	I	can	testify	that	it	was	obtained	under	duress	;
作为	我	能	作证	那	它	曾是	获得	在下面	胁迫	;

我可以作证，这份文件是在胁迫下获得的;

[ænd; ənd] [fɑ:n'teɪn] [wʊd] [gɪv] [hɑ:f] [hi:; hi] [ɪz] [wɜ:θ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	Fontaine	would	give	half	he	is	worth	to	get	rid	of	her	.
和	方丹	会	给	一半	他	是	值得	到	得到	摆脱	的	她	.

方丹愿意付出他一半的身家来摆脱她。

” [æz; əz] [mɑ:r'sæk] [sed] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] ,

”	As	Marsac	said	this	about	the	written	agreement	,	he	could	not	help	wishing	,
”	作为	马尔萨克	说	这	关于	这	书面	协议	,	他	可以	不是	帮助	祝	,

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

with	all	his	heart	,
和	全部	他的	心	,

“当马萨克谈到这份书面协议时，他不禁由衷地希望.....”

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

that	he	had	it	that	moment	in	his	possession	.
那	他	有	它	那	片刻	在	他的	拥有	.

那一刻，它就在他手中。

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] [rɪ'flektɪd] ['sɪəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ['spi:kɪŋ] .

Monsieur	Duval	reflected	seriously	for	some	minutes	before	speaking	.
先生	杜瓦尔	反映	严重地	为了	一些	分钟	前	请讲	.

杜瓦尔先生沉思了几分钟后才开口说话。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	acknowledge	to	you	,	”	he	said	,
”	我	承认	到	你	,	”	他	说	,

“我承认，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt]
“ that I regard a widow in an affair of this sort
“ 那 我 看待 一个 寡妇 在 一个 事务 的 这 种类

“我认为寡妇在这种事情上的表现很差。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ,
as a person to be reckoned with ; and it is I who tell you so ,
作为 一个 人 到 是 估计 和 ; 和 它 是 我 WHO 告诉 你 所以 ,

他是一个不容小觑的人物；这是我亲口告诉你的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
and I have a head on my shoulders .
和 我 有 一个 头 在 我的 肩膀 .

而且我头脑清醒。

[naʊ] , [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] — ”
Now , I hear you have great influence with Monsieur Fontaine — ”
现在 , 我 听到 你 有 伟大的 影响 和 先生 方丹 — ”

我听说你对方丹先生很有影响力——”

“ [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] , ” [mɑːr'sæk]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['vɪgərəsli] .
“ Not a particle , ” Marsac protested vigorously .
“ 不是 一个 粒子 , ” 马尔萨克 抗议 大力 .

“一点儿也不！”马尔萨克激烈地抗议道。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] !
You are trying to fool me !
你 是 尝试 到 傻子 我 !

你想骗我！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I will say this to you .
但 我 将要 说 这 到 你 .

但我要告诉你的是……

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [maɪ] ['dɔːtərz] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɑːn'teɪn] ,
Taking into account my daughter's fancy for your friend Fontaine ,
采取 进入 帐户 我的 女儿的 想要 为了 你的 朋友 方丹 ,

考虑到我女儿对你的朋友方丹的好感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,
and his good character and his good birth and his fortune ,
和 他的 好的 特点 和 他的 好的 出生 和 他的 财富 ,

还有他良好的品格、显赫的出身和财富。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] — [ə'reɪndʒmənt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
if you can bring about an — arrangement — you understand — it will be
如果 你 能 带来 关于 一个 — 安排 — 你 理解 — 它 将要 是
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . ”
for the happiness of the young people . ”
为了 这 幸福 的 这 年轻的 人们 . ”

如果你能促成一项安排——你明白的——那将有利于年轻人的幸福。

“ [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪnz] ['hæpinəs] , ” [sed] [mɑːr'sæk] .

“	I	would	do	anything	for	Fontaine's	happiness	,	”	said	Marsac	.
”	我	会	做	任何事物	为了	方丹的	幸福	,	”	说	马尔萨克	.

“为了方丹的幸福，我什么都愿意做，”马萨克说。

“ [ðen] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] — [ə'hem; ə'həm] — [ðə; ði] ['wɪdəʊ] — [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['feləʊ] .

“	Then	,	couldn't	you	—	ahem	—	the	widow	—	Now	,	you	are	yourself	a	very	attractive	fellow	.
”	然后	,	不能	你	—	嗯	—	这	寡妇	—	现在	,	你	是	你自己	一个	非常	吸引人的	同伴	.

“那么，你难道不能——咳——那位寡妇——现在，你自己也是一位非常有魅力的男士。”

[pə'hæps] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mait] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? ”

Perhaps	the	widow	might	make	an	exchange	?	”
也许	这	寡妇	可能	制作	一个	交换	?	”

或许寡妇可以进行交换?

“ [teɪk] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Take	me	,	do	you	mean	?
”	拿	我	,	做	你	意思是	?

“带我走，是吗？”

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] [bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

My	dear	sir	,	I	would	do	anything	on	earth	for	Fontaine	but	one	;	and	that	is	,
我的	亲爱的	先生	,	我	会	做	任何事物	在	地球	为了	方丹	但	一	;	和	那	是	,

我亲爱的先生，我愿意为方丹做任何事，除了一件事；那就是：

[tuː; tə] [get] ['mærid] .

to	get	married	.
到	得到	已婚	.

结婚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

“哈哈！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [del'fin] [tɔːks] . ”

That's	the	way	Delphine	talks	.	”
那就是	这	方式	德尔菲娜	会谈	.	”

“德尔菲娜说话就是这样。”

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

“	I	haven't	the	remotest	idea	how	to	make	an	offer	.
”	我	还没有	这	最远	主意	如何	到	制作	一个	提供	.

“我完全不知道该如何出价。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] . ”

It	would	be	like	a	horse	trying	to	play	the	fiddle	.	”
它	会	是	喜欢	一个	马	尝试	到	玩	这	小提琴	.	”

这就像一匹马试图拉小提琴一样。

“ [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] .

“	Oh	,	well	,	you	need	not	mind	about	that	,	with	a	widow	.
”	哦	,	出色地	,	你	需要	不是	头脑	关于	那	,	和	一个	寡妇	.

“哦，那你就不必在意了，你可是寡妇。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

She	will	do	the	business	for	you	.	”
她	将要	做	这	商业	为了	你	.	”

她会为你处理好这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] , ” [ˈstæmə]

“	She	shall	not	have	a	chance	,	if	I	can	help	it	—	that	is	,	”	stammered
”	她	将	不是	有	一个	机会	,	如果	我	能	帮助	它	—	那	是	,	”	结结巴巴

[mɑːrˈsæk] ,

Marsac	,
马尔萨克	,

“只要我能阻止，她就绝不会有机会——”马萨克结结巴巴地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈflɜːri] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] .

as	he	recollected	that	Madame	Fleury	had	already	proposed	to	him	.
作为	他	回忆	那	夫人	弗勒里	有	已经	建议的	到	他	.

他回想起弗勒里夫人已经向他求婚了。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈwɪdəʊ] [hæz; həz] — [ɜː(r)] — [bɪˈfɔː(r)] [in'tæŋgl]

“	To	be	very	confidential	,	this	particular	widow	has	—	er	—	before	entangling
”	到	是	非常	机密的	,	这	特别的	寡妇	有	—	呃	—	前	纠缠

[fɑːnˈteɪn] — [ɪn][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˌem ˈiː] — ” [mɑːrˈsæk] [stɒpt] ,

Fontaine	—	in	an	interview	with	me	—	”	Marsac	stopped	,
方丹	—	在	一个	面试	和	我	—	”	马尔萨克	停止	,

“非常保密地说，这位寡妇在与方丹纠缠不清之前，曾接受过我的采访——”马萨克停顿了一下，

[ˈblʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl] , [ˈkləʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [ˈpleɪfəli] [pəʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] .

blushing	;	and	Monsieur	Duval	,	closing	one	eye	,	playfully	poked	him	in	the	ribs	.
脸红	;	和	先生	杜瓦尔	,	结束	一	眼睛	,	嬉戏地	戳	他	在	这	肋骨	.

他脸红了；杜瓦尔先生闭上一只眼睛，开玩笑地戳了戳他的肋骨。

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] [ˈwɪzdəm] ,

“	My	dear	young	friend	,	”	said	he	,	with	an	air	of	superior	wisdom	,
”	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	优越的	智慧	,

“我亲爱的年轻朋友，”他用一种高人一等的智慧语气说道，

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

“	she	did	not	want	you	very	much	,	else	she	would	have	had
”	她	做过	不是	想	你	非常	很多	,	别的	她	会	有	有

她其实并不怎么想要你，否则她早就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ˈiːv(ə)n][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl][maɪ] [əˈstjuːtnəs] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɔbl] [ʌp]

Even	I	have	had	to	use	all	my	astuteness	to	keep	from	being	gobbled	up
甚至	我	有	有	到	使用	全部	我的	敏锐	到	保持	从	存在	狼吞虎咽	向上

[baɪ] [ˈwidəuz] .

by	widows	.
经过	寡妇	.

就连我也得使出浑身解数才能避免被寡妇们吞噬。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [weə(r)] ['widəuz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

Eternal	**vigilance**	**is**	**the**	**price**	**of**	**liberty**	**where**	**widows**	**are**	**concerned**	**.**
永恒	警觉	是	这	价格	的	自由	在哪里	寡妇	是	担心的	.

对于寡妇而言，自由的代价是永无止境的警惕。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

But	**if**	**you**	**won't**	**listen**	**to**	**my**	**proposition**	**in**	**that**	**respect**	**,**
但	如果	你	惯于	听	到	我的	主张	在	那	尊重	,

但如果你不肯听取我在这方面的建议，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

I	**am**	**sure**	**you**	**will**	**to**	**one**	**upon**	**another**	**subject**	**.**
我	是	当然	你	将要	到	一	之上	其他	主题	.

我相信你们会就此展开讨论。

[ai] [ɪn'tend] , [nekst] [mʌnθ] , [ɹɪ'ɔːgenˌaɪzɪŋ] [maɪ] ['bruːəriːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɒk] ['kʌmpəni] ,

I	**intend**	**,**	**next**	**month**	**,**	**reorganising**	**my**	**breweries**	**into**	**a**	**stock**	**company**	**,**
我	打算	,	下一个	月	,	重组	我的	啤酒厂	进入	一个	库存	公司	,

我计划下个月将我的啤酒厂重组为一家股份公司。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɒzətɪv] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃer] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .

and	**I**	**have**	**positive**	**assurances**	**that**	**the**	**shares**	**will**	**command**	**a**	**premium**	**.**
和	我	有	积极的	保证	那	这	分享	将要	命令	一个	优质的	.

而且我有充分的理由相信，这些股票将会获得溢价。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɑːn'teɪn] [kæn; kən] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]

If	**you**	**and**	**your**	**friend**	**Fontaine**	**can**	**raise**	**ten**	**thousand**	**francs**	**within**	**the**	**next**
如果	你	和	你的	朋友	方丹	能	增加	十	千	法郎	之内	这	下一个

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

如果你和你的朋友方丹能在下周筹集到一万法郎，

[ai][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ;

I	**can**	**let**	**you**	**in**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**;**
我	能	让	你	在	在	这	地面	地面	;

我可以让你从一楼进来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] . ”

and	**within**	**three**	**weeks**	**you**	**will**	**make**	**fifty**	**thousand**	**francs**	**each**	**.**	**”**
和	之内	三	周	你	将要	制作	五十	千	法郎	每个	.	”

三周之内，你们每人将赚到五万法郎。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ” ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] ,

“	**You**	**shall**	**have**	**my**	**cheque**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**”**	**promptly**	**answered**	**Marsac**	**,**
“	你	将	有	我的	查看	到	-	明天	早晨	,	”	及时	回答	马尔萨克	,

“明天早上你就能收到我的支票了，”马萨克立即回答道。

[huː] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [suː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɔː(r)][ɪn][hænd] .

who	**had**	**not**	**a**	**sou**	**to**	**his**	**credit**	**or**	**in**	**hand**	**.**
WHO	有	不是	一个	苏	到	他的	信用	或者	在	手	.

他身无分文，也没有钱。

[əʊld]['duːˌvɑːl] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Old	**Duval**	**then**	**began**	**to**	**examine**	**the**	**room**	**.**
老的	杜瓦尔	然后	开始	到	检查	这	房间	.

老杜瓦尔随即开始打量房间。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ['feɪvərəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɒt] .

The	**supper**	**-**	**table**	**seemed**	**to**	**strike**	**him**	**favourably**	**,**	**but**	**the**	**room**	**did**	**not**	**.**
这	晚餐	-	桌子	似乎	到	罢工	他	有利	,	但	这	房间	做过	不是	.

他似乎对餐桌很满意，但对房间却不满意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It seems to me , ” he said ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 他 说 ,

“在我看来，”他说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

“ [ðæt] — [ə'hem; ə'həm] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [mait] [hæv; həv]['betə(r)] ['kwɔːtəz] .
“ that — ahem — your friend might have better quarters .
“ 那 — 嗯 — 你的 朋友 可能 有 更好的 四分之一 .

“那——咳——你的朋友可能住得更好。”

[ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [haɪ] [ʌp] . ”
This is pretty high up . ”
这 是 漂亮的 高的 向上 . ”

这位置相当高。”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] , [ðə; ðɪ]
“ Yes , ” answered Marsac , “ but we remain here on account of the widow , the
“ 是的 , ” 回答 马尔萨克 , “ 但 我们 保持 这里 在 帐户 的 这 寡妇 , 这
[kʊŋ'tes] [diː] ['flɜːri] ;
Comtesse de Fleury ;
伯爵夫人 德 弗勒里 ;

“是的，”马萨克回答说，“但我们留在这里是因为弗勒里伯爵夫人的遗孀；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['væljʊəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] .
and our surroundings are more valuable than you think , perhaps .
和 我们的 周围环境 是 更多的 有价值的 比 你 思考 , 也许 .

或许，我们周围的环境比你想象的更有价值。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kə'lektər] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
We have been collectors in our time , I assure you .
我们 有 到过 收藏家 在 我们的 时间 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们曾经也是收藏家。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['səʊfə] ? ”
Do you see that sofa ? ”
做 你 看 那 沙发 ? ”

你看到那张沙发了吗?

“ [jes] , ” [sed] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['səʊfə] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [mɒθ] -
“ Yes , ” said Monsieur Duval , punching the poor old sofa ; “ but it's moth -
“ 是的 , ” 说 先生 杜瓦尔 , 冲孔 这 贫穷的 老的 沙发 ; “ 但 它是 蛾 -
['iːt(ə)n] .
eaten .
吃 .

“是的，”杜瓦尔先生一边说着，一边捶打着那张可怜的旧沙发；“但是它已经被虫蛀了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪd] [hɪə(r)] . ”
It ought to be mended here . ”
它 应该 到 是 已修复 这里 . ”

应该在这里修补一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt]['səʊfə] .
“ It would be sacrilege to touch that sofa .
“ 它 会 是 亵渎神灵 到 触碰 那 沙发 .

“碰那张沙发简直是亵渎神灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] .

It	belonged	to	Peter	the	Great	.
它	属于	到	彼得	这	伟大的	.

它曾属于彼得大帝。

[hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	that	hole	in	it	.
他	制成	那	洞	在	它	.

他在上面打了个洞。

[ai] [fə'get] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]

I	forget	exactly	what	we	paid	for	it	,	but	it	is	insured	for	forty
我	忘记	确切地	什么	我们	有薪酬的	为了	它	,	但	它	是	投保人	为了	四十

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

我记不清我们具体花了多少钱，但它的保险金额是四万法郎。

" [mə'sjɜː] [du'vælz] [maʊθ] [keɪm] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	Monsieur	Duval's	mouth	came	wide	open	with	surprise	.
"	先生	杜瓦尔的	嘴	来了	宽的	打开	和	惊喜	.

杜瓦尔先生惊讶地张大了嘴巴。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪrə(r)] , " [kept] [pn][mɑːr'sæk] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

"	And	this	mirror	,	"	kept	on	Marsac	,	pursuing	his	advantage	.
"	和	这	镜子	,	"	保留	在	马尔萨克	,	追求	他的	优势	.

"而这面镜子，"马萨克继续说道，伺机而动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krækt] — [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?

"	It	is	cracked	—	but	by	whom	?
"	它	是	裂纹	—	但	经过	谁	?

"它裂了——但是谁裂的呢？"

[baɪ] ['mædəm] ['pɒmpədɔː(r)] .

By	Madame	Pompadour	.
经过	夫人	蓬巴杜	.

蓬帕杜夫人。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

One	day	,	the	King	was	very	disobliging	to	her	,	and	she	flew	into	a
一	天	,	这	国王	曾是	非常	不情愿	到	她	,	和	她	飞翔	进入	一个

有一天，国王对她非常不客气，她气得飞奔起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

热情。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] — " [hɪə(r)][mɑːr'sæk] ['hɔːltɪd] ,

She	picked	up	a	—	"	Here	Marsac	halted	,
她	挑选	向上	一个	—	"	这里	马尔萨克	停止	,

她拿起一个——"马萨克说到这里停住了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fel] [ɒn][ðeə(r)] ['rʌsti] ['beləʊz] ; [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['glɪbli] :

but	his	eye	travelling	round	the	room	fell	on	their	rusty	bellows	;	he	resumed	glibly
但	他的	眼睛	旅行	圆形的	这	房间	跌倒	在	他们的	生锈的	风箱	;	他	恢复	轻率地

但他环顾房间的目光落在了他们生锈的风箱上；他轻描淡写地继续说道：

“ [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	She	picked	up	a	pair	of	bellows	,	and	threw	them	at	the	King	.
”	她	挑选	向上	一个	一对	的	风箱	,	和	扔	他们	在	这	国王	.

她拿起一对风箱，扔向国王。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɒdʒd] , [ænd; ənd] [smæʃ] [went] [ðə; ði] ['beləʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , — [ænd; ənd] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['beləʊz] .

His	Majesty	dodged	,	and	smash	went	the	bellows	against	the	mirror	,	—	and	here	are	the	veritable	bellows	.
他的	威严	躲避	,	和	粉碎	去	这	风箱	反对	这	镜子	,	一	和	这里	是	这	真正的	风箱	.

陛下闪身躲过，风箱猛地撞在镜子上——瞧，这就是真正的风箱。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['beləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] , [tə'geðə(r)] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

The	mirror	and	bellows	are	worth	,	together	,	about	twenty	-	five	thousand	francs	.
这	镜子	和	风箱	是	值得	,	一起	,	关于	二十	-	五	千	法郎	.

镜子和风箱加起来价值约两万五千法郎。

” [əʊld]['duːˌvɑːl] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] .

”	Old	Duval	examined	them	with	the	highest	respect	.
”	老的	杜瓦尔	检查	他们	和	这	最高	尊重	.

“老杜瓦尔以无比的敬意审视了它们。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] . ”

“	I	see	,	”	said	he	,	“	they	are	immensely	valuable	.	”
”	我	看	,	”	说	他	,	“	他们	是	非常	有价值的	.	”

“我明白了，”他说，“它们非常有价值。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn] ?

“	And	do	you	see	this	violin	?
”	和	做	你	看	这	小提琴	?

“你看到这把小提琴了吗？”

” [mɑːr'sæk] ['hændɪd] [ðə; ði][əʊld] ['bruːə(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

”	Marsac	handed	the	old	brewer	the	violin	.
”	马尔萨克	递交	这	老的	酿酒师	这	小提琴	.

“马尔萨克把小提琴递给了老酿酒师。”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['vaɪə'lɪn] , “ [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs] , [pə'hæps] ? ”

“	Ah	!	”	cried	Monsieur	Duval	,	delighted	to	show	he	knew	something	about	violins	,	“	a	Stradivarius	,	perhaps	?	”
”	啊	!	”	哭	先生	杜瓦尔	,	高兴极了	到	展示	他	知道	某物	关于	小提琴	,	“	一个	斯特拉迪瓦里	,	也许	?	”

“啊！”杜瓦尔先生喊道，他很高兴能证明自己懂一些小提琴，“也许是斯特拉迪瓦里小提琴？”

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	Marsac	,	in	a	tone	of	pity	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	马尔萨克	,	在	一个	语气	的	遗憾	,

“我亲爱的先生，”马萨克用怜悯的语气说道。

“ [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz][əʊld] [wen] [ˌstrædə'vɛəriəs][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

“	that	violin	was	old	when	Stradivarius	was	young	.
”	那	小提琴	曾是	老的	什么时候	斯特拉迪瓦里	曾是	年轻的	.

“斯特拉迪瓦里年轻的时候，那把小提琴就已经很旧了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['nɪərəʊ] ['fɪdl(ə)d] [ɒn] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] !

It	is	the	identical	instrument	that	Nero	fiddled	on	when	Rome	was	burning	!
它	是	这	完全相同的	乐器	那	尼禄	拨弄	在	什么时候	罗马	曾是	燃烧	!

这正是尼禄在罗马城燃烧时拉的那件乐器!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第 97 页]

[ðɪs] [rɪ'djuːst] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][tuː; tə][æn; ən] [ə'meɪzd] ['saɪləns] ,

This	reduced	Monsieur	Duval	to	an	amazed	silence	,
这	减少	先生	杜瓦尔	到	一个	惊叹	沉默	,

这让杜瓦尔先生震惊得说不出话来。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd]

during	which	they	heard	laughter	and	voices	on	the	stairs	,	and	the	door	opened
期间	哪个	他们	听到	笑声	和	声音	在	这	楼梯	,	和	这	门	打开

,

,

,

这时，他们听到楼梯上传来笑声和说话声，门开了。

[əd'mɪtɪŋ] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

admitting	Fontaine	and	two	remarkably	pretty	girls	.
承认	方丹	和	二	非常	漂亮的	女孩们	.

录取了方丹和两个非常漂亮的女孩。

" [dɪə(r)][pə'pɑː] ! " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Dear	papa	!	"	cried	one	of	them	,
"	亲爱的	爸爸	!	"	哭	一	的	他们	,

其中一个孩子喊道："亲爱的爸爸！"

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [wiːl] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	just	as	we	got	to	the	door	the	wheel	came	off	the	carriage	,
"	只是	作为	我们	得到	到	这	门	这	车轮	来了	离开	这	运输	,

"我们刚走到门口，车轮就从马车上掉了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] —

and	the	coachman	had	to	go	to	a	stable	after	another	carriage	—
和	这	马车夫	有	到	去	到	一个	稳定的	后	其他	运输	—

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][hɪə(r)] . "

and	Monsieur	Fontaine	brought	us	up	here	.	"
和	先生	方丹	带来	我们	向上	这里	.	"

车夫要赶另一辆马车去马厩——于是方丹先生把我们带到了这里。"

" [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	Quite	right	,	"	replied	Monsieur	Duval	,	looking	fondly	at	his	daughter	.
"	相当	正确的	,	"	回复	先生	杜瓦尔	,	寻找	深情地	在	他的	女儿	.

"完全正确，"杜瓦尔先生回答道，慈爱地看着他的女儿。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [del'fɪn] .

"	You	know	Monsieur	Marsac	;	but	I	must	present	him	to	you	,	Delphine	.
"	你	知道	先生	马尔萨克	;	但	我	必须	展示	他	到	你	,	德尔菲娜	.

"你认识马尔萨克先生；但我必须把他介绍给你，德尔菲娜。"

[əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] ['feɪməsli] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sʌtʃ] ['heɪtəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !

Oh	,	you	two	should	get	on	famously	,	—	you	are	both	such	haters	of	marriage	!
哦	,	你	二	应该	得到	在	众所周知	,	—	你	是	两个都	这样的	仇恨者	的	婚姻	!

哦，你们两个应该会相处得非常融洽，——你们俩都是婚姻的憎恨者!

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] - [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn] [del'fin] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	The	instant	Marsac's	eyes	lighted	on	Delphine	,	he	felt	a	singular	sensation	.
"	这	立即的	-	眼睛	照明	在	德尔菲娜	,	他	毛毡	一个	单数	感觉	.

“当马萨克的目光落在德尔菲娜身上时，他立刻感到一种奇特的感觉。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

She	was	slight	and	tall	,	with	a	patrician	beauty	of	face	and	figure	,
她	曾是	轻微	和	高的	,	和	一个	贵族	美丽	的	脸	和	数字	,

她身材纤细高挑，容貌和体态都透着贵族般的美。

[ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ['sekənd] ['əʊnli]

and	an	air	of	self	-	possession	second	only
和	一个	空气	的	自己	-	拥有	第二	仅有的

以及一种仅次于一切的沉着冷静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːriz] .

to	Madame	Fleury's	.
到	夫人	弗勒里的	.

去弗勒里夫人那里。

[del'fin] , [tuː] , [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [mɑːr'sæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [hɪz; ɪz]

Delphine	,	too	,	felt	an	instant	attraction	toward	Marsac	,	with	his	bright	eyes	,	his
德尔菲娜	,	也	,	毛毡	一个	立即的	景点	朝向	马尔萨克	,	和	他的	明亮的	眼睛	,	他的

[ə'lɜːt] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

alert	look	of	intelligence	,
警报	看	的	智力	,

德尔菲娜也立刻被马萨克吸引，他明亮的双眼，机敏聪慧的神态，都让她心生向往。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['fɪgə(r)] .

and	his	gentlemanly	figure	.
和	他的	绅士风度	数字	.

以及他绅士般的身姿。

[ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tʃɑːm] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['laɪtli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]

This	perception	of	Marsac's	charm	caused	her	to	say	lightly	,	yet	with	a	faint
这	洞察力	的	-	魅力	导致	她	到	说	轻轻	,	然而	和	一个	头晕的

[blʌʃ] , —

blush	,	—
脸红	,	—

她感受到马萨克的魅力，不禁淡淡地说，但脸上却泛起了一丝红晕——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['heɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

"	I	am	not	exactly	a	hater	of	marriage	.
"	我	是	不是	确切地	一个	仇恨者	的	婚姻	.

“我并不是完全反对婚姻。”

[aɪ] ['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] .

I	only	regard	it	as	a	primitive	and	somewhat	unintelligent	arrangement	.
我	仅有的	看待	它	作为	一个	原始	和	有些	愚蠢的	安排	.

我只认为这是一种原始且略显愚蠢的安排。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

"	The	effect	of	these	few	words	from	the	lips	of	a	woman	he	had	seen
"	这	影响	的	这些	很少	字	从	这	嘴唇	的	一个	女士	他	有	已见

[bʌt; bət] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

but	sixty	seconds	,
但	六十	秒	,

“这几句话，出自一个他只见过六十秒的女人之口，却产生了如此巨大的影响，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒn] [mɑːr'sæk] .
produced **a** **strange** **effect** **on** **Marsac** **.**
生产 一个 奇怪的 影响 在 马尔萨克 .

对马萨克产生了奇怪的影响。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [streɪn] ,
He **felt** **a** **slight** **chill** **of** **disappointment** **;** **but** **he** **answered** **in** **his** **old** **strain** **,**
他 毛毡 一个 轻微 寒意 的 失望 ; 但 他 回答 在 他的 老的 拉紧 ,

他感到一丝失望的寒意，但他还是用老样子回答道：

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌmædəmwə'zel] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði]
“ **Just** **what** **I** **have** **often** **longed** **to** **say** **,** **Mademoiselle** **,** **but** **never** **had** **the**
“ 只是 什么 我 有 经常 渴望 到 说 , 小姐 , 但 绝不 有 这
['kʌrɪdʒ] . ”
courage **.** **”**
勇气 . ”

“这正是我一直想说却一直没勇气说出口的话，小姐。”

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] , ” [riˈmɑːk] [delˈfin] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **But** **I** **have** **,** **”** **remarked** **Delphine** **,** **showing** **her** **beautiful** **teeth** **in** **a** **smile** **.**
“ 但 我 有 , ” 评论 德尔菲娜 , 显示 她 美丽的 牙齿 在 一个 微笑 .

“但我有，”德尔菲娜说着，露出了她美丽的牙齿，笑容灿烂。

“ ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [men] .
“ **Women** **,** **you** **know** **,** **have** **much** **more** **real** **courage** **than** **men** **.**
“ 女性 , 你 知道 , 有 很多 更多的 真实的 勇气 比 男人 .

“你知道，女性比男性更有真正的勇气。”

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'læməti] .
Especially **is** **this** **true** **in** **times** **of** **great** **calamity** **.**
尤其 是 这 真的 在 时代 的 伟大的 灾害 .

尤其是在发生重大灾难的时候，更是如此。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **99** **]**
” [页 -]

“[第 99 页]

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð] ['enədʒi] .
“ **Yes** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Marsac** **,** **with** **energy** **.**
“ 是的 , 的确 , ” 说 马尔萨克 , 和 活力 .

“没错，”马萨克精神抖擞地说。

“ [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] ,
“ **I** **have** **often** **noticed** **,** **at** **the** **wedding** **ceremony** **,**
“ 我 有 经常 注意到 , 在 这 婚礼 仪式 ,

“我经常注意到，在婚礼仪式上，

[ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gruːm] .
the **bride** **is** **always** **much** **more** **composed** **than** **the** **groom** **.**
这 新娘 是 总是 很多 更多的 由 比 这 新郎 .

新娘总是比新郎沉着冷静得多。

” ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [dɛl'fiːnz] [nekst] [bləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks]
” **Being** **launched** **into** **the** **discussion** **,** **Delphine's** **next** **blow** **at** **the** **masculine** **sex**
” 存在 发射 进入 这 讨论 , 德尔菲娜的 下一个 吹 在 这 男性 性别
[wɒz; wəz] [ðɪs] :
was **this** **:**
曾是 这 :

“德尔菲娜加入讨论后，对男性发起的下一个攻击是这样的：

“ [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ One phase of the question has frequently occurred to me .
“ 一 阶段 的 这 问题 有 频繁地 发生 到 我 .

“这个问题的一个方面我经常想到。

[dʌz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌn'fɪt] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ?
Does the higher education unfit men for marriage ?
做 这 更高 教育 不合格 男人 为了 婚姻 ?

高等教育会使男性不适合结婚吗?

” [mɑːr'sæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
” Marsac shook his head , unable to find an answer to this proposition ,
” 马尔萨克 摇晃 他的 头 , 无法 到 寻找 一个 回答 到 这 主张 ,

马尔萨克摇了摇头，无法回答这个问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒd] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] .
which he frankly acknowledged had never before presented itself to him .
哪个 他 坦率地说 已确认 有 绝不 前 呈现 本身 到 他 .

他坦率地承认，这种情况以前从未发生在他身上。

[fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,
Fontaine and Claire had listened to this in silence ,
方丹 和 克莱尔 有 听着 到 这 在 沉默 ,

方丹和克莱尔默默地听着这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [lʊks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['prəʊtest] [ə'genst]
but the furtive looks exchanged between them showed a silent protest against
但 这 鬼鬼祟祟 看起来 交换 之间 他们 显示 一个 沉默的 反对 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但他们之间交换的偷偷眼神却表达了一种无声的抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第4/6页

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	also	a	very	deep	interest	in	each	other	.
和	还	一个	非常	深的	兴趣	在	每个	其他	.

而且彼此之间也有很深的兴趣。

[əʊld]['duːˌvɑːl] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fin] ,

Old	Duval	laughed	at	the	discussion	between	Marsac	and	Delphine	,
老的	杜瓦尔	笑了	在	这	讨论	之间	马尔萨克	和	德尔菲娜	,

老杜瓦尔看着马尔萨克和德尔菲娜的谈话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]

and	then	they	gathered	round	the	table	to	have	a	glass	of	champagne
和	然后	他们	聚集	圆形的	这	桌子	到	有	一个	玻璃	的	香槟酒

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

while	waiting	for	the	carriage	.
尽管	等待	为了	这	运输	.

然后他们围坐在桌旁，一边喝香槟一边等待马车。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɜːrdʒd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Both	the	young	men	urged	Monsieur	Duval	and	the	young
两个都	这	年轻的	男人	敦促	先生	杜瓦尔	和	这	年轻的

两位年轻人都敦促杜瓦尔先生和年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['leɪdɪz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [mɑːr'sæk] [kɔːld] [ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

ladies	to	partake	of	what	Marsac	called	their	frugal	supper	,
女士们	到	参加	的	什么	马尔萨克	称为	他们的	节俭	晚餐	,

女士们享用了马尔萨克所说的简朴晚餐。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ['tʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fruː'gæləti] , [waɪl] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	Monsieur	Duval	chuckled	at	the	idea	of	such	frugality	,	while	declining	it
和	先生	杜瓦尔	轻笑	在	这	主意	的	这样的	节俭	,	尽管	下降	它

.

:

.

杜瓦尔先生对这种节俭的想法嗤之以鼻，但还是拒绝了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] ['geɪli] [tə'geðə(r)] [waɪl] ['sɪpɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,

The	young	people	talked	gaily	together	while	sipping	champagne	,
这	年轻的	人们	谈话	兴高采烈地	一起	尽管	啜饮	香槟酒	,

年轻人一边啜饮香槟，一边愉快地交谈着。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	blessed	the	coachman	for	taking	so	long	to	bring	another	carriage	.
和	蒙福	这	马车夫	为了	采取	所以	长的	到	带来	其他	运输	.

并感谢马车夫花了这么长时间才把另一辆马车送来。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fin] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Marsac	and	Delphine	seemed	to	find	it	impossible	to	get	away	from	the
马尔萨克	和	德尔菲娜	似乎	到	寻找	它	不可能的	到	得到	离开	从	这

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

question	of	marriage	,
问题	的	婚姻	,

马萨克和德尔菲娜似乎总是无法回避婚姻这个问题。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]

albeit	they	tried	to
尽管	他们	尝试	到

尽管他们尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaʊt'duː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

outdo	each	other	in	railing	at	it	.
胜过	每个	其他	在	栏杆	在	它	.

双方竞相抨击它。

[del'fin] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

Delphine	declared	that	a	woman	should	keep	her	eyes	open	at	the	moment
德尔菲娜	声明	那	一个	女士	应该	保持	她	眼睛	打开	在	这	片刻

[ɒv; əv] ['mærɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] ,

of	marrying	even	the	best	of	men	,
的	结婚	甚至	这	最好的	的	男人	,

德尔菲娜宣称，即使是嫁给最好的男人，女人在结婚时也应该睁大眼睛。

[ænd; ənd][mɑːr'sæk] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] ['evə(r)] ['ɑːftəwəd]

and	Marsac	recommended	that	she	should	keep	her	eyes	half	shut	ever	afterward
和	马尔萨克	受到推崇的	那	她	应该	保持	她	眼睛	一半	关闭	曾经	之后

.

:
.

马萨克建议她以后永远都要半闭着眼睛。

[kleə(r)] [tʃɑːmd] [fɑːn'teɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['swiːtli] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , —

Claire	charmed	Fontaine	by	saying	sweetly	,	after	this	,	—
克莱尔	迷住了	方丹	经过	说	甜蜜地	,	后	这	,	—

克莱尔甜言蜜语地对方丹说道，之后——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mærɪd] .

“	I	should	scorn	to	watch	the	man	I	married	.
“	我	应该	轻蔑	到	手表	这	男人	我	已婚	.

“我竟然会鄙视我嫁的那个男人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evrɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] . ”

I	should	want	to	have	every	confidence	in	him	.	”
我	应该	想	到	有	每一个	信心	在	他	.	”

我应该对他充满信心。

“ [ðen] , [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,

“	Then	,	Mademoiselle	,	you	would	need	to	kill	him	immediately	after	the	ceremony	,
“	然后	,	小姐	,	你	会	需要	到	杀	他	立即地	后	这	仪式	,

” ['kaʊnsld] [mɑːr'sæk] .

”	counselled	Marsac	.
”	建议	马尔萨克	.

“那么，小姐，您需要在仪式结束后立即杀了他，”马萨克建议道。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] .
Then the conversation turned on Uncle Maurice .
然后 这 对话 转向 在 叔叔 莫里斯 .

然后话题转到了莫里斯叔叔身上。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['redi] - [meɪd] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
Marsac and Fontaine had a number of ready - made anecdotes respecting the
马尔萨克 和 方丹 有 一个 数字 的 准备好 - 制成 轶事 尊重 这
[əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
old man and his honourable career in New York ,
老的 男人 和 他的 光荣的 职业 在 新的 约克 ,

马萨克和方丹有很多关于这位老人和他在纽约光荣生涯的现成轶事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [təʊld] [wɪð] ['grævəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
which they told with gravity and effect .
哪个 他们 讲述 和 重力 和 影响 .

他们以严肃认真的态度讲述了这个故事。

[mɑːr'sæk] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [hɪm'self] ,
Marsac declared that he felt like going in mourning himself ,
马尔萨克 声明 那 他 毛毡 喜欢 去 在 丧 他自己 ,

马萨克宣称他自己也想去哀悼。

[səʊ] ['greɪtf(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] ;
so grateful was he for what Uncle Maurice had done for Fontaine ;
所以 感激的 曾是 他 为了 什么 叔叔 莫里斯 有 完毕 为了 方丹 ;
[waɪl] [fɑːn'teɪn] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [truːθ] ,
while Fontaine , with perfect truth ,
尽管 方丹 , 和 完美的 真相 ,

他非常感激莫里斯叔叔为方丹所做的一切；而方丹则完全坦诚地说，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
said that he thought more of his
说 那 他 想法 更多的 的 他的

他说他更多地想到了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['relətɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Uncle Maurice than of any relative he had in the world .
叔叔 莫里斯 比 的 任何 相对的 他 有 在 这 世界 .

莫里斯叔叔比他世上任何其他亲戚都更让他感到亲切。

['evri] ['məʊmənt] [pɑːst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [sə'saɪəti] [druː] [ðiːz] [fɔː(r)] [jʌŋ] [hɑːts] ['kləʊzə(r)]
Every moment passed in one another's society drew these four young hearts closer
每一个 片刻 通过了 在 一 另一个的 社会 画 这些 四 年轻的 心 更近
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

在彼此相处的每一刻，都让这四颗年轻的心更加靠近。

— [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd][kleə(r)] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fiːn] ['laʊdli] [prəʊ'testɪŋ]
— Fontaine and Claire willingly , and Marsac and Delphine loudly protesting
— 方丹 和 克莱尔 心甘情愿 , 和 马尔萨克 和 德尔菲娜 高声 抗议
[ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ,
and abusing the emotions which ,
和 滥用 这 情绪 哪个 ,

——方丹和克莱尔心甘情愿，而马萨克和德尔菲娜则大声抗议，滥用这些情感，

[dʒʌst] [bɔːn] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] , [jet] [gruː] [laɪk] ['dʒoʊnəz] [gʊəd] .

just	born	in	their	hearts	,	yet	grew	like	Jonah's	gourd	.
只是	出生	在	他们的	心	,	然而	生长	喜欢	约拿的	葫芦	.

虽已在心中萌芽，却像约拿的葫芦一样茁壮成长。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [hɑːf] - ['aʊə(r)] — [wɪtʃ] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs]

At	last	,	however	,	this	accidental	half	-	hour	—	which	brought	so	much	happiness
在	最后的	,	然而	,	这	偶然	一半	-	小时	—	哪个	带来	所以	很多	幸福

[tuː; tə] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] ,

to	Fontaine	and	Claire	,
到	方丹	和	克莱尔	,

然而，最终，这意外的半小时——给芳丹和克莱尔带来了如此多的快乐——

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːr'sæk] [ænd; ənd] [del'fin] — [keɪm] [tuː; tə]

and	turned	the	world	topsy	-	turvy	for	Marsac	and	Delphine	—	came	to
和	转向	这	世界	颠倒	-	颠簸	为了	马尔萨克	和	德尔菲娜	—	来了	到

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

玛萨克和德尔菲娜的世界天翻地覆——一切都结束了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðə; ði] ['duːˌvɑːl] ['pɑːti] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

The	carriage	was	reported	,	the	Duval	party	rose	to	go	,
这	运输	曾是	据报道	,	这	杜瓦尔	派对	玫瑰	到	去	,

据报告，马车已到，杜瓦尔一行人起身准备离开。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [daɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ]

after	the	two	young	men	had	reiterated	their	promise	to	dine	on	the	Saturday
后	这	二	年轻的	男人	有	重申	他们的	承诺	到	用餐	在	这	周六

[æt; ət] ['pæsi] ,

at	Passy	,
在	帕西	,

在两位年轻人重申了他们周六在帕西餐厅共进晚餐的承诺之后，

[əʊld] ['duːˌvɑːl] ['seɪɪŋ] , —

old	Duval	saying	,	—
老的	杜瓦尔	说	,	—

杜瓦尔老话——

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

“	Of	course	,	it	is	most	kind	of	you	to	come	to	us	,
“	的	课程	,	它	是	最多	种类	的	你	到	来	到	我们	,

“当然，您能来真是太好了。”

[wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] ['mɑːrʃlz] [ænd; ənd] [djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ; [bʌt; bət] ,

with	all	your	engagements	with	marshals	and	dukes	and	princes	;	but	,
和	全部	你的	订婚	和	元帅	和	公爵们	和	王子们	;	但	,

尽管你与元帅、公爵和王子们都有各种交往；但是，

” [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] [mɑːr'sæk] ,

”	with	a	significant	look	at	Marsac	,
”	和	一个	重要的	看	在	马尔萨克	,

并重点关注了马萨克，

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪtld] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] .

“	some	of	those	titled	people	you	want	to	keep	at	long	range	.
“	一些	的	那些	标题	人们	你	想	到	保持	在	长的	范围	.

“有些有头衔的人，你最好保持距离。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

“ [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [prɪns] [di:] [læn'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] [ʃmɪd] , ” ['bəʊldli] [rɪ'spɒndɪd]
“ Especially the Prince de Landais and the Baroness Schmid , ” boldly responded
“ 尤其 这 王子 德 兰代斯 和 这 男爵夫人 施密德 , ” 大胆地 回应
[mɑ:r'sæk] .
Marsac .
马尔萨克 .

“尤其是朗代亲王和施密德男爵夫人，”马尔萨克大胆地回答道。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][du:vælz][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
The door was open , and the Duvals were going out after saying good - bye
这 门 曾是 打开 , 和 这 杜瓦尔斯 是 去 出去 后 说 好的 - 再见
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,
for the tenth time ,
为了 这 第十 时间 ,

门开着，杜瓦尔一家第十次道别后走了出去。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ðə; ði][kəm'pækt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ʃru:d]
when the two young men saw coming up the stairs the compact figure and shrewd
什么时候 这 二 年轻的 男人 锯 未来 向上 这 楼梯 这 袖珍的 数字 和 精明
[feɪs] [ɒv; əv] ['mɔ:rəˌpɑ:] ,
face of Maurepas ,
脸 的 莫雷帕 ,

当两个年轻人看到莫雷帕精干的身影和精明的面容从楼梯上走来时，

[ðeə(r)]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .
their editor - in - chief .
他们的 编辑 - 在 - 首席 .

他们的总编辑。

[hi:; hi] [met] [əʊld]['du:ˌvɑ:l] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
He met old Duval face to face on the landing .
他 遇见 老的 杜瓦尔 脸 到 脸 在 这 降落 .

他在楼梯平台上与老杜瓦尔面对面相遇。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , ” [kraɪd] ['mɔ:rəˌpɑ:] .
“ Delighted to see you , Monsieur Duval , ” cried Maurepas .
“ 高兴极了 到 看 你 , 先生 杜瓦尔 , ” 哭 莫雷帕 .

“见到您真高兴，杜瓦尔先生！”莫尔帕喊道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
“ I was going to see you to - morrow ;
“ 我 曾是 去 到 看 你 到 - 明天 ;

“我本来打算明天见你的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['bɪznəs] ,
but if you will pardon a busy man for introducing business ,
但 如果 你 将要 赦免 一个 忙碌的 男人 为了 介绍 商业 ,

但如果您不介意我这个忙碌的人介绍一下业务，

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlə] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət]
just let me ask you to give me the refusal of that villa you have at
只是 让 我 问 你 到 给 我 这 拒绝 的 那 别墅 你 有 在
[mə'lʌn] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][get][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
Melun until I can get to see you . ”
梅伦 直到 我 能 得到 到 看 你 . ”

我只想请你先把你在梅伦的那栋别墅的预订通知给我，等我能见到你之后再做决定。

“ ['sɒri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔ:l] .
“ Sorry to disappoint you , but it is the day after the ball .
“ 对不起 到 辜负 你 , 但 它 是 这 天 后 这 球 .

“很抱歉让您失望了，但今天是舞会后的第二天。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst][ɪn] [ɪ'fekt] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ,
I have just in effect sold it to Monsieur Fontaine , " replied Monsieur Duval ,
我 有 只是 在 影响 卖 它 到 先生 方丹 , " 回复 先生 杜瓦尔 ,
['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] .
going on downstairs .
去 在 楼下 .

"我已经把它卖给方丹先生了,"杜瓦尔先生一边说着，一边下楼去了。

['mɔːrəˌpɑː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃægrɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
Maurepas entered the room with the air of a chagrined man , and throwing
莫雷帕 进入 这 房间 和 这 空气 的 一个 懊恼地 男人 , 和 投掷
[daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
down his hat ,
向下 他的 帽子 ,

莫尔帕一脸懊恼地走进房间，把帽子扔在地上。

[sed] ['krɒsli] , —
said crossly , —
说 生气 , —

恼怒地说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [səʊ] , [fɑːn'teɪn] , [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]
" So , Fontaine , that newspaper story is true , and you have come into a great
" 所以 , 方丹 , 那 报纸 故事 是 真的 , 和 你 有 来 进入 一个 伟大的
['fɔːtʃuːn] ? "
fortune ? "
财富 ? "

"所以，方丹，报纸上的报道是真的，你真的继承了一大笔遗产？"

" [nɒt] [səʊ] ['veri] [greɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [fɑːn'teɪn] , ['mɒdɪstli] , — " ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪljən]
" Not so very great , " answered Fontaine , modestly , — " only a couple of million
" 不是 所以 非常 伟大的 , " 回答 方丹 , 谦虚地 , — " 仅有的 一个 夫妻 的 百万
[fræŋks] . "
francs . "
法郎 . "

"不算很多，"方丹谦虚地回答说，"只有几百万法郎。"

" [əʊ] , [lɔːd] ! " [snɪft] ['mɔːrəˌpɑː] , " [haʊ] ['aʊə(r)][aɪ'diəz][hæv; həv] [ɪk'spændɪd] !
" Oh , Lord ! " sniffed Maurepas , " how our ideas have expanded !
" 哦 , 主 ! " 嗅了嗅 莫雷帕 , " 如何 我们的 想法 有 扩展 !

"哦，上帝啊！"莫雷帕斯轻蔑地说，"我们的思想扩展了多少啊！"

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [kʌt] [ʌp] [səʊ] ['hænsəmli] . "
Well , I am glad your old uncle cut up so handsomely . "
出色地 , 我 是 高兴的 你的 老的 叔叔 切 向上 所以 英俊地 . "

"嗯，我很高兴你老叔叔切得这么漂亮。"

" [mə'sjɜː] ['mɔːrəˌpɑː] , " [sed] [mɑːr'sæk] , [sɪ'vɪəli] , " [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt]
" Monsieur Maurepas , " said Marsac , severely , " I beg you will at least respect
" 先生 莫雷帕 , " 说 马尔萨克 , 严重 , " 我 求 你 将要 在 至少 尊重
[fɑːn'teɪnz] ['mɔːnɪŋ] [ə'taɪə(r)] .
Fontaine's mourning attire .
方丹的 丧 服装 .

"莫尔帕先生，"马尔萨克严厉地说，"我恳求您至少尊重方丹的丧服。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːn'teɪnz] [deθ]

It	is	exceedingly	painful	to	us	to	have	Monsieur	Maurice	Fontaine's	death
它	是	非常	痛苦	到	我们	到	有	先生	莫里斯	方丹的	死亡

[əˈljuːd] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['mænə(r)] .

alluded	to	in	that	flippant	and	heartless	manner	.
暗示	到	在	那	轻浮的	和	狠心	方式	.

以如此轻率和冷酷的方式提及莫里斯·方丹先生的死讯，令我们感到无比痛苦。

" [mə'sjɜː] ['mɔːrəˌpɑː] [snɪft] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl]

"	Monsieur	Maurepas	sniffed	louder	than	ever	,	but	did	not	pursue	the	objectionable
"	先生	莫雷帕	嗅了嗅	更大声	比	曾经	,	但	做过	不是	追求	这	令人反感的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“莫尔帕先生哼了一声，声音比之前更大了，但他并没有继续追问这个令人反感的话题。

“ [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [fɑːn'teɪn] [wɪl] [gɪv] [ʌp]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [naʊ] ? "

“	Well	,	"	he	said	,	“	I	suppose	Fontaine	will	give	up	journalism	now	?	"
“	出色地	,	"	他	说	,	“	我	认为	方丹	将要	给	向上	新闻业	现在	?	"

“嗯，”他说，“我猜方丹现在应该会放弃新闻事业了吧？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɑːn'teɪn] , ['djuːbiəsli] ; “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [maɪ] [prə'feʃn] .

“	I	don't	know	,	"	responded	Fontaine	,	dubiously	;	“	I	always	liked	my	profession	.
“	我	不	知道	,	"	回应	方丹	,	可疑地	;	“	我	总是	喜欢	我的	职业	.

“我不知道，”方丹疑惑地回答道；“我一直很喜欢我的职业。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

“[第 105 页]

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrəˌpɑː] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] .

“	In	that	case	,	"	replied	Maurepas	,	“	I	will	make	you	an	offer	.
“	在	那	案件	,	"	回复	莫雷帕	,	“	我	将要	制作	你	一个	提供	.

“既然如此，”莫雷帕回答说，“我将向你提出一个条件。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

I	know	what	you	can	do	.
我	知道	什么	你	能	做	.

我知道你能做什么。

" [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] , “ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] !

"	Fontaine	could	not	forbear	remarking	,	“	You	used	to	say	I	couldn't	do	anything	!
"	方丹	可以	不是	忍耐	评论	,	“	你	用过的	到	说	我	不能	做	任何事物	!

"

"

"

方丹忍不住说道：“你以前总是说我什么都做不了！”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrəˌpɑː] , ['kuːlli] , “ [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	My	dear	fellow	,	"	answered	Maurepas	,	coolly	,	“	that	was	before	you	were
“	我的	亲爱的	同伴	,	"	回答	莫雷帕	,	冷静地	,	“	那	曾是	前	你	是

[tɔːkt] [ə'baʊt] .

talked	about	.
谈话	关于	.

“我亲爱的朋友，”莫雷帕冷冷地回答道，“那是在你被谈论之前的事了。”

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ðiː][məʊst] [tɔːkt] - [əˈbaʊt] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [wɜːθ]

Now	,	as	the	most	talked	-	about	young	man	in	Paris	,	your	name	is	worth
现在	,	作为	这	最多	谈话	-	关于	年轻的	男人	在	巴黎	,	你的	姓名	是	值得

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

something	to	a	newspaper	,
某物	到	一个	报纸	,

如今，作为巴黎最受瞩目的年轻人，你的名字对报纸来说也算得上值钱了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

even	if	your	ideas	are	not	.
甚至	如果	你的	想法	是	不是	.

即使你的想法并非如此。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

I	will	make	you	this	proposition	.
我	将要	制作	你	这	主张	.

我向你提出这个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] - [lɑː] [luːn] - [θriː] [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ə; eɪ] [wiːk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz]

If	you	will	give	'	La	Lune	'	three	signed	articles	a	week	,	of	a	thousand	words
如果	你	将要	给	-	拉	月亮	-	三	签名	文章	一个	星期	,	的	一个	千	字

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

如果你每周能给《月亮报》投稿三篇署名文章，每篇一千字，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [wiːk] .

I	will	give	you	five	hundred	francs	a	week	.
我	将要	给	你	五	百	法郎	一个	星期	.

我每周给你五百法郎。

[ai] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] , — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	make	but	one	stipulation	,	—	your	name	must	be	signed	to	them	,
我	制作	但	一	规定	,	—	你的	姓名	必须	是	签名	到	他们	,

[bʌt; bət][mɑːr'sæk][mʌst; məst] [raɪt] [ðem; ðəm] .

but	Marsac	must	write	them	.
但	马尔萨克	必须	写	他们	.

我只提一个要求——必须由你签名，但必须由马萨克书写。

〞 [fɑːn'teɪn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][mɑːr'sæk] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : “ [dʌn] !

〞	Fontaine	hesitated	for	a	moment	,	but	Marsac	answered	for	him	:	“	Done	!
〞	方丹	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	但	马尔萨克	回答	为了	他	:	“	完毕	!

〞

〞

〞

方丹犹豫了一下，但马萨克替他回答说：“办！”

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .

“	And	another	thing	.
〞	和	其他	事物	.

还有一件事。

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːrnəlɪst] - ['dɪnə(r)]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] 17th , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ]

There	is	to	be	a	great	journalists	'	dinner	given	on	the	17th	,	and	I	want	you
那里	是	到	是	一个	伟大的	记者	-	晚餐	给定	在	这	17th	,	和	我	想	你

,

,

,

17号将举办一场盛大的记者晚宴，我希望你们都能参加。

[wen] [kɔːld] [əˈpɒn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
when called upon , to make a speech in the name
什么时候 称为 之上 , 到 制作 一个 演讲 在 这 姓名

被召唤时，代表……发表讲话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] - [lɑː] [luːn] . - ”
of the younger members of the staff of ' La Lune . ' ”
的 这 年轻 成员 的 这 职员 的 - 拉 月亮 . - ”

“《月亮》剧组年轻成员中的佼佼者。”

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] !
“ I couldn't !
“ 我 不能 !

“我做不到！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] !
I wouldn't !
我 不会 !

我不会！

[aɪ][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
I never made a speech in my life . ”
我 绝不 制成 一个 演讲 在 我的 生活 . ”

我这辈子都没发表过演讲。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ But you could .
“ 但 你 可以 .

“但是你可以。”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [mɑːrˈsæk] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What's the matter with Marsac composing the speech , and your delivering it ?
是什么 这 事情 和 马尔萨克 构成 这 演讲 , 和 你的 运送 它 ?
”
”
”

让马萨克撰写演讲稿，你来宣读，这有什么问题吗?

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [mɑːrˈsæk] , [ˈlɑːfɪŋ] .
“ None in the world , ” answered Marsac , laughing .
“ 没有任何 在 这 世界 , ” 回答 马尔萨克 , 笑 .

“世界上没有一个，”马萨克笑着回答。

“ [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 17th . ”
“ So you can put him down for the 17th . ”
“ 所以 你 能 放 他 向下 为了 这 17th . ”

“所以你可以把他安排在17号。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈlʌn] [ˈvɪlə] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːrəˌpɑː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ And now about the Melun villa , ” continued Maurepas , after making a
“ 和 现在 关于 这 梅伦 别墅 , ” 持续 莫雷帕 , 后 制作 一个
[ˌmeməˈrændəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] .
memorandum in his note - book .
备忘录 在 他的 笔记 - 书 .

“现在来说说梅伦别墅的事，”毛雷帕斯在笔记本上做了个笔记后继续说道。

“ [ai][deə(r)][nɒt][gəʊ][həʊm][tuː; tə][maɪ][waɪf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
“ I dare not go home to my wife without the promise of that place .
” 我 敢 不是 去 家 到 我的 妻子 没有 这 承诺 的 那 地方 .

“如果没有那个地方的保证，我不敢回家见我的妻子。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [siː] [məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ai] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I told her I would see Monsieur Duval to - day , but I forgot it .
我 讲述 她 我 会 看 先生 杜瓦尔 到 - 天 , 但 我 忘了 它 .

我告诉她我今天会去看杜瓦尔先生，但我忘了。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
I don't know what you paid for it ,
我 不 知道 什么 你 有薪酬的 为了 它 ,

我不知道你花了多少钱。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
but I will give you a hundred thousand francs for it .
但 我 将要 给 你 一个 百 千 法郎 为了 它 .

但我会出十万法郎买下它。

” [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [dɪˈlaɪtɪd] [fɑːnˈteɪn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]
” The prospect of making a clear ten thousand francs delighted Fontaine so that he
” 这 前景 的 制作 一个 清除 十 千 法郎 高兴极了 方丹 所以 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
could not speak for a moment ,
可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ,

“想到能净赚一万法郎，方丹高兴得说不出话来。”

— [wen] , [ˈkætʃɪŋ] - [aɪ] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd]
— when , catching Marsac's eye fixed upon him , he understood the signal , and
— 什么时候 , 捕捉 - 眼睛 固定的 之上 他 , 他 理解 这 信号 , 和
[geɪv] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [ˈɑːnsə(r)] , [wɪtʃ]
gave an evasive answer , which
给予 一个 回避 回答 , 哪个

——当他发现马萨克正盯着他看时，他明白了对方的意思，于是含糊其辞地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈmɔːrəˌpɑː] [puː] - [puːd] .
Maurepas pooh - poohed .
莫雷帕 呸 - 嘲笑 .

莫雷帕斯嗤之以鼻。

[mɑːrˈsæk] [ðen] [ˌɪntəˈfiəd] .
Marsac then interfered .
马尔萨克 然后 干扰 .

随后马萨克介入了。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst][ˈkændɪd][ˈmænə(r)] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈgenst] [juː; jʊ][ðeə(r)]
“ The fact is , ” he said , with his most candid manner , “ I am against you there
” 这 事实 是 , ” 他 说 , 和 他的 最多 坦率 方式 , “ 我 是 反对 你 那里
,
,
,

“事实是，”他坦率地说，“在这一点上我反对你。”

[məˈsjɜː] [ˈmɔːrəˌpɑː] .
Monsieur Maurepas .
先生 莫雷帕 .

莫尔帕先生。

[ai] [wɒnt] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vɪlə] .

I	want	Fontaine	to	keep	the	villa	.
我	想	方丹	到	保持	这	别墅	.

我希望方丹能保留那栋别墅。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊ'tel] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [diː] [lɑːlmə] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

He	wants	to	buy	a	great	hotel	on	the	Avenue	de	l'Alma	for	seven	hundred
他	想要	到	买	一个	伟大的	酒店	在	这	大街	德	阿尔玛	为了	七	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	fifty	thousand	francs	.
和	五十	千	法郎	.

他想花75万法郎在阿尔玛大道上买下一家很棒的酒店。

[ai] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

I	tell	him	it	is	much	too	expensive	for	him	,
我	告诉	他	它	是	很多	也	昂贵的	为了	他	,

我告诉他这对他来说太贵了。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	think	his	Uncle	Maurice	would	have	approved	of	it	.
和	我	不	思考	他的	叔叔	莫里斯	会	有	得到正式认可的	的	它	.

我认为他的叔叔莫里斯不会赞同这件事。

〞 [fɑːn'teɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [diː] [lɑːlmə] [haʊs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'sent]

〞	Fontaine	had	never	heard	of	the	Avenue	de	l'Alma	house	,	but	he	assented
〞	方丹	有	绝不	听到	的	这	大街	德	阿尔玛	房子	,	但	他	同意

['prɒmptli] .

promptly	.
及时	.

“方丹从未听说过阿尔玛大街上的房子，但他立即同意了。

['mɔːrəˌpɑː] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

Maurepas	,	however	,	being	intensely	anxious	for	the	villa	,
莫雷帕	,	然而	,	存在	强烈地	焦虑的	为了	这	别墅	,

然而，莫雷帕斯却对别墅充满了强烈的渴望，

[kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ævənjuː] [diː] [lɑːlmə] [haʊs] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd]

cut	short	the	discussion	about	the	Avenue	de	l'Alma	house	by	offering	one	hundred
切	短的	这	讨论	关于	这	大街	德	阿尔玛	房子	经过	提供	一	百

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlə] .

and	ten	thousand	francs	for	the	villa	.
和	十	千	法郎	为了	这	别墅	.

双方就阿尔玛大道那栋房子的讨论达成一致，对方出价 11 万法郎购买该别墅。

[fɑːn'teɪn] , ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [mɑːr'sæk] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɒftli] .

Fontaine	,	dying	to	accept	,	glanced	at	Marsac	,	who	began	to	whistle	softly	.
方丹	,	垂死	到	接受	,	瞥了一眼	在	马尔萨克	,	WHO	开始	到	哨	轻轻	.

方丹迫不及待地想要接受，他瞥了一眼马萨克，马萨克开始轻轻地吹口哨。

['mɔːrəˌpɑː] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] , [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [bɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Maurepas	,	growing	more	eager	,	jumped	his	bid	immediately	to	one	hundred	and
莫雷帕	,	生长	更多的	渴望的	,	跳了起来	他的	出价	立即地	到	一	百	和

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

twenty	thousand	francs	.
二十	千	法郎	.

莫雷帕斯越来越急切，立即将出价提高到十二万法郎。

[fɑːn'teɪn] [θɔːt] [mɑːr'sæk] ['kreɪzi] ,

Fontaine	thought	Marsac	crazy	,
方丹	想法	马尔萨克	疯狂的	,

方丹认为马萨克疯了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [sed] , —
when he rose , buttoned his coat , and said , —
什么时候 他 玫瑰 , 纽扣 他的 外套 , 和 说 , —

他站起身，扣好外套，说道：

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜː] ['mɔːrəˌpɑː] .
“ Pray excuse us , Monsieur Maurepas .
” 祈祷 原谅 我们 , 先生 莫雷帕 .

“请原谅我们，莫雷帕斯先生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps]
We have an engagement at a little supper to - night at the Archbishop's
我们 有 一个 订婚 在 一个 小的 晚餐 到 - 夜晚 在 这 大主教的
, — [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] . ”
, — quite an informal little affair . ”
, — 相当 一个 非正式 小的 事务 . ”

今晚我们在大主教家有个小型晚宴的安排，——是个相当非正式的小型聚会。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! ” [kraɪd] ['mɔːrəˌpɑː] .
“ A hundred and thirty thousand francs ! ” cried Maurepas .
” 一个 百 和 三十 千 法郎 ! ” 哭 莫雷帕 .

“十三万法郎！”莫雷帕喊道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ; [bʌt; bət] —
“ I am a great fool ; but —
” 我 是 一个 伟大的 傻子 ; 但 —

“我真是个傻瓜；但是——

” [mɑːr'sæk] ['hændɪd] [fɑːn'teɪnz] [kreɪp] - ['kʌvəd] [hæt] [tuː; tə] [hɪm] .
” Marsac handed Fontaine's crape - covered hat to him .
” 马尔萨克 递交 方丹的 黑纱 - 涵盖 帽子 到 他 .

“马萨克把方丹的绉纱帽子递给了他。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk]
“ A hundred and forty thousand for the villa , and may the devil take
“ 一个 百 和 四十 千 为了 这 别墅 , 和 可能 这 魔鬼 拿
[ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['mɔːrəˌpɑː] ,
it ! ” said Maurepas ,
它 ! ” 说 莫雷帕 ,

“别墅要价十四万，愿魔鬼把它带走！”莫雷帕斯说道。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
in desperation .
在 绝望 .

绝望之中。

“ [nəʊ] ! ” ['dʒɔɪfəli] ['ʃaʊtɪd] [fɑːn'teɪn] , [huː] [sɔː] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] - [aɪ] .
“ No ! ” joyfully shouted Fontaine , who saw acquiescence in Marsac's eye .
“ 不 ! ” 欣喜地 喊叫 方丹 , WHO 锯 默认 在 - 眼睛 .

“不！”方丹高兴地喊道，他从马萨克的眼神中看到了默许。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I'll take it ! ”
“ 患病的 拿 它 ! ”

“我要买它！ ”

“ [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , ['ɜːnɪstli] , [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] .
“ Make one condition , my dear fellow , ” said Marsac , earnestly , to Fontaine .
“ 制作 一 状况 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 马尔萨克 , 切实 , 到 方丹 .

“亲爱的朋友，你有一个条件，”马萨克恳切地对方丹说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['vɪlə] , [meɪk] [mə'sjɜː] ['mɔːrəˌpɑː]
“ If you will be such a fool as to sell the villa , make Monsieur Maurepas
“ 如果 你 将要 是 这样的 一个 傻子 作为 到 卖 这 别墅 , 制作 先生 莫雷帕

“如果你愚蠢到要卖掉别墅，那就让莫雷帕先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['prɒmɪs] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] .
promise you not to mention the price to Monsieur Duval .
承诺 你 不是 到 提到 这 价格 到 先生 杜瓦尔 .

我保证不会向杜瓦尔先生提及价格。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [sɒŋ] ,
The old gentleman thought he was selling it to you for a mere song ,
这 老的 绅士 想法 他 曾是 销售 它 到 你 为了 一个 仅仅 歌曲 ,

那位老先生以为他能以极低的价格把它卖给你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [juː; jʊ][ˌɑːr 'iː] - [səʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli]
and he will never forgive you if he finds out you re - sold it immediately
和 他 将要 绝不 原谅 你 如果 他 发现 出去 你 关于 - 卖 它 立即地
[æt; ət][səʊ] [smɔːl] [æn; ən] [əd'vɑːns] . ”
at so small an advance . ”
在 所以 小的 一个 进步 . ”

如果他发现你以如此少的预付款立即将其转售，他永远不会原谅你。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Yes , yes , ” said Fontaine ; and Maurepas , who was making out a little
“ 是的 , 是的 , ” 说 方丹 ; 和 莫雷帕 , WHO 曾是 制作 出去 一个 小的
[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
memorandum of the transaction ,
备忘录 的 这 交易 ,

“是的，是的，”方丹说道；而莫雷帕斯则正在草拟一份交易备忘录。

['ædɪd] ['redɪli] , —
added readily , —
额外 容易 , —

欣然添加，—

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will not mention it . ”
我 将要 不是 提到 它 . ”

我不会提及此事。

“ [stɒp] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .
“ Stop , ” cried Marsac .
“ 停止 , ” 哭 马尔萨克 .

“住手！”马萨克喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [ðæt] [fɑːn'teɪn] [gɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əd'vɑːns]
“ It would be as well to tell Monsieur Duval that Fontaine got a large advance
” 它 会 是 作为 出色地 到 告诉 先生 杜瓦尔 那 方丹 得到 一个 大的 进步
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

“最好告诉杜瓦尔先生，方丹已经拿到了一大笔预付款。”

[ðæt] [wɪl] ['rekənsaɪl] [əʊld]['duːˌvɑːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That will reconcile old Duval to his selling it . ”
那 将要 调和 老的 杜瓦尔 到 他的 销售 它 . ”

这样一来，老杜瓦尔就能接受他卖掉它的事实了。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ I'll tell the old fellow anything you like .
” 患病的 告诉 这 老的 同伴 任何事物 你 喜欢 .

“你想让那老头知道什么，我都会告诉他。”

['əʊnli] [saɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] , [fɑːn'teɪn] ,
Only sign this little memorandum , Fontaine ,
仅有的 符号 这 小的 备忘录 , 方丹 ,

方丹，你只要签一下这份小备忘录就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get]
and you can pass the papers over directly to me as soon as you get
和 你 能 经过 这 文件 超过 直接地 到 我 作为 很快 作为 你 得到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你收到文件后可以直接交给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['bɑːgən] —
And if you will take a cheque to bind the bargain —
和 如果 你 将要 拿 一个 查看 到 绑定 这 便宜货 —

如果你愿意接受支票来促成这笔交易——

” [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [bʌt; bət]
” Fontaine could scarcely refrain from embracing the editor on the spot , but
” 方丹 可以 几乎 避免 从 拥抱 这 编辑 在 这 点 , 但

“方丹几乎忍不住当场拥抱了编辑，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[əu'bei] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪgnəl][frɒm; frəm][mɑːr'sæk] , [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni]
obeying a telegraphic signal from Marsac , he merely said , “ If it is any
服从 一个 电报 信号 从 马尔萨克 , 他 仅仅 说 , “ 如果 它 是 任何
[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ] — ”
inconvenience to you — ”
不便 到 你 — ”

他遵照马萨克的电报信号，只是简单地说：“如果这给您带来任何不便——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] ,
“ It is not the slightest ; and it will please my wife to know it is settled ,
” 它 是 不是 这 丝毫 ; 和 它 将要 请 我的 妻子 到 知道 它 是 定居 ,

“这并非小事；我的妻子知道这件事已经解决，一定会很高兴。”

" ['ɑ:nsə(r)d] ['mɔ:rəˌpɑ:] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek]

" answered Maurepas , taking out a cheque - book and rapidly writing a cheque

" 回答 莫雷帕 , 采取 出去 一个 查看 - 书 和 快速 写作 一个 查看

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

for twenty thousand francs .

为了 二十 千 法郎 .

“,”莫雷帕回答道，同时拿出支票簿，迅速写了一张两万法郎的支票。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:m(ə)l] [bʌt; bət] ['baɪndɪŋ] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

In ten minutes the informal but binding agreement was made and signed ,

在 十 分钟 这 非正式 但 结合 协议 曾是 制成 和 签名 ,

[ænd; ənd] ['mɔ:rəˌpɑ:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

and Maurepas took his departure .

和 莫雷帕 采取 他的 离开 .

十分钟后，这份非正式但具有约束力的协议达成并签署，莫雷帕斯随即离开。

[fɑ:n'teɪn] [ænd; ənd] [mɑ:r'sæk] , [left] [ə'ləʊn] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['sɪmpli] [stʌnd]

Fontaine and Marsac , left alone , sat looking intently at each other , simply stunned

方丹 和 马尔萨克 , 左边 独自的 , 卫星 寻找 专注地 在 每个 其他 , 简单地 目瞪口呆

[baɪ] [ðeə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .

by their good fortune .

经过 他们的 好的 财富 .

只剩下方丹和马萨克，两人呆呆地望着对方，完全被他们的好运惊呆了。

[mɑ:r'sæk] , ['faɪndɪŋ] [wɜ:dz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ræptʃə(r)] , [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændsprɪŋ]

Marsac , finding words unable to express his rapture , turned a double handspring

马尔萨克 , 寻找 字 无法 到 表达 他的 狂喜 , 转向 一个 双倍的 手翻

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

over the sofa ,

超过 这 沙发 ,

马萨克欣喜若狂，找不到合适的词语来表达他的喜悦，于是他在沙发上翻了个后空翻。

[wen] [fɑ:n'teɪn] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] , [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['vaɪələntli] .

when Fontaine , rushing up to him , hugged and kissed him violently .

什么时候 方丹 , 匆忙 向上 到 他 , 拥抱 和 亲吻 他 暴力 .

这时，方丹冲上前去，用力地拥抱亲吻了他。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðeɪ] [stʊd] ['grɑ:spɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪlənt] ['ræptʃə(r)] , [wen]

After this , they stood grasping each other for five minutes in silent rapture , when

后 这 , 他们 站立 抓握 每个 其他 为了 五 分钟 在 沉默的 狂喜 , 什么时候

- ['kaʊntənəns] , ['lu:zɪŋ]

Marsac's countenance , losing

- 面容 , 输

此后，他们紧紧相拥，沉浸在无声的狂喜之中，足足五分钟，这时马萨克的脸上，渐渐失去了往日的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 111]

[页 -]

[第111页]

[ɪts] ['blɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .

its blissful expression , became suddenly grave .

它是 幸福的 表达 , 成为 突然 严重 .

它原本幸福的表情，突然变得严肃起来。

“ [fɑ:n'teɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [wʌn] [θɪŋ] .

“ Fontaine , this is glorious ; but tell me one thing .

“ 方丹 , 这 是 辉煌 ; 但 告诉 我 一 事物 .

“方丹，这真是太棒了；但是请告诉我一件事。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [del'fin] ?

What	is	that	singular	sensation	which	I	felt	the	instant	my	eyes	rested	on	Delphine	?
什么	是	那	单数	感觉	哪个	我	毛毡	这	立即的	我的	眼睛	休息	在	德尔菲娜	?

当我的目光落在德尔菲娜身上的那一刻，我感受到了一种怎样的奇妙感觉?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	feel	it	now	.
我	感觉	它	现在	.

我现在感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .

It	is	most	peculiar	and	penetrating	,	and	,	although	agitating	,	not	unpleasant	.
它	是	最多	奇特	和	渗透	,	和	,	虽然	搅拌	,	不是	令人不快的	.

〃

〃

〃

它非常独特且深刻，虽然令人不安，但并不令人反感。

“ [lʌv] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! 〃

“	Love	,	you	idiot	!	〃
〃	爱	,	你	笨蛋	!	〃

“亲爱的，你这个笨蛋！〃

“ [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] , 〃 [sed] [mɑːr'sæk] , ['æŋkʃəsli] .

“	You	alarm	me	,	〃	said	Marsac	,	anxiously	.
〃	你	警报	我	,	〃	说	马尔萨克	,	焦虑地	.

“你让我感到担忧，”马萨克焦急地说。

“ [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] ['deɪndʒərəs] , — [ˌləʊkə'məʊtə(r)][ə'tæksiə][ɔː(r)]['pærɪsɪs] :

“	Tell	me	it	is	something	less	dangerous	,	—	locomotor	ataxia	or	paresis	:
〃	告诉	我	它	是	某物	较少的	危险的	,	—	运动	共济失调	或者	轻瘫	:

“告诉我，这是某种危险性较小的疾病——比如运动性共济失调或轻瘫：

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'laɪk] . 〃

I	have	been	told	the	symptoms	are	somewhat	alike	.	〃
我	有	到过	讲述	这	症状	是	有些	同样	.	〃

有人告诉我，这些症状有些相似。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [del'fin] ,

“	I	tell	you	that	you	are	in	love	with	Delphine	,
〃	我	告诉	你	那	你	是	在	爱	和	德尔菲娜	,

“我告诉你，你爱上了德尔菲娜，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [swiːt] [kleə(r)] ;

just	as	I	am	in	love	with	my	sweet	Claire	;
只是	作为	我	是	在	爱	和	我的	甜的	克莱尔	;

就像我深爱着我亲爱的克莱尔一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	need	not	fight	and	struggle	against	it	.
和	你	需要	不是	斗争	和	斗争	反对	它	.

你无需与之抗争挣扎。

[lʌv] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] .

Love	is	lord	of	all	.
爱	是	主	的	全部	.

爱是万物之主。

[nəʊ][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] . 〃

No	man	has	lived	until	he	has	loved	.	〃
不	男人	有	居住地	直到	他	有	喜爱	.	〃

人只有爱过，才算真正活过。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] ?
“ But is there no way out of love ?
” 但 是 那里 不 方式 出去 的 爱 ?

“难道就没有办法摆脱爱情吗？”

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['daɪət] — ”
A course of Plato and a low diet — ”
一个 课程 的 柏拉图 和 一个 低的 饮食 — ”

学习柏拉图的课程，并保持低脂饮食——”

“ [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] !
“ Not a particle of good !
” 不是 一个 粒子 的 好的 !

“一点好处都没有！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

[mɑːr'sæk] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [gluːm] , [ʌn'tɪl] [fɑːn'teɪn] , ['wækɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋli]
Marsac relapsed into gloom , until Fontaine , whacking him on the back , cried exultingly
马尔萨克 复发 进入 愁云 , 直到 方丹 , 猛击 他 在 这 后退 , 哭 欣喜若狂
, 一
, 一
, 一

马萨克再次陷入沮丧，直到方丹拍了拍他的背，欣喜若狂地喊道：

“ [θɪŋk] , [mɑːr'sæk] , ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frænks][ɪn][hænd] ; ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ;
“ Think , Marsac , twenty thousand francs in hand ; thirty thousand more coming ;
” 思考 , 马尔萨克 , 二十 千 法郎 在 手 ; 三十 千 更多的 未来 ;

“想想看，马萨克，手里拿着两万法郎；还有三万法郎即将到账；

['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] ['prɒfɪt] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] [ʃer] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [baɪ] ;
forty thousand francs profit each from the brewery shares we can now buy ;
四十 千 法郎 利润 每个 从 这 啤酒厂 分享 我们 能 现在 买 ;

我们现在可以购买啤酒厂的股份，每人可获利四万法郎；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frænks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; [ə; eɪ] [pleɪ] [pleɪst] ; [kləʊðz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
a thousand francs for a picture ; a play placed ; clothes enough for two
一个 千 法郎 为了 一个 图片 ; 一个 玩 放置 ; 衣服 足够的 为了 二
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

一幅画一千法郎；一部戏已安排演出；足够穿两年的衣服。

— [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ! ”
— hurrah for Uncle Maurice ! ”
— 欢呼 为了 叔叔 莫里斯 ! ”

——为莫里斯叔叔欢呼！

“ [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
“ Hurrah ! hurrah !
” 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [mɑːr'sæk] , ['keipə] ['waɪldli] [ə'baʊt] .

for	Uncle	Maurice	!	”	shouted	Marsac	,	capering	wildly	about	.
为了	叔叔	莫里斯	！	”	喊叫	马尔萨克	,	嬉戏	疯狂地	关于	.

“为了莫里斯叔叔！”马萨克大喊着，疯狂地跳来跳去。

[fɑːn'teɪn] [ræn][ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][tuː; tə][let] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz] ,

Fontaine	ran	and	opened	the	closet	door	to	let	out	the	two	ballet	-	girls	,
方丹	跑	和	打开	这	壁橱	门	到	让	出去	这	二	芭蕾舞	-	女孩们	,

方丹跑过去打开壁橱门，放出了两个芭蕾舞女孩。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

who	had	gone	to	sleep	.
WHO	有	已消失	到	睡觉	.

谁睡着了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] ['geɪli] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [mɑːr'sæk] ,

He	pulled	them	out	,	and	began	dancing	gaily	with	them	;	while	Marsac	,
他	拉	他们	出去	,	和	开始	跳舞	兴高采烈地	和	他们	;	尽管	马尔萨克	,

他把它们拉出来，开始兴高采烈地和它们跳舞；而马萨克，

['faɪndɪŋ] ['mædəm] [ʃmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] ['lɪsənɪŋ] , [drægd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

finding	Madame	Schmid	at	the	keyhole	listening	,	dragged	her	in	out	of	the
寻找	夫人	施密德	在	这	锁孔	聆听	,	拖拽	她	在	出去	的	这

['kɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

发现施密德夫人躲在钥匙孔里偷听，便把她从走廊里拖了出来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts] ['fjʊəriəsli] ,

and	seizing	her	round	the	waist	,	began	to	waltz	furiously	,
和	抓住	她	圆形的	这	腰部	,	开始	到	华尔兹	愤怒地	,

他一把搂住她的腰，开始疯狂地跳起了华尔兹。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] ,

both	of	them	hurrahing	for	Uncle	Maurice	at	the	top	of	their	lungs	,
两个都	的	他们	欢呼	为了	叔叔	莫里斯	在	这	顶部	的	他们的	肺	,

他们俩扯着嗓子为莫里斯叔叔欢呼，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['dɒgərəl] ['vɜːrsəz] [meɪd]

and	singing	doggerel	verses	made
和	歌唱	打油诗	诗句	制成

并唱着打油诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd][ɔːl] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] , —

up	as	they	danced	,	and	all	ending	with	a	joyous	refrain	of	,	—
向上	作为	他们	跳舞	,	和	全部	结束	和	一个	欢乐	避免	的	,	—

他们一边跳舞一边起身，最后都以一首欢快的副歌结束——

“ - - ! [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !

“	Houp	-	là	!	for	Uncle	Maurice	!
“	侯普	-	-	!	为了	叔叔	莫里斯	!

“Houp-là！为了莫里斯叔叔！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	114	]
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

['tʃæptə(r)] [θri:]

Chapter III

章 三、

第三章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['pæsi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] .

The dinner at Passy resulted in several things .

这 晚餐 在 帕西 结果 在 一些 事物 .

在帕西餐厅的晚餐促成了几件事。

[fɑ:n'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kən'si:l] [ðeə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Fontaine and Claire could no longer conceal their infatuation with each other ,

方丹 和 克莱尔 可以 不 更长 隐藏 他们的 痴情 和 每个 其他 ,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] [in'sju:] ,

and a tacit engagement ensued ,

和 一个 默契 订婚 随后 ,

方丹和克莱尔再也无法掩饰彼此的爱慕之情，于是达成了一项心照不宣的婚约。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fɑ:n'teɪn] [kʊd; kəd] [fri:] [hɪm'self] ['həʊlli] [frɒm; frəm]

to be announced as soon as Fontaine could free himself wholly from

到 是 宣布 作为 很快 作为 方丹 可以 自由的 他自己 完全 从

['mædəm] ['flɜ:ri] , — [wɪtʃ] [ment] ,

Madame Fleury , — which meant ,

夫人 弗勒里 , — 哪个 意思是 ,

一旦方丹能够彻底摆脱弗勒里夫人，此事便会立即宣布——这意味着，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [hɪm] .

as soon as she gave up the pursuit of him .

作为 很快 作为 她 给予 向上 这 追逐 的 他 .

她刚放弃追求他。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] - [ru:] - [baɪ] [ðə; ði]

The two friends had escaped from under the roof of 17 Rue Montignal by the

这 二 朋友们 有 逃脱 从 在下面 这 屋顶 的 - 后悔 - 经过 这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndʒə'nju:əti] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [i'neibl] [men] [tu:; tə] [dɪg] ['ʌndə(r)] ['kɑ:s(ə)l]

exercise of an ingenuity akin to that which enables men to dig under castle

锻炼 的 一个 独创性 类似的 到 那 哪个 启用 男人 到 挖 在下面 城堡

[wɔ:lz] ,

walls ,

墙壁 ,

这两个朋友凭借着类似于人类挖掘城堡城墙下的聪明才智，从蒙蒂尼亚尔街17号的屋檐下逃脱了出来。

[tu:; tə] [sti:l] [pɑ:st] ['sentriz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] ['prɪz(ə)n] ['geɪts] .

to steal past sentries , and to find their way over prison gates .

到 偷 过去的 哨兵 , 和 到 寻找 他们的 方式 超过 监狱 大门 .

他们试图绕过哨兵，翻越监狱大门。

[ðeɪ] ['si:krətli] ['haɪəd] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

They secretly hired another lodging , and , to avoid suspicion ,

他们 偷偷 雇用 其他 住宿 , 和 , 到 避免 怀疑 ,

他们秘密租了另一处住处，为了避免引起怀疑，

[meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tə'wɔ:d] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [rent] [tu:; tə] ['mædəm] ['flɜ:ri] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ]

made no move toward paying their rent to Madame Fleury , in spite of their coming

制成 不 移动 朝向 付费 他们的 租 到 夫人 弗勒里 , 在 尽管如此 的 他们的 未来

['ɪntu:]

into

进入

尽管他们已经搬进来，但他们仍然没有采取任何行动来支付弗勒里夫人的房租。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['redi] ['mʌni] .
ready money .
准备好 钱 .

现款。

[ðɪs] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [kæʃ] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
This apparent absence of cash led her to believe , more than ever ,
这 明显 缺席 的 现金 引领 她 到 相信 , 更多的 比 曾经 ,

这种明显的现金短缺让她比以往任何时候都更加相信：

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
that the story of the rich uncle was an invention of Marsac's .
那 这 故事 的 这 富有的 叔叔 曾是 一个 发明 的 - .

富有的叔叔的故事是马萨克编造的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ɪk'sept] [ðeə(r)] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] ['pɔːtreɪt] .
They had little to move , except their new clothes and Uncle Maurice's portrait .
他们 有 小的 到 移动 , 除了 他们的 新的 衣服 和 叔叔 莫里斯的 肖像 .

除了新衣服和莫里斯叔叔的画像，他们几乎没有什么东西可以搬动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [flaɪt] , ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['wɪslɪŋ] ,
For a week before their flight , every day they came downstairs whistling ,
为了 一个 星期 前 他们的 航班 , 每一个 天 他们 来了 楼下 吹口哨 ,

在他们登机前的一周里，他们每天都吹着口哨下楼。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃed] ,
and wearing two and sometimes three suits of clothes , which they shed ,
和 穿着 二 和 有时 三 西装 的 衣服 , 哪个 他们 棚 ,

他们穿着两套甚至三套衣服，然后把衣服脱掉。

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [æt; ət][ðeə(r)] [njuː] ['lɒdʒɪŋz] .
as a snake sheds his skin , at their new lodgings .
作为 一个 蛇 棚屋 他的 皮肤 , 在 他们的 新的 住宿 .

就像蛇蜕皮一样，他们在新的住处安顿了下来。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðeɪ] [krept] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
At last , in the dead of night , they crept softly out of their apartment ,
在 最后的 , 在 这 死的 的 夜晚 , 他们 悄悄地爬 轻轻 出去 的 他们的 公寓 ,

最后，在夜深人静之时，他们蹑手蹑脚地溜出了公寓。

['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [fʊl]
leaving on the table a note addressed to Madame Fleury , enclosing the full
离开 在 这 桌子 一个 笔记 已解决 到 夫人 弗勒里 , 封闭 这 满的
[ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'detɪdnəs] ;
amount of their indebtedness ;
数量 的 他们的 负债 ;

桌上留下一张写给弗勒里夫人的便条，附上他们所欠债务的全部数额；

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , — [mɑːr'sæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] , [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [wɪð]
and stealing downstairs , — Marsac with his violin case , and Fontaine with
和 偷窃 楼下 , — 马尔萨克 和 他的 小提琴 案件 , 和 方丹 和
['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] ['pɔːtreɪt] ,
Uncle Maurice's portrait ,
叔叔 莫里斯的 肖像 ,

偷偷溜下楼——马尔萨克带着他的小提琴盒，方丹带着莫里斯叔叔的画像。

— [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
— they gained the street ,
— 他们 获得 这 街道 ,

他们占领了这条街，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[weə(r)] [ðeɪ] [ræn][æz; əz] [ɪf] ['seɪtn] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
where they ran as if Satan were after them .
在哪里 他们 跑 作为 如果 撒但 是 后 他们 .

他们四处逃窜，仿佛撒旦在追赶他们。

['mædəm] ['flɜːriz] ['ʃægrɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [pə'tɪkjələli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ,
Madame Fleury's chagrin next morning was excessive , particularly when she read the note ,
夫人 弗勒里的 懊恼 下一个 早晨 曾是 过多的 , 特别 什么时候 她 读 这 笔记 ,

第二天早上，弗勒里夫人懊恼不已，尤其是在她读到那张纸条之后。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɑːr'sæk] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
in which Marsac thanked her ironically for her hospitality to them .
在 哪个 马尔萨克 谢谢 她 讽刺的是 为了 她 热情好客 到 他们 .

马萨克讽刺地感谢了她的热情款待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ,
She had not the smallest clew to their whereabouts ,
她 有 不是 这 最小 线索 到 他们的 下落 ,

她丝毫没有察觉他们的下落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['kwaɪətli][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .
but she went to work quietly to find them out .
但 她 去 到 工作 悄悄 到 寻找 他们 出去 .

但她默默地去调查他们。

['miːnwaɪl] , [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Meanwhile , Marsac and Fontaine , having her out of sight ,
同时 , 马尔萨克 和 方丹 , 拥有 她 出去 的 视线 ,

与此同时，马萨克和方丹趁她不注意，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
were not disposed to trouble themselves further about her ;
是 不是 处置 到 麻烦 他们自己 更远 关于 她 ;

他们不愿再为她操心；

[bʌt; bət][əʊld]['duːˌvɑːl]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
but old Duval naturally wished his daughter to avoid any scandal which might arise over the affair ,
但 老的 杜瓦尔 自然 希望 他的 女儿 到 避免 任何 丑闻 哪个 可能 出现 超过 这 事务 ,

但老杜瓦尔自然希望女儿能避免因这件事而引起的任何丑闻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [biː; bi] ['set(ə)ld] [wɪð] .
and was very solicitous that Madame Fleury be settled with .
和 曾是 非常 殷勤 那 夫人 弗勒里 是 定居 和 .

他非常关心弗勒里夫人的安置情况。

“ [let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [laɪ] , ” [wɒz; wəz] - ['mɒtəʊ] ;
“ Let sleeping dogs lie , ” was Marsac's motto ;
“ 让 睡眠 狗 说谎 , ” 曾是 - 座右铭 ;

“别去打扰睡着的狗”，这是马萨克的座右铭；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
and he was not inclined to hunt up Madame Fleury in order to get a
和 他 曾是 不是 倾斜 到 打猎 向上 夫人 弗勒里 在 命令 到 得到 一个
['fɔːm(ə)l] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
formal release from her .
正式的 发布 从 她 .

他并不打算去找弗勒里夫人，以获得她的正式释放。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [mɑːr'sæk] [ænd; ənd] [del'fin]
the catastrophe indicated at the very first meeting between Marsac and Delphine
这 灾难 表明的 在 这 非常 第一的 会议 之间 马尔萨克 和 德尔菲娜
[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] ['mænə(r)] .
had fallen out in the most violent manner .
有 倒下 出去 在 这 最多 暴力 方式 .

马尔萨克和德尔菲娜第一次见面就以极其激烈的方式决裂，预示着一场灾难即将到来。

[ðeɪ] [fel] ['mjuːtʃuəli] [ɪn] [lʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəns]
They fell mutually in love , with a precipitance
他们 跌倒 相互 在 爱 , 和 一个 慌张

他们迅速坠入爱河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kleə(r)] [ænd; ənd] [fɑːn'teɪnz] ['ɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] .
to which even Claire and Fontaine's ardour was not a patch .
到 哪个 甚至 克莱尔 和 方丹的 热情 曾是 不是 一个 修补 .

即使是克莱尔和方丹的热情也比不上。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
But although there was disaffection in the citadel of both their hearts ,
但 虽然 那里 曾是 不满 在 这 堡垒 的 两个都 他们的 心 ,

尽管他们内心深处都存在着不满，

[praɪd] [ænd; ənd] ['pɒləsi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [wen] ['riːəli] [iːtʃ] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði]
pride and policy made a brave show of defence when really each only waited the
自豪 和 政策 制成 一个 勇敢的 展示 的 防御 什么时候 真的 每个 仅有的 等待 这
[dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
demand from the other to surrender .
要求 从 这 其他 到 投降 .

骄傲与政策都勇敢地摆出防御姿态，而实际上它们都只是在等待对方提出投降要求。

[mɑːr'sæk] [deəd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [del'fin] [ðæt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
Marsac dared not propose to Delphine that to secure himself the charm of
马尔萨克 敢于 不是 提出 到 德尔菲娜 那 到 安全的 他自己 这 魅力 的
[hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [hiː; hi] [ɪn'sleɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
her society he enslave her in marriage .
她 社会 他 奴役 她 在 婚姻 .

马萨克不敢向德尔菲娜提出，为了赢得她的芳心，他要通过婚姻奴役她。

[tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaɪ] [dʒəʊks]

To	ward	off	the	suspicions	which	might	arise	in	her	mind	from	the	sly	jokes
到	病房	离开	这	怀疑	哪个	可能	出现	在	她	头脑	从	这	狡猾	笑话

[ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kən'fest] ['lʌvəz] ,

and	hints	of	the	two	confessed	lovers	,
和	提示	的	这	二	坦白	恋人	,

为了消除她心中可能因那两个公开恋人的狡黠玩笑和暗示而产生的怀疑，

[hiː; hi] [dʒaib] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

he	gibed	at	marriage	more	keenly	than	ever	.
他	嘲讽	在	婚姻	更多的	敏锐地	比	曾经	.

他对婚姻的嘲讽比以往任何时候都更加尖锐。

[del'fin] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd] [mɑːr'sæk] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [skɔːnd] [tuː; tə] [biː; bi]

Delphine	,	who	was	not	a	whit	behind	Marsac	in	falling	in	love	,	scorned	to	be
德尔菲娜	,	WHO	曾是	不是	一个	白色	在后面	马尔萨克	在	坠落	在	爱	,	被鄙视	到	是

[ˌaʊt'dʌn] ,

outdone	,
胜过	,

德尔菲娜在坠入爱河方面丝毫不逊于马萨克，她不甘示弱。

[ænd; ənd] [reil] [æt; ət] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [kwəʊtid] ['pleɪtəʊ] [ænd; ənd] [nɔːr'daʊ] ,

and	railed	at	love	and	marriage	,	quoted	Plato	and	Nordau	,
和	有轨电车	在	爱	和	婚姻	,	引	柏拉图	和	诺道	,

他抨击爱情和婚姻，引用柏拉图和诺尔道的著作。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː'self] ['mɪzrəbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['truːli] ['femənɪn] .

and	made	herself	miserable	in	a	manner	truly	feminine	.
和	制成	她自己	悲惨的	在	一个	方式	真的	女性	.

她以一种非常女性化的方式让自己痛苦不堪。

[əʊld] ['duːˌvɑːl] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] , — [ðə; ði]

Old	Duval	was	bent	on	the	match	between	his	daughter	and	Fontaine	,	—	the
老的	杜瓦尔	曾是	弯曲	在	这	匹配	之间	他的	女儿	和	方丹	,	—	这

[mɔː(r)] [səʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

老杜瓦尔一心想让他的女儿嫁给方丹，——尤其如此。

[æz; əz] [mɑːr'sæk] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [fɑːn'teɪn] [hæd; həd] [tuː] [mɔː(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [ə'merɪkə]

as	Marsac	informed	him	confidentially	that	Fontaine	had	two	more	uncles	in	America
作为	马尔萨克	知情的	他	保密	那	方丹	有	二	更多的	叔叔们	在	美国

,

,

,

马萨克私下告诉他，方丹在美国还有两个叔叔。

[ænd; ənd] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] [ɑːnt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ɪn'tendɪd]

and	an	aged	and	infirm	aunt	,	all	of	whom	intended
和	一个	老年人	和	虚弱	阿姨	,	全部	的	谁	故意的

还有一位年迈体弱的姑妈，她们都打算……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ðeə(r)] [eə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ]

to	make	him	their	heir	,	and	each	of	whom	was	over	eighty	years	of	age
到	制作	他	他们的	继承人	,	和	每个	的	谁	曾是	超过	八十	年	的	年龄

.

:

.

立他为继承人，而他们每个人都超过八十岁了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət] ['pæsi] ,

The	two	young	men	were	much	at	Passy	,
这	二	年轻的	男人	是	很多	在	帕西	,

这两个年轻人经常去帕西。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ˌels'weə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [naʊ] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

and	the	invitations	elsewhere	which	they	had	once	been	forced	to	invent	now	really	existed	.
和	这	邀请函	别处	哪个	他们	有	一次	到过	强制	到	发明	现在	真的	存在	.

而他们之前被迫编造的其他地方的邀请，现在却真实存在了。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , — [fɔː(r); fə(r)] [mɑːr'sæk] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] .

The	whole	face	of	existence	,	indeed	,	was	changed	for	them	,	—	for	Marsac	as	for	Fontaine	.
这	所有的	脸	的	存在	,	的确	,	曾是	已更改	为了	他们	,	—	为了	马尔萨克	作为	为了	方丹	.

对他们而言，整个存在面貌确实都改变了——对马尔萨克和方丹来说都是如此。

[fɑːn'teɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [mɑːr'sæk] [ðə; ðɪ] ['klevərɪst] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

Fontaine	had	always	thought	Marsac	the	cleverest	fellow	in	the	world	,
方丹	有	总是	想法	马尔萨克	这	最聪明的	同伴	在	这	世界	,

方丹一直认为马萨克是世界上最聪明的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ræŋkt] [hɪm] [wɪð] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] .

and	he	now	ranked	him	with	Napoleon	and	Alexander	the	Great	.
和	他	现在	排名	他	和	拿破仑	和	亚历山大	这	伟大的	.

现在他将他与拿破仑和亚历山大大帝相提并论。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ig'zibitid] , [ænd; ənd] ['haɪli] [preɪzd] ;

The	play	had	been	produced	,	and	was	immensely	successful	;	the	picture	had	been	exhibited	,	and	highly	praised	;
这	玩	有	到过	生产	,	和	曾是	非常	成功的	;	这	图片	有	到过	展出	,	和	高度	赞扬	;

该剧已经上演，并且非常成功；该画作已经展出，并广受好评；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] - ['dɪnə(r)] ,

while	at	the	journalists	'	dinner	,
尽管	在	这	记者	-	晚餐	,

在记者晚宴上，

- [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [fɑːn'teɪn] [hæd; həd] [mɑːkt] [fɑːn'teɪn] [fər'evə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [es'priː] .

Marsac's	speech	delivered	by	Fontaine	had	marked	Fontaine	forever	as	a	born	after	-	dinner	speaker	and	a	man	of	esprit	.
-	演讲	发表	经过	方丹	有	标记	方丹	永远	作为	一个	出生	后	-	晚餐	扬声器	和	一个	男人	的	精神	.

方丹代马萨克发表的演讲，使方丹永远被誉为天生的餐后演说家和一位才华横溢的人。

[ðɪs] [lɑːst][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['æmpli] [kənˈfɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [saɪnd] [baɪ] [fɑːnˈteɪn]
This last reputation was amply confirmed by the brilliant articles , signed by Fontaine
这 最后的 名声 曾是 充足的 确认的 经过 这 杰出的 文章 , 签名 经过 方丹
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mɑːrˈsæk] ,
and written by Marsac ,
和 书面 经过 马尔萨克 ,

方丹署名、马尔萨克撰写的精彩文章充分证实了这一声誉。

[wɪtʃ] [ˈspɑːkl] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈpɒn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] " [lɑː] [luːn] .
which sparkled three times a week upon the pages of " La Lune .
哪个 闪闪发光 三 时代 一个 星期 之上 这 页面 的 " 拉 月亮 .

它每周三次在《月亮》杂志上闪耀登场。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" In short , it appeared as if the mere report of a
" 在 短的 , 它 出现 作为 如果 这 仅仅 报告 的 一个

简而言之，似乎仅仅是一份报告就足以说明问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks] .
fortune of two million francs was enough to produce two million francs .
财富 的 二 百万 法郎 曾是 足够的 到 生产 二 百万 法郎 .

两百万法郎的财富足以创造两百万法郎的价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːrˈsæk] , [ˌhɪðəˈtuː] [æn; ən] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] ['dʒiːniəs] ,
But the real fact was that Marsac , hitherto an unappreciated genius ,
但 这 真实的 事实 曾是 那 马尔萨克 , 迄今为止 一个 未被赏识 天才 ,

但事实是，此前一直未被赏识的天才马萨克

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈkeɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɒz; wəz][nɒt]
had risen to the great occasion offered him , and his success was not
有 升起 到 这 伟大的 场合 提供 他 , 和 他的 成功 曾是 不是
[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] .
that of a charlatan .
那 的 一个 庸医 .

他抓住了机遇，取得了成功，他的成功并非骗子所为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pɑːts] , [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,
It was that of a man of parts , accomplishments ,
它 曾是 那 的 一个 男人 的 部分 , 成就 ,

那是一个多才多艺、成就斐然的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːdʒ] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [wɪtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]
and that large generosity which does a good thing and troubles not that the
和 那 大的 慷慨 哪个 做 一个 好的 事物 和 麻烦 不是 那 这
[wɜːld] [gɪvz] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
world gives the credit to some one else .
世界 给予 这 信用 到 一些 一 别的 .

而且这种慷慨大方的行为，做了好事，却并不在意世人将功劳归于他人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,
And as everybody believed in the defunct Uncle Maurice ,
和 作为 大家 相信 在 这 已倒闭 叔叔 莫里斯 ,

因为大家都相信已经去世的莫里斯叔叔，

[fɑːnˈteɪn] [ænd; ənd][mɑːrˈsæk] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Fontaine and Marsac actually seemed to be deceived by their own illusion ,
方丹 和 马尔萨克 实际上 似乎 到 是 受骗 经过 他们的 自己的 错觉 ,

方丹和马萨克似乎真的被他们自己的错觉所蒙蔽了。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [kwaɪt] ['greɪvli] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , — [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

and	would	talk	quite	gravely	between	themselves	of	Uncle	Maurice	,	—	his	tastes	,
和	会	讲话	相当	严重地	之间	他们自己	的	叔叔	莫里斯	,	—	他的	口味	,

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

his	habits	,	and	his	appearance	.
他的	习惯	,	和	他的	外貌	.

他们会非常严肃地谈论莫里斯叔叔——他的爱好、习惯和外貌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

As	for	the	real	Uncle	Maurice	,	nothing	more	had	been	heard	of	him	,
作为	为了	这	真实的	叔叔	莫里斯	,	没有什么	更多的	有	到过	听到	的	他	,

至于真正的莫里斯叔叔，之后就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] .

and	the	two	young	men	easily	persuaded	themselves	that	nothing	would	.
和	这	二	年轻的	男人	容易地	被说服	他们自己	那	没有什么	会	.

这两个年轻人轻易地就说服了自己，什么都不会发生。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

In	any	event	,	they	did	not	intend	to	cross	the	bridge	until	they	came	to	it	;
在	任何	事件	,	他们	做过	不是	打算	到	叉	这	桥	直到	他们	来了	到	它	;

总之，他们原本并不打算过桥，直到走到桥边才打算过桥；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

and	some	of	the	advantages	gained	by	the	fictitious	uncle	were
和	一些	的	这	优势	获得	经过	这	虚拟	叔叔	是

这位虚构的叔叔所获得的一些优势包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɒv; əv][səʊ]['sɒlɪd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [tɜːnd] [ʌp] ,

of	so	solid	a	nature	that	even	if	Uncle	Maurice	turned	up	,
的	所以	坚硬的	一个	自然	那	甚至	如果	叔叔	莫里斯	转向	向上	,

如此牢固，即使莫里斯叔叔出现，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][fruːts][ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] .

he	could	not	rob	them	of	the	entire	fruits	of	their	scheme	.
他	可以	不是	抢	他们	的	这	全部的	水果	的	他们的	方案	.

他无法剥夺他们计划的所有成果。

[wʌn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [meɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] ['pæsi] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)]

One	bright	evening	early	in	May	,	they	had	dined	at	Passy	,	and	after	dinner
一	明亮的	晚上	早期的	在	可能	,	他们	有	用餐	在	帕西	,	和	后	晚餐

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

五月初一个阳光明媚的傍晚，他们在帕西餐厅用餐，饭后坐着，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd][əʊld]['duːˌvɑːl] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] .

with	the	two	girls	and	old	Duval	,	on	the	terrace	.
和	这	二	女孩们	和	老的	杜瓦尔	,	在	这	阳台	.

与两个女孩和老杜瓦尔在露台上。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [aʊt] [ɒv; əv]

The	evening	was	warm	for	the	season	,	and	coffee	was	served	out	of
这	晚上	曾是	温暖的	为了	这	季节	,	和	咖啡	曾是	服务	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

当晚天气温暖宜人，人们在户外享用咖啡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [del'fin] ,
After a while Delphine ,
后 一个 尽管 德尔菲娜 ,

过了一会儿，德尔菲娜

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪflæm] [ɒv; əv]
who carried a volume of Plato about with her as her oriflamme of
WHO 携带 一个 体积 的 柏拉图 关于 和 她 作为 她 欧瑞莲 的
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

她随身携带一本柏拉图的著作，作为她的战斗旗帜。

[ɑːskt] [mɑːr'sæk][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] .
asked Marsac to read something to them from the great philosopher .
问 马尔萨克 到 读 某物 到 他们 从 这 伟大的 哲学家 .

请马尔萨克给他们朗读这位伟大哲学家的著作。

[ðɪs] [mɑːr'sæk] ['prɒmptli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ɪf] [del'fin] [wʊd] [həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
This Marsac promptly agreed to , if Delphine would hold a candle ,
这 马尔萨克 及时 同意 到 , 如果 德尔菲娜 会 抓住 一个 蜡烛 ,

这位马萨克立刻同意了，如果德尔菲娜愿意举起蜡烛的话。

— [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
— which would be necessary in the fading light .
— 哪个 会 是 必要的 在 这 褪色 光 .

——在光线昏暗的情况下，这是必要的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dɛl'fiːnz] ['gəʊldən] [hed] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] - ['kləʊsli] [krɒpt] [braʊn]
As it brought Delphine's golden head quite close to Marsac's closely cropped brown
作为 它 带来 德尔菲娜的 金的 头 相当 关闭 到 - 密切 裁剪 棕色的
[wʌn] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ['wɪlɪŋli] .
one , she consented willingly .
一 , 她 同意 心甘情愿 .

当德尔菲娜金色的脑袋离马萨克棕色的短发很近时，她欣然同意了。

[əʊld]['duːˌvɑːl] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,
Old Duval , who had but a poor opinion of Plato ,
老的 杜瓦尔 , WHO 有 但 一个 贫穷的 观点 的 柏拉图 ,

老杜瓦尔对柏拉图的评价很差，

['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ]
sauntered off to the other end of the terrace , close by the hedge which
漫步 离开 到 这 其他 结尾 的 这 阳台 , 关闭 经过 这 对冲 哪个
[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .
overlooked the high - road .
被忽视的 这 高的 - 路 .

她悠闲地走到露台的另一端，靠近可以俯瞰大路的树篱。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['kɒfi] ,
A table with coffee ,
一个 桌子 和 咖啡 ,

一张摆放着咖啡的桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪst] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɒlətjuːd] .
iced champagne , and cigars mitigated his solitude .
冰镇 香槟酒 , 和 雪茄 缓解 他的 孤独 .

冰镇香槟和雪茄缓解了他的孤独。

[ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪ'lu:mɪnd] [baɪ][ðə; ði][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəflaɪ] ,

Afar	**off**	**in**	**the**	**dark**	**illumined**	**by**	**the**	**wax**	**candle**	**which**	**looked**	**like**	**a**	**firefly**	**,**
远方	离开	在	这	黑暗的	照明	经过	这	蜡	蜡烛	哪个	看起来	喜欢	一个	萤火虫	,

远处黑暗中，蜡烛的光芒照耀着，看起来像一只萤火虫。

[mɑ:r'sæk] [ri:d] ['pleɪtəʊ] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə'sent] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

Marsac	**read**	**Plato**	**aloud**	**,**	**with**	**assent**	**on**	**his**	**lips**	**and**	**contradiction**	**in**	**his**	**heart**	**.**
马尔萨克	读	柏拉图	大声	,	和	同意	在	他的	嘴唇	和	矛盾	在	他的	心	.

马萨克朗读柏拉图的著作，嘴上表示赞同，心里却充满矛盾。

[fɑ:n'teɪn] [ænd; ənd][kleə(r)] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['lɑ:fɪŋ] ['glɑ:nsɪz] , ['veərid] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tendə(r)]

Fontaine	**and**	**Claire**	**,**	**exchanging**	**laughing**	**glances**	**,**	**varied**	**by**	**an**	**occasional**	**tender**
方丹	和	克莱尔	,	交换	笑	眼神	,	多种多样	经过	一个	偶然	投标

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ,

pressure	**of**	**the**	**hands**	**,**
压力	的	这	双手	,

方丹和克莱尔交换着笑意的眼神，偶尔还不时地用手轻轻碰触对方。

[hɑ:f] ['lɪsnd] ; [waɪl] [del'fin] , ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][mɑ:r'sæk] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

half	**listened**	**;**	**while**	**Delphine**	**,**	**happy**	**to**	**be**	**near**	**Marsac**	**,**	**and**	**smiling**
一半	听着	;	尽管	德尔菲娜	,	快乐的	到	是	靠近	马尔萨克	,	和	微笑

他心不在焉地听着；而德尔菲娜则很高兴能待在马尔萨克身边，脸上带着微笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[æt; ət][hɪm] , [jet] ['tʃerɪʃt] ['bɪtənəs] [ə'genst] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'fest]

at	**him**	**,**	**yet**	**cherished**	**bitterness**	**against**	**him**	**in**	**her**	**heart**	**for**	**his**	**professed**
在	他	,	然而	珍爱	苦味	反对	他	在	她	心	为了	他的	声称

[dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [lʌv] .

disdain	**of**	**love**	**.**
蔑视	的	爱	.

她对他既爱又恨，因为他公开表示不屑于爱情。

['prez(ə)ntli] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['kɔ:lɪŋ] , “ [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk] !

Presently	**Monsieur**	**Duval**	**was**	**heard**	**calling**	**,**	**“**	**Monsieur**	**Marsac**	**!**
目前	先生	杜瓦尔	曾是	听到	呼叫	,	“	先生	马尔萨克	!

这时，有人听到杜瓦尔先生喊道：“马尔萨克先生！”

” [mɑ:r'sæk] , [tu:; tə] [hu:m] ['pleɪtəʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] - [naɪ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn]

”	**Marsac**	**,**	**to**	**whom**	**Plato**	**had**	**become**	**well**	**-**	**nigh**	**intolerable**	**,**	**laid**	**the**	**book**	**down**
”	马尔萨克	,	到	谁	柏拉图	有	变得	出色地	-	夜	无法容忍	,	铺设	这	书	向下

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæm] ,

with	**a**	**vicious**	**slam**	**,**
和	一个	恶毒	猛击	,

“马尔萨克已经对柏拉图感到近乎无法忍受，他狠狠地把书摔在地上。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

and	**walked**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**terrace**	**,**
和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	,

然后走到露台的另一端，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

where	**they**	**were**	**almost**	**out**	**of**	**sight**	**and**	**hearing**	**.**
在哪里	他们	是	几乎	出去	的	视线	和	听力	.

他们几乎完全消失在视线和听力范围之外。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [gʊd] - , “ ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]
“ Come , ” said the old man , good - humouredly , “ haven't you had enough of
“ 来 , ” 说 这 老的 男人 , 好的 - 幽默地 , “ 还没有 你 有 足够的 的
[ðæt] [əʊld] [fuːl] ['pleɪtəʊ] ? ”
that old fool Plato ? ”
那 老的 傻子 柏拉图 ? ”

“来吧,”老人和蔼地说，“你们还没听够那个老傻瓜柏拉图的话吗？”

“ [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [juː; jʊ] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [peɪn] [ˌem 'iː] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [mɑːr'sæk] , [ɪn]
“ My dear Monsieur Duval , you horrify me , you pain me ! ” responded Marsac , in
“ 我的 亲爱的 先生 杜瓦尔 , 你 惊吓 我 , 你 疼痛 我 ! ” 回应 马尔萨克 , 在
[ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .
a shocked voice .
一个 震惊 嗓音 .

“我亲爱的杜瓦尔先生，你让我感到恐惧，让我感到痛苦！”马尔萨克震惊地回答道。

“ ['pleɪtəʊ] — [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pleɪtəʊ] — [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dev(ə)l] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd]
“ Plato — the divine Plato — may go to the devil , ” was his inward
“ 柏拉图 — 这 神圣的 柏拉图 — 可能 去 到 这 魔鬼 , ” 曾是 他的 向内
[kən'kluːʒn] .
conclusion .
结论 .

“柏拉图——神圣的柏拉图——或许会堕入地狱,”这是他内心的结论。

“ [wel] , [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , “ [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]
“ Well , well , ” continued Monsieur Duval , “ we won't say anything more on the
“ 出色地 , 出色地 , ” 持续 先生 杜瓦尔 , “ 我们 惯于 说 任何事物 更多的 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

“好吧，好吧,”杜瓦尔先生继续说道，“关于这个问题，我们不再多说了。”

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd] [del'fiːn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
since you and Delphine are so touchy about it .
自从 你 和 德尔菲娜 是 所以 敏感 关于 它 .

因为你和德尔菲娜对这件事非常敏感。

[teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Take a glass of champagne , — you like it ? ”
拿 一个 玻璃 的 香槟酒 , — 你 喜欢 它 ? ”

来杯香槟吧，你喜欢吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] .
“ I am not afraid of it , ” said Marsac , pouring out a glass .
“ 我 是 不是 害怕的 的 它 , ” 说 马尔萨克 , 浇注 出去 一个 玻璃 .

“我不怕,”马萨克一边说着，一边倒出一杯酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [saɪd] , ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Monsieur Duval sighed , fidgeted , and then burst out with , “ Do you know ,
先生 杜瓦尔 叹了口气 , 坐立不安 , 和 然后 爆裂 出去 和 , “ 做 你 知道 ,

杜瓦尔先生叹了口气，坐立不安，然后突然说道：“你知道吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]

I	am	afraid	—	I	am	afraid	I	have	been	to	blame	in	letting	my	daughter	and
我	是	害怕的	—	我	是	害怕的	我	有	到过	到	责备	在	出租	我的	女儿	和

[mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Monsieur	Fontaine	see	so	much	of	each	other	,
先生	方丹	看	所以	很多	的	每个	其他	,

我恐怕——我恐怕应该为让我的女儿和方丹先生频繁见面而负责。

[waɪl] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kʊŋ'tes] [diː] ['flɜːri] ;

while	matters	are	still	so	uncertain	about	the	Comtesse	de	Fleury	;
尽管	事情	是	仍然	所以	不确定	关于	这	伯爵夫人	德	弗勒里	;

而关于弗勒里伯爵夫人的事情仍然非常不明朗;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	I	see	the	two	young	people	are	deeply	in	love	with	each	other	.
为了	我	看	这	二	年轻的	人们	是	深	在	爱	和	每个	其他	.

因为我看出这两个年轻人深深地爱着彼此。

[naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

Now	,	"	he	continued	,	with	a	smile	,	"	there	is	no	such	danger	for	you
现在	,	"	他	持续	,	和	一个	微笑	,	"	那里	是	不	这样的	危险	为了	你

[ænd; ənd] [del'fiːn] ,

and	Delphine	,
和	德尔菲娜	,

"现在,"他笑着继续说道,"你和德尔菲娜不会有这样的危险了。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

for	I	believe	you	talk	about	nothing	except	the	folly	of	loving	and	being
为了	我	相信	你	讲话	关于	没有什么	除了	这	蠢事	的	爱	和	存在

[lʌvd] . "

loved	.	"
喜爱	.	"

因为我相信你谈论的无非是爱与被爱的愚蠢。"

" [truː] , " [rɪ'spɒndɪd] [mɑːr'sæk] , ['gluːmɪli] ,

"	True	,	"	responded	Marsac	,	gloomily	,
"	真的	,	"	回应	马尔萨克	,	阴郁地	,

"没错,"马萨克沮丧地回答道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['skɜːvi] [trɪk]

and	trying	to	drown	in	champagne	the	resentment	he	felt	at	the	scurvy	trick
和	尝试	到	溺水	在	香槟酒	这	怨恨	他	毛毡	在	这	坏血病	诡计

[wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] .

which	fate	had	played	him	.
哪个	命运	有	玩	他	.

他试图用香槟来麻痹自己,忘却命运对他开的残酷玩笑所带来的怨恨。

" [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] .

"	Monsieur	Fontaine	is	a	very	gifted	young	fellow	,	"	said	Monsieur	Duval	.
"	先生	方丹	是	一个	非常	天才	年轻的	同伴	,	"	说	先生	杜瓦尔	.

"方丹先生是一位非常有天赋的年轻人,"杜瓦尔先生说。

" [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	He	is	,	"	replied	Marsac	,	with	enthusiasm	.
"	他	是	,	"	回复	马尔萨克	,	和	热情	.

"他就是,"马萨克热情地回答道。

" [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — "

"	That	picture	he	painted	—	"
"	那	图片	他	绘	—	"

他描绘的那幅画——"

“ ['ædmərəb(ə)l] ! ”
“ Admirable ! ”
“ 令人钦佩的 ! ”

“令人钦佩！”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mænz]
“ I have no objections to a man's
“ 我 有 不 反对意见 到 一个 男人的

“我并不反对一个男人……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , ” [sed] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] ,
knowing something about art , if he can sell his pictures , ” said Monsieur Duval ,
会心 某物 关于 艺术 , 如果 他 能 卖 他的 图片 , ” 说 先生 杜瓦尔 ,
[wɪð] ['kɔ:ʃəs] [preɪz] .
with cautious praise .
和 谨慎 称赞 .

“如果他懂一些艺术，就能卖掉自己的画作，”杜瓦尔先生谨慎地称赞道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ə'hem; ə'həm] — ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] — ”
“ There was — ahem — Michael Angelo , for example — ”
“ 那里 曾是 — 嗯 — 迈克尔 安杰洛 , 为了 例子 — ”

“比如——咳咳——米开朗基罗——”

“ ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnt] -
“ Michael Angelo was a devil of a fellow with a brush and a paint -
“ 迈克尔 安杰洛 曾是 一个 魔鬼 的 一个 同伴 和 一个 刷子 和 一个 画 -
[pɒt] ;
pot ;
锅 ;

“米开朗基罗是个用画笔和颜料罐作画的魔鬼；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] ['peɪntɪd] [fɑ:n'teɪnz] ['pɪktʃə(r)] ['wʌznt] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] . ”
but the man who painted Fontaine's picture wasn't far behind him . ”
但 这 男人 WHO 绘 方丹的 图片 不是 远的 在后面 他 . ”

但为方丹画像的那位画家也紧随其后。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] ? ”
“ And that play ? ”
“ 和 那 玩 ? ”

“那场比赛呢？”

“ ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [sək'ses] .
“ Literally , a screaming success .
“ 字面上地 , 一个 尖叫 成功 .

“简直是巨大的成功。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [æt; ət] ['evri] [pə'fɔ:məns] .
The women are carried out in hysterics at every performance .
这 女性 是 携带 出去 在 癔症 在 每一个 表现 .

每场演出中，女人们都会歇斯底里地被抬出去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [həʊpt] , [wʊd] [daɪ][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
One of them , we hoped , would die from excitement .
一 的 他们 , 我们 希望 , 会 死 从 激动 .

我们希望他们之中有人会兴奋过度而死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ædvətaɪzɪŋ] .

It	would	have	been	worth	five	thousand	francs	'	advertising	.
它	会	有	到过	值得	五	千	法郎	-	广告	.

这相当于五千法郎的广告费。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [dʒʌst] [wen] ['aʊə(r)] ['prɒspekts] [siːmd] [bɹ'aɪtəst] . ”

But	,	unfortunately	,	she	recovered	just	when	our	prospects	seemed	brightest	.	”
但	,	很遗憾	,	她	恢复	只是	什么时候	我们的	前景	似乎	最亮的	.	”

但不幸的是，就在我们前景最为光明的时候，她康复了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] - ['dɪnə(r)] — ”

“	And	the	speech	at	the	journalists	'	dinner	—	”
“	和	这	演讲	在	这	记者	-	晚餐	—	”

“还有在记者晚宴上的演讲——”

“ [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] — [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [fɑːn'teɪnz] [laɪf] . ”

“	The	greatest	effort	of	my	—	I	mean	,	of	Fontaine's	life	.	”
“	这	最	努力	的	我的	—	我	意思是	,	的	方丹的	生活	.	”

“这是我——我是说，是方丹一生中最伟大的努力。”

“ [ðəʊz] [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] . ”

“	Those	signed	articles	are	making	a	sensation	.	”
“	那些	签名	文章	是	制作	一个	感觉	.	”

“那些签署的文章引起了轰动。”

“ [ɑː] , [jes] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][aɪ][sæt]

“	Ah	,	yes	;	many	a	night	have	I	sat
“	啊	,	是的	;	许多	一个	夜晚	有	我	卫星

“啊，是的；我曾无数个夜晚坐在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌp] ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , ['riːdɪŋ] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

up	writing	—	that	is	,	reading	those	articles	.
向上	写作	—	那	是	,	阅读	那些	文章	.

向上写作——也就是阅读这些文章。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ]['ʌndə(r)] [fɑːn'teɪnz] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Depend	upon	it	,	the	things	that	go	under	Fontaine's	name	are	very	remarkable	.
依赖	之上	它	,	这	事物	那	去	在下面	方丹的	姓名	是	非常	卓越	.

可以肯定的是，以方丹之名创作的作品都非常出色。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [mɑːr'sæk][ə; eɪ] [kɑːd] , ['seɪɪŋ] ,

”	At	that	moment	a	footman	approached	,	and	handed	Marsac	a	card	,	saying	,
”	在	那	片刻	一个	男仆	接近	,	和	递交	马尔萨克	一个	卡片	,	说	,

这时，一个侍从走过来，递给马萨克一张卡片，上面写着：

“ [ðə; ði]['leɪdi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] .

“	The	lady	asked	for	Monsieur	Fontaine	.
“	这	女士	问	为了	先生	方丹	.

“这位女士要找方丹先生。”

” [mɑːr'sæk][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ðə; ði][kɑːd] [bæk] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

”	Marsac	was	about	to	hand	the	card	back	,	when	he	happened	to	see	on	it
”	马尔萨克	曾是	关于	到	手	这	卡片	后退	,	什么时候	他	发生	到	看	在	它

“ ['mædəm] ['flɜːri] . ”

“	Madame	Fleury	.	”
“	夫人	弗勒里	.	”

“马萨克正要把卡片还回去，却偶然看到上面写着‘弗勒里夫人’。”

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈɪnstəntli] ; “ [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .
” he cried instantly ; “ give me a moment to think .
” 他 哭 即刻 ; “ 给 我 一个 片刻 到 思考 .

他立刻喊道：“给我一点时间考虑一下。”

[məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kʊŋˈtes] [diː] [ˈflɜːri] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] [fɑːnˈteɪn] !
Monsieur Duval , here is the Comtesse de Fleury come after Fontaine !
先生 杜瓦尔 , 这里 是 这 伯爵夫人 德 弗勒里 来 后 方丹 !

杜瓦尔先生，这位是方丹之后的弗勒里伯爵夫人!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [hɪm] !
She must not see him !
她 必须 不是 看 他 !

她绝对不能见到他!

” [məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈflʌrid] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]
” Monsieur Duval jumped up , flurried , and anxious to be out of the way
” 先生 杜瓦尔 跳了起来 向上 , 慌 , 和 焦虑的 到 是 出去 的 这 方式
[æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [siːn] .
at the coming scene .
在 这 未来 场景 .

“杜瓦尔先生猛地跳了起来，慌乱不已，急于避开即将发生的一幕。”

“ [gʊd] [ˈhevənz] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪!

[let] [ˌem ˈiː] [get] [əˈweɪ] .
Let me get away .
让 我 得到 离开 .

让我离开。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
I must keep my poor child out of sight .
我 必须 保持 我的 贫穷的 孩子 出去 的 视线 .

我必须让我可怜的孩子躲起来。

[ænd; ənd] [fɑːnˈteɪn] — ” [məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl] [ˈwɔdəl] [ɒf] , [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈmɑːkəbli] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
And Fontaine — ” Monsieur Duval waddled off , making remarkably good time for
和 方丹 — ” 先生 杜瓦尔 摇摇摆摆 离开 , 制作 非常 好的 时间 为了
[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jˈiəz] ,
a gentleman of his years ,
一个 绅士 的 他的 年 ,

“然后方丹——”杜瓦尔先生蹒跚着走开了，对于他这个年纪的绅士来说，速度快得惊人。

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpresɪvli] , “ [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi]
but returned to say impressively , “ Take care she
但 返回 到 说 令人印象深刻 , ” 拿 关心 她

但他回来后却令人印象深刻地说：“保重。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

['dʌznt] [bæm'buːz(ə)l][juː; jʊ] .

doesn't	bamboozle	you	.
不	竹子	你	.

不会欺骗你。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [legz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

You	need	two	pairs	of	eyes	to	watch	,	and	four	legs	to	run	away	,
你	需要	二	对	的	眼睛	到	手表	,	和	四	腿	到	跑步	离开	,

你需要两双眼睛来监视，四条腿来逃跑。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪz] [kən'sɜːnd] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

where	a	widow	is	concerned	;	”	and	then	he	disappeared	.
在哪里	一个	寡妇	是	担心的	;	”	和	然后	他	消失	.

就寡妇而言;”然后他就消失了。

“ [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hɪə(r)] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð] [ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] ,

“	Show	the	lady	here	,	”	said	Marsac	,	with	assumed	calmness	,
“	展示	这	女士	这里	,	”	说	马尔萨克	,	和	假定	平静	,

“把这位女士带过来，”马萨克故作镇定地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz]

and	at	the	same	time	taking	another	glass	of	champagne	to	steady	his
和	在	这	相同的	时间	采取	其他	玻璃	的	香槟酒	到	稳定的	他的

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

与此同时，他又喝了一杯香槟来平复心情。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['flɜːriz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

In	a	minute	or	two	he	saw	Madame	Fleury's	imposing	figure	advancing	along	the
在	一个	分钟	或者	二	他	锯	夫人	弗勒里的	气势磅礴	数字	前进	沿着	这

['grævld] [wɔːk] ,

gravelled	walk	,
砾石	走	,

一两分钟后，他看到弗勒里夫人高大的身影沿着碎石小路走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['terəs] [steps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

and	then	she	had	mounted	the	terrace	steps	and	was	gliding	over	the
和	然后	她	有	安装	这	阳台	步骤	和	曾是	滑翔	超过	这

['velvɪt] [tɜːf] [tə'wɔːd] [hɪm] .

velvet	turf	toward	him	.
天鹅绒	草皮	朝向	他	.

然后她走上露台台阶，滑过天鹅绒般的草坪，向他走来。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [drest] .

As	usual	,	she	was	perfectly	well	dressed	.
作为	通常	,	她	曾是	完美	出色地	穿着	.

她一如既往地衣着得体。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][set][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒrənet] .

Her	bonnet	was	set	on	her	head	with	the	grace	of	a	coronet	.
她	引擎盖	曾是	放	在	她	头	和	这	优雅	的	一个	冠	.

她的帽子优雅地戴在头上，宛如一顶小皇冠。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɒl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɑːd] - [keɪs] .

In	one	hand	she	carried	a	parasol	,	and	in	the	other	a	silver	card	-	case	.
在	一	手	她	携带	一个	阳伞	,	和	在	这	其他	一个	银	卡片	-	案件	.

她一手拿着阳伞，一手拿着银质卡包。

[mɑːr'sæk] [əd'vɑːnst] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bəʊz] ,

Marsac	advanced	politely	to	meet	her	,	and	the	two	exchanged	bows	,
马尔萨克	先进的	礼貌地	到	见面	她	,	和	这	二	交换	弓	,

马萨克礼貌地上前与她会面，两人互相鞠躬致意。

[æz; əz]['pju:dʒilist] [ʃeɪk] [hændz][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

as	pugilists	shake	hands	on	entering	the	ring	.
作为	拳击手	摇	双手	在	进入	这	戒指	.

拳击手们进入拳台时握手致意。

['mædəm] ['flɜ:ri] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

Madame	Fleury	lost	no	time	in	proceeding	to	business	.
夫人	弗勒里	丢失的	不	时间	在	进行中	到	商业	.

弗勒里夫人立即着手处理事务。

“ [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ;

“	Monsieur	Marsac	,	I	have	been	at	a	great	deal	of	trouble	to	find	you	;
“	先生	马尔萨克	,	我	有	到过	在	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	寻找	你	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“马尔萨克先生，我费了好大劲才找到您；但是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,

as	you	see	,
作为	你	看	,

如你所见，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] .

I	have	succeeded	.
我	有	成功了	.

我成功了。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mə'sjɜ:] [fɑ:n'teɪn] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] . ”

I	wish	to	see	Monsieur	Fontaine	in	regard	to	the	engagement	between	us	.	”
我	希望	到	看	先生	方丹	在	看待	到	这	订婚	之间	我们	.	”

我想见见方丹先生，商讨我们之间的婚约事宜。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [mɑ:r'sæk] , ['ɪnəsntli] .

“	Is	there	an	engagement	between	you	?	”	asked	Marsac	,	innocently	.
“	是	那里	一个	订婚	之间	你	?	”	问	马尔萨克	,	天真地	.

“你们订婚了吗？”马萨克天真地问道。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] ?

“	Of	what	nature	,	may	I	ask	?
“	的	什么	自然	,	可能	我	问	?

请问是什么性质的?

” ['mædəm] ['flɜ:ri] [smaɪld] ['skɔ:nfəli] [æt; ət] - [prɪ'tendɪd] ['ɪgnərəns] .

”	Madame	Fleury	smiled	scornfully	at	Marsac's	pretended	ignorance	.
”	夫人	弗勒里	微笑	轻蔑地	在	-	假装	无知	.

弗勒里夫人对马尔萨克的装傻充愣嗤之以鼻。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ,

“	If	it	be	true	that	he	has	come	into	a	fortune	,
“	如果	它	是	真的	那	他	有	来	进入	一个	财富	,

“如果他真的继承了一笔巨额财富，

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɒn][ðə; ði]

then	I	am	the	more	determined	that	our	contract	shall	be	fulfilled	on	the
然后	我	是	这	更多的	决定	那	我们的	合同	将	是	已完成	在	这

15th [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

15th	of	this	month	.
15th	的	这	月	.

那么我更加坚定了我们的合同必须在本月15日履行完毕的决心。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðəʊ] ,

I	acknowledge	,	though	,
我	承认	,	尽管	,

不过，我承认，

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] ['fʊli] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,

that	I	have	not	yet	been	able	to	persuade	myself	fully	of	this	old	uncle's	death	,
那	我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	说服	我	完全	的	这	老的	叔叔的	死亡	,

我至今仍无法完全相信这位老叔叔已经去世了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

or	even	of	his	previous	existence	,	because	you	have	had	too	much	to
或者	甚至	的	他的	以前的	存在	,	因为	你	有	有	也	很多	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] . ”

do	with	the	affair	.	”
做	和	这	事务	.	”

甚至连他过去的经历都无关紧要，因为你与这件事牵扯得太深了。”

“ [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , ” [sed] [mɑːr'sæk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fendɪd] [eə(r)] .

“	This	,	indeed	,	is	humiliating	,	”	said	Marsac	,	with	an	offended	air	.
“	这	,	的确	,	是	羞辱	,	”	说	马尔萨克	,	和	一个	被冒犯了	空气	.

“这真是太屈辱了，”马萨克带着愤愤不平的神情说道。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	But	,	Madame	,	uncle	or	no	uncle	,
“	但	,	夫人	,	叔叔	或者	不	叔叔	,

“但是，夫人，不管有没有叔叔，

[let][ˌem 'iː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [fɑːn'teɪn] .

let	me	beg	of	you	to	give	up	this	pursuit	of	Fontaine	.
让	我	求	的	你	到	给	向上	这	追逐	的	方丹	.

请你放弃追寻方丹的踪迹吧。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , — [pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [ə'træktɪv] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət]

He	loves	another	woman	,	—	perhaps	not	so	beautiful	or	attractive	as	you	,	but
他	爱	其他	女士	,	—	也许	不是	所以	美丽的	或者	吸引人的	作为	你	,	但

[stɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .

still	he	loves	her	.
仍然	他	爱	她	.

他爱着另一个女人——也许她不如你漂亮或有魅力，但他仍然爱着她。

[ai][kæn; kən] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə]

I	can	invent	some	plausible	story	to
我	能	发明	一些	合情合理	故事	到

我可以编造一些看似合理的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

account	for	your	coming	here	.
帐户	为了	你的	未来	这里	.

请说明你来此的目的。

[ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] , [ai] [ˌgærən'tiː] ,

I	will	introduce	Monsieur	Duval	to	you	;	he	will	,	I	guarantee	,
我	将要	介绍	先生	杜瓦尔	到	你	;	他	将要	,	我	保证	,

我会把杜瓦尔先生介绍给你；我保证他会的。

['ɒfə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːb] [vɪk'tɔːriə] . ”

offer	to	send	you	back	to	Paris	in	a	superb	victoria	.	”
提供	到	发送	你	后退	到	巴黎	在	一个	高超	维多利亚	.	”

我们可以安排一辆豪华的维多利亚式轿车送您返回巴黎。

“ [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	No	,	I	thank	you	.	”
“	不	,	我	感谢	你	.	”

“不，应该是我谢谢你。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] , [ðen] .

“	In	a	brougham	,	then	.
“	在	一个	布鲁厄姆	,	然后	.

“那么，就坐马车去吧。”

[ðə; ði] ['bruːəm] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] .

The	brougham	is	very	handsome	.
这	布鲁厄姆	是	非常	英俊的	.

这辆马车非常漂亮。

[ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] ['flɜːri] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

I	will	also	introduce	you	as	the	Comtesse	de	Fleury	—	think	of	that	!
我	将要	还	介绍	你	作为	这	伯爵夫人	德	弗勒里	—	思考	的	那	!

我还会介绍您为弗勒里伯爵夫人——想想看！

— ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs][æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

—	coming	from	Paris	as	Madame	Fleury	in	a	cab	,
—	未来	从	巴黎	作为	夫人	弗勒里	在	一个	出租车	,

——她以弗勒里夫人的身份，乘坐出租车从巴黎而来

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] ['flɜːri] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] !

returning	as	the	Comtesse	de	Fleury	in	a	splendid	private	carriage	!
返回	作为	这	伯爵夫人	德	弗勒里	在	一个	灿烂	私人的	运输	!

乘坐华丽的私人马车，以弗勒里伯爵夫人的身份凯旋而归！

” ['mædəm] ['flɜːri] ['əʊnli] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

”	Madame	Fleury	only	laughed	a	little	at	this	.
”	夫人	弗勒里	仅有的	笑了	一个	小的	在	这	.

“弗勒里夫人对此只是轻笑了一声。”

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] [miːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl]

“	I	know	what	your	offers	to	serve	me	mean	,	and	also	how	much	good	-	will
“	我	知道	什么	你的	优惠	到	服务	我	意思是	,	和	还	如何	很多	好的	-	将要

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] . ”

you	owe	me	.	”
你	欠	我	.	”

“我知道你向我伸出援手意味着什么，也知道你欠我多少恩情。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	Do	you	doubt	,	Madame	,	that	I	have	the	very	highest	regard	for	you	?
“	做	你	怀疑	,	夫人	,	那	我	有	这	非常	最高	看待	为了	你	?

夫人，您难道怀疑我对您无比敬重吗?

[traɪ][ˌem 'iː] .

Try	me	.
尝试	我	.

试试看。

[ðeə(r)] [ɪz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [wel] ['sɪksti] [fiːt] [diːp] ,

There	is	,	just	behind	the	house	,	a	well	sixty	feet	deep	,
那里	是	,	只是	在后面	这	房子	,	一个	出色地	六十	脚	深的	,

房子后面有一口六十英尺深的井，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] .

and	the	water	of	an	icy	coldness	.
和	这	水	的	一个	冰冷的	寒冷	.

还有冰冷刺骨的水。

[dʒʌst][juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

Just	you	jump	in	,	and	see	how	quickly	I	will	jump	in	after	you	to	save	you	.
只是	你	跳	在	,	和	看	如何	迅速地	我	将要	跳	在	后	你	到	节省	你	.

你跳进去看看，我也会以多快的速度跳进去救你。

" ['mædəm] ['flɜːri] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed]

"	Madame	Fleury	laughed	more	than	ever	as	she	declined	this	,	and	said
"	夫人	弗勒里	笑了	更多的	比	曾经	作为	她	拒绝	这	,	和	说

['bæntəriŋli] ,

banteringly	,
戏谑地	,

弗勒里夫人笑得比以往任何时候都更厉害，她拒绝了这个提议，并开玩笑地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)][juː; jʊ]

"	How	could	I	believe	you	,	considering	that	when	I	made	you	an	offer	you
"	如何	可以	我	相信	你	,	考虑	那	什么时候	我	制成	你	一个	提供	你

[rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ? "

refused	me	?	"
拒绝	我	?	"

"我怎么可能相信你？当初我向你提出条件，你却拒绝了我。"

" [əʊ] , ['mædəm] ['flɜːri] ! " [kraɪd] [mɑːr'sæk] , ['æktʃuəli] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Oh	,	Madame	Fleury	!	"	cried	Marsac	,	actually	hanging	his	head	,
"	哦	,	夫人	弗勒里	!	"	哭	马尔萨克	,	实际上	绞刑	他的	头	,

"哦，弗勒里夫人！"马尔萨克喊道，同时低下了头。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [sed] [maɪ] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)][aɪ] [ɑːskt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	surely	I	said	my	affections	were	engaged	—	or	—	or	I	asked	time	for
"	一定	我	说	我的	情感	是	已订婚的	—	或者	—	或者	我	问	时间	为了

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

consideration	—	or	I	was	too	young	to	marry	—	or	something	of	the	sort	.
考虑	—	或者	我	曾是	也	年轻的	到	结婚	—	或者	某物	的	这	种类	.

"我肯定说过我的心上人已定——或者——或者我请求一些时间考虑——或者我太年轻不能结婚——或者诸如此类的话。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['bruːtəli] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] . "

I	did	not	put	it	in	that	brutally	frank	fashion	in	which	you	represent	me	.	"
我	做过	不是	放	它	在	那	残酷地	坦率	时尚	在	哪个	你	代表	我	.	"

我没有像你描述我那样直言不讳。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .

"	Yes	,	you	did	,	"	replied	Madame	Fleury	.
"	是的	,	你	做过	,	"	回复	夫人	弗勒里	.

"是的，你做到了，"弗勒里夫人回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] .

“	**But**	**I**	**like**	**your**	**proposition**	**that**	**I**	**shall**	**meet**	**Monsieur**	**Duval**	**.**
”	但	我	喜欢	你的	主张	那	我	将	见面	先生	杜瓦尔	.

“但我很喜欢你提出的让我与杜瓦尔先生见面的提议。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] ,

I	**know**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**him**	**and**	**his**	**family**	**,**	**but**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**him**	**,**
我	知道	一个	好的	交易	关于	他	和	他的	家庭	,	但	我	有	绝不	已见	他	,

我对他和他的家人了解颇多，但我从未见过他本人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] .

and	**this**	**is**	**an**	**admirable**	**opportunity**	**.**
和	这	是	一个	令人钦佩的	机会	.

这是一个令人钦佩的机会。

” [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:ld] [mɑ:r'sæk][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,

”	**The**	**world**	**called**	**Marsac**	**a**	**clever**	**man**	**,**
”	这	世界	称为	马尔萨克	一个	聪明的	男人	,

世人称马萨克为聪明人，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lʌŋkhed] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

but	**at**	**that**	**moment**	**he**	**felt**	**himself**	**to**	**be**	**the**	**greatest**	**lunkhead**	**in**	**existence**	**.**
但	在	那	片刻	他	毛毡	他自己	到	是	这	最	笨蛋	在	存在	.

但那一刻，他觉得自己是世上最大的笨蛋。

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [əʊld]

What	**had**	**he**	**mentioned**	**old**
什么	有	他	提及	老的

他之前提到过什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[du'vælz] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Duval's	**name**	**for**	**?**
杜瓦尔的	姓名	为了	?

杜瓦尔的绰号是什么?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði][əʊld] ['bru:ərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]

And	**at**	**that**	**very**	**moment**	**the**	**old**	**brewer's**	**curiosity**	**having**	**got**	**the**	**better**	**of**	
和	在	那	非常	片刻	这	老的	酿酒师的	好奇心	拥有	得到	这	更好的	的	

[hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] ,

his	**cowardice**	**,**
他的	怯懦	,

就在这时，老酿酒师的好奇心战胜了他的怯懦，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:n] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] .

he	**was**	**seen**	**advancing**	**across**	**the**	**terrace**	**.**
他	曾是	已见	前进	穿过	这	阳台	.

有人看到他正穿过露台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][mɑ:r'sæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] ,

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**and**	**Marsac**	**,**	**with**	**a**	**very**	**bad**	**grace**	**,**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	马尔萨克	,	和	一个	非常	坏的	优雅	,

对此无能为力；而马萨克，带着极其恶劣的姿态，

[hæd; həd][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

had	**to**	**present**	**him**	**to**	**the**	**widow**	**.**
有	到	展示	他	到	这	寡妇	.

不得不把他介绍给寡妇。

['mædəm] ['flɜːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [æz; əz] [ə'plaɪd]

Madame	**Fleury**	**was**	**a**	**perfect**	**mistress**	**of**	**the**	**art**	**of**	**coquetry**	**as**	**applied**
夫人	弗勒里	曾是	一个	完美的	情妇	的	这	艺术	的	卖弄风情	作为	应用

[tuː; tə] ['eldəli] ['dʒentlmən] .

to	**elderly**	**gentlemen**	**.**
到	老年	先生们	.

弗勒里夫人是一位完美的调情高手，尤其擅长用花言巧语来取悦年长的绅士。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [glɑːns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

She	**turned**	**her**	**eyes**	**upon**	**Monsieur**	**Duval**	**with**	**a**	**melting**	**glance**	**that**	**would**	**have**
她	转向	她	眼睛	之上	先生	杜瓦尔	和	一个	融化	瞥一眼	那	会	有

[pʊt][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

put	**a**	**younger**	**man**	**on**	**his**	**guard**	**.**
放	一个	年轻	男人	在	他的	警卫	.

她用一种温柔的眼神看向杜瓦尔先生，这种眼神会让年轻男子提高警惕。

[nɒt] [səʊ] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] .

Not	**so**	**Monsieur**	**Duval**	**.**
不是	所以	先生	杜瓦尔	.

杜瓦尔先生，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hæd; həd]

It	**had**	**been**	**a**	**long**	**time**	**since**	**a**	**woman**	**so**	**young**	**and**	**handsome**	**had**
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	一个	女士	所以	年轻的	和	英俊的	有

[meɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪm] ,

made	**eyes**	**at**	**him**	**,**
制成	眼睛	在	他	,

很久没有遇到过如此年轻貌美的女子对他抛媚眼了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	**he**	**relished**	**it**	**exceedingly**	**.**
和	他	津津有味	它	非常	.

他非常享受这一切。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['widəuz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

All	**his**	**precautions**	**against**	**widows**	**were**	**thrown**	**to**	**the**	**four**	**winds**	**of**
全部	他的	防范措施	反对	寡妇	是	抛掷	到	这	四	风	的

['hevn] .

heaven	**.**
天堂	.

他为防范寡妇所做的一切防范措施都付诸东流。

[mɑːr'sæk]['ɔːlməʊst] [grəʊn] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] ,

Marsac	**almost**	**groaned**	**aloud**	**as**	**he**	**saw**	**,**	**in**	**five**	**minutes**	**'**	**talk**	**,**
马尔萨克	几乎	呻吟	大声	作为	他	锯	,	在	五	分钟	-	讲话	,

马萨克看到仅仅五分钟的谈话后，就发生了以下情况，几乎忍不住呻吟出声：

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

the	**widow**	**sailing**	**into**	**the**	**old**	**fellow's**	**good**	**graces**	**.**
这	寡妇	帆船	进入	这	老的	同伴们	好的	恩典	.

寡妇赢得了老人的好感。

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ['ɒfəd] ['mædəm] ['flɜːri] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ;

Monsieur	**Duval**	**offered**	**Madame**	**Fleury**	**a**	**glass**	**of**	**champagne**	**;**
先生	杜瓦尔	提供	夫人	弗勒里	一个	玻璃	的	香槟酒	;

杜瓦尔先生给弗勒里夫人倒了一杯香槟；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [mɑːr'sæk]

and	**when**	**the**	**two**	**sat**	**down**	**together**	**on**	**a**	**rustic**	**bench**	**,**	**Marsac**
和	什么时候	这	二	卫星	向下	一起	在	一个	乡村	长椅	,	马尔萨克

当两人一起坐在简陋的长凳上时，马尔萨克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæt]
was so overcome with chagrin at the chance he had given his enemy that
曾是 所以 克服 和 懊恼 在 这 机会 他 有 给定 他的 敌人 那
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
he turned his back and walked toward the edge of the terrace .
他 转向 他的 后退 和 步行 朝向 这 边缘 的 这 阳台 .

他懊悔不已，因为他给了敌人一个机会，于是转身走向露台边缘。

['mædəm] ['flɜːri] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
Madame Fleury improved her opportunity .
夫人 弗勒里 改进 她 机会 .

弗勒里夫人改善了自己的机会。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ,
She drew closer to Monsieur Duval ,
她 画 更近 到 先生 杜瓦尔 ,

她与杜瓦尔先生的关系越来越亲密。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd] - [keɪs] [suːn] [gruː] [tuː; tə]
and from tapping his hand gently with her card - case soon grew to
和 从 窃听 他的 手 轻轻地 和 她 卡片 - 案件 很快 生长 到
['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] ,
letting her hand rest on his ,
出租 她 手 休息 在 他的 ,

她先是用卡包轻轻敲击他的手，后来发展到把手放在他的手上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'ledʒd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]
while she poured into his ears the story of her alleged engagement to
尽管 她 倾倒 进入 他的 耳朵 这 故事 的 她 据称 订婚 到
[fɑːn'teɪn] .
Fontaine .
方丹 .

她一边在他耳边讲述她与方丹订婚的所谓故事，一边继续讲述着。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [fɑːn'teɪn] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
According to her account , Fontaine had pursued her ,
根据 到 她 帐户 , 方丹 有 追击 她 ,

据她所述，方丹曾追求过她。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
and by his importunity had made her consent to an engagement ,
和 经过 他的 恳求 有 制成 她 同意 到 一个 订婚 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
which he now refused to fulfil .
哪个 他 现在 拒绝 到 实现 .

他苦苦哀求，最终使她同意了婚约，但现在他却拒绝履行婚约。

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
Her desire for a settlement of the question was simply to avoid
她 欲望 为了 一个 沉降 的 这 问题 曾是 简单地 到 避免
['skænd(ə)l] ;
scandal ;
丑闻 ;

她希望解决这个问题，仅仅是为了避免丑闻；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dwelt] [səʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] ['eni] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	she	dwelt	so	upon	the	impossibility	of	her	feeling	any	affection	for
和	她	居住	所以	之上	这	不可能	的	她	感觉	任何	感情	为了

[səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [fɑ:n'teɪn] ,

so	young	a	man	as	Fontaine	,
所以	年轻的	一个	男人	作为	方丹	,

她反复思忖，自己不可能对像方丹这样年轻的男子产生任何感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z]

and	the	chance	she	sacrificed	of	meeting	a	man	old	enough	to	please
和	这	机会	她	牺牲	的	会议	一个	男人	老的	足够的	到	请

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她放弃了遇到一个足够成熟、能让她满意的男人的机会。

[ðæt] [əʊld]['du:ˌvɑ:l][bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] — ['sɪksti] - ['sev(ə)n] — [wɒz; wəz]

that	old	Duval	began	seriously	to	fear	that	his	own	age	—	sixty	-	seven	—	was
那	老的	杜瓦尔	开始	严重地	到	害怕	那	他的	自己的	年龄	—	六十	-	七	—	曾是

['kæləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .

callow	and	immature	.
卡洛	和	不成熟	.

老杜瓦尔开始认真地担心自己六十七岁的年纪是否显得幼稚不成熟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [mɑ:r'sæk] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd]

After	fifteen	minutes	of	this	had	gone	on	,	Marsac	turned	round	and
后	十五	分钟	的	这	有	已消失	在	,	马尔萨克	转向	圆形的	和

[glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][peə(r)] .

glanced	at	the	pair	.
瞥了一眼	在	这	一对	.

十五分钟后，马萨克转过身，看了看那两人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] .

It	was	still	light	enough	to	see	.
它	曾是	仍然	光	足够的	到	看	.

天色还亮着，能看清东西。

['mædəm] ['flɜ:ri] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [steɪdʒ] .

Madame	Fleury	had	reached	the	weeping	stage	.
夫人	弗勒里	有	达到	这	哭泣	阶段	.

弗勒里夫人已经哭得泣不成声了。

[hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] [prest] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

Her	left	hand	pressed	a	handkerchief	to	her	eyes	,
她	左边	手	按下	一个	手帕	到	她	眼睛	,

她左手用手帕捂住眼睛，

[waɪl] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['tendəli] , —

while	Monsieur	Duval	patting	her	right	was	saying	tenderly	,	—
尽管	先生	杜瓦尔	轻拍	她	正确的	曾是	说	温柔地	,	—

杜瓦尔先生一边温柔地拍着她的右手，一边说道：

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dəʊnt][kraɪ] . ”

“	There	,	there	,	don't	cry	.	”
“	那里	,	那里	,	不	哭	.	”

“好了好了，别哭了。”

“ [ɑː] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] , [wʌn][mʌst; məst]['sʌfə(r)] , ” [m'ɜːməd] ['mædəm] ['flɜːri] ,
“ Ah , if one has a heart , one must suffer , ” murmured Madame Fleury ,
“ 啊 , 如果 一 有 一个 心 , 一 必须 遭受 , ” 低声说道 夫人 弗勒里 ,

“唉，有情之人，必遭苦难，”弗勒里夫人喃喃自语道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]
with a beautiful little sob , and pressing a lace - trimmed handkerchief to
和 一个 美丽的 小的 哭泣 , 和 紧迫 一个 蕾丝 - 修剪过的 手帕 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她轻轻抽泣着，用一块蕾丝边的手帕捂住眼睛。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] , [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [tuː] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] . ”
“ And I have a heart too impulsive , a nature too unsophisticated . ”
“ 和 我 有 一个 心 也 冲动 , 一个 自然 也 不谙世事的 . ”

“而且我心性冲动，性情单纯。”

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz][əʊld] [du'vælz] ['fɜːvənt] ['ɑːnsə(r)] .
“ I see it , I know it , ” was old Duval's fervent answer .
“ 我 看 它 , 我 知道 它 , ” 曾是 老的 杜瓦尔的 热切 回答 .

“我看到了，我知道了，”老杜瓦尔热情地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]
“ It is that charming simplicity , that inability to take care of your dear little
“ 它 是 那 迷人 简单 , 那 无力 到 拿 关心 的 你的 亲爱的 小的
[self] ,
self ,
自己 ,

“正是那种迷人的纯真，那种无法照顾自己幼小心灵的无能，

[ðæt] [wɪnz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
that wins upon me .
那 胜利 之上 我 .

那我被说服了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wiːk] , ” ['wɪspəd] ['mædəm] ['flɜːri] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ I am so weak , ” whispered Madame Fleury , squeezing his hand .
“ 我 是 所以 虚弱的 , ” 低声说道 夫人 弗勒里 , 挤压 他的 手 .

“我好虚弱，”弗勒里夫人低声说道，紧紧握住他的手。

“ [preɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Pray , forgive me .
“ 祈祷 , 原谅 我 .

请原谅我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] . ”
You are so good — I know you are so good . ”
你 是 所以 好的 — 我 知道 你 是 所以 好的 . ”

你真的很优秀——我知道你真的很优秀。

“ [jes] , [jes] , [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [mɑːr'sæk] [hɜːd] [əʊld]['duːˌvɑːl]['ɑːnsə(r)] ,
“ Yes , yes , I'll forgive you , ” Marsac heard old Duval answer ,
“ 是的 , 是的 , 患病的 原谅 你 , ” 马尔萨克 听到 老的 杜瓦尔 回答 ,

“是的，是的，我会原谅你的，”马萨克听到老杜瓦尔回答道。

[ɔːl'ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][tuː; tə] [seɪv]

although	what	he	was	forgiving	her	he	could	not	have	told	to	save
虽然	什么	他	曾是	宽恕	她	他	可以	不是	有	讲述	到	节省

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

虽然他原谅了她，但他无论如何也无法说出真相；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪmz] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [hɑːt]

“	and	it	is	a	thousand	shames	that	any	man	should	cause	that	innocent	little	heart
”	和	它	是	一个	千	耻辱	那	任何	男人	应该	原因	那	清白的	小的	心

[ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [eɪk] .

of	yours	to	ache	.
的	你的	到	疼痛	.

“任何男人让你的纯真小心灵感到痛苦，这都是千百种耻辱。”

[naʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd]

Now	,	wouldn't	it	be	better	for	all	parties	if	you	and	Fontaine	could
现在	,	不会	它	是	更好的	为了	全部	各方	如果	你	和	方丹	可以

['seprət] ['æmɪkəbli] ?

separate	amicably	?
分离	友好地	?

那么，如果你和方丹能够友好分手，对各方岂不是更好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] .

And	then	you	might	find	some	other	man	that	you	could	love	.
和	然后	你	可能	寻找	一些	其他	男人	那	你	可以	爱	.

然后你可能会找到另一个你想爱的男人。

” [əʊld]['duːˌvɑːl] , [æt; ət] [ðɪs] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsentɪ'mentəli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

”	Old	Duval	,	at	this	,	stuck	his	head	sentimentally	on	one	side	.
”	老的	杜瓦尔	,	在	这	,	卡住	他的	头	感伤地	在	一	边	.

“老杜瓦尔听了这话，感伤地把头歪向一边。”

“ [ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][mæn] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	A	mature	man	,	Monsieur	Duval	,	”	said	Madame	Fleury	,	wiping	her	eyes	.
”	一个	成熟	男人	,	先生	杜瓦尔	,	”	说	夫人	弗勒里	,	擦拭	她	眼睛	.

“杜瓦尔先生是一位成熟的男士，”弗勒里夫人一边擦着眼泪一边说道。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

“	I	have	had	enough	of	young	men	.
”	我	有	有	足够的	的	年轻的	男人	.

我受够了年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn]['ʌndə(r)]

It	is	impossible	for	me	to	feel	a	passionate	regard	for	any	man	under
它	是	不可能的	为了	我	到	感觉	一个	热情的	看待	为了	任何	男人	在下面

['sɪksti] - [faɪv] ,

sixty	-	five	,
六十	-	五	,

我不可能对任何六十五岁以下的男人产生强烈的好感。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

at	the	least	.
在	这	至少	.

至少是这样。

” [æt; ət] [ðɪs] , [əʊld]['duːˌvɑːl] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [eə(r)] , [wɪtʃ] ['feəli] [meɪd] [mɑːr'sæk] ,

”	At	this	,	old	Duval	assumed	a	seraphic	air	,	which	fairly	made	Marsac	,
”	在	这	,	老的	杜瓦尔	假定	一个	天使般的	空气	,	哪个	相当	制成	马尔萨克	,

“这时，老杜瓦尔摆出一副天使般的姿态，这让马尔萨克颇为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['pɜːfɪktli] [ɪl] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
who could see it all , perfectly ill with disgust .
WHO 可以 看 它 全部 , 完美 患病的 和 厌恶 .

目睹这一切的人，感到无比厌恶。

[ˌnevəðə'les] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] [bəuθ] [wɪʃt] [hɪm] [aʊt]
Nevertheless , knowing that Madame Fleury and her victim both wished him out
尽管如此 , 会心 那 夫人 弗勒里 和 她 受害者 两个都 希望 他 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,

然而，他知道弗勒里夫人和她的受害者都希望他除掉，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['staʊtli] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]
he continued to stand his ground stoutly , walking up and down and
他 持续 到 站立 他的 地面 坚定地 , 步行 向上 和 向下 和
['wɪslɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ,
whistling loudly and contemptuously ,
吹口哨 高声 和 轻蔑地 ,

他依然坚定地站在原地，来回踱步，并大声吹着口哨，充满蔑视。

[æz; əz][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɪtʃ] .
as their voices sank to the sentimental pitch .
作为 他们的 声音 沉没 到 这 感伤的 沥青 .

他们的声音渐渐变得伤感起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['flɜːri] [teɪk] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] - [keɪs] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]
Presently he saw Madame Fleury take carefully out of her card - case a folded
目前 他 锯 夫人 弗勒里 拿 小心 出去 的 她 卡片 - 案件 一个 折叠
[slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
slip of paper ,
滑 的 纸 ,

这时，他看到弗勒里夫人小心翼翼地从名片盒里拿出一张折叠好的纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['bruːə(r)] .
which she read in a low voice to the old brewer .
哪个 她 读 在 一个 低的 嗓音 到 这 老的 酿酒师 .

她低声把书读给老酿酒师听。

- [hɑːt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
Marsac's heart jumped into his mouth at the thought that it was the marriage
- 心 跳了起来 进入 他的 嘴 在 这 想法 那 它 曾是 这 婚姻
['kɒntrækt; kən'trækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
contract she was reading .
合同 她 曾是 阅读 .

一想到她正在阅读的是结婚合同，马萨克的心就提到了嗓子眼。

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [kept] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [mɑːr'sæk] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv]
Monsieur Duval kept looking toward Marsac with the evident desire to get rid of
先生 杜瓦尔 保留 寻找 朝向 马尔萨克 和 这 明显 欲望 到 得到 摆脱 的
[hɪm] .
him .
他 .

杜瓦尔先生不时地看向马尔萨克，显然很想摆脱他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [mɑːr'sæk] [stʊd] ,

Presently	**he**	**rose**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**where**	**Marsac**	**stood**	**,**
目前	他	玫瑰	和	步行	超过	到	在哪里	马尔萨克	站立	,

他随即起身，走到马萨克站立的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænə(r)] , —

and	**began**	**to**	**whisper**	**in**	**an**	**embarrassed**	**manner**	**,**	**—**
和	开始	到	耳语	在	一个	尴尬的	方式	,	—

然后她尴尬地低声说道：

“ [aɪ] [seɪ] ,

“	**I**	**say**	**,**
“	我	说	,

我说，

[mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] — [preɪ] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] — [wʊd] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ɑː] — [biː; bi]

Monsieur	**Marsac**	**—**	**pray**	**pardon**	**me**	**for**	**asking**	**—**	**would**	**you**	**—**	**er**	**—**	**ah**	**—**	**be**
先生	马尔萨克	—	祈祷	赦免	我	为了	问	—	会	你	—	呃	—	啊	—	是

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] — ” [hɪə(r)]

kind	**enough**	**to**	**tell**	**me**	**—**	**excuse**	**me**	**for**	**inquiring**	**—**	**”**	**Here**
种类	足够的	到	告诉	我	—	原谅	我	为了	查询	—	”	这里

马尔萨克先生——请原谅我打扰——您——呃——啊——能否好心告诉我——请原谅我问这个问题——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [bɜːst] [aʊt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] : “ [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['stɪkɪŋ] [hɪə(r)]

the	**old**	**fellow**	**burst**	**out**	**explosively**	**:**	**“**	**What**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**sticking**	**here**
这	老的	同伴	爆裂	出去	爆炸性地	:	“	什么	这	魔鬼	是	你	粘性	这里

[fɔː(r); fə(r)] ? ”

for	**?**	**”**
为了	?	”

老人突然爆发，怒吼道：“你到底在这儿干什么？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ]

“	**Because**	**,**	**”**	**answered**	**Marsac**	**,**	**“**	**I**	**thought**	**you**	**would**	**like**	**the**	**protection**	**of**	**my**
“	因为	,	”	回答	马尔萨克	,	“	我	想法	你	会	喜欢	这	保护	的	我的

['prez(ə)ns] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”

presence	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**	**”**
在场	,	在下面	这	情况	.	”

“因为，”马萨克回答说，“我认为在这种情况下，你会希望有我在身边保护你。”

“ [wel] — [aɪ] [dəʊnt] . ”

“	**Well**	**—**	**I**	**don't**	**.**	**”**
“	出色地	—	我	不	.	”

“嗯——我没有。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ,

“	**And**	**then**	**,**
“	和	然后	,

“进而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [meɪk] [æn; ən]

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**you**	**had**	**once**	**suggested**	**I**	**should**	**myself**	**make**	**an**
它	发生	到	我	那	你	有	一次	建议	我	应该	我	制作	一个

['ɒfə(r)] [tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] .

offer	**to**	**Madame**	**Fleury**	**.**
提供	到	夫人	弗勒里	.

我突然想起你曾经建议过我应该亲自向弗勒里夫人求婚。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][hɪə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [muːn] , ['naɪtɪŋgeɪl] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]

The	lady	is	here	;	also	the	moon	,	nightingales	,	flowers	,	and	other	incentives	to
这	女士	是	这里	;	还	这	月亮	,	夜莺	,	花朵	,	和	其他	激励措施	到

[rəʊ'mæns] . ”

romance	.	”
浪漫	.	”

女士在此；还有月亮、夜莺、鲜花以及其他浪漫的元素。”

“ [ai] [wɪð'drɔː] [ðæt] [sə'dʒestʃən] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] . ”

“	I	withdraw	that	suggestion	,	Monsieur	Marsac	.	”
”	我	提取	那	建议	,	先生	马尔萨克	.	”

“我收回这个建议，马萨克先生。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'drɔːn] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] . ”

“	I	have	not	asked	to	have	it	withdrawn	,	Monsieur	Duval	.	”
”	我	有	不是	问	到	有	它	撤回	,	先生	杜瓦尔	.	”

“我没有要求撤回，杜瓦尔先生。”

“ [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] ! ” [grəʊn] [əʊld]['duːˌvɑːl] .

“	O	-	o	-	o	-	h	!	”	groaned	old	Duval	.
”	哦	-	o	-	o	-	h	!	”	呻吟	老的	杜瓦尔	.

“哦！”老杜瓦尔呻吟道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] - ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm]

Then	,	suddenly	,	the	absurdity	of	Marsac's	making	love	to	any	woman	overcame	him
然后	,	突然	,	这	荒谬	的	-	制作	爱	到	任何	女士	克服	他

, [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ,

,	and	he	burst	out	,
,	和	他	爆裂	出去	,

然后，突然间，马萨克与任何女人发生性关系的荒谬之处让他难以接受，他爆发了出来。

['lɑːfɪŋ] : “ [ðɪs] ['tikl] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] !

laughing	:	“	This	tickles	me	under	the	fifth	rib	!
笑	:	”	这	挠痒痒	我	在下面	这	第五	肋骨	!

笑着说：“这痒得我第五根肋骨下面都痒死了！”

[del'fin] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Delphine	must	know	it	.
德尔菲娜	必须	知道	它	.

德尔菲娜肯定知道。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] - [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃægrɪnd] .

”	It	was	now	Marsac's	turn	to	be	chagrined	.
”	它	曾是	现在	-	转动	到	是	懊恼地	.

现在轮到马萨克懊恼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	My	dear	sir	,	”	he	cried	,	“	I	beg	of	you	not	to	mention	it	to
”	我的	亲爱的	先生	,	”	他	哭	,	“	我	求	的	你	不是	到	提到	它	到

[ˌmædəmwə'zel] [del'fin] .

Mademoiselle	Delphine	.
小姐	德尔菲娜	.

“我亲爱的先生，”他喊道，“请您不要把这件事告诉德尔菲娜小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [rɪ'mɑːk] .

It	was	a	mere	idle	remark	.
它	曾是	一个	仅仅	闲置的	评论	.

这只是一句随口说说的话。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪtənɪst] .

As	you	have	frequently	heard	me	say	,	my	ideal	of	a	woman	is	a	Platonist	.
作为	你	有	频繁地	听到	我	说	,	我的	理想的	的	一个	女士	是	一个	柏拉图主义者	.

正如你们经常听我说的那样，我理想中的女性是柏拉图主义者。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['pleɪtənɪst] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

I	would	not	marry	any	other	,	and	no	Platonist	would	marry	me	;
我	会	不是	结婚	任何	其他	,	和	不	柏拉图主义者	会	结婚	我	;

我不会嫁给其他人，也没有柏拉图主义者会娶我；

[səʊ][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] ['beɪsləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] . ”

so	you	perceive	the	utter	baselessness	of	my	language	.	”
所以	你	感知	这	说出	无根据	的	我的	语言	.	”

所以你明白我的话完全没有根据。

“ [aɪ][duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] [əʊld]['duːˌvɑːl] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [stɪk]

“	I	do	,	”	answered	old	Duval	,	looking	much	relieved	,	“	and	I	hope	you'll	stick
“	我	做	,	”	回答	老的	杜瓦尔	,	寻找	很多	松了口气	,	“	和	我	希望	你会	戳

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“我愿意，”老杜瓦尔回答道，看起来如释重负，“我希望你能坚持下去。”

[naʊ] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['jɒndə(r)] ; ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid]

Now	,	I'll	return	to	that	poor	woman	yonder	;	”	which	he	immediately	proceeded
现在	,	患病的	返回	到	那	贫穷的	女士	远处	;	”	哪个	他	立即地	继续

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

现在，我要回去照顾那边那个可怜的女人了；”说完，他立刻就回去了。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ment] [fɔː(r); fə(r)][mɑːr'sæk][tuː; tə][hɪə(r)] , “

Within	two	minutes	he	said	in	a	loud	voice	,	meant	for	Marsac	to	hear	,	“
之内	二	分钟	他	说	在	一个	大声	嗓音	,	意思是	为了	马尔萨克	到	听到	,	”

[kʌm] ,

Come	,
来	,

不到两分钟，他就大声说道，显然是要让马萨克听到：“来吧，

['mædəm] , [let] [juː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

Madame	,	let	us	look	for	Fontaine	in	the	garden	.
夫人	,	让	我们	看	为了	方丹	在	这	花园	.

夫人，我们去花园里找方丹吧。

” [ðə; ðɪ] [tuː] [wɔːkt] [ɒf] , [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt]

”	The	two	walked	off	,	round	the	corner	of	the	terrace	,	in	a	direction	opposite
”	这	二	步行	离开	,	圆形的	这	角落	的	这	阳台	,	在	一个	方向	对面的

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

to	the	garden	.
到	这	花园	.

“两人绕过露台的拐角，朝着与花园相反的方向走去。

[mɑːr'sæk] [njuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːriz] [ment] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

Marsac	knew	in	an	instant	that	Madame	Fleury's	manœuvre	meant	a	chance	to
马尔萨克	知道	在	一个	立即的	那	夫人	弗勒里的	演习	意思是	一个	机会	到

['fɪnɪʃ] [ʌp][əʊld]['duːˌvɑːl][ɪn] ['praɪvət] ,

finish	up	old	Duval	in	private	,
结束	向上	老的	杜瓦尔	在	私人的	,

马萨克立刻明白，弗勒里夫人的这一举动意味着他有机会私下解决掉老杜瓦尔。

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs][drægz][hɜː(r); hə(r)][preɪ] [ɒf]

as	a	tigress	drags	her	prey	off
作为	一个	母老虎	拖拽	她	猎物	离开

一只母虎拖着猎物离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] .

to	the	jungle	to	devour	.
到	这	丛林	到	吞食	.

去丛林里吞噬。

[mɑːr'sæk] [ðen] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

Marsac	then	looked	carefully	around	him	,	and	seeing	that	he	was	quite
马尔萨克	然后	看起来	小心	大约	他	,	和	看到	那	他	曾是	相当

[ˌʌnəb'zɜːvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

马萨克仔细环顾四周，发现周围没有人注意到他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第5/6页

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
he took from his pocket the copy of Plato out of which he had been
他 采取 从 他的 口袋 这 复制 的 柏拉图 出去 的 哪个 他 有 到过
['riːdɪŋ] [tuː; tə] [del'fin] ,
reading to Delphine ,
阅读 到 德尔菲娜 ,

他从口袋里掏出那本柏拉图著作，他之前一直在给德尔菲娜朗读这本著作。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]
and giving the book a vicious kick , sent it spinning to the other end of
和 给予 这 书 一个 恶毒 踢 , 发送 它 旋转 到 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['terəs] .
the terrace .
这 阳台 .

然后狠狠地踢了一脚，把书踢到了露台的另一端。

“ ['vɪlən] , ”
“ Villain , ”
“ 恶棍 , ”

“恶棍，”

“ ['skaʊndrəl] , ”
“ scoundrel , ”
“ 恶棍 , ”

“恶棍”，

“ [dəʊlt] , ”
“ dolt , ”
“ 笨蛋 , ”

“傻瓜，”

“ ['rɑːskl] , ”
“ rascal , ”
“ 恶棍 , ”

“无赖，”

“ ['ɪdiət] ,
“ idiot ,
“ 笨蛋 ,

“笨蛋，

” [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksp'liːtɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [həːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
” were a few of the expletives that he hurled after the greatest of the
” 是 一个 很少 的 这 脏话 那 他 投掷 后 这 最 的 这
[griːks] .
Greeks .
希腊人 .

“这只是他对着最伟大的希腊人脱口而出的众多脏话中的几个。”

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ,
Then he walked over to the corner of the terrace where the table was ,
然后 他 步行 超过 到 这 角落 的 这 阳台 在哪里 这 桌子 曾是 ,

然后他走到露台角落的桌子旁，

[æz; əz][ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

as	the	best	point	to	command	a	view	of	the	grounds	,
作为	这	最好的	观点	到	命令	一个	看法	的	这	理由	,

作为俯瞰整个场地的最佳地点，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɒt(ə)l] [hɑːf] ['emptid] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bæləns]

and	seeing	a	champagne	bottle	half	emptied	was	about	to	drink	the	balance
和	看到	一个	香槟酒	瓶子	一半	清空	曾是	关于	到	喝	这	平衡

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	wine	in	order	to	save	it	,
的	这	葡萄酒	在	命令	到	节省	它	,

看到一瓶香槟酒已经喝了一半，他正打算把剩下的酒喝掉，以节省酒。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	his	eye	suddenly	fell	upon	a	paper	lying	face	upward	on	the	table	.
什么时候	他的	眼睛	突然	跌倒	之上	一个	纸	说谎	脸	向上	在	这	桌子	.

这时，他的目光突然落在了桌子上一张正面朝上的纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] ['flɜːri] .

It	was	the	contract	between	Fontaine	and	Madame	Fleury	.
它	曾是	这	合同	之间	方丹	和	夫人	弗勒里	.

这是方丹和弗勒里夫人之间的合同。

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

Marsac	could	scarcely	restrain	a	shout	of	joy	.
马尔萨克	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	.

马萨克几乎抑制不住喜悦的欢呼。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

He	seized	it
他	查获	它

他抓住了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

and	put	it	in	his	pocket	;
和	放	它	在	他的	口袋	;

然后把它放进口袋里；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['flɜːri] ['krɒsɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

but	the	next	moment	he	saw	Madame	Fleury	crossing	swiftly	toward	him	,	and	alone	.
但	这	下一个	片刻	他	锯	夫人	弗勒里	过境	迅速地	朝向	他	,	和	独自的	.

但下一刻，他看到弗勒里夫人独自一人迅速地朝他走来。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ʌnə'veɪlɪŋli] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːm] .

“	Pardon	me	,	”	she	said	in	a	voice	that	she	tried	unavailingly	to	make	calm	.
“	赦免	我	,	”	她	说	在	一个	嗓音	那	她	尝试	徒劳无功	到	制作	冷静的	.

“对不起，”她努力让自己的声音平静下来，但徒劳无功。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] .

“	I	had	a	letter	here	a	moment	ago	,	in	an	envelope	.
“	我	有	一个	信	这里	一个	片刻	前	,	在	一个	信封	.

“我刚才在这里收到了一封信，装在一个信封里。”

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] [bæk] [ɪn] [maɪ] [kɑːd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn]

I	put	the	envelope	back	in	my	card	-	case	,	and	thought	I	had	the	letter	in
我	放	这	信封	后退	在	我的	卡片	-	案件	,	和	想法	我	有	这	信	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把信封放回卡包里，以为信还在里面。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] .

but	I	have	not	.
但	我	有	不是	.

但我没有。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ”

Did	you	see	it	on	the	ground	anywhere	about	here	?	”
做过	你	看	它	在	这	地面	任何地方	关于	这里	?	”

你在这附近地面上看到过吗?

“ [nəʊ] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,

“	No	,	Madame	,	”	answered	Marsac	,	looking	her	steadily	in	the	eye	,
“	不	,	夫人	,	”	回答	马尔萨克	,	寻找	她	稳步	在	这	眼睛	,

“不，夫人，”马萨克回答道，目光始终没有离开她。

— [ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['stedəli] [rɪ'tɜːnd] .

—	a	gaze	which	she	as	steadily	returned	.
—	一个	目光	哪个	她	作为	稳步	返回	.

她始终回望着她。

['mædəm] ['flɜːri] [bɪ'gæn] ['iːgəli] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] , [mɑːr'sæk]

Madame	Fleury	began	eagerly	searching	on	the	ground	for	the	letter	,	Marsac
夫人	弗勒里	开始	急切地	搜索	在	这	地面	为了	这	信	,	马尔萨克

[pə'laɪtli] ['ə'sɪstɪŋ] ,

politely	assisting	,
礼貌地	协助	,

弗勒里夫人开始急切地在地上寻找那封信，马尔萨克礼貌地在一旁协助。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fɑːst] - ['vænɪʃɪŋ] [laɪt] .

and	lighting	matches	from	time	to	time	to	supply	the	fast	-	vanishing	light	.
和	灯光	比赛	从	时间	到	时间	到	供应	这	快速地	-	消失	光	.

并不时地点燃火柴，以补充迅速消失的光线。

[mɑːr'sæk] ['nevə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

Marsac	never	had	so	hard	a	task	in	his	life	as	to	keep	his	countenance
马尔萨克	绝不	有	所以	难的	一个	任务	在	他的	生活	作为	到	保持	他的	面容

[streɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ðæt] ['mædəm]

straight	while	he	fondled	the	breast	-	pocket	in	which	lay	the	document	that	Madame
直的	尽管	他	抚摸	这	胸部	-	口袋	在	哪个	躺	这	文档	那	夫人

['flɜːri] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['iːgəli] .

Fleury	searched	for	so	eagerly	.
弗勒里	搜索	为了	所以	急切地	.

马萨克一生中最难的任务莫过于一边抚摸着胸前的口袋（弗勒里夫人急切地寻找的文件就在那里），一边保持面无表情。

['mædəm] ['flɜːri] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

Madame	Fleury	grew	more	and
夫人	弗勒里	生长	更多的	和

弗勒里夫人越来越大了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

more	anxious	as	she	failed	to	find	the	paper	.
更多的	焦虑的	作为	她	失败的	到	寻找	这	纸	.

因为没找到那份文件，她更加焦虑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['taɪəd] [wɪð] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	were	both	tired	with	stooping	,	and	presently	sat	down	on	the	ground	,
他们	是	两个都	疲劳的	和	弯腰	,	和	目前	卫星	向下	在	这	地面	,

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

facing	each	other	,
面向	每个	其他	,

他们俩都弯腰驼背累了，于是便面对面坐在地上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['stedəli] [ai] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	each	steadily	eying	the	other	.
和	每个	稳步	注视	这	其他	.

两人目光始终紧紧地注视着对方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['letə(r)] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	It	is	so	vexatious	to	lose	a	letter	,	”	said	Madame	Fleury	.
“	它	是	所以	令人烦恼的	到	失去	一个	信	,	”	说	夫人	弗勒里	.

“丢了一封信真是太令人恼火了，”弗勒里夫人说。

“ [jes] ; [wʌn] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] , ” ['hæzəd] [mɑːr'sæk] .

“	Yes	;	one	might	lose	a	love	-	letter	,	”	hazarded	Marsac	.
“	是的	;	一	可能	失去	一个	爱	-	信	,	”	危险的	马尔萨克	.

“是的，你可能会丢失一封情书，”马萨克冒险说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

“ [nɒt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['flɜːri] , [sɑː'kæstɪkli] .

“	Not	you	,	Monsieur	Marsac	,	”	replied	Madame	Fleury	,	sarcastically	.
“	不是	你	,	先生	马尔萨克	,	”	回复	夫人	弗勒里	,	讽刺地	.

“不是说你，马尔萨克先生，”弗勒里夫人讽刺地回答道。

“ [truː] ; [aɪ][ɛɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ” [wɒz; wəz] - [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɒt] .

“	True	;	I	am	not	a	widow	,	”	was	Marsac's	response	to	this	shot	.
“	真的	;	我	是	不是	一个	寡妇	,	”	曾是	-	回复	到	这	射击	.

“没错，我不是寡妇。”马萨克对这一枪的回答是。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [kæts] .

Then	they	both	began	crawling	round	again	,	watching	each	other	like	cats	.
然后	他们	两个都	开始	爬行	圆形的	再次	,	观看	每个	其他	喜欢	猫	.

然后它们俩又开始爬来爬去，像猫一样互相观察。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː] - [hed] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] [ə'laʊd] .

An	idea	came	into	Marsac's	head	which	almost	made	him	laugh	aloud	.
一个	主意	来了	进入	-	头	哪个	几乎	制成	他	笑	大声	.

马萨克脑海中突然冒出一个想法，差点让他大笑出声。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][əʊld] [bɪl] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

With	a	great	show	of	secrecy	,	he	took	an	old	bill	of	Landais's	from	his
和	一个	伟大的	展示	的	保密	,	他	采取	一个	老的	账单	的	-	从	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他装作若无其事地从口袋里掏出一张兰代斯的旧钞票。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skætəd] [ə'baʊt] .

and	began	to	tear	it	up	into	little	bits	,	which	he	scattered	about	.
和	开始	到	撕	它	向上	进入	小的	比特	,	哪个	他	疏散	关于	.

然后开始把它撕成碎片，散落在各处。

['mædəm] ['flɜːri] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [æz; əz] [mɑːr'sæk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] ,

Madame	Fleury	saw	the	bits	,	and	with	as	much	secrecy	as	Marsac	she	began	to	collect	them	,
夫人	弗勒里	锯	这	比特	,	和	和	作为	很多	保密	作为	马尔萨克	她	开始	到	收集	他们	,

弗勒里夫人看到了这些碎片，她像马尔萨克一样秘密地开始收集它们。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɑːr'sæk] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

smiling	to	herself	:	she	was	convinced	that	Marsac	was	tearing	up	the	contract	.
微笑	到	她自己	:	她	曾是	确信	那	马尔萨克	曾是	撕裂	向上	这	合同	.

她暗自笑着：她确信马萨克正在撕毁合同。

['prez(ə)ntli] , [mɑːr'sæk] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

Presently	,	Marsac	lighting	another	match	dropped	it	,	as	if	by	accident	,
目前	,	马尔萨克	灯光	其他	匹配	掉落	它	,	作为	如果	经过	事故	,

这时，马萨克点燃另一根火柴，却不小心把它掉在了地上，仿佛是无意间发生的。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

upon	a	little	pile	of	these	pieces	of	paper	.
之上	一个	小的	桩	的	这些	件	的	纸	.

在一小堆这样的纸片上。

['mædəm] ['flɜːri] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [hɪm] , ['nɪəli] ['nɒkɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

Madame	Fleury	pretended	to	stumble	against	him	,	nearly	knocking	him	over	,
夫人	弗勒里	假装	到	绊倒	反对	他	,	几乎	敲门	他	超过	,

弗勒里夫人假装绊倒他，差点把他撞倒。

[ænd; ənd] [ðen] ['deftli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [hɑːf] - [bɜːnd] [skræps] .

and	then	deftly	secured	the	half	-	burned	scraps	.
和	然后	巧妙地	安全	这	一半	-	烧伤	碎屑	.

然后巧妙地将半烧焦的残渣收了起来。

[ðeɪ] [iːtʃ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

They	each	sat	on	the	ground	and	surveyed	the	other	with	an	air	of	triumph	.
他们	每个	卫星	在	这	地面	和	调查	这	其他	和	一个	空气	的	胜利	.

他们各自坐在地上，带着胜利者的姿态打量着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜːri] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] ,

“	Never	mind	about	the	letter	,	”	said	Madame	Fleury	with	a	brilliant	smile	,
“	绝不	头脑	关于	这	信	,	”	说	夫人	弗勒里	和	一个	杰出的	微笑	,

“别在意那封信的事了，”弗勒里夫人灿烂地笑着说。

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [skræps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .

clutching	her	precious	scraps	in	her	gloved	hand	;	and	then	they	both	laughed	.
紧握	她	宝贵的	碎屑	在	她	戴手套	手	;	和	然后	他们	两个都	笑了	.

她戴着手套，手里紧紧攥着那些珍贵的碎布；然后两人都笑了。

['mædəm] ['flɜːri] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]['ɪntuː] [pleɪs] , [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt]

Madame	**Fleury**	**rose**	**,**	**and**	**shaking**	**her**	**skirts**	**into**	**place**	**,**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**not**
夫人	弗勒里	玫瑰	,	和	摇晃	她	裙子	进入	地方	,	说	,	“	我	有	不是

[siːn] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ;

seen	**Monsieur**	**Fontaine**	**;**
已见	先生	方丹	;

弗勒里夫人站起身，抖了抖裙摆，说道：“我没有见到方丹先生；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] - ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]['vɪzɪt] . ”

but	**I**	**am**	**not**	**ill**	**-**	**satisfied**	**with**	**my**	**visit**	**.**	**”**
但	我	是	不是	患病的	-	使满意	和	我的	访问	.	”

但我对这次访问并不感到不满意。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ? ” [ɑːskt] [mɑːr'sæk]

“	**May**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**escorting**	**you**	**to**	**your**	**carriage**	**?**	**”**	**asked**	**Marsac**
“	可能	我	有	这	乐趣	的	护送	你	到	你的	运输	?	”	问	马尔萨克

.

:
.

“我可以护送您到您的马车那里吗？”马萨克问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['mædəm] ['flɜːri] , ['heɪstɪli] ;

“	**No**	**,**	**no**	**!**	**”**	**cried**	**Madame**	**Fleury**	**,**	**hastily**	**;**
“	不	,	不	!	”	哭	夫人	弗勒里	,	草草	;

“不，不！”弗勒里夫人急忙喊道；

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

“	**I**	**have**	**promised**	**Monsieur**	**Duval**	**that**	**he**	**shall**	**put**	**me**	**in**	**the**	**carriage**	**.**
“	我	有	承诺	先生	杜瓦尔	那	他	将	放	我	在	这	运输	.

“我已经答应杜瓦尔先生，他会让我坐上马车。”

” [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl]

”	**A**	**grinding**	**of**	**wheels**	**on**	**the**	**roadway**	**beneath**	**them**	**and**	**behind**	**the**	**tall**
”	一个	研磨	的	车轮	在	这	道路	下面	他们	和	在后面	这	高的

[hedʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] ,

hedge	**was**	**now**	**heard**	**,**
对冲	曾是	现在	听到	,

“这时，他们听到车轮碾过路面、高高的树篱后传来刺耳的摩擦声。”

[ænd; ənd] ['mædəm] ['flɜːri] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['swɒləʊ] [skim]

and	**Madame**	**Fleury**	**flew**	**down**	**the**	**terrace**	**steps**	**as**	**lightly**	**as**	**the**	**swallow**	**skims**
和	夫人	弗勒里	飞翔	向下	这	阳台	步骤	作为	轻轻	作为	这	吞	撇油

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	**ground**	**;**
这	地面	;

弗勒里夫人轻盈地飞下露台台阶，就像燕子掠过地面一样；

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːr'sæk] [hɜːd] [ə; eɪ] ['viːəkl] ['ræt(ə)l] [ɒf] .

and	**then**	**Marsac**	**heard**	**a**	**vehicle**	**rattle**	**off**	**.**
和	然后	马尔萨克	听到	一个	车辆	嘎嘎作响	离开	.

然后马萨克听到一辆车轰鸣着驶离。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)]

He	**could**	**hardly**	**wait**	**until**	**the**	**carriage**	**was**	**half**	**-**	**way**	**down**	**the**	**drive**	**before**
他	可以	几乎	等待	直到	这	运输	曾是	一半	-	方式	向下	这	驾驶	前

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] .

shouting	**in**	**his**	**delight**	**for**	**Fontaine**	**.**
喊叫	在	他的	喜	为了	方丹	.

他迫不及待地想看到马车驶到车道一半，然后高兴地大声呼喊方丹的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] [ænd; ənd] [del'fin] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə] ;
But **Fontaine** **and** **Claire** **and** **Delphine** **were** **all** **peeping** **round** **the** **verandah** **;**
但 方丹 和 克莱尔 和 德尔菲娜 是 全部 偷窥 圆形的 这 阳台 ;

但方丹、克莱尔和德尔菲娜都在走廊上偷偷地往外看；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['flɜːri] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔːl] [θriː] [keɪm] ['truːpɪŋ] [tə'wɔːd] [mɑːr'sæk] .
and **seeing** **that** **Madame** **Fleury** **was** **gone** **,** **all** **three** **came** **trooping** **toward** **Marsac** **.**
和 看到 那 夫人 弗勒里 曾是 已消失 , 全部 三 来了 军队集结 朝向 马尔萨克 .

见弗勒里夫人不见了，三人便朝着马尔萨克走去。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'prest] ['ræptʃə(r)] ,
“ **My** **dear** **fellow** **,** **”** **cried** **Marsac** **,** **in** **a** **tone** **of** **suppressed** **rapture** **,**
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 哭 马尔萨克 , 在 一个 语气 的 被抑制 狂喜 ,

“我亲爱的伙伴，”马萨克压抑着喜悦喊道，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , “ [hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['peɪpə(r)] .
as **he** **took** **out** **the** **contract** **,** **“** **here** **is** **that** **cursed** **paper** **.**
作为 他 采取 出去 这 合同 , “ 这里 是 那 被诅咒的 纸 .

他拿出合同时说：“这就是那该死的纸。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [bɜːnd] [skræps] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [bɪl] [ɒv; əv]
She **has** **gone** **off** **with** **a** **lot** **of** **half** **-** **burned** **scraps** **of** **an** **old** **bill** **of**
她 有 已消失 离开 和 一个 很多 的 一半 - 烧伤 碎屑 的 一个 老的 账单 的

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
Landais's **which** **she** **thinks** **is** **this** **contract** **.**
- 哪个 她 思考 是 这 合同 .

她带着一堆朗代斯旧账单的半烧焦的碎片离开了，她认为那就是这份合同。

” [fɑːn'teɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hʌgd] [mɑːr'sæk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ;
” **Fontaine** **,** **without** **a** **word** **,** **hugged** **Marsac** **according** **to** **custom** **;**
” 方丹 , 没有 一个 单词 , 拥抱 马尔萨克 根据 到 风俗 ;

“方丹一言不发，按照习俗拥抱了马萨克；

[ænd; ənd] [kleə(r)] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [mɑːr'sæk]
and **Claire** **showed** **such** **an** **evident** **inclination** **to** **do** **the** **same** **that** **Marsac**
和 克莱尔 显示 这样的 一个 明显 倾角 到 做 这 相同的 那 马尔萨克

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['truːli] ['brʌðəli] [ɪm'breɪs] ,
gave **her** **a** **truly** **brotherly** **embrace** **,**
给予 她 一个 真的 兄弟般的 拥抱 ,

克莱尔也表现出了如此明显的意愿，以至于马萨克给了她一个真正像哥哥一样的拥抱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɑːn'teɪn] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
to **which** **Fontaine** **made** **no** **objection** **.**
到 哪个 方丹 制成 不 异议 .

对此，方丹并未提出异议。

“ [hɪə(r)] , ” [mɑːr'sæk] [sed] , ['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , “ [ɪz] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɑːn'teɪn] ,
“ **Here** **,** **”** **Marsac** **said** **,** **tearing** **the** **paper** **,** **“** **is** **half** **of** **it** **for** **you** **,** **Fontaine** **,**
“ 这里 , ” 马尔萨克 说 , 撕裂 这 纸 , “ 是 一半 的 它 为了 你 , 方丹 ,
[ænd; ənd] [dɪə(r)] [kleə(r)] ;
and **dear** **Claire** **;**
和 亲爱的 克莱尔 ;

“给你，”马萨克说着，撕下那张纸，“一半是给你的，方丹，还有亲爱的克莱尔；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [del'fin] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
the **other** **half** **is** **for** **Mademoiselle** **Delphine** **and** **me** **.**
这 其他 一半 是 为了 小姐 德尔菲娜 和 我 .

另一半归德尔菲娜小姐和我。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn]
And , ” **he** **added** **timidly** , “ **we** **will** **have** **a** **marriage** **contract** **between**
和 , ” 他 额外 胆怯地 , “ 我们 将要 有 一个 婚姻 合同 之间
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“而且，”他怯生生地补充道，“我们之间会签订结婚合同。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 143]
” [页 -]

“[第 143 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [del'fin] , [sə'plaɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][mɑːr'sæk]
“ To be destroyed , ” answered Delphine , supplying what she supposed Marsac
“ 到 是 损毁 , ” 回答 德尔菲娜 , 供应 什么 她 据称 马尔萨克
[ment] .
meant .
意思是 .

“被毁灭，”德尔菲娜回答道，补充了她认为马萨克的意思。

[ðen] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒəʊks] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [ɒn] [klɛrz] [pɑːt] , [ðə; ði]
Then , with laughter and little jokes , and blushes on Claire's part , the
然后 , 和 笑声 和 小的 笑话 , 和 脸红 在 克莱尔的 部分 , 这
['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
contract was destroyed .
合同 曾是 损毁 .

然后，在一阵笑声和玩笑声中，克莱尔脸红了，合同被销毁了。

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]
Never were four
绝不 是 四

从未有过四个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[p'ɜːsənz] [m'ɛɹɪe] , [ʌn'tɪl] [kleə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] , —
persons merrier , until Claire suddenly asked , —
人 更快乐 , 直到 克莱尔 突然 问 , —

人们都更开心了，直到克莱尔突然问道——

“ [weə(r)] [ɪz][pə'pɑː] ?
“ Where is papa ?
“ 在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][mɑːr'sæk] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ðæt] [krɒst]
” At that moment Marsac happened to glance toward the high - road that crossed
” 在 那 片刻 马尔萨克 发生 到 瞥一眼 朝向 这 高的 - 路 那 交叉
[ə; eɪ] [hɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] .
a hill about a mile off .
一个 爬坡道 关于 一个 英里 离开 .

“就在这时，马萨克碰巧瞥了一眼大约一英里外穿过一座小山的公路。

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] - [kiːn] [aɪz] [ɻ'ɛkəgn,aɪzd]

The	sunset	glow	was	still	upon	the	hill	,	and	Marsac's	keen	eyes	recognised
这	日落	辉光	曾是	仍然	之上	这	爬坡道	,	和	-	敏锐的	眼睛	已确认

[mə'sjɜː] [duː'vælz] [vɪk'tɔːriə] ,

Monsieur	Duval's	victoria	,
先生	杜瓦尔的	维多利亚	,

夕阳的余晖依然洒在山丘上，马尔萨克敏锐的目光认出了杜瓦尔先生的维多利亚式轿车。

[wɪð] ['mædəm] ['flɜːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [næŋ'kiːn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [g'eɪtəz]

with	Madame	Fleury	in	it	;	and	that	stout	figure	in	nankeen	trousers	and	gaiters
和	夫人	弗勒里	在	它	;	和	那	肥硕	数字	在	南金	裤子	和	绑腿

,

,

,

里面还有弗勒里夫人；以及那个穿着粗布裤和绑腿的魁梧身影，

[wɪð] [ðə; ði]['pænəmɑː][hæt][ɒn][hɪz; ɪz][læp] , [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][əʊld]['duːˌvɑːl] .

with	the	Panama	hat	on	his	lap	,	could	be	no	other	than	old	Duval	.
和	这	巴拿马	帽子	在	他的	膝	,	可以	是	不	其他	比	老的	杜瓦尔	.

膝上放着巴拿马草帽的，除了老杜瓦尔还能是谁呢?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	situation	flashed	upon	them	.
这	情况	闪光灯	之上	他们	.

他们瞬间意识到发生了什么。

['mædəm] ['flɜːri] [hæd; həd] [bæm'buːzld] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn]

Madame	Fleury	had	bamboozled	the	old	man	into	taking	her	back	to	town	in
夫人	弗勒里	有	被骗了	这	老的	男人	进入	采取	她	后退	到	镇	在

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærɪdʒɪz] .

one	of	his	own	carriages	.
一	的	他的	自己的	马车	.

弗勒里夫人哄骗老人用他的一辆马车送她回城。

[mɑːr'sæk][kʊd; kəd]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Marsac	could	only	point	in	silent	consternation	to	the	carriage	.
马尔萨克	可以	仅有的	观点	在	沉默的	惊愕	到	这	运输	.

马萨克只能默默地、惊恐地指向马车。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [bɜːst] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] .

The	two	girls	burst	into	hysterical	tears	.
这	二	女孩们	爆裂	进入	歇斯底里的	眼泪	.

两个女孩突然歇斯底里地哭了起来。

[mɑːr'sæk] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [grəʊn] [ə'laʊd] ; [waɪl] [fɑːn'teɪn] [ə'ləʊn] , [ɔːl'ðəʊ]

Marsac	,	throwing	himself	into	a	chair	,	groaned	aloud	;	while	Fontaine	alone	,	although
马尔萨克	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	呻吟	大声	;	尽管	方丹	独自的	,	虽然

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] ,

pretending	to	be	grieved	,
假装	到	是	伤心	,

马萨克一屁股坐在椅子上，大声呻吟；而方丹独自一人，虽然假装悲伤，

[felt] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['mædəm] ['flɜːri] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , ['iːv(ə)n][baɪ] [prɪ'zentɪŋ]

felt	perfectly	willing	to	get	rid	of	Madame	Fleury	at	any	price	,	even	by	presenting
毛毡	完美	愿意的	到	得到	摆脱	的	夫人	弗勒里	在	任何	价格	,	甚至	经过	呈现

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

her	with
她	和

他完全愿意不惜一切代价除掉弗勒里夫人，哪怕是向她展示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] , — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]
the head of his prospective father - in - law on a charger , — after the manner
这 头 的 他的 预期 父亲 - 在 - 法律 在 一个 充电器 , 一 后 这 方式
[ɒv; əv][heˈrəudiæs] ,
of Herodias ,
的 希罗底 ,

把他未来岳父的头颅放在托盘上——效仿希罗底的做法，

[əˈnʌðə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
another enterprising would - be widow of a good many years ago .
其他 进取 会 - 是 寡妇 的 一个 好的 许多 年 前 .

另一位颇具进取心的准寡妇，已故多年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [pɑːst] ,
Some weeks now passed ,
一些 周 现在 通过了 ,

几周过去了，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]
but not in the happiness which might have been expected when it was at
但 不是 在 这 幸福 哪个 可能 有 到过 预期的 什么时候 它 曾是 在
[liːst] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] [kʊd; kəd] ['friːli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
least certain that Fontaine and Claire could freely love each other .
至少 肯定 那 方丹 和 克莱尔 可以 自由 爱 每个 其他 .

但并没有像人们预期的那样幸福，因为至少可以肯定的是，方丹和克莱尔可以自由地相爱。

[əʊld]['duːˌvɑːl][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð] ['mædəm] ['flɜːri]
Old Duval had returned late , the night he had driven with Madame Fleury
老的 杜瓦尔 有 返回 晚的 , 这 夜晚 他 有 驱动 和 夫人 弗勒里
[tuː; tə]['pærɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

老杜瓦尔很晚才回来，那天晚上他和弗勒里夫人一起开车去了巴黎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['mɪzrəbl] .
and his conduct since had been such as to make his family miserable .
和 他的 执行 自从 有 到过 这样的 作为 到 制作 他的 家庭 悲惨的 .

此后他的行为令家人痛苦不堪。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsi] ['vɪlə] ,
Under pretence of having some repairs made in the Passy villa ,
在下面 虚伪 的 拥有 一些 维修 制成 在 这 帕西 别墅 ,

以维修帕西别墅为借口，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] [meɪ] ;
he had brought them all back to Paris in the heats of May ;
他 有 带来 他们 全部 后退 到 巴黎 在 这 加热 的 可能 ;

五月酷暑，他把他们都带回了巴黎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [muːv] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)]

and	it	was	tolerably	certain	that	this	move	was	in	order	to	be	nearer
和	它	曾是	勉强可以接受	肯定	那	这	移动	曾是	在	命令	到	是	更近

['mædəm] ['flɜːri] .

Madame	Fleury	.
夫人	弗勒里	.

几乎可以肯定，此举是为了更接近弗勒里夫人。

[kleə(r)][wɒz; wəz] ['retʃɪd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːl] ,

Claire	was	wretched	at	this	idea	;	and	although	,	being	a	timid	girl	,
克莱尔	曾是	可怜	在	这	主意	;	和	虽然	,	存在	一个	胆小	女孩	,

克莱尔一想到这个主意就感到痛苦不堪；尽管她是个胆小的女孩，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz]

she	dared	not	question	her	father	,	she	had	every	reason	to	suspect	his
她	敢于	不是	问题	她	父亲	,	她	有	每一个	原因	到	怀疑	他的

她不敢质疑父亲，她有充分的理由怀疑他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['rekɪŋ] [fɑːn'teɪnz] [laɪf] .

infatuation	for	the	widow	who	had	come	so	near	wrecking	Fontaine's	life	.
痴情	为了	这	寡妇	WHO	有	来	所以	靠近	破坏	方丹的	生活	.

他对差点毁掉方丹一生的寡妇产生了迷恋。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'teɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [gɒt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	Fontaine	,	although	he	daily	and	hourly	got	the	benefit	of	his
作为	为了	方丹	,	虽然	他	日常的	和	每小时	得到	这	益处	的	他的

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː] [m'ɪliənz] ,

reputed	two	millions	,
知名	二	百万	,

至于方丹，虽然他每天每小时都能享受到他那据称拥有的两百万财富带来的好处，

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] [went] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

all	the	money	he	made	went	like	wildfire	in	the	effort	to	keep	up	the	delusion
全部	这	钱	他	制成	去	喜欢	野火	在	这	努力	到	保持	向上	这	错觉

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] .

of	a	great	fortune	.
的	一个	伟大的	财富	.

他赚来的钱像野火一样迅速挥霍掉，用来维持他拥有巨额财富的错觉。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

He	spent	his	principal	,	and	the	world	thought	he	was	spending	his	income
他	花费	他的	主要的	,	和	这	世界	想法	他	曾是	开支	他的	收入

.

:
.

他花掉了本金，而世人却以为他花掉了收入。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [fɪəd] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɒn] [kleə(r)] [wen]

Besides	,	he	feared	seriously	the	effect	his	deception	might	have	upon	Claire	when
除了	,	他	害怕	严重地	这	影响	他的	欺骗	可能	有	之上	克莱尔	什么时候

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

she	found	it	out	,
她	成立	它	出去	,

此外，他非常担心克莱尔发现真相后会受到怎样的影响。

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['sʌmtaɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

—	which	she	must	,	sometime	or	other	.
—	哪个	她	必须	,	有时	或者	其他	.

她迟早都要这么做。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs]

Then	he	began	to	have	a	morbid	apprehension	of	the	real	Uncle	Maurice
然后	他	开始	到	有	一个	病态的	忧虑	的	这	真实的	叔叔	莫里斯

['tɜːnɪŋ] [ʌp] ;

turning	up	;
转弯	向上	;

然后，他开始对真正的莫里斯叔叔出现感到一种病态的恐惧；

[ænd; ənd][lɑːst][ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

and	last	and	worst	of	all	,
和	最后的	和	最差	的	全部	,

最后，也是最糟糕的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brɪljənsi] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪ] ,

he	was	now	saddled	with	a	reputation	for	brilliancy	founded	upon	the	play	,
他	曾是	现在	鞍	和	一个	名声	为了	才华横溢	创立	之上	这	玩	,

[ðə; ði] [spiːtʃ] ,

the	speech	,
这	演讲	,

他现在背负着因那部戏剧和演讲而建立起来的才华横溢的声誉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , — [ɔːl] - [wɜːk] ,

and	the	picture	,	—	all	Marsac's	work	,
和	这	图片	,	—	全部	-	工作	,

还有这幅画——都是马萨克的作品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪbli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [saɪnd] [baɪ][hɪm]

which	had	been	ably	sustained	by	the	series	of	powerful	articles	signed	by	him
哪个	有	到过	能够	持续	经过	这	系列	的	强大的	文章	签名	经过	他

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mɑːr'sæk] ,

and	written	by	Marsac	,
和	书面	经过	马尔萨克	,

这一立场得到了他签署、马萨克撰写的一系列强有力的文章的有力支持。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] .

—	which	was	simply	maddening	.
—	哪个	曾是	简单地	令人抓狂	.

——这简直令人抓狂。

[fɑːn'teɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɒnɪst]

Fontaine	,	who	was	of	an	extremely	honest
方丹	,	WHO	曾是	的	一个	极其	诚实的

方丹为人极其诚实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] , ['sʌfəd] ['ægəni] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɔːls] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

and	simple	nature	,	suffered	agonies	from	this	false	reputation	;
和	简单的	自然	,	遭受	痛苦	从	这	错误的	名声	;

单纯的性格，却因这种虚假的名声而饱受折磨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

but	the	embarrassed	manner	and	sickly	smile	with	which	he	received
但	这	尴尬的	方式	和	病弱的	微笑	和	哪个	他	已收到

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][hɪz; ɪz] [etʃ'iːvmənts] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəsti] ;

compliments	on	his	achievements	was	taken	for	modesty	;
赞美	在	他的	成就	曾是	已采取	为了	谦逊	;

但他面对赞扬时流露出的尴尬神情和勉强的笑容，却被人们误认为是谦虚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	he	passed	,	therefore	,
和	他	通过了	,	所以	,

因此，他通过了。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs] .

as	the	most	modest	as	well	as	the	most	gifted	young	man	in	Paris	.
作为	这	最多	谦虚的	作为	出色地	作为	这	最多	天才	年轻的	男人	在	巴黎	.

他是巴黎最谦逊、最有才华的年轻人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fiːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ðeə(r)]

As	for	Marsac	and	Delphine	,	they	were	tormented	in	a	hell	of	their
作为	为了	马尔萨克	和	德尔菲娜	,	他们	是	饱受折磨	在	一个	地狱	的	他们的

[əʊn] ['meɪkɪŋ] .

own	making	.
自己的	制作	.

至于马萨克和德尔菲娜，他们则在自己一手造成的地狱中饱受折磨。

[iːtʃ] [prə'faʊndli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Each	profoundly	in	love	with	the	other	,	and	each	smarting	under	the	supposed
每个	深刻地	在	爱	和	这	其他	,	和	每个	刺痛	在下面	这	据称

[kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

contempt	of	the	other	,
鄙视	的	这	其他	,

他们彼此深爱，却又都因对方所谓的轻蔑而感到痛苦。

[ðeɪ] [gruː] ['ʃɑːpə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tæks] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə'kɔːdɪŋli] .

they	grew	sharper	in	their	attacks	on	love	and	marriage	,	and	suffered	accordingly	.
他们	生长	更锐利	在	他们的	攻击	在	爱	和	婚姻	,	和	遭受	因此	.

他们对爱情和婚姻的攻击愈演愈烈，也因此遭受了相应的后果。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [mɑːr'sæk] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mə'sjɜː] [duː'vælz] [kwaɪt] ['ɜːli] ,

One	morning	,	Marsac	happening	to	go	to	Monsieur	Duval's	quite	early	,
一	早晨	,	马尔萨克	发生	到	去	到	先生	杜瓦尔的	相当	早期的	,

一天早晨，马萨克碰巧很早就去了杜瓦尔先生家。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

—	for	they	were	now	upon	the	most	intimate	terms	at	the	house	,
—	为了	他们	是	现在	之上	这	最多	亲密的	条款	在	这	房子	,

——因为他们现在在家中的关系非常亲密，

— [hiː; hi] [faʊnd] [fɑːn'teɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð]

—	he	found	Fontaine	sitting	alone	in	a	little	drawing	-	room	which	communicated	with
—	他	成立	方丹	坐着	独自的	在	一个	小的	绘画	-	房间	哪个	沟通	和

[ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg]

the	conservatory	and	overlooked	the	trees	and	fountains	in	the	Luxembourg
这	温室	和	被忽视的	这	树木	和	喷泉	在	这	卢森堡

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

他发现方丹独自一人坐在与温室相连的小客厅里，从客厅可以俯瞰卢森堡花园的树木和喷泉。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] , [sʌŋk]

The	morning	papers	lay	on	a	table	before	him	;	but	Fontaine	,	sunk
这	早晨	文件	躺	在	一个	桌子	前	他	;	但	方丹	,	沉没

晨报摊在他面前的桌子上；但方丹却沉沦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

in	a	deep	armchair	,	was	a	picture	of	misery	.
在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	一个	图片	的	苦难	.

一张深陷的扶手椅里，是一幅悲惨的景象。

[mɑːr'sæk] , ['siːɪŋ] [fɑːn'teɪnz] ['gluːmi] [muːd] , [bɪ'gæn]['dʒəʊviəli][ænd; ənd]['dʒɔːntɪli] , —

Marsac	,	seeing	Fontaine's	gloomy	mood	,	began	jovially	and	jauntily	,	—
马尔萨克	,	看到	方丹的	阴沉	情绪	,	开始	兴高采烈地	和	轻快地	,	—

马尔萨克见方丹情绪低落，便兴高采烈地开始说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] ! ”

“	I	say	,	old	man	,	what	a	good	time	you	must	have	had	last	night	!	”
“	我	说	,	老的	男人	,	什么	一个	好的	时间	你	必须	有	有	最后的	夜晚	!	”

“我说，老头，你昨晚一定玩得很开心吧！”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [fɑːn'teɪn] , ['sʌlkɪli] .

“	Why	?	”	asked	Fontaine	,	sulkily	.
“	为什么	?	”	问	方丹	,	闷闷不乐	.

“为什么？”方丹闷闷不乐地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bluː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Because	you	are	so	blue	this	morning	.	”
“	因为	你	是	所以	蓝色的	这	早晨	.	”

“因为你今天早上心情很低落。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bluː] [tuː] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɑːn'teɪn] , ['sʌlənli] .

“	You	would	be	blue	too	,	in	my	place	,	”	answered	Fontaine	,	sullenly	.
“	你	会	是	蓝色的	也	,	在	我的	地方	,	”	回答	方丹	,	闷闷不乐地	.

“如果你处在我的位置，你也会感到沮丧的，”方丹闷闷不乐地回答道。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['spendɪŋ] ['evri] [fræŋk][aɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ;

“	Here	I	am	,	spending	every	franc	I	make	in	the	pretence	of	a	fortune	I	haven't	got	;
“	这里	我	是	,	开支	每一个	法郎	我	制作	在	这	虚伪	的	一个	财富	我	还没有	得到	;

“我在这里，把赚到的每一分钱都花光，假装自己拥有一笔我根本没有的财富；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [kleə(r)] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

and	when	I	tell	the	truth	to	Claire	,	whom	I	love	from	the	bottom	of	my	heart	,
和	什么时候	我	告诉	这	真相	到	克莱尔	,	谁	我	爱	从	这	底部	的	我的	心	,

当我向我深爱的克莱尔坦白真相时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɔːd] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

she	will	hate	me	for	the	fraud	I	have	practised	upon	her	.
她	将要	恨	我	为了	这	欺诈罪	我	有	已实践	之上	她	.

她会恨我，因为我欺骗了她。

" [ðɪs] [vjuː] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜːd] [səʊ] [ˈfɔːsəbli] [tuː; tə] [mɑːrˈsæk] [bɪˈfɔː(r)] .
" This view had not occurred so forcibly to Marsac before .
" 这 看法 有 不是 发生 所以 强制 到 马尔萨克 前 .

“马尔萨克以前从未如此强烈地感受到这种观点。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
He took a turn about the room , and then said in an agitated voice ,
他 采取 一个 转动 关于 这 房间 , 和 然后 说 在 一个 激动 嗓音 ,

他环顾四周，然后激动地说：

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɒrɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ?
" Is it possible that Uncle Maurice was not a happy invention ?
" 是 它 可能的 那 叔叔 莫里斯 曾是 不是 一个 快乐的 发明 ?

“莫里斯叔叔会不会并不是一个令人欣喜的发明呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

“[第 150 页]

" [ˈhæpi] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !
" Happy invention !
" 快乐的 发明 !

“发明愉快！”

[dæm] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɒrɪs] !
Damn Uncle Maurice !
该死 叔叔 莫里斯 !

该死的莫里斯叔叔！

" [ˈɔːlməʊst] [ˈʃaʊtɪd] [fɑːnˈteɪn] , [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpiləuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] .
" almost shouted Fontaine , burying his head in the pillows of the great chair .
" 几乎 喊叫 方丹 , 埋葬 他的 头 在 这 枕头 的 这 伟大的 椅子 .

“方丹几乎喊了出来，把头埋进了大椅子的枕头里。”

“ [mɑːrˈsæk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
“ Marsac , you are the best fellow in the world ;
“ 马尔萨克 , 你 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 ;

“马萨克，你是世界上最好的人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈklevə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
but you have been just a little too clever this time .
但 你 有 到过 只是 一个 小的 也 聪明的 这 时间 .

但你这次确实有点太聪明了。

[bɪˈsaɪdz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈfɔːtʃuːn] ,
Besides giving me a fictitious fortune ,
除了 给予 我 一个 虚拟 财富 ,

除了给我一笔虚构的财富之外，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbrɪliənt] [mæn] [ɪn] [ˈpærɪs] ;
you have made me out to be the most brilliant man in Paris ;
你 有 制成 我 出去 到 是 这 最多 杰出的 男人 在 巴黎 ;

你把我描绘成巴黎最杰出的人；

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
and I can tell you it is simply killing me , trying to live up to the
和 我 能 告诉 你 它 是 简单地 杀 我 , 尝试 到 居住 向上 到 这
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

我可以告诉你，要扮演好这个角色简直让我痛苦不堪。

[ɪf] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['djuːsɪd] [gʊd] ; [ɪf] [ðæt] [spiːtʃ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['devəlɪʃ] ['fʌni]
If that picture hadn't been so deuced good ; if that speech hadn't been so devilish funny
如果 那 图片 之前没有 到过 所以 过度 好的 ; 如果 那 演讲 之前没有 到过 所以 恶魔般的 有趣的
;
;
;

如果那张照片没那么好；如果那段演讲没那么滑稽可笑；

[ɪf] [ðæt] [pleɪ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['dæmnəbli] [braɪt] , — [ɑː] , [hel] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['fjʊəriz] !
if that play hadn't been so damnably bright , — ah , hell and all its furies !
如果 那 玩 之前没有 到过 所以 该死的 明亮的 , — 啊 , 地狱 和 全部 它是复仇女神 !

如果那部戏不是那么精彩绝伦，——啊，地狱和它所有的愤怒！

" [fɑːn'teɪn] [rəʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
" Fontaine rolled about his chair in anguish ,
" 方丹 滚动 关于 他的 椅子 在 痛苦 ,

方丹痛苦地在椅子上翻来覆去，

[waɪl] [mɑːr'sæk] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
while Marsac sat silent and appalled at the result of his own ingenuity .
尽管 马尔萨克 卫星 沉默的 和 震惊 在 这 结果 的 他的 自己的 独创性 .

马萨克默默地坐在那里，对自己的聪明才智所带来的结果感到震惊。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [fɑːn'teɪn] , ['despərətli] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" And , " cried Fontaine , desperately , dashing his hand to his forehead ,
" 和 , " 哭 方丹 , 绝望地 , 帅气 他的 手 到 他的 前额 ,

"而且，"方丹绝望地喊道，同时用手猛地捂住额头。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ?
" suppose that infernal old Uncle Maurice of mine should turn up from America ?
" 认为 那 地狱 老的 叔叔 莫里斯 的 矿 应该 转动 向上 从 美国 ?

"假设我那讨厌的老叔叔莫里斯从美国突然出现呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [mɑːr'sæk] , " [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" No , no ! " said Marsac , " that is impossible .
" 不 , 不 ! " 说 马尔萨克 , " 那 是 不可能的 .

"不，不！"马萨克说，"那不可能。"

[nəʊ] , [nəʊ] , [feɪt] [hæz; həz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bləʊ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
No , no , fate has not such a cruel blow in store for us .
不 , 不 , 命运 有 不是 这样的 一个 残忍的 吹 在 店铺 为了 我们 .

不，不，命运不会给我们如此残酷的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]
It is just as rational to suppose that the other uncles and aunts I gave you
它 是 只是 作为 合理的 到 认为 那 这 其他 叔叔们 和 姑姑们 我 给予 你
[ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪərɪəlaɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] —
should materialise and come to life in Paris —
应该 实现 和 来 到 生活 在 巴黎 —

同样合理的推测是，我给你描绘的其他叔叔阿姨们也会在巴黎真实出现——

" [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
" A knock at the door startled them both .
" 一个 敲 在 这 门 惊慌 他们 两个都 .

一阵敲门声吓了他们俩一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] [nɒk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]

It	was	an	ordinary	enough	knock	,	such	as	might	precede	a	footman	or	a
它	曾是	一个	普通的	足够的	敲	,	这样的	作为	可能	先于	一个	男仆	或者	一个

['treɪdzmən] ;

tradesman	;
零售商	;

那是一声很普通的敲门声，就像侍从或商人到来之前可能会发出的那种；

[bʌt; bət][tuː; tə][mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] ,

but	to	Marsac	and	Fontaine	,
但	到	马尔萨克	和	方丹	,

但对于马萨克和方丹来说，

[huːz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɔːt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌnθs] ,

whose	nerves	had	been	a	good	deal	wrought	upon	in	the	last	few	exciting	months	,
谁	神经	有	到过	一个	好的	交易	锻	之上	在	这	最后的	很少	激动人心	几个月	,

在过去几个月激动人心的经历中，他的神经一直处于高度紧张状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] .

it	sounded	like	the	crack	of	doom	.
它	听起来	喜欢	这	裂缝	的	厄运	.

听起来像是世界末日的巨响。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] [wɪð] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːdz] ,

Both	of	them	sat	with	pale	faces	,	and	neither	could	say	the	ordinary	words	,
两个都	的	他们	卫星	和	苍白	面孔	,	和	两者都不	可以	说	这	普通的	字	,

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

两人脸色苍白地坐着，谁也说不出那句普通的话：“进来吧。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['nɒkɪŋ] [keɪm] [ɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	But	the	person	knocking	came	in	,	after	a	moment	.
”	但	这	人	敲门	来了	在	,	后	一个	片刻	.

“但过了一会儿，敲门的人进来了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,

He	was	a	little	old	man	,	a	shabby	little	old	man	,
他	曾是	一个	小的	老的	男人	,	一个	破旧	小的	老的	男人	,

他是个矮小的老头，一个衣衫褴褛的矮小老头。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] .

clutching	a	rusty	travelling	-	bag	in	his	trembling	hands	.
紧握	一个	生锈的	旅行	-	包	在	他的	发抖	双手	.

他颤抖着双手，紧紧攥着一个生锈的旅行包。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .

He	stood	in	the	centre	of	the	room	,	looking	about	awkwardly	and	timidly	.
他	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	寻找	关于	尴尬地	和	胆怯地	.

他站在房间中央，尴尬而胆怯地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[mɑːr'sæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Marsac	felt	as	if	he	were	frozen	to	his	chair	.
马尔萨克	毛毡	作为	如果	他	是	冷冻	到	他的	椅子	.

马萨克感觉自己像被冻在了椅子上一样。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	**tongue**	**clove**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
他的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,

他的舌头抵住了上颚，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][heə(r)]['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**he**	**could**	**feel**	**his**	**hair**	**rising**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	他	可以	感觉	他的	头发	上升	在	他的	头	.

他感觉自己的头发都竖了起来。

[nɒt] ['frænkənstaɪn] , [wen] [hɪz; ɪz]['mɒnstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [mɔː(r)]['hɒrə(r)] .

Not	**Frankenstein**	**,**	**when**	**his**	**monster**	**came**	**to**	**life**	**,**	**could**	**have**	**felt**	**more**	**horror**	**.**
不是	弗兰肯斯坦	,	什么时候	他的	怪物	来了	到	生活	,	可以	有	毛毡	更多的	恐怖	.

弗兰肯斯坦的怪物复活时，他感受到的恐惧可能比这还要强烈。

[fɑːn'teɪn] , [wɪð] [wʌn][waɪld] [lʊk] , [siːmd] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd]

Fontaine	**,**	**with**	**one**	**wild**	**look**	**,**	**seemed**	**inspired**	**with**	**the**	**motion**	**that**	**was**	**denied**
方丹	,	和	一	荒野	看	,	似乎	灵感	和	这	运动	那	曾是	否认

[mɑːr'sæk] ,

Marsac	**,**
马尔萨克	,

方丹眼神狂野，似乎受到了马尔萨克被否决的动议的启发。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

and	**darted**	**into**	**the**	**conservatory**	**.**
和	飞镖	进入	这	温室	.

然后冲进了温室。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [əd'vɑːnst] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [bæg] .

The	**old**	**man**	**advanced**	**,**	**still**	**holding**	**on**	**to**	**his**	**shabby**	**bag**	**.**
这	老的	男人	先进的	,	仍然	保持	在	到	他的	破旧	包	.

老人继续往前走，手里仍然拎着他那破旧的包。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ,

“	**I**	**am**	**told**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hesitatingly**	**,**	**“**	**that**	**this**	**is**	**the**	**house**	**of**	**Monsieur**	**Duval**	**,**
“	我	是	讲述	,	”	他	说	犹豫地	,	“	那	这	是	这	房子	的	先生	杜瓦尔	,

“我听说，”他犹豫地说，“这是杜瓦尔先生的房子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] ['nefjuː] , [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] [fɑːn'teɪn] , [hɪə(r)] .

and	**I**	**would**	**find**	**my**	**nephew**	**,**	**Monsieur**	**Auguste**	**Fontaine**	**,**	**here**	**.**
和	我	会	寻找	我的	侄子	,	先生	奥古斯特	方丹	,	这里	.

我在这里找到了我的侄子奥古斯特·方丹先生。

[ðə; ði] ['læki] [bɪ'ləʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [ʌp] :

The	**lackeys**	**below**	**didn't**	**want**	**to**	**let**	**me**	**up**	**:**
这	喽啰	以下	没有	想	到	让	我	向上	:

下面那些喽啰不让我上去：

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [wel] [drest] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	**suppose**	**I**	**am**	**not**	**so**	**well**	**dressed**	**as**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**.**
我	认为	我	是	不是	所以	出色地	穿着	作为	我	应该	到	是	.

我想我穿得不够得体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

I	**am**	**Auguste's**	**uncle**	**,**	**just**	**from**	**America**	**.**
我	是	-	叔叔	,	只是	从	美国	.

我是奥古斯特的叔叔，来自美国。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːn'teɪn] .

I	**am**	**Monsieur**	**Maurice**	**Fontaine**	**.**
我	是	先生	莫里斯	方丹	.

我是莫里斯·方丹先生。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] [ə'pɪəd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːnz]
" Had the arch - fiend appeared in person , with a tail and hoofs and horns
" 有 这 拱 - 恶魔 出现 在 人 , 和 一个 尾巴 和 蹄子 和 角
, [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] ,
, and said calmly ,
, 和 说 平静地 ,

“如果魔王亲自现身，长着尾巴、蹄子和角，平静地说：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [bi'elzɪbʌb] , [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [dʒʌst][frɒm; frəm]['heɪdiːz] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
“ I am Beelzebub , Prince of Darkness , just from Hades , " he could not
" 我 是 别西卜 , 王子 的 黑暗 , 只是 从 哈迪斯 , " 他 可以 不是
[hæv; həv] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [mɑːr'sæk]
have disconcerted Marsac
有 不安 马尔萨克

“我是来自冥界的黑暗王子别西卜，”他这番话不可能让马尔萨克感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

更多的。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
He rose to his feet , but found himself incapable of speech .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 但 成立 他自己 无法 的 演讲 .

他站起身来，却发现自己无法说话。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !
This , then , was Uncle Maurice !
这 , 然后 , 曾是 叔叔 莫里斯 !

这就是莫里斯叔叔！

[laɪk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mæn] [huː] [let][ðə; ði]['dʒiːni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,
Like the foolish man who let the genie out of the trunk ,
喜欢 这 愚蠢 男人 WHO 让 这 精灵 出去 的 这 树干 ,

就像那个愚蠢地把精灵从箱子里放出来的人一样，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
the apparition had grown and grown , until it was now unmanageable .
这 幻影 有 生长 和 生长 , 直到 它 曾是 现在 难以控制 .

那幻影越变越大，以至于现在已经无法控制了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ðə; ði]['æktʃuəl][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] -
And here was the substance , the actual man of that figment of Marsac's
和 这里 曾是 这 物质 , 这 实际的 男人 的 那 虚构 的 -
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

这就是马尔萨克想象中的人物的原型，他真实地出现在我们面前；

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !
here was Uncle Maurice !
这里 曾是 叔叔 莫里斯 !

莫里斯叔叔来了！

[mɑːr'sæk] [felt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɪnʃɪp] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]

Marsac	felt	a	singular	kind	of	acquaintanceship	and	even	kinship	with	Uncle
马尔萨克	毛毡	一个	单数	种类	的	熟人关系	和	甚至	亲属关系	和	叔叔

['mɒrɪs] ;

Maurice	;
莫里斯	;

马萨克对莫里斯叔叔有一种特殊的熟悉感，甚至亲情；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]

and	through	it	all	he	had	a	dim	sensation	of	pity	for	the	poor
和	通过	它	全部	他	有	一个	暗淡	感觉	的	遗憾	为了	这	贫穷的

[əʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

old	man	standing	there	,
老的	男人	常设	那里	,

在这一切过程中，他对站在那里的可怜老人产生了一丝淡淡的怜悯之情。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [fjuː] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ]

holding	on	apparently	to	all	his	few	worldly	possessions	,	and	looking	so
保持	在	显然	到	全部	他的	很少	世俗	财产	,	和	寻找	所以

['deprəkeɪtɪŋ] , [səʊ][əˌpɒlə'dʒetɪk] ,

deprecating	,	so	apologetic	,
弃用	,	所以	道歉的	,

他似乎紧紧抓住自己仅有的几件世俗财物，脸上带着谦卑和歉意的神情。

[səʊ] ['blæŋkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

so	blankly	disappointed	.
所以	茫然地	失望的	.

失望至极。

['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːnwaɪl]

Uncle	Maurice	began	to	speak	again	,	trying	to	smile	,	but	his	eyes	meanwhile
叔叔	莫里斯	开始	到	说话	再次	,	尝试	到	微笑	,	但	他的	眼睛	同时

['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

filling	with	tears	.
填充	和	眼泪	.

莫里斯叔叔再次开口说话，努力挤出一个笑容，但他的眼里却充满了泪水。

“ [pə'hæps] [aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪts] [rɪ'dɪkjələs]

“	Perhaps	I	counted	too	much	on	this	home	-	coming	;	and	—	and	—	it's	ridiculous
“	也许	我	计数	也	很多	在	这	家	-	未来	;	和	—	和	—	它是	荒谬的

, [juː; jʊ] [nəʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

“或许我对这次回家期望太高了；而且——而且——这很荒谬，你知道吗，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] ['welkəm] .

for	a	poor	old	man	to	expect	a	very	warm	welcome	.
为了	一个	贫穷的	老的	男人	到	预计	一个	非常	温暖的	欢迎	.

一个贫穷的老人不应该期待受到热烈的欢迎。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]

I	haven't	had	a
我	还没有	有	一个

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['sɪŋg(ə)l][hænd][held] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ， [sɪns] [aɪ]['lændɪd] .

single	hand	held	out	to	me	yet	,	since	I	landed	.
单身的	手	握住	出去	到	我	然而	，	自从	我	登陆	.

自从我落地以来，一直有人向我伸出一只手。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [swept] ['əʊvə(r)][mɑːr'sæk] .

"	A	wave	of	pity	swept	over	Marsac	.
"	一个	海浪	的	遗憾	扫荡	超过	马尔萨克	.

“一股怜悯之情涌上马尔萨克的心头。”

['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [deˈnuːmɑ̃] [wɒz; wəz] , [rek] [ænd; ənd]['hævək][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ðə; ði][əʊld]

Terrible	as	this	dénouement	was	,	wreck	and	havoc	as	it	made	,	the	old
糟糕的	作为	这	结局	曾是	，	破坏	和	混乱	作为	它	制成	，	这	老的

[mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tʌtʃt] [hɪm] ;

man's	disappointment	touched	him	;
男人的	失望	感动	他	；

尽管这个结局十分可怕，造成了巨大的破坏和混乱，但老人的失望之情却触动了他；

[ænd; ənd][mɑːr'sæk][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	Marsac	had	one	of	the	best	hearts	in	the	world	.
和	马尔萨克	有	一	的	这	最好的	心	在	这	世界	.

而马萨克拥有世界上最善良的心之一。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] ， " [hiː; hi] [sed] ， [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

“	My	dear	Monsieur	Fontaine	,	"	he	said	,	advancing	,	and	trying	to	speak	in	a
"	我的	亲爱的	先生	方丹	，	"	他	说	，	前进	，	和	尝试	到	说话	在	一个

['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ，

natural	voice	,
自然的	嗓音	，

“我亲爱的方丹先生，”他走上前去，尽量用自然的语气说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

“	you	shall	not	say	that	again	.
"	你	将	不是	说	那	再次	.

你不许再说那样的话。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [fɑːn'teɪn] ， [huː] [ɪz][maɪ] [best] [frend] ，

Here	is	my	hand	,	and	I	guarantee	that	Fontaine	,	who	is	my	best	friend	,
这里	是	我的	手	，	和	我	保证	那	方丹	，	WHO	是	我的	最好的	朋友	，

这是我的手，我保证，我的挚友方丹，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][fækt] , [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

my	brother	in	fact	,	will	not	fail	to	welcome	you	.
我的	兄弟	在	事实	，	将要	不是	失败	到	欢迎	你	.

事实上，我的兄弟一定会热情欢迎你的。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [tɜːmz] . "

I	have	often	heard	him	speak	of	you	,	and	in	the	kindest	terms	.	"
我	有	经常	听到	他	说话	的	你	，	和	在	这	最善良的	条款	.	"

我经常听他提起你，而且都是用最美好的语气。

“ [dɪd][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [dɪ'laɪtɪdli] ['grɑːspɪŋ] - [hænd] .

“	Did	he	?	"	asked	the	old	man	,	delightedly	grasping	Marsac's	hand	.
"	做过	他	？	"	问	这	老的	男人	，	欣喜地	抓握	-	手	.

“他真的做到了吗？”老人高兴地问道，同时紧紧握住马萨克的手。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !

“	That	was	good	of	the	boy	!
"	那	曾是	好的	的	这	男生	！

“这孩子真不错！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] . ”

I	dare	say	he	heard	that	false	report	that	I	was	dead	. ”
我	敢	说	他	听到	那	错误的	报告	那	我	曾是	死的	. ”

我敢说他听到了我已死的假消息。

“ [hiː; hi][dɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɑːr'sæk] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɒn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	He	did	,	”	answered	Marsac	,	“	and	he	put	on	mourning	for	you	,
“	他	做过	,	”	回答	马尔萨克	,	“	和	他	放	在	丧	为了	你	,

“他确实这么做了，”马萨克回答说，“他为你穿上了丧服。”

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

and	did	not	go	into	society	for	several	weeks	.
和	做过	不是	去	进入	社会	为了	一些	周	.

并且好几个星期都没有与外界接触。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	155	]
”	[	页	-	]

“[第 155 页]

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌəʊvə'dʒɔi][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] .

That	seemed	to	overjoy	the	poor	old	man	.
那	似乎	到	欣喜若狂	这	贫穷的	老的	男人	.

这似乎让这位可怜的老人欣喜若狂。

“ [gʊd] [læd] , [gʊd] ['feləʊ] !

“	Good	lad	,	good	fellow	!
“	好的	小伙子	,	好的	同伴	!

“好小伙，好伙伴！”

[aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .

I'll	not	forget	that	.
患病的	不是	忘记	那	.

我不会忘记这件事。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pruːf] [ɒv; əv]['riːəl] [rɪ'spekt] .

There's	no	such	proof	of	real	respect	.
有	不	这样的	证明	的	真实的	尊重	.

没有这样的证据可以证明真正的尊重。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ? ”

And	you	—	What	is	your	name	,	may	I	ask	?	”
和	你	—	什么	是	你的	姓名	,	可能	我	问	?	”

还有你——请问你叫什么名字?

“ [mɑːr'sæk] , — [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

“	Marsac	,	—	and	at	your	service	.	”
“	马尔萨克	,	—	和	在	你的	服务	.	”

“马萨克，——随时为您效劳。”

“ [wel] , [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['nefjuː] .

“	Well	,	Monsieur	Marsac	,	since	you	are	so	kind	,	tell	me	more	about	my	nephew	.
“	出色地	,	先生	马尔萨克	,	自从	你	是	所以	种类	,	告诉	我	更多的	关于	我的	侄子	.

“那么，马尔萨克先生，既然您这么好心，就请您多跟我说说我侄子的情况吧。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][nɪə(r)] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] . ”

You	know	he	is	my	only	near	living	relative	.	”
你	知道	他	是	我的	仅有的	靠近	活的	相对的	.	”

你知道他是我唯一的在世近亲。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ;

“	He	is	a	noble	fellow	;
“	他	是	一个	高贵	同伴	;

“他是个高尚的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

and	he	is	engaged	to	be	married	to	the	daughter	of	the	owner	of	this
和	他	是	已订婚的	到	是	已婚	到	这	女儿	的	这	所有者	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他已经和这栋房子的主人的女儿订婚了。

— [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] , [ˌmædəmwə'zel] [kleə(r)]['duːˌvɑːl] .

—	a	lovely	girl	,	Mademoiselle	Claire	Duval	.
—	一个	迷人的	女孩	,	小姐	克莱尔	杜瓦尔	.

——一位可爱的女孩，克莱尔·杜瓦尔小姐。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

"	The	old	man	seated	himself	,
"	这	老的	男人	坐着	他自己	,

老人坐了下来，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [dræŋk][ɪn] ['iːgəli] - ['evri] [wɜːd] .

and	with	his	precious	bag	between	his	knees	drank	in	eagerly	Marsac's	every	word	.
和	和	他的	宝贵的	包	之间	他的	膝盖	喝	在	急切地	-	每一个	单词	.

他把珍贵的包夹在膝盖间，如饥似渴地聆听着马萨克说的每一句话。

[mɑːr'sæk] [sɔː] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːn'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt]

Marsac	saw	the	advisability	of	preparing	Monsieur	Maurice	Fontaine	for	the	state
马尔萨克	锯	这	建议性	的	准备	先生	莫里斯	方丹	为了	这	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [aʊt] .

of	affairs	that	he	must	presently	find	out	.
的	事务	那	他	必须	目前	寻找	出去	.

马萨克认为有必要让莫里斯·方丹先生为他即将了解的情况做好准备。

" [wen] [fɑːn'teɪn] [went] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]

"	When	Fontaine	went	in	mourning	for	you	—	which	I	am	glad	to	see	there
"	什么时候	方丹	去	在	丧	为了	你	—	哪个	我	是	高兴的	到	看	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] — "

was	no	occasion	for	—	"
曾是	不	场合	为了	—	"

"当方丹为你哀悼时——我很高兴看到最终没有必要——"

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [tuː] .

"	And	I	am	glad	too	.
"	和	我	是	高兴的	也	.

"我也很高兴。"

[gəʊ][ɒn] —

Go	on	—
去	在	—

继续-

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

"[第 156 页]

" [sʌm; səm] ['mɪskriənt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

"	Some	miscreant	started	the	report	that	you	had	left	him	a	fortune	.
"	一些	恶棍	开始	这	报告	那	你	有	左边	他	一个	财富	.

"有不法分子散布谣言说你给他留下了一大笔遗产。"

[ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːv(ə)n][kleə(r)] .

It	got	into	the	newspapers	,	and	everybody	believed	it	,	—	even	Claire	.
它	得到	进入	这	报纸	,	和	大家	相信	它	,	—	甚至	克莱尔	.

这件事上了报纸，大家都信以为真——就连克莱尔也信以为真。

[fɑːn'teɪn] — ['fuːlɪʃli] , [aɪ] [θɪŋk] — [dɪd] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

Fontaine	—	foolishly	,	I	think	—	did	not	confide	to	her	frankly	how	it	was	;
方丹	—	愚蠢地	,	我	思考	—	做过	不是	信任	到	她	坦率地说	如何	它	曾是	;

我认为，方丹很愚蠢，他没有坦诚地向她吐露真相；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə][kleə(r)] .

and	he	was	telling	me	just	now	his	distress	at	having	to	confess	his	deception	to	Claire	.
和	他	曾是	讲述	我	只是	现在	他的	痛苦	在	拥有	到	承认	他的	欺骗	到	克莱尔	.

他刚才还在跟我说，他不得不向克莱尔坦白自己的欺骗行为，这让他非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] , [ðəʊ] ,

She	is	a	sweet	girl	,	though	,
她	是	一个	甜的	女孩	,	尽管	,

她是个很可爱的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	I	believe	his	confession	will	not	alter	her	affection	in	the	least	.
和	我	相信	他的	忏悔	将要	不是	改变	她	感情	在	这	至少	.

我相信他的坦白丝毫不会改变她对他的爱意。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [fɑːn'teɪn] .

I	will	go	and	fetch	Fontaine	.
我	将要	去	和	拿来	方丹	.

我去把方丹叫来。

" [mɑːr'sæk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

"	Marsac	went	into	the	conservatory	.
"	马尔萨克	去	进入	这	温室	.

“马萨克走进了温室。”

[ðeə(r)] [stʊd] [fɑːn'teɪn] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] .

There	stood	Fontaine	,	as	white	as	a	sheet	,	and	wild	-	eyed	.
那里	站立	方丹	,	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	荒野	-	眼睛	.

方丹站在那里，脸色苍白如纸，双眼狂乱。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " ['wɪspəd] [mɑːr'sæk] .

“	Come	in	and	see	your	uncle	,	"	whispered	Marsac	.
"	来	在	和	看	你的	叔叔	,	"	低声说道	马尔萨克	.

“进来看看你叔叔吧，”马萨克低声说道。

“ [aɪ][kænt] — [aɪ][woʊnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [fɑːn'teɪn] , ['despərətli] .

“	I	can't	—	I	won't	,	"	answered	Fontaine	,	desperately	.
"	我	不能	—	我	惯于	,	"	回答	方丹	,	绝望地	.

“我不能——我不会，”方丹绝望地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	But	you	must	.
"	但	你	必须	.

但你必须这样做。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

The	best	and	only	thing	now	is	to	face	the	music	.
这	最好的	和	仅有的	事物	现在	是	到	脸	这	音乐	.

现在最好也是唯一的办法就是面对现实。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , — [hiː; hi][ɪz][səʊ]

And	,	besides	,	you	would	feel	sympathy	for	the	old	man	,	—	he	is	so
和	,	除了	,	你	会	感觉	同情	为了	这	老的	男人	,	—	他	是	所以

['hʌmb(ə)l] , [səʊ]['dʒent(ə)l] ,

humble	,	so	gentle	,
谦逊的	,	所以	温和的	,

而且，你还会同情这位老人——他如此谦逊，如此温和。

[ænd; ənd] [siːm] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] .

and	seems	so	grateful	for	even	the	small	kindness	I	have	shown	him	.
和	似乎	所以	感激的	为了	甚至	这	小的	仁慈	我	有	所示	他	.

他似乎对我给予他的哪怕是最微小的善意都充满感激。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

"[第 157 页]

" [hiː; hi][hæz; həz] [rekt] [maɪ][laɪf] , " [wɒz; wəz] [fɑːn'teɪnz] ['æŋgri][rɪ'plaɪ] .

"	He	has	wrecked	my	life	,	"	was	Fontaine's	angry	reply	.
"	他	有	损毁	我的	生活	,	"	曾是	方丹的	生气的	回复	.

"他毁了我的生活，"方丹愤怒地回答道。

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

"垃圾！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] [taɪmz] ['betə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

you	are	twenty	times	better	off	for	him	.
你	是	二十	时代	更好的	离开	为了	他	.

你因为他而受益匪浅二十倍。

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; " [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'zɪstɪd] [mɑːr'sæk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][nɒt]

Come	along	;	"	and	Fontaine	never	having	resisted	Marsac	in	his	life	could	not
来	沿着	;	"	和	方丹	绝不	拥有	抵抗	马尔萨克	在	他的	生活	可以	不是

[duː; də][səʊ] [naʊ] ,

do	so	now	,
做	所以	现在	,

跟我来；"方丹一生从未反抗过马萨克，现在也无力反抗了。

[ænd; ənd] [went] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði][mæn]

and	went	obediently	into	the	drawing	-	room	to	greet	affectionately	the	man
和	去	顺从地	进入	这	绘画	-	房间	到	迎接	亲切地	这	男人

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][hɪm] .

whose	very	existence	he	conceived	was	utterly	disastrous	to	him	.
谁	非常	存在	他	构思	曾是	完全地	灾难性的	到	他	.

他顺从地走进客厅，热情地迎接那个他认为存在对他来说完全是灾难的人。

['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm] [fɑːn'teɪn] ,

Uncle	Maurice	was	charmed	with	the	reception	he	got	from	Fontaine	,
叔叔	莫里斯	曾是	迷住了	和	这	接待	他	得到	从	方丹	,

莫里斯叔叔对方丹的热情接待感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]['dʒəʊkɪŋ][hɪm] [ə'baʊt] [kleə(r)] .

and	immediately	began	joking	him	about	Claire	.
和	立即地	开始	开玩笑	他	关于	克莱尔	.

然后立刻开始拿克莱尔的事跟他开玩笑。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left] [juː; jʊ]

"	And	she	thought	you	had	a	rich	old	uncle	who	had	died	and	left	you
"	和	她	想法	你	有	一个	富有的	老的	叔叔	WHO	有	死亡	和	左边	你

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — [hɑː] !

a	fortune	—	ha	!
一个	财富	—	哈	!

"她以为你有个富有的老叔叔去世了，给你留下了一笔巨额遗产——哈！"

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wel] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [wen] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [nəʊn] .

"	Well	,	perhaps	,	after	all	,	you	will	be	just	as	happy	when	the	truth	is	known	.
"	出色地	,	也许	,	后	全部	,	你	将要	是	只是	作为	快乐的	什么时候	这	真相	是	已知	.

"嗯，或许，当真相大白时，你最终也会同样感到高兴。"

" [fɑːn'teɪn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] [ðɪs] ;

"	Fontaine	could	scarcely	stand	this	;
"	方丹	可以	几乎	站立	这	;

"方丹几乎无法忍受这种情况；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'zentəbl]

but	luckily	Uncle	Maurice	concluded	he	would	make	himself	a	little	presentable
但	幸运的是	叔叔	莫里斯	结束	他	会	制作	他自己	一个	小的	像样

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][kleə(r)] .

before	being	introduced	to	Claire	.
前	存在	介绍	到	克莱尔	.

但幸运的是，莫里斯叔叔决定在被介绍给克莱尔之前，先让自己看起来体面一些。

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ðəʊ]

"	I	have	some	better	clothes	than	these	,	"	he	said	apologetically	,	"	though
"	我	有	一些	更好的	衣服	比	这些	,	"	他	说	带着歉意地	,	"	尽管

"我还有比这更好的衣服，"他歉意地说，"虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ai] ['hævnt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][bæg] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

I	haven't	them	in	my	bag	with	me	.	"
我	还没有	他们	在	我的	包	和	我	.	"

我包里没有带它们。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [mɑːr'sæk] , ['kɔːdiəli] ; " [gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

"	Never	mind	,	"	said	Marsac	,	cordially	;	"	go	to	our	quarters	,	just	around	the
"	绝不	头脑	,	"	说	马尔萨克	,	诚挚地	;	"	去	到	我们的	四分之一	,	只是	大约	这

['kɔːnə(r)] ;

corner	;
角落	;

"没关系，"马萨克热情地说，"去我们住的地方吧，就在拐角处；

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kiːz] .

here	are	my	keys	.
这里	是	我的	钥匙	.

这是我的钥匙。

[get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , — ['lɪnɪn] , [sɪg'ɑːz] , [lɪ'kɜːz] , — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] ,

Get	anything	you	want	,	—	linen	,	cigars	,	liqueurs	,	—	and	come	back	very	soon	,
得到	任何事物	你	想	,	—	亚麻布	,	雪茄	,	利口酒	,	—	和	来	后退	非常	很快	,

想买什么就买什么——亚麻制品、雪茄、利口酒——然后尽快再来。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][kleə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [del'fin] .

so	we	can	present	you	to	Claire	and	her	cousin	Delphine	.
所以	我们	能	展示	你	到	克莱尔	和	她	表哥	德尔菲娜	.

所以我们可以向您介绍克莱尔和她的表妹德尔菲娜。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] . ”

We	will	wait	for	you	here	.	”
我们	将要	等待	为了	你	这里	.	”

我们会在这里等你。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][bæg] .

“	Let	me	assist	you	,	”	said	Fontaine	,	trying	to	take	the	old	bag	.
“	让	我	协助	你	,	”	说	方丹	,	尝试	到	拿	这	老的	包	.

“让我来帮你吧，”方丹说着，试图接过那个旧袋子。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [dɪ'tɜːmɪndli] ; “ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðæt]

“	No	,	no	,	no	!	”	cried	Uncle	Maurice	,	determinedly	;	“	I've	got	to	hold	on	to	that
“	不	,	不	,	不	!	”	哭	叔叔	莫里斯	,	坚定地	;	“	我已经	得到	到	抓住	在	到	那

,

,

,

“不，不，不！”莫里斯叔叔坚定地喊道，“我必须抓住它！”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	has	all	my	little	savings	in	it	.
—	它	有	全部	我的	小的	节省	在	它	.

——里面装着我所有的积蓄。

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ɒf] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

”	And	the	old	man	went	off	,	promising	to	return	in	half	an	hour	.
”	和	这	老的	男人	去	离开	,	有前途	到	返回	在	一半	一个	小时	.

“然后老人就走了，答应半小时后回来。”

[left] [ə'ləʊn] , [mɑːr'sæk][ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ]

Left	alone	,	Marsac	and	Fontaine	avoided	each	other's	gaze	,	and	said	not	a
左边	独自的	,	马尔萨克	和	方丹	避免	每个	其他的	目光	,	和	说	不是	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

单独相处时，马萨克和方丹互相回避着对方的目光，一句话也没说。

['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Language	could	not	express	the	depth	,	the	height	,	the	breadth	of	the
语言	可以	不是	表达	这	深度	,	这	高度	,	这	宽度	的	这

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .

catastrophe	that	had	befallen	them	.
灾难	那	有	发生	他们	.

语言无法表达他们所遭受的灾难的深度、高度和广度。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

Yet	they	were	undeniably	better	off	than	if	Uncle	Maurice	had	never	lived	.
然而	他们	是	无可否认	更好的	离开	比	如果	叔叔	莫里斯	有	绝不	居住地	.

但毫无疑问，如果莫里斯叔叔从未存在过，他们的境况要好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , [mɑːr'sæk] [spəʊk] .

After	a	long	and	painful	pause	,	Marsac	spoke	.
后	一个	长的	和	痛苦	暂停	,	马尔萨克	辐	.

经过漫长而痛苦的沉默后，马萨克开口了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][kleə(r)] ;

“	You	must	confess	at	once	to	Claire	;
”	你	必须	承认	在	一次	到	克莱尔	;

你必须立刻向克莱尔坦白；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I	don't	believe	it	will	change	her	affection	for	you	.
和	我	不	相信	它	将要	改变	她	感情	为了	你	.

我不认为这会改变她对你的好感。

” [fɑːn'teɪn] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][kleə(r)][ænd; ənd]

”	Fontaine	had	no	time	to	reply	,	for	at	that	moment	Claire	and
”	方丹	有	不	时间	到	回复	,	为了	在	那	片刻	克莱尔	和

[del'fin] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

Delphine	entered	the	room	together	.
德尔菲娜	进入	这	房间	一起	.

“方丹还没来得及回答，克莱尔和德尔菲娜就一起走进了房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strest] [ə'baʊt]

It	was	plain	that	they	were	distressed	about
它	曾是	清楚的	那	他们	是	苦恼	关于

很明显，他们对此感到很苦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [dɛl'fiːnz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , —

something	,	and	Delphine's	first	words	were	,	—
某物	,	和	德尔菲娜的	第一的	字	是	,	—

德尔菲娜说的第一句话是——

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . ”

“	We	are	in	very	great	trouble	.	”
”	我们	是	在	非常	伟大的	麻烦	.	”

“我们遇到了非常大的麻烦。”

“ [ɔːl][ɪz][nɒt] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['aɪðə(r)] , ” ['gluːmɪli] [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] .

“	All	is	not	bright	for	us	,	either	,	”	gloomily	replied	Marsac	.
”	全部	是	不是	明亮的	为了	我们	,	任何一个	,	”	阴郁地	回复	马尔萨克	.

“我们的处境也并不乐观，”马萨克沮丧地回答道。

“ ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] , ” [bɪ'gæn] [kleə(r)] , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] .

“	Ours	is	a	very	real	trouble	,	”	began	Claire	,	half	crying	.
”	我们的	是	一个	非常	真实的	麻烦	,	”	开始	克莱尔	,	一半	哭泣	.

“我们遇到的是一个非常现实的问题，”克莱尔哽咽着说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [pə'pɑː] [spend] [hɑːf][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] ['mædəm] ['flɜːri] .

“	We	have	found	out	that	papa	spends	half	his	time	with	Madame	Fleury	.
”	我们	有	成立	出去	那	爸爸	花费	一半	他的	时间	和	夫人	弗勒里	.

“我们发现爸爸有一半的时间都和弗勒里夫人在一起。”

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['bukeiz] [ɪn]

He	writes	to	her	,	and	to	-	day	came	a	bill	for	thirty	bouquets	in
他	写	到	她	,	和	到	-	天	来了	一个	账单	为了	三十	花束	在

[θriː] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

three	weeks	for	her	.
三	周	为了	她	.

他给她写信，今天收到了一张账单，上面写着三周内给她买了三十束花。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

If	he	should	marry	her	—	oh	,	the	thought	is	too	dreadful	!
如果	他	应该	结婚	她	—	哦	,	这	想法	是	也	可怕	!

如果他娶了她——哦，想到这太可怕了！

" [ænd; ənd] [kleə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	and	Claire	burst	into	tears	.
"	和	克莱尔	爆裂	进入	眼泪	.

“克莱尔突然嚎啕大哭起来。”

[fɑːn'teɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

Fontaine	took	her	hand	tenderly	,	and	led	her	into	the	conservatory	.
方丹	采取	她	手	温柔地	,	和	引领	她	进入	这	温室	.

方丹温柔地握住她的手，领着她走进了温室。

[mɑːr'sæk][ænd; ənd] [del'fiːn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] .

Marsac	and	Delphine	were	now	left	alone	.
马尔萨克	和	德尔菲娜	是	现在	左边	独自的	.

现在只剩下马萨克和德尔菲娜两人了。

[mɑːr'sæk][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Marsac	for	once	was	completely	unnerved	,	but	he	managed	to	hide	it
马尔萨克	为了	一次	曾是	完全地	不安	,	但	他	管理	到	隐藏	它

[frɒm; frəm] [del'fiːn] .

from	Delphine	.
从	德尔菲娜	.

马萨克难得地感到十分不安，但他设法瞒过了德尔菲娜。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aʊ'guːst] [ænd; ənd] [kleə(r)] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðiːz]

"	What	do	you	suppose	Auguste	and	Claire	find	to	say	to	each	other	in	these
"	什么	做	你	认为	奥古斯特	和	克莱尔	寻找	到	说	到	每个	其他	在	这些

[trə'mendəsli] [lɒŋ] ['praɪvət] ['ɪntəˌvjʊ] ?

tremendously	long	private	interviews	?
非常	长的	私人的	访谈	?

“你认为奥古斯特和克莱尔在这些极其漫长的私人谈话中会和对方说些什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['wɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [mɑːr'sæk] [wʊd] [ʃəʊ]

"	she	asked	,	wishing	from	the	bottom	of	her	heart	that	Marsac	would	show
"	她	问	,	祝	从	这	底部	的	她	心	那	马尔萨克	会	展示

她问道，心中由衷地希望马萨克能够出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[sʌm; səm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːd] [lɒŋ] ['praɪvət] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

some	inclination	toward	long	private	interviews	with	her	.
一些	倾角	朝向	长的	私人的	访谈	和	她	.

我倾向于与她进行长时间的私人访谈。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [wʌn] . ”

“	I	have	a	great	mind	to	interrupt	this	one	.	”
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	打断	这	一	.	”

“我很想打断一下。”

“ [preɪ] , [doʊnt] , ” [kraɪd] [mɑːrˈsæk] , [ˈiːgəli] ;
“ Pray , don't , ” cried Marsac , eagerly ;
“ 祈祷 , 不 , ” 哭 马尔萨克 , 急切地 ;

“求求你们，千万别这样！”马萨克急切地喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [əˈtempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈmænə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
and then with a sickly attempt at a return to his old manner , he said ,
和 然后 和 一个 病弱的 试图 在 一个 返回 到 他的 老的 方式 , 他 说 ,

然后，他用一种病态的语气，试图恢复他以前的语气，说道：

“ [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ˈhæpi] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] .
“ Let them be happy while they can .
“ 让 他们 是 快乐的 尽管 他们 能 .

“让他们在还能快乐的时候快乐吧。”

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðen] —
Soon they will be married , and then —
很快 他们 将要 是 已婚 , 和 然后 —

他们很快就要结婚了，然后——

” [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
” A dismal shaking of the head finished the sentence .
” 一个 惨淡 摇晃 的 这 头 完成的 这 句子 .

“他沮丧地摇了摇头，结束了这句话。”

[ˈevri] [wɜːd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [dɛlˈfiːnz] [ˈtɔːtʃəd] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
Every word went like a knife to Delphine's tortured heart ; but not to be
每一个 单词 去 喜欢 一个 刀 到 德尔菲娜的 受折磨 心 ; 但 不是 到 是
[ˌaʊtˈdʌn] ,
outdone ,
胜过 ,

每一句话都像刀子一样刺进德尔菲娜饱受折磨的心；但也不甘示弱，

[ʃiː; ʃi] [ˈflɪpəntli] [rɪˈplaɪd] , “ [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː] [gəʊ] , [ˈpleɪtəʊ] [maɪt] [ˈnevə(r)] [hæv; həv]
she flippantly replied , “ As far as those two go , Plato might never have
她 轻率地 回复 , “ 作为 远的 作为 那些 二 去 , 柏拉图 可能 绝不 有
[lɪvd; ˈlaɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

她轻蔑地回答说：“就那两个人而言，柏拉图可能根本就不存在。”

[ænd; ənd] [ˈsɒkrətiːz] [maɪt] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [daɪd] !
and Socrates might never have died !
和 苏格拉底 可能 绝不 有 死亡 !

苏格拉底或许就不会死了！

” [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˈevə(r)] [sɪns] [mɑːrˈsæk] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [delˈfin]
” Now , for a long time , ever since Marsac had known and loved Delphine
” 现在 , 为了 一个 长的 时间 , 曾经 自从 马尔萨克 有 已知 和 喜爱 德尔菲娜
,
,
,

“现在，很久以来，自从马萨克认识并爱上德尔菲娜以来，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈpleɪtəʊ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɪˈkjuːliəli] [ˈəʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm] .
the name of Plato had become peculiarly odious to him .
这 姓名 的 柏拉图 有 变得 奇特地 令人厌恶的 到 他 .

柏拉图的名字在他眼中变得格外令人厌恶。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɒz; wəz]

He	considered	that	a	large	part	of	the	misery	he	was	enduring	was
他	经过考虑的	那	一个	大的	部分	的	这	苦难	他	曾是	持久	曾是

[də'rektli] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] ,

directly	to	be	laid	at	the	door	of	that	philosopher	,
直接地	到	是	铺设	在	这	门	的	那	哲学家	,

他认为自己所遭受的大部分痛苦都应该直接归咎于那位哲学家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	had
和	他	有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['ɒf(ə)n] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [ænd; ənd] [nɒt] ['sɒkrətiːz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst]

often	ardently	wished	to	himself	that	Plato	and	not	Socrates	had	been	forced
经常	热切地	希望	到	他自己	那	柏拉图	和	不是	苏格拉底	有	到过	强制

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['hemlɒk] .

to	drink	the	hemlock	.
到	喝	这	铁杉	.

他常常热切地希望，被迫饮下毒芹汁的是柏拉图而不是苏格拉底。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['seɪɪŋ] ['bɪtəli] , —

He	could	not	forbear	saying	bitterly	,	—
他	可以	不是	忍耐	说	苦涩地	,	—

他忍不住苦涩地说：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ,

“	Do	you	know	,	Mademoiselle	,
”	做	你	知道	,	小姐	,

“你知道吗，小姐？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [ləʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd] [skɔːn]

there	are	persons	who	loathe	and	hate	and	despise	and	revile	and	scorn
那里	是	人	WHO	厌恶	和	恨	和	鄙视	和	唾骂	和	轻蔑

[ænd; ənd] [kən'tem] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pleɪtəʊ] ?

and	contemn	the	divine	Plato	?
和	蔑视	这	神圣的	柏拉图	?

竟然有人憎恨、厌恶、鄙视、辱骂、蔑视、鄙夷神圣的柏拉图?

” - [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [wen] [hiː; hi] [sed] “ [dɪ'vaɪn] ” [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd]

”	Marsac's	tone	of	ineffable	disgust	when	he	said	“	divine	”	might	have	enlightened
”	-	语气	的	难以言喻的	厌恶	什么时候	他	说	“	神圣的	”	可能	有	开明

[del'fin] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] .

Delphine	;	but	it	did	not	.
德尔菲娜	;	但	它	做过	不是	.

“马萨克说‘神圣’时那种难以言喻的厌恶语气或许能启发德尔菲娜；但事实并非如此。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] [tuː] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [duː; də] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	am	afraid	our	two	friends	in	the	conservatory	do	not	appreciate	him	,	”	she
“	我	是	害怕的	我们的	二	朋友们	在	这	温室	做	不是	欣赏	他	,	”	她

['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

answered	,	smiling	.
回答	,	微笑	.

“恐怕我们在音乐学院的两位朋友不太欣赏他，”她笑着回答。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [kleə(r)] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ɑʊ'guːst] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] [ðæt] [iːv] [ɑːskt] ['ædəm][ɪn]

“	I	dare	say	Claire	is	asking	Auguste	the	very	same	question	that	Eve	asked	Adam	in
”	我	敢	说	克莱尔	是	问	奥古斯特	这	非常	相同的	问题	那	前夕	问	亚当	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ,

the	Garden	of	Eden	,
这	花园	的	伊甸园	,

“我敢说，克莱尔问奥古斯特的问题，正是夏娃在伊甸园里问亚当的问题。”

— [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] ?

—	is	she	the	only	woman	he	has	ever	loved	?
—	是	她	这	仅有的	女士	他	有	曾经	喜爱	?

——她是他唯一爱过的女人吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][mɑːr'sæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [del'fin] [fɔː(r); fə(r)]

”	It	occurred	to	Marsac	that	it	would	be	well	to	prepare	Delphine	for
”	它	发生	到	马尔萨克	那	它	会	是	出色地	到	准备	德尔菲娜	为了

[wɒt] [fɑːn'teɪn] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

what	Fontaine	actually	was	revealing	at	that	moment	;
什么	方丹	实际上	曾是	揭示	在	那	片刻	;

“马萨克突然想到，最好让德尔菲娜做好心理准备，迎接方丹此刻真正要揭示的事情；

[səʊ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [ˌmædəmwə'zel] ,

so	drawing	his	chair	nearer	,	he	said	confidentially	,	“	Mademoiselle	,
所以	绘画	他的	椅子	更近	,	他	说	保密	,	“	小姐	,

于是他把椅子拉近了一些，悄声说道：“小姐，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	can	tell	you	exactly	what	they	are	talking	about	at	this	moment	.
我	能	告诉	你	确切地	什么	他们	是	说	关于	在	这	片刻	.

我可以准确地告诉你他们此刻正在谈论什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɑːn'teɪnz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz]

What	would	you	think	if	I	were	to	tell	you	that	Fontaine's	Uncle	Maurice	was
什么	会	你	思考	如果	我	是	到	告诉	你	那	方丹的	叔叔	莫里斯	曾是

[nɒt] [ded] ,

not	dead	,
不是	死的	,

如果我告诉你方丹的叔叔莫里斯并没有死，你会怎么想?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

after	all	,	but	has	just	arrived	at	our	lodgings	,
后	全部	,	但	有	只是	到达的	在	我们的	住宿	,

毕竟，他刚刚抵达我们的住处。

[ænd; ənd] [wɪl] ['veri] [suːn] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

and	will	very	soon	present	himself	in	this	room	?
和	将要	非常	很快	展示	他自己	在	这	房间	?

他很快就会出现在这个房间里吗?

” [dɛl'fiːnz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

”	Delphine's	mouth	came	open	with	astonishment	,
”	德尔菲娜的	嘴	来了	打开	和	惊讶	,

德尔菲娜惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['kwestʃən] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]

and	her	first	question	when	she	had	recovered	from	the	shock	of
和	她	第一的	问题	什么时候	她	有	恢复	从	这	震惊	的

[hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ,

her	surprise	was	,
她	惊喜	曾是	,

当她从震惊中回过神来后，她问的第一个问题是：

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] ?

"	And	how	about	the	fortune	?
"	和	如何	关于	这	财富	?

“那么，财富呢？”

" [mɑ:r'sæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [lə'gu:briəsli] .

"	Marsac	shook	his	head	lugubriously	.
"	马尔萨克	摇晃	他的	头	悲伤地	.

马尔萨克悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can	tell	you	nothing	.
"	我	能	告诉	你	没有什么	.

我什么都不能告诉你。

[ðæt] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['mɪst(ə)ri] .

That	fortune	is	involved	in	the	deepest	mystery	.
那	财富	是	涉及	在	这	最深处	神秘	.

那笔财富与最深奥的谜团息息相关。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] .

There	are	indications	of	a	plot	the	most	extraordinary	you	can	conceive	.
那里	是	症状	的	一个	阴谋	这	最多	非凡的	你	能	构想	.

种种迹象表明，剧情将会异常离奇。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [mə'sjɜ:] ['mɒrɪs] [fɑ:n'teɪn] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn]['pærɪs] ,

I	know	nothing	,	except	that	Monsieur	Maurice	Fontaine	is	alive	,	and	is	in	Paris	,
我	知道	没有什么	,	除了	那	先生	莫里斯	方丹	是	活	,	和	是	在	巴黎	,

我只知道莫里斯·方丹先生还活着，而且在巴黎。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] ['ʃɔ:tli] .

and	will	be	here	shortly	.
和	将要	是	这里	不久	.

我很快就会到。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][səʊ] ['perələs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [hi:; hi] [sed] ,

"	And	then	,	to	divert	her	from	so	perilous	a	subject	,	he	said	,
"	和	然后	,	到	转移	她	从	所以	危险的	一个	主题	,	他	说	,

“然后，为了转移她对这个危险话题的注意力，他说：”

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sju:md] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l][ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	we	are	consumed	with	anxiety	regarding	Monsieur	Duval	and	the
"	但	我们	是	消耗	和	焦虑	关于	先生	杜瓦尔	和	这

[kʊŋ'tes] [di:] ['flɜ:ri] .

Comtesse	de	Fleury	.
伯爵夫人	德	弗勒里	.

“但我们却对杜瓦尔先生和弗勒里伯爵夫人感到焦虑不安。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['terəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][kleə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dz] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [mə'sjɜ:]

It	will	be	terrible	for	you	and	Claire	if	she	succeeds	in	capturing	Monsieur
它	将要	是	糟糕的	为了	你	和	克莱尔	如果	她	成功	在	捕捉	先生

['du:ˌvɑ:l] .

Duval	.
杜瓦尔	.

如果克莱尔成功抓住了杜瓦尔先生，对你和克莱尔来说将是可怕的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

"[第 164 页]

[dɛlˈfiːnz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] : " [ɪf] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn]
Delphine's answer was artfully contrived : " If that dreadful woman should succeed in
德尔菲娜的 回答 曾是 巧妙地 人为的 : " 如果 那 可怕 女士 应该 成功 在
['mæriɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
marrying my uncle ,
结婚 我的 叔叔 ,

德尔菲娜的回答经过精心设计："如果那个可怕的女人真的嫁给了我的叔叔，

[ðɪs] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
this could no longer be a home for me .
这 可以 不 更长 是 一个 家 为了 我 .

这里不再适合我居住。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][mɑːrˈsæk][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [hɪmˈself] ,
" Here was an opportunity at once for Marsac to declare himself ,
" 这里 曾是 一个 机会 在 一次 为了 马尔萨克 到 宣布 他自己 ,

"这给了马尔萨克一个立即表明自己立场的机会，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
if he had a spark of tenderness for her .
如果 他 有 一个 火花 的 压痛 为了 她 .

如果他曾对她有过一丝温柔的心意。

[ðə; ði] ['tendənəs] , [əˈmaunt] [tuː; tə][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][mɑːrˈsæk] — [ðə; ði] ['redi]
The tenderness , amounting to adoration , was there ; but Marsac — the ready
这 压痛 , 金额 到 崇拜 , 曾是 那里 ; 但 马尔萨克 — 这 准备好
, [ðə; ði] ['wɪti] , [ðə; ði] [glɪb] ,
, the witty , the glib ,
, 这 机智 , 这 油嘴滑舌 ,

那份温柔，近乎崇拜，确实存在；但马尔萨克——那个机智、机敏、能言善辩的人，

[ðə; ði] ['deərɪŋ] — [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əˈbæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n]
the daring — was silent and abashed in the presence of the master - passion
这 大胆 — 曾是 沉默的 和 羞愧 在 这 在场 的 这 掌握 - 热情
.
:
.

这位胆大妄为之人，在激情大师面前，却沉默不语，羞愧难当。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [ɒv; əv] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
His silence , which was really one of deep emotion , was naturally
他的 沉默 , 哪个 曾是 真的 一 的 深的 情感 , 曾是 自然
[ˌmɪsʌndəˈstʊd] [baɪ] [delˈfiːn] .
misunderstood by Delphine .
被误解 经过 德尔菲娜 .

他的沉默，其实是内心深处的情感，自然被德尔菲娜误解了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɜːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns]
Just as he had nerved himself to take what he thought a desperate chance
只是 作为 他 有 神经质 他自己 到 拿 什么 他 想法 一个 绝望的 机会
,
,
,

就在他鼓起勇气去做他认为是孤注一掷的事情时，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hɑ:d(ə)nd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜ:nd]

by	telling	her	of	his	love	,	her	face	hardened	,	she	deliberately	turned
经过	讲述	她	的	他的	爱	,	她	脸	硬化	,	她	故意地	转向

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] ,

her	back	to	him	,
她	后退	到	他	,

当他向她表达爱意时，她的脸色变得冷峻，她故意背过身去。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['fænsi] - [wɜ:k] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

and	picking	up	some	fancy	-	work	on	the	table	,	seated	herself	at	it	.
和	挑选	向上	一些	想要	-	工作	在	这	桌子	,	坐着	她自己	在	它	.

她拿起桌上一些精致的工艺品，坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:r'sæk] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [fɑ:n'teɪn] [hæd; həd]

There	was	nothing	left	for	Marsac	but	the	newspaper	which	Fontaine	had
那里	曾是	没有什么	左边	为了	马尔萨克	但	这	报纸	哪个	方丹	有

[drɒpt] .

dropped	.
掉落	.

马萨克唯一剩下的东西，只有方丹掉落的那份报纸。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən]

He	took	it	,	and	for	half	an
他	采取	它	,	和	为了	一半	一个

他拿走了，花了半个月

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['aʊə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃi:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

hour	no	sound	was	heard	except	the	rattle	of	the	sheets	as	they	were
小时	不	声音	曾是	听到	除了	这	嘎嘎作响	的	这	纸张	作为	他们	是

[tɜ:nd] .

turned	.
转向	.

一个小时里，除了翻动床单时发出的沙沙声外，没有听到任何声音。

[del'fin] [stɪtʃt] [ɪn] ['saɪlənt] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Delphine	stitched	in	silent	anger	and	disappointment	.
德尔菲娜	缝合	在	沉默的	愤怒	和	失望	.

德尔菲娜默默地缝着针线，心中充满愤怒和失望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['feɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [mɑ:r'sæk] [ænd; ənd] [fɑ:n'teɪn] [pə'tɪkjələli] [dɪd]

It	seemed	fated	that	all	the	persons	whom	Marsac	and	Fontaine	particularly	did
它	似乎	命中注定	那	全部	这	人	谁	马尔萨克	和	方丹	特别	做过

[nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [æt; ət] [em] . [du'vælz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [ʌp] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

not	wish	to	see	at	M	.	Duval's	house	should	turn	up	that	morning	,
不是	希望	到	看	在	M	.	杜瓦尔的	房子	应该	转动	向上	那	早晨	,

仿佛冥冥之中自有安排，那天早上，所有马萨克和方丹最不想在杜瓦尔先生家见到的人都出现了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [dɛl'fi:nz] ['leɪtɪst] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ]

for	within	five	minutes	of	Marsac's	and	Delphine's	latest	misunderstanding	a
为了	之内	五	分钟	的	-	和	德尔菲娜的	最新的	误解	一个

['fʊtmən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ə'nʌðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ə'raɪv(ə)l] .

footman	appeared	to	announce	another	startling	arrival	.
男仆	出现	到	宣布	其他	令人震惊	到达	.

就在马萨克和德尔菲娜最近一次误会发生不到五分钟后，一名男仆出现，宣布又有一位令人震惊的客人到来。

[ðə; ði][mæn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['stɒlɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] ,

The	man	usually	maintained	the	stolid	countenance	of	his	tribe	,
这	男人	通常	维持	这	沉稳	面容	的	他的	部落	,

这个人通常保持着他所在部落特有的沉稳面容。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][grɪn] [laɪk][ə; eɪ][ræt] - [træp] .

but	on	this	occasion	he	wore	a	grin	like	a	rat	-	trap	.
但	在	这	场合	他	穿着	一个	咧嘴笑	喜欢	一个	鼠	-	陷阱	.

但这一次，他脸上挂着一副令人毛骨悚然的笑容。

“ - [mɑːr'sæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] - ['gluːmi] [feɪs] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] —

“	M'sieu	Marsac	,	”	he	said	,	almost	laughing	in	Marsac's	gloomy	face	,	“	here's	a	—
“	-	马尔萨克	,	”	他	说	,	几乎	笑	在	-	阴沉	脸	,	“	这里是	一个	—

['pɜːs(ə)n] — ”

person	—	”
人	—	”

“马萨克先生，”他对着马萨克阴沉的脸几乎笑了出来，“这里有一个人——”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz] ['mædəm] [ʃmɪd] ['mɑːtʃt]

“	A	lady	,	if	you	please	,	”	proclaimed	a	loud	voice	,	as	Madame	Schmid	marched
“	一个	女士	,	如果	你	请	,	”	宣布	一个	大声	嗓音	,	作为	夫人	施密德	行军

[ɪn] ,

in	,
在	,

“请让一位女士进来，”一个洪亮的声音喊道，施密德夫人走了进来。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

shoving	the	footman	unceremoniously	out	of	the	way	.
推搡	这	男仆	不体面地	出去	的	这	方式	.

粗鲁地把侍从推到一边。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

Poor	Marsac's	nerves	were	sufficiently	unstrung	by	Uncle	Maurice's	arrival	,
贫穷的	-	神经	是	足够	未上弦	经过	叔叔	莫里斯的	到达	,

[ænd; ənd] ['mædəm] [ʃmɪdz] [siːmd]

and	Madame	Schmid's	seemed
和	夫人	施密德	似乎

可怜的马萨克因为莫里斯叔叔的到来而神经高度紧张，施密德夫人似乎也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['laɪkli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] .

likely	to	finish	him	.
可能	到	结束	他	.

很可能会终结他的生命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ,

But	she	was	such	a	good	-	hearted	creature	,	and	in	spite	of	having	,
但	她	曾是	这样的	一个	好的	-	心地	生物	,	和	在	尽管如此	的	拥有	,

['fɪgərətɪvli] ,

figuratively	,
比喻意义上	,

但她心地善良，尽管她（比喻意义上）

[drægd] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ,

dragged	Fontaine	and	himself	around	by	the	hair	of	their	heads	,
拖拽	方丹	和	他自己	大约	经过	这	头发	的	他们的	头部	,

他揪着方丹和自己的头发，拖着他们到处走。

[hæd; həd] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][səʊ] ['feɪθfəli] ,

had	washed	and	scrubbed	for	them	so	faithfully	,
有	洗过	和	擦洗过	为了	他们	所以	忠实	,

他曾如此尽心尽力地为他们洗漱擦洗，

[ðæt] [mɑːr'sæk][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] .

that	Marsac	could	not	find	it	in	his	heart	to	receive	her	coldly	.
那	马尔萨克	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	收到	她	冷冷地	.

马萨克实在不忍心冷落她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [ʃmɪd] , - [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmpjədəns] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]

As	for	Madame	Schmid	,	Marsac's	delightful	impudence	had	won	its	way	into
作为	为了	夫人	施密德	,	-	愉快	厚颜无耻	有	韩元	它是	方式	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [hɑːt] ,

her	honest	heart	,
她	诚实的	心	,

至于施密德夫人，马萨克的顽皮无礼已经赢得了她诚实的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] .

and	she	had	come	to	do	him	a	great	service	.
和	她	有	来	到	做	他	一个	伟大的	服务	.

她来这里是为了帮他一个大忙。

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [red] ['bɒnɪt] , [ɔːl]

Her	errand	not	being	a	professional	one	,	she	wore	a	gorgeous	red	bonnet	,	all
她	差事	不是	存在	一个	专业的	一	,	她	穿着	一个	华丽的	红色的	引擎盖	,	全部

['flaʊəz] ;

flowers	;
花朵	;

由于她此行并非公事，所以戴了一顶华丽的红色花朵装饰的帽子；

[ə; eɪ] [griːn] ['mænt(ə)l] , [ɔːl]['spæŋg(ə)lz] ; [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [gaʊn] , [ɔːl] [straɪps] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ]

a	green	mantle	,	all	spangles	;	a	purple	gown	,	all	stripes	;	and	,	with	a	yellow
一个	绿色的	地幔	,	全部	亮片	;	一个	紫色的	袍	,	全部	条纹	;	和	,	和	一个	黄色的

['pærəsɒl] ,

parasol	,
阳伞	,

一件缀满亮片的绿色斗篷；一件条纹紫色长袍；以及一把黄色阳伞，

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] .

looked	something	like	a	bird	of	paradise	.
看起来	某物	喜欢	一个	鸟	的	天堂	.

看起来有点像天堂鸟。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

“	Here	you	are	,	”	she	cried	,	a	broad	smile	on	her	handsome	face	.
“	这里	你	是	,	”	她	哭	,	一个	广阔	微笑	在	她	英俊的	脸	.

“给你！”她喊道，英俊的脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [dʒʌst][æz; əz] ['ɪmpjədənt] [æz; əz]['evə(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] .

“	Just	as	impudent	as	ever	,	I	warrant	.
“	只是	作为	厚颜无耻	作为	曾经	,	我	保证	.

“我敢说，他还是一如既往地厚颜无耻。”

[ɪf] [aɪ][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪst] —

If	I	get	out	of	this	room	without	being	kissed	—
如果	我	得到	出去	的	这	房间	没有	存在	亲吻	—

如果我没被吻就走出这间房间——

" [del'fin] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bɪ'keɪm] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] ; [waɪl] [mɑːr'sæk] [tɜːnd] [bluː]
" Delphine , looking on in amazement , became pale at this ; while Marsac turned blue
" 德尔菲娜 , 寻找 在 在 惊愕 , 成为 苍白 在 这 ; 尽管 马尔萨克 转向 蓝色的
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

“德尔菲娜惊讶地看着这一切，脸色变得苍白；而马萨克则脸色发青。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

“ [ai] [pə'siːv] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [mˈɜːməd] [del'fin] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,
“ I perceive I am in the way , ” murmured Delphine , in a scarcely audible voice ,
“ 我 感知 我 是 在 这 方式 , ” 低声说道 德尔菲娜 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ,

“我觉得我挡路了，”德尔菲娜低声说道，声音几乎听不见。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
and made for the door .
和 制成 为了 这 门 .

然后走向门口。

“ [ˌmædəmwə'zel] — [ai][ɪm'plɔː(r)] — ” [mɑːr'sæk][gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] [wen] [del'fin] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)]
“ Mademoiselle — I implore — ” Marsac got this far when Delphine slammed the door
“ 小姐 — 我 恳求 — ” 马尔萨克 得到 这 远的 什么时候 德尔菲娜 猛烈抨击 这 门
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

“小姐——我恳求——”马萨克刚说到这里，德尔菲娜就砰地一声把门摔在他脸上。

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dʒeləs] ? ” [ɑːskt] ['mædəm] [ʃmɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Is the young lady jealous ? ” asked Madame Schmid , delightedly .
“ 是 这 年轻的 女士 嫉妒的 ? ” 问 夫人 施密德 , 欣喜地 .

“这位小姐吃醋了吗？”施密德夫人欣喜地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [wɒz; wəz] - [dɪ'dʒektɪd] [rɪ'plaɪ] .
“ I am afraid not , ” was Marsac's dejected reply .
“ 我 是 害怕的 不是 , ” 曾是 - 垂头丧气 回复 .

“恐怕不行，”马萨克沮丧地回答道。

“ [wel] , - , ” [bɪ'gæn] ['mædəm] [ʃmɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
“ Well , M'sieu , ” began Madame Schmid , with an air of importance ,
“ 出色地 , - , ” 开始 夫人 施密德 , 和 一个 空气 的 重要性 ,

“嗯，先生，”施密德夫人故作高贵地开口道。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] [fɑːn'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk]
“ I have come to tell you and that pretty boy Fontaine something you will like
“ 我 有 来 到 告诉 你 和 那 漂亮的 男生 方丹 某物 你 将要 喜欢
[tuː; tə][hɪə(r)] .
to hear .
到 听到 .

“我来是要告诉你和那个漂亮男孩方丹一些你们想听的话。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['mædəm] ['flɜːri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
In the first place , Madame Fleury is coming here this morning . ”
在 这 第一的 地方 , 夫人 弗勒里 是 未来 这里 这 早晨 . ”

首先，弗勒里夫人今天早上会来这里。

“ ['tʃɑːmɪŋ] !
“ Charming !
“ 迷人 !

“迷人！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[fɑːn'teɪn] [wɪl] [biː; bi] ['ræptʃərəsli] ['hæpi] . ”
Fontaine **will** **be** **rapturously** **happy** **.** **”**
方丹 将要 是 欣喜若狂 快乐的 . ”

方丹会欣喜若狂。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Wait** **a** **minute** **.**
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[doʊnt] [lɑːf] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['mænə(r)] .
Don't **laugh** **in** **that** **dismal** **manner** **.**
不 笑 在 那 惨淡 方式 .

别用那种阴沉的语气笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['mæri] [em] . ['duːˌvɑːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [baɪ] ['kʌmɪŋ]
She **is** **determined** **,** **of** **course** **,** **to** **marry** **M** **.** **Duval** **;** **but** **she** **thinks** **,** **by** **coming**
她 是 决定 , 的 课程 , 到 结婚 M . 杜瓦尔 ; 但 她 思考 , 经过 未来
[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
to **this** **house** **,**
到 这 房子 ,

她当然决心要嫁给杜瓦尔先生；但她认为，来到这所房子里，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fɔːs] [fɑːn'teɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]
she **can** **force** **Fontaine** **to** **give** **her** **money** **rather** **than** **betray** **her**
她 能 力量 方丹 到 给 她 钱 相当 比 背叛 她
['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .
presence **to** **his** **fiancée** **.**
在场 到 他的 未婚妻 .

她可以强迫方丹给她钱，而不是向他的未婚妻暴露自己的行踪。

[wel] , [ai] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , — [nəʊ]
Well **,** **I** **found** **this** **out** **,** **—** **no**
出色地 , 我 成立 这 出去 , — 不

嗯，我发现了这一点，——不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['mætə(r)] [haʊ] , — [ænd; ənd][ai] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['flɜːri] — ”
matter **how** **,** **—** **and** **I** **said** **this** **morning** **to** **Fleury** **—** **”**
事情 如何 , — 和 我 说 这 早晨 到 弗勒里 — ”

无论如何——我今天早上也对弗勒里说过——”

“ [tuː; tə] ['flɜːri] ! ”
“ **To** **Fleury** **!** **”**
“ 到 弗勒里 ! ”

“敬弗勒里！”

“ [tuː; tə] ['flɜːri] .
“ To Fleury .
“ 到 弗勒里 .

“致弗勒里。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] .
He is no more dead than you or I .
他 是 不 更多的 死的 比 你 或者 我 .

他并没有像你我一样死去。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] .
He has been living at my house for a month past .
他 有 到过 活的 在 我的 房子 为了 一个 月 过去的 .

他已经在我家住了整整一个月了。

[ai] [sed] , - [ai][woʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I said , ' I won't keep your secret any longer .
我 说 , - 我 惯于 保持 你的 秘密 任何 更长 .

我说：“我不会再替你保守秘密了。”

[aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .
I'll tell your wife that you are alive .
患病的 告诉 你的 妻子 那 你 是 活 .

我会告诉你妻子你还活着。

- [əʊ] , [hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [ðæt] .
' Oh , he cried like a baby at that .
- 哦 , 他 哭 喜欢 一个 婴儿 在 那 .

“哦，他当时哭得像个孩子一样。”

” [mɑːr'sæk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][kraɪ] ['breθləsli] , “ [gəʊ][ɒn] !
” Marsac seized her hands , and could only cry breathlessly , “ Go on !
” 马尔萨克 查获 她 双手 , 和 可以 仅有的 哭 气喘吁吁 , “ 去 在 !

玛萨克抓住她的手，气喘吁吁地喊道：“继续！”

[gəʊ][ɒn] ! ”
go on ! ”
去 在 ! ”

继续!

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
“ It was this way .
“ 它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ['flɜːri] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .
About a month ago Fleury came walking into my place and asked for lodgings .
关于 一个 月 前 弗勒里 来了 步行 进入 我的 地方 和 问 为了 住宿 .

大约一个月前，弗勒里走进我的住处，询问是否可以借宿。

[ai] [sed] , - [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] .
I said , ' Why , you were drowned .
我 说 , - 为什么 , 你 是 溺水 .

我说：“你溺水身亡了。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ai] ['wʌznt] .
' He said , ' I wasn't .
- 他 说 , - 我 不是 .

他说：“我不是。”

- [ai] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [θɪŋks] [səʊ] .
' I said , ' Your wife thinks so .
- 我 说 , - 你的 妻子 思考 所以 .

我说：“你妻子是这么认为的。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] .
' He said , ' I hope she will keep on thinking so .
- 他 说 , - 我 希望 她 将要 保持 在 思维 所以 .

他说："我希望她能继续这样想。"

- [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
' I hadn't the heart to betray the poor creature ,
- 我 之前没有 这 心 到 背叛 这 贫穷的 生物 ,

"我实在不忍心背叛这个可怜的生灵。"

[səʊ] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [muːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ,
so I said nothing until I heard about this new move of his wife's ,
所以 我 说 没有什么 直到 我 听到 关于 这 新的 移动 的 他的 妻子的 ,

所以我一直没说什么，直到我听说他妻子有了新的举动。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ɪn]
but then I determined to tell you ; and I have him around the corner , in
但 然后 我 决定 到 告诉 你 ; 和 我 有 他 大约 这 角落 , 在
[ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] ,
a wine - shop ,
一个 葡萄酒 - 店铺 ,

但我还是决定告诉你；而且我知道他就在附近一家酒铺里。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
where he is crying and drinking ; and you must come with me .
在哪里 他 是 哭泣 和 喝 ; 和 你 必须 来 和 我 .

他正在那里哭泣和喝酒；你必须跟我一起去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

"[第 169 页]

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [del'fin] [sɔː] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , ['mædəm] [ʃmɪd] [pə'reɪd]
Two minutes later Delphine saw , from an upper window , Madame Schmid parading
二 分钟 之后 德尔菲娜 锯 , 从 一个 上 窗户 , 夫人 施密德 游行
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

两分钟后，德尔菲娜从楼上的窗户看到施密德夫人正沿着街道走来。

[wɪð] [mɑːr'sæk] ['gæləntli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['pærəsɒl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['bɒnɪt] ,
with Marsac gallantly holding the yellow parasol over her red bonnet ,
和 马尔萨克 英勇地 保持 这 黄色的 阳伞 超过 她 红色的 引擎盖 ,

玛萨克英勇地为她的红色帽子撑着黄色阳伞，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
and attending her as if she were a duchess .
和 参加 她 作为 如果 她 是 一个 公爵夫人 .

像对待公爵夫人一样服侍她。

[ðæt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [mɑːr'sæk] [lʌvd] !
That , then , was the woman Marsac loved !
那 , 然后 , 曾是 这 女士 马尔萨克 喜爱 !

那便是马萨克所爱的女人！

[del'fin] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ægəˌnaɪzd] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Delphine , pale and agonised , returned to the drawing - room .
德尔菲娜 , 苍白 和 痛苦的 , 返回 到 这 绘画 - 房间 .

德尔菲娜脸色苍白，痛苦万分，回到了客厅。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['dreɪpərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ænd; ənd][kleə(r)] [flit] [ɪn]

There	came	a	rustle	of	draperies	from	the	conservatory	,	and	Claire	flitted	in
那里	来了	一个	沙沙	的	窗帘	从	这	温室	,	和	克莱尔	飞掠	在

[wɪð] [fɑːn'teɪn] .

with	Fontaine	.
和	方丹	.

温室里传来窗帘窸窣作响的声音，克莱尔和方丹轻快地走了进来。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] ['hæpi] ['feɪsɪz][təʊld] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['fɪgə(r)]

One	look	at	their	happy	faces	told	that	Uncle	Maurice's	fortune	had	made	no	figure
一	看	在	他们的	快乐的	面孔	讲述	那	叔叔	莫里斯的	财富	有	制成	不	数字

[ɪn][ðeə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] .

in	their	love	affair	.
在	他们的	爱	事务	.

从他们幸福的脸上就能看出，莫里斯叔叔的财富并没有影响他们的爱情。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [del'fin] , ” [ɑːskt] [kleə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn]

“	What	do	you	think	,	Delphine	,	”	asked	Claire	,	with	her	hand	still	lying	in
“	什么	做	你	思考	,	德尔菲娜	,	”	问	克莱尔	,	和	她	手	仍然	说谎	在

[fɑːn'teɪnz] ,

Fontaine's	,
方丹的	,

“德尔菲娜，你觉得怎么样？”克莱尔问道，她的手仍然放在方丹的手中。

— “ [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

—	“	this	foolish	boy	has	not	a	fortune	,	after	all	;	and	he	has	known	it
—	“	这	愚蠢	男生	有	不是	一个	财富	,	后	全部	;	和	他	有	已知	它

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

“这个傻小子其实并没有多少财产；而且他早就知道这一点了。”

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

and	dared	not	tell	me	.
和	敢于	不是	告诉	我	.

他们不敢告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] [deθ] [keɪm] ,

It	seems	that	when	the	report	of	his	Uncle	Maurice's	death	came	,
它	似乎	那	什么时候	这	报告	的	他的	叔叔	莫里斯的	死亡	来了	,

似乎是在他叔叔莫里斯去世的消息传来时，

[sʌm; səm][wʌn] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]

some	one	started	the	story	in	the	newspapers	about	the	fortune	,	and
一些	一	开始	这	故事	在	这	报纸	关于	这	财富	,	和

有人在报纸上开始报道这笔财富的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[aʊ'guːst] [dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Auguste	did	not	have	the	nerve	to	contradict	it	.
奥古斯特	做过	不是	有	这	神经	到	顶撞	它	.

奥古斯特没有胆量反驳它。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ɪn]

Besides	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**true**	**,**	**for**	**he**	**had**	**an**	**Uncle**	**Maurice**	**in**
除了	,	它	可能	有	到过	真的	,	为了	他	有	一个	叔叔	莫里斯	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

此外，这或许是真的，因为他在美国有个叔叔叫莫里斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][hɪə(r)]

And	**this**	**very**	**morning**	**Uncle**	**Maurice**	**arrived**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**was**	**directed**	**here**
和	这	非常	早晨	叔叔	莫里斯	到达的	在	巴黎	,	和	曾是	指导	这里

[tuː; tə][faɪnd] [aʊ'guːst] .

to	**find**	**Auguste**	**.**
到	寻找	奥古斯特	.

今天早上，莫里斯叔叔抵达巴黎，奉命来到这里寻找奥古斯特。

[ænd; ənd] [aʊ'guːst] [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊks] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] ,

And	**Auguste**	**says**	**the**	**old**	**man**	**looks**	**very**	**poor**	**and**	**friendless**	**,**
和	奥古斯特	说道	这	老的	男人	看起来	非常	贫穷的	和	没有朋友	,

奥古斯特说，那个老人看起来很穷，也没有朋友。

[bʌt; bət] ['tʃɪəri] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ; [ænd; ənd][dɪə(r)] ,

but	**cheery**	**and**	**glad**	**to**	**get**	**back**	**to**	**France**	**;**	**and**	**dear**	**,**
但	欢快的	和	高兴的	到	得到	后退	到	法国	;	和	亲爱的	,

但很高兴能回到法国；亲爱的，

[kaɪnd] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊ'guːst] [kaɪnd]

kind	**Monsieur**	**Marsac**	**was**	**so**	**good**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**made**	**Auguste**	**kind**
种类	先生	马尔萨克	曾是	所以	好的	到	这	老的	男人	,	和	制成	奥古斯特	种类

[tuː; tə][hɪm] [tuː] .

to	**him**	**too**	**.**
到	他	也	.

善良的马萨克先生对老人很好，也让奥古斯特对他很好。

[səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es]

So	**he**	**has**	**gone**	**to**	**their**	**apartment**	**to**	**make**	**ready**	**to**	**come**	**and**	**see**	**us**
所以	他	有	已消失	到	他们的	公寓	到	制作	准备好	到	来	和	看	我们

.

:
.

所以他去了他们的公寓，准备来看我们。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] ,

I	**shall**	**be**	**just**	**as**	**nice**	**to**	**him**	**as**	**I**	**can**	**be**	**,**
我	将	是	只是	作为	好的	到	他	作为	我	能	是	,

我会尽可能对他好。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [pə'pɑː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . ”

and	**I**	**shall**	**make**	**papa**	**be**	**the**	**same**	**.**	**”**
和	我	将	制作	爸爸	是	这	相同的	.	”

我也会让爸爸变成这样。”

“ [kleə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [bɜːst] [aʊt] [del'fin] ,

“	**Claire**	**,**	**you**	**have**	**the**	**dearest**	**heart**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**burst**	**out**	**Delphine**	**,**
“	克莱尔	,	你	有	这	亲爱的	心	在	这	世界	,	”	爆裂	出去	德尔菲娜	,

“克莱尔，你拥有世界上最善良的心，”德尔菲娜脱口而出。

['dʒenərəsli] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzəri] ;

generously	**forgetting**	**her**	**own**	**misery**	**;**
慷慨地	遗忘	她	自己的	苦难	;

她慷慨地忘记了自己的痛苦；

“ [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [aʊ'guːst]

“	and	I	love	and	respect	you	the	more	for	not	caring	whether	Auguste
〃	和	我	爱	和	尊重	你	这	更多的	为了	不是	关怀	无论	奥古斯特

[hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][nɒt] . ”

has	a	fortune	or	not	.	”
有	一个	财富	或者	不是	.	”

“我更加爱你、更加尊重你，因为你不在乎奥古斯特是否有财富。”

“ [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [kleə(r)] , ['prəʊdli] , “ [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

“	But	with	his	talents	,	”	answered	Claire	,	proudly	,	“	a	fortune	will	be	his	.
〃	但	和	他的	天赋	,	”	回答	克莱尔	,	自豪地	,	“	一个	财富	将要	是	他的	.

“但是凭借他的才华，”克莱尔自豪地回答说，“他将会发大财。”

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wel] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ,

We	can	live	well	enough	on	his	pictures	,
我们	能	居住	出色地	足够的	在	他的	图片	,

我们光靠他的照片就足够过得很好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

his	plays	,	and	his	articles	in	the	newspapers	.
他的	演出	,	和	他的	文章	在	这	报纸	.

他的戏剧作品和他在报纸上发表的文章。

〃 [fɑːn'teɪnz] ['efət] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [grɪn] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə]

”	Fontaine's	effort	at	a	cheerful	grin	when	this	was	said	was	piteous	to
〃	方丹的	努力	在	一个	快乐	咧嘴笑	什么时候	这	曾是	说	曾是	可怜的	到

[bɪ'həʊld] .

behold	.
看哪	.

“听到这话时，方丹强颜欢笑的样子真是可怜。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'gen] ['entəd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] .

Just	then	the	footman	again	entered	and	handed	him	a	card	.
只是	然后	这	男仆	再次	进入	和	递交	他	一个	卡片	.

这时，男仆又进来了，递给他一张名片。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	was	enough	.
一	看	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] ['flɜːri] !

“	It	is	Madame	Fleury	!
〃	它	是	夫人	弗勒里	!

“是弗勒里夫人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
〃	他	哭	.

他哭着说。

“ [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

“	Don't	let	her	up	.
〃	不	让	她	向上	.

“别让她起来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" But he was too late .
" 但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

['mædəm] ['flɜːri] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)]
Madame Fleury walked into the drawing - room on the heels of her messenger
夫人 弗勒里 步行 进入 这 绘画 - 房间 在 这 高跟鞋 的 她 信使
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
and said to the servant ,
和 说 到 这 仆人 ,

弗勒里夫人跟在信使身后走进客厅，对仆人说：

[ɪn][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] , " [teɪk] [maɪ][kɑːd][tuː; tə] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] .
in an authoritative manner , " Take my card to Monsieur Duval .
在 一个 权威性 方式 , " 拿 我的 卡片 到 先生 杜瓦尔 .

以权威的口吻说："把我的名片交给杜瓦尔先生。"

" ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][kleə(r)] [ʃəʊd] ['hɔːtinəs] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən]['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;
" Never had the gentle Claire showed haughtiness to any human creature before ;
" 绝不 有 这 温和的 克莱尔 显示 傲气 到 任何 人类 生物 前 ;

"温柔的克莱尔以前从未对任何人表现出傲慢；

[bʌt; bət] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mædəm] ['flɜːri] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ʌp] ,
but when face to face with Madame Fleury , she drew her slight figure up ,
但 什么时候 脸 到 脸 和 夫人 弗勒里 , 她 画 她 轻微 数字 向上 ,

但当她与弗勒里夫人面对面时，她却挺直了纤细的身躯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['kwaɪət][dɪs'deɪn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] ,
and in a tone of quiet disdain said , " I think , Madame ,
和 在 一个 语气 的 安静的 蔑视 说 , " 我 思考 , 夫人 ,

他用一种平静而轻蔑的语气说道："我想，夫人，

[ðæt] [aɪ] — [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['dɔːtə(r)] — [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
that I — my father's daughter — have some rights in this house ;
那 我 — 我的 父亲的 女儿 — 有 一些 权利 在 这 房子 ;

我——我父亲的女儿——在这所房子里拥有一些权利；

[ænd; ənd][aɪ] [fə'bɪd] [maɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] . "
and I forbid my servant to take your card . "
和 我 禁止 我的 仆人 到 拿 你的 卡片 . "

我禁止我的仆人拿走你的名片。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " ['swɑːvli] [rɪ'plaɪd]
" And I think , " suavely replied
" 和 我 思考 , " 温文尔雅 回复

"而且我认为，"他温文尔雅地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['mædəm] ['flɜːri] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts]
Madame Fleury , " that your father , master of his house , has some rights
夫人 弗勒里 , " 那 你的 父亲 , 掌握 的 他的 房子 , 有 一些 权利
[hɪə(r)] [tuː] ;
here too ;
这里 也 ;

弗勒里夫人说："你的父亲，作为一家之主，在这里也有一些权利；

[səʊ] — ″ [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

so	—	″	A	look	at	the	footman	finished	the	sentence	.
所以	—	″	一个	看	在	这	男仆	完成的	这	句子	.

所以——”他看了一眼侍从，把话说完了。

[ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːd] .

The	man	went	out	with	the	card	.
这	男人	去	出去	和	这	卡片	.

那人拿着名片出去了。

[kleə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə] [del'fin] , ['seɪɪŋ] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɪð'drɔː]

Claire	,	with	a	heightened	colour	,	turned	to	Delphine	,	saying	,	“	Shall	we	withdraw
克莱尔	,	和	一个	增强	颜色	,	转向	到	德尔菲娜	,	说	,	“	将	我们	提取

? ″

?	″
?	″

克莱尔脸色涨红，转向德尔菲娜说：“我们撤退吧？”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [del'fin] , ['kuːlli] ; “ [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] .

“	By	no	means	,	”	answered	Delphine	,	coolly	;	“	that	would	indeed	be	a	surrender	.
“	经过	不	方法	,	”	回答	德尔菲娜	,	冷静地	;	“	那	会	的确	是	一个	投降	.

“绝不，”德尔菲娜冷冷地回答道；“那确实是一种投降。”

” [ðeɪ] [bəuθ] ['ðeəfɔː(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] .

”	They	both	therefore	stood	their	ground	.
”	他们	两个都	所以	站立	他们的	地面	.

因此，他们都坚持自己的立场。

[fɑːn'teɪn] , [huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

Fontaine	,	who	was	glad	to	keep	out	of	the	mêlée	,
方丹	,	WHO	曾是	高兴的	到	保持	出去	的	这	混战	,

方丹很高兴自己置身事外，不卷入混战之中。

[hæd; həd] ['pruːdntli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['flɜːri] [wʊd] [nɒt]

had	prudently	kept	in	the	background	during	this	;	but	Madame	Fleury	would	not
有	谨慎地	保留	在	这	背景	期间	这	;	但	夫人	弗勒里	会	不是

[let] [hɪm] [rest] [ðeə(r)] .

let	him	rest	there	.
让	他	休息	那里	.

在此期间，他一直谨慎地保持低调；但弗勒里夫人不让他就此罢休。

“ [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] , ” [jiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['smuːðɪst] [vɔɪs] ,

“	Monsieur	Fontaine	,	”	she	asked	in	her	smoothest	voice	,
“	先生	方丹	,	”	她	问	在	她	最顺滑	嗓音	,

“方丹先生，”她用最温柔的声音问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [saɪnd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	do	you	remember	a	certain	document	which	we	both	signed	,	referring	to	the
“	做	你	记住	一个	肯定	文档	哪个	我们	两个都	签名	,	指	到	这

15th [ɒv; əv] [meɪ] ? ”

15th	of	May	?	”
15th	的	可能	?	”

“你还记得我们俩都签过的那份文件吗？就是关于5月15日的那份文件？”

“ [aɪ][duː; də] , [tuː; tə][maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒrəʊ] , ” [wɒz; wəz] [fɑːn'teɪnz] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

“	I	do	,	to	my	eternal	sorrow	,	”	was	Fontaine's	reply	;	but	before	he	could
“	我	做	,	到	我的	永恒	悲哀	,	”	曾是	方丹的	回复	;	但	前	他	可以

[seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ,

say	anything	more	,
说	任何事物	更多的	,

“我的确如此，这让我永远感到悲痛，”方丹回答道；但他还没来得及说更多，

[məˈsjɜː] [ˈduːˌvɑːl] [ˈbʌsl] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈflʌrid] , [ˈnɜːvəs] ,
Monsieur Duval bustled in , looking flurried , nervous ,
先生 杜瓦尔 熙熙攘攘 在 , 寻找 恍 , 紧张的 ,

杜瓦尔先生匆匆走了进来，看起来慌乱而紧张。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[bʌt; bət] [ɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld][mæn] [huː] [faindz] [hɪmˈself] [æn; ən]
but elated with the elation of a stupid old man who finds himself an
但 欣喜若狂 和 这 欣喜 的 一个 愚蠢的 老的 男人 WHO 发现 他自己 一个
['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] .
object of interest to a handsome young woman .
目的 的 兴趣 到 一个 英俊的 年轻的 女士 .

但他却像一个愚蠢的老头发现自己成了漂亮年轻女子的关注对象一样欣喜若狂。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Good morning , Madame , ” he cried .
“ 好的 早晨 , 夫人 , ” 他 哭 .

“早上好，夫人，”他喊道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ I am delighted to see you . ”
“ 我 是 高兴极了 到 看 你 . ”

“见到你我很高兴。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm]
“ It is more than your daughter and niece were , ” answered Madame
“ 它 是 更多的 比 你的 女儿 和 侄女 是 , ” 回答 夫人
['flɜːri] , ['smaɪlɪŋ] .
Fleury , smiling .
弗勒里 , 微笑 .

“这比你女儿和侄女的待遇要好得多，”弗勒里夫人笑着回答。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['stɜːnli] [ɑːskt] [məˈsjɜː] ['duːˌvɑːl] , ['wiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] .
“ How is this ? ” sternly asked Monsieur Duval , wheeling around upon the two girls .
“ 如何 是 这 ? ” 严厉地 问 先生 杜瓦尔 , 惠灵 大约 之上 这 二 女孩们 .

“这样行吗？”杜瓦尔先生严厉地问道，同时转过身来面对两个女孩。

[kleə(r)] , [huː] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
Claire , who dearly loved her father , could not utter a word ;
克莱尔 , WHO 亲爱的 喜爱 她 父亲 , 可以 不是 说出 一个 单词 ;

深爱父亲的克莱尔一句话也说不出来；

[bʌt; bət] [delˈfin] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
but Delphine was equal to the situation .
但 德尔菲娜 曾是 平等的 到 这 情况 .

但德尔菲娜能够应对这种情况。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,
“ Of course we were not delighted to see her ; and ,
“ 的 课程 我们 是 不是 高兴极了 到 看 她 ; 和 ,

“当然，我们并不乐意见到她；而且，

['ʌŋk(ə)l] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] — ”
uncle — pardon me — but a man of your age should know better — ”
叔叔 — 赦免 我 — 但 一个 男人 的 你的 年龄 应该 知道 更好的 — ”

叔叔——恕我直言——但您这个年纪的人应该更懂事才对——”

“ [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] ['flɜ:ri] , “ [jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
“ Monsieur Duval , ” interrupted Madame Fleury , “ your age is one of your
“ 先生 杜瓦尔 , ” 中断 夫人 弗勒里 , “ 你的 年龄 是 一 的 你的
['greɪtɪst] [tʃɑ:ms] [ɪn][maɪ] [aɪz] . ”
greatest charms in my eyes . ”
最 魅力 在 我的 眼睛 . ”

“杜瓦尔先生，”弗勒里夫人打断道，“在我看来，您的年龄是您最大的魅力之一。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['ku:lli] [kən'tɪnju:d] [del'fin] , “ [mə'sjɜ:] [fɑ:n'teɪnz] [ju:θ] [wɒz; wəz][nəʊ]
“ And yet , ” coolly continued Delphine , “ Monsieur Fontaine's youth was no
“ 和 然而 , ” 冷静地 持续 德尔菲娜 , “ 先生 方丹的 青年 曾是 不
[əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm] .
objection to him .
异议 到 他 .

“然而，”德尔菲娜冷静地继续说道，“方丹先生的年轻并没有成为他的障碍。”

['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [si:m] [tu:; tə][su:t] [ðɪs] — ['pɜ:s(ə)n] .
Anything between the cradle and the grave seems to suit this — person .
任何事物 之间 这 摇篮 和 这 严重 似乎 到 套装 这 — 人 .

从摇篮到坟墓之间的任何阶段似乎都适合这个人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l][felt] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][seɪ] [rɪ'pru:vɪŋli] , “ [del'fin] !
Monsieur Duval felt called upon to say reprovingly , “ Delphine !
先生 杜瓦尔 毛毡 称为 之上 到 说 责备地 , “ 德尔菲娜 !

杜瓦尔先生觉得有必要责备地说：“德尔菲娜！

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi] ['wi:kənd] [ænd; ənd] ['mʌtə] , “ [aɪ] [wɪʃ] [mɑ:r'sæk][wɜ:(r); wə(r)]
” but the next moment he weakened and muttered , “ I wish Marsac were
” 但 这 下一个 片刻 他 减弱 和 低声说道 , “ 我 希望 马尔萨克 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

但下一刻，他却虚弱地喃喃道：“我希望马萨克在这里。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ! ”
He is the only one that can manage all of you ! ”
他 是 这 仅有的 一 那 能 管理 全部 的 你 ! ”

只有他才能管好你们所有人！

“ [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] , ” [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] .
“ I wish he were too , ” said Madame Fleury .
“ 我 希望 他 是 也 , ” 说 夫人 弗勒里 .

“我也希望他是，”弗勒里夫人说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljʊəb(ə)l]['peɪpə(r)][aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pæsi] [ðæt]
“ I was just speaking of a valuable paper I took with me to Passy that
“ 我 曾是 只是 请讲 的 一个 有价值的 纸 我 采取 和 我 到 帕西 那
['i:vnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
evening I was there .
晚上 我 曾是 那里 .

“我当时正在谈论的是我那天晚上在帕西时带去的一份很有价值的文件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马尔萨克的轻快浪漫(The sprightly romance of Marsac)
第6/6页

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊvəsaɪt] [ɒn][maɪ][pɑːt] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

By	an	unfortunate	oversight	on	my	part	Monsieur	Marsac	got	hold	of	it	,
经过	一个	不幸	监督	在	我的	部分	先生	马尔萨克	得到	抓住	的	它	,

由于我的疏忽，马萨克先生拿到了它。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [traɪd][tuː; tə] [bɜːn] [ʌp] .

and	tore	it	into	bits	,	which	he	afterward	tried	to	burn	up	.
和	撕裂	它	进入	比特	,	哪个	他	之后	尝试	到	烧伤	向上	.

他把它撕成碎片，然后试图烧掉这些碎片。

[ai] [seɪvd] [ðə; ði][skræps] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃɑːd] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] .

I	saved	the	scraps	,	but	I	was	not	able	to	put	the	charred	pieces	together	.
我	已保存	这	碎屑	,	但	我	曾是	不是	有能力的	到	放	这	烧焦的	件	一起	.

我把碎屑都保存了下来，但是烧焦的碎片却无法拼凑起来。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [geɪv] [æn; ən]['ekspɜːt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	I	gave	an	expert	one	hundred	and	fifty	francs	to	restore	it	.
所以	我	给予	一个	专家	一	百	和	五十	法郎	到	恢复	它	.

因此，我给了专家一百五十法郎来修复它。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	has	just	returned	it	to	me	,
他	有	只是	返回	它	到	我	,

他刚刚把它还给了我。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	I	have	not	yet	had	a	chance	to	open	it	;	but	I	will	do	it	now	,
和	我	有	不是	然而	有	一个	机会	到	打开	它	;	但	我	将要	做	它	现在	,

我还没来得及打开它；但我现在就打开。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ai][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪz] .

and	I	would	like	Monsieur	Marsac	to	see	how	much	cleverer	I	am	than	he	is	.
和	我	会	喜欢	先生	马尔萨克	到	看	如何	很多	更聪明	我	是	比	他	是	.

我想让马尔萨克先生看看我比他聪明多少。

" ['mædəm] ['flɜːri] [prə'djuːst] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] - [keɪs] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

"	Madame	Fleury	produced	an	envelope	from	her	card	-	case	,	tore	it	open	,
"	夫人	弗勒里	生产	一个	信封	从	她	卡片	-	案件	,	撕裂	它	打开	,

弗勒里夫人从名片盒里拿出一个信封，撕开。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	then	stood	petrified	for	a	moment	.
和	然后	站立	石化	为了	一个	片刻	.

然后他愣在原地，一时不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

“ [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
“ Why — it is — it is — ” she stammered .
” 为什么 — 它 是 — 它 是 — ” 她 结结巴巴 .

“为什么——是——是——”她结结巴巴地说。

“ [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [læn'deɪ] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , ” [mə'lɪʃəsli] [pʊt] [ɪn] [fɑːn'teɪn] .
“ A bill of Landais the tailor , ” maliciously put in Fontaine .
” 一个 账单 的 兰代斯 这 裁缝 , ” 恶意地 放 在 方丹 .

“裁缝朗代的账单，”恶意地写在方丹的账单上。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][tɔː(r)] [ʌp] . ”
“ That is what he tore up . ”
” 那 是 什么 他 撕裂 向上 . ”

“他撕毁的就是那东西。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] , ”
“ And what you paid one hundred and fifty francs to have restored , ”
” 和 什么 你 有薪酬的 一 百 和 五十 法郎 到 有 恢复 , ”
[del'fin] [tʃaɪmd] [ɪn] .
Delphine chimed in .
德尔菲娜 齐声说道 在 .

“还有你花了150法郎修复的东西呢？”德尔菲娜插嘴道。

“ ['mædəm] ['flɜːri] , ” [sed] [fɑːn'teɪn] , [dɪ'tɜːmɪndli] ,
“ Madame Fleury , ” said Fontaine , determinedly ,
” 夫人 弗勒里 , ” 说 方丹 , 坚定地 ,

“弗勒里夫人，”方丹坚定地说。

“ [ai][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['haʊndɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
“ I have put up with this hounding of me as long as I intend to .
” 我 有 放 向上 和 这 追捕 的 我 作为 长的 作为 我 打算 到 .

“只要我愿意，我就会一直忍受这种骚扰。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ai][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ɑːsk] [prə'tekʃ(ə)n] .
I shall to - day report it to the police , and ask protection .
我 将 到 - 天 报告 它 到 这 警察 , 和 问 保护 .

我今天将向警方报案，并请求保护。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] , ['mædəm] ['flɜːri] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [kuː]
” Instead of flying into a rage at this , Madame Fleury executed a masterly coup
” 反而 的 飞行 进入 一个 愤怒 在 这 , 夫人 弗勒里 执行 一个 精湛 政变
.
:
.

“弗勒里夫人并没有因此勃然大怒，而是巧妙地实施了一场政变。”

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fel] [ə'pɒn][əʊld] [duː'vælz]
Pressing her handkerchief to her eyes , she almost fell upon old Duval's
紧迫 她 手帕 到 她 眼睛 , 她 几乎 跌倒 之上 老的 杜瓦尔的
['ʃəʊldə(r)] , ['kraɪɪŋ] , “ [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ,
shoulder , crying , “ Monsieur Duval ,
肩膀 , 哭泣 , ” 先生 杜瓦尔 ,

她用手帕捂住眼睛，几乎跌倒在老杜瓦尔的肩膀上，哭着说：“杜瓦尔先生，

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'frʌntɪd] ? ”
will you stand by and see me so affronted ? ”
将要 你 站立 经过 和 看 我 所以 受辱 ? ”

你打算袖手旁观，看着我如此受辱吗?

“ [nəʊ] , ['mædəm] ['flɜːri] , ” ['stɜːdɪli] ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hɑːf] [raʊnd]
“ No , Madame Fleury , ” sturdily answered Monsieur Duval , with his arm half round
“ 不 , 夫人 弗勒里 , ” 坚固地 回答 先生 杜瓦尔 , 和 他的 手臂 一半 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .

“不，弗勒里夫人，”杜瓦尔先生坚定地回答道，他的手臂半搂着她的腰。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['mædəm] ['flɜːri] .
“ Never mind , Madame Fleury .
“ 绝不 头脑 , 夫人 弗勒里 .

“没关系，弗勒里夫人。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , ['mædəm] ['flɜːri] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən]
If he reports you to the police , Madame Fleury , he will have to reckon
如果 他 报告 你 到 这 警察 , 夫人 弗勒里 , 他 将要 有 到 估计
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

弗勒里夫人，如果他报警举报你，他就要跟我算账了。

['mædəm] ['flɜːri] .
Madame Fleury .
夫人 弗勒里 .

弗勒里夫人。

[aɪ] [nəʊ] [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['mædəm]
I know I'm old enough to be your father , but if you'll marry me , Madame
我 知道 我是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 但 如果 你会 结婚 我 , 夫人
['flɜːri] ,
Fleury ,
弗勒里 ,

我知道我的年纪足以做你的父亲，但如果你愿意嫁给我，弗勒里夫人，

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ðæt] ['rɑːskəli] [kaʊnt] [juː; jʊ] ['mærid] [fɜːst] ;
you'll find me a great improvement on that rascally count you married first ;
你会 寻找 我 一个 伟大的 改进 在 那 赖皮 数数 你 已婚 第一的 ;

你会发现我比你之前嫁的那个无赖伯爵强多了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['mædəm] ['duːˌvɑːl] ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .
and you may be Madame Duval any day you like .
和 你 可能 是 夫人 杜瓦尔 任何 天 你 喜欢 .

你随时都可以成为杜瓦尔夫人。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ; [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] ,
” At this a faint shriek burst from the two girls ; and Fontaine ,
” 在 这 一个 头晕的 尖叫 爆裂 从 这 二 女孩们 ; 和 方丹 ,

“这时，两个女孩发出了一声微弱的尖叫；而方丹，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] , ['kʊd(ə)nt] [rɪ'pres] [æn; ən]
who had not dreamed the old man capable of such folly , couldn't repress an
WHO 有 不是 梦见 这 老的 男人 有能力的 的 这样的 蠢事 , 不能 抑 一个
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

谁也没想到这位老人竟然会做出如此愚蠢的事，不禁惊呼出声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [klɛrz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] , —

However	,	he	took	Claire's	hand	,	and	said	to	her	tenderly	,	—
然而	,	他	采取	克莱尔的	手	,	和	说	到	她	温柔地	,	—

然而，他握住克莱尔的手，温柔地对她说：

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	my	dear	one	,	the	only	thing	for	you	to	do	now	is	to	trust	me	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	一	,	这	仅有的	事物	为了	你	到	做	现在	是	到	相信	我	,

“亲爱的，你现在唯一能做的就是相信我。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt]['pɒsəb(ə)l] .

and	become	my	wife	at	the	earliest	moment	possible	.
和	变得	我的	妻子	在	这	最早	片刻	可能的	.

并尽早成为我的妻子。

” [kleə(r)] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɜːθli] [dɪ'pendəns] ; [ʃiː; ʃi]

”	Claire	felt	at	that	moment	as	if	she	had	but	one	earthly	dependence	;	she
”	克莱尔	毛毡	在	那	片刻	作为	如果	她	有	但	一	尘世的	依赖性	;	她

[klʌŋ] [tuː; tə] [fɑːn'teɪn] ,

clung	to	Fontaine	,
紧紧抓住	到	方丹	,

“那一刻，克莱尔觉得自己仿佛只剩下一个人可以依靠；她紧紧抓住方丹不放。”

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] ,

and	weeping	said	,	“	I	will	marry	you	whenever	you	like	;	for	I	cannot	,
和	哭泣	说	,	“	我	将要	结婚	你	每当	你	喜欢	;	为了	我	不能	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] ,

and	never	will	,
和	绝不	将要	,

她哭着说：“只要你愿意，我随时都可以嫁给你；因为我不能，也永远不会，

['kaʊntənəns] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] . ”

countenance	my	father's	marriage	to	this	creature	.	”
面容	我的	父亲的	婚姻	到	这	生物	.	”

容许我父亲与这个怪物结婚。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] ['mæri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] , ” [sed] [del'fin] , [ɪn]

“	And	even	I	would	marry	to	escape	living	with	this	woman	,	”	said	Delphine	,	in
“	和	甚至	我	会	结婚	到	逃脱	活的	和	这	女士	,	”	说	德尔菲娜	,	在

[mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

much	agitation	.
很多	搅动	.

“就连我也会为了逃离和这个女人一起生活而结婚，”德尔菲娜激动地说。

“ [aɪ] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] , [ɔː(r)] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]['iːv(ə)n] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn]

“	I	would	marry	Monsieur	Marsac	,	or	commit	suicide	even	,	rather	than	live	in
“	我	会	结婚	先生	马尔萨克	,	或者	犯罪	自杀	甚至	,	相当	比	居住	在

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	house	with	her	.
这	房子	和	她	.

“我宁愿嫁给马尔萨克先生，甚至自杀，也不愿和她一起住在那个房子里。”

” [del'fin] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	Delphine	was	scarcely	conscious	of	what	she	said	,
”	德尔菲娜	曾是	几乎	有意识的	的	什么	她	说	,

德尔菲娜几乎没意识到自己说了什么，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['mædəm] ['flɜːriz] [aɪz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

but **a** **gleam** **of** **wicked** **amusement** **in** **Madame** **Fleury's** **eyes** **showed** **her** **that**

但 一个 闪耀 的 邪恶 娱乐 在 夫人 弗勒里的 眼睛 显示 她 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [slɪp] .

she **had** **made** **a** **dangerous** **slip** **.**

她 有 制成 一个 危险的 滑 .

但弗勒里夫人眼中闪过一丝邪恶的笑意，让她意识到自己犯了一个危险的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **178** **]**

[页 -]

[第178页]

[steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ;

Steps **were** **heard** **outside** **in** **the** **hall** **as** **if** **of** **three** **or** **even** **four** **persons** **;**

步骤 是 听到 外部 在 这 大厅 作为 如果 的 三 或者 甚至 四 人 ;

外面大厅里传来脚步声，像是三四个人走出来的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['əʊnli][mɑːr'sæk] ['entəd] .

but **when** **the** **door** **opened** **,** **only** **Marsac** **entered** **.**

但 什么时候 这 门 打开 , 仅有的 马尔萨克 进入 .

但门打开后，只有马萨克走了进来。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['dʒɔːnti][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

He **wore** **a** **look** **of** **jaunty** **expectation** **,**

他 穿着 一个 看 的 轻快的 期待 ,

他脸上带着一种轻快而充满期待的神情，

[wɪtʃ] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

which **seemed** **only** **to** **be** **increased** **by** **the** **startling** **spectacle** **before** **him** **,**

哪个 似乎 仅有的 到 是 增加 经过 这 令人震惊 奇观 前 他 ,

眼前这令人震惊的景象似乎更加深了他的恐惧。

— ['mædəm] ['flɜːri] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [mə'sjɜː] [duː'vælz] [ɑːm] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʌfɪŋ] , ['bləʊɪŋ] ,

— **Madame** **Fleury** **holding** **on** **to** **Monsieur** **Duval's** **arm** **,** **the** **old** **man** **puffing** **,** **blowing** **,**

— 夫人 弗勒里 保持 在 到 先生 杜瓦尔的 手臂 , 这 老的 男人 抽气 , 吹 ,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling **,**

微笑 ,

弗勒里夫人挽着杜瓦尔先生的胳膊，老人一边喘着粗气，一边微笑着。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð] [ɔːl'tɜːnət] ['spæzəmz][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [kleə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and **frowning** **with** **alternate** **spasms** **of** **rage** **and** **delight** **;** **Claire** **clinging** **to**

和 皱眉 和 备用 痉挛 的 愤怒 和 喜 ; 克莱尔 依恋 到

[fɑːn'teɪn] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;

Fontaine **and** **in** **great** **distress** **;**

方丹 和 在 伟大的 痛苦 ;

克莱尔紧紧抱着方丹，痛苦万分，时而怒火中烧，时而欣喜若狂；

[waɪl] [del'fin] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

while **Delphine** **,** **pale** **and** **defiant** **,** **stood** **alone** **in** **the** **centre** **of** **the** **group** **.**

尽管 德尔菲娜 , 苍白 和 桀骜不驯 , 站立 独自的 在 这 中心 的 这 团体 .

而脸色苍白、桀骜不驯的德尔菲娜独自一人站在人群中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['momənts] [ɒv; əv] ['mædəm] ['flɜːriz] [laɪf] .

It **was** **one** **of** **the** **most** **delicious** **moments** **of** **Madame** **Fleury's** **life** **.**

它 曾是 一 的 这 最多 可口的 时刻 的 夫人 弗勒里的 生活 .

这是弗勒里夫人一生中最美好的时刻之一。

[wen] [mɑːr'sæk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ɪn'kwaɪə] , “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [siː] ?

When **Marsac** **,** **raising** **his** **eyebrows** **,** **inquired** **,** **“** **What** **is** **this** **I** **see** **?**

什么时候 马尔萨克 , 提高 他的 眉毛 , 询问 , “ 什么 是 这 我 看 ?

马萨克扬起眉毛，问道：“我看到了什么？”

" ['mædəm] ['flɜːri] [kʌt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , —

"	Madame	Fleury	cut	in	before	even	Monsieur	Duval	could	reply	,	—
"	夫人	弗勒里	切	在	前	甚至	先生	杜瓦尔	可以	回复	,	—

弗勒里夫人不等杜瓦尔先生回答，就插话道："——

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] [bɪ'twiːn] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	You	see	the	betrothal	between	Monsieur	Duval	and	me	.
"	你	看	这	订婚	之间	先生	杜瓦尔	和	我	.

"你们看到了杜瓦尔先生和我之间的订婚。"

" - [waɪd] , ['hænsəm] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['hɪndʒɪz] .

"	Marsac's	wide	,	handsome	mouth	came	open	as	if	it	were	on	hinges	.
"	-	宽的	,	英俊的	嘴	来了	打开	作为	如果	它	是	在	铰链	.

"马萨克那宽阔英俊的嘴巴像铰链一样张开了。"

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd]

His	enjoyment	of	the	situation	seemed
他的	享受	的	这	情况	似乎

他对这种情况似乎很享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪn'tens] ; [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] , [kleə(r)] ,

intense	;	and	Fontaine	,	Claire	,
激烈的	;	和	方丹	,	克莱尔	,

强烈的；还有方丹，克莱尔，

[ænd; ənd] [del'fiːn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːtləs] [ə'mjuːzmənt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

and	Delphine	were	all	astounded	at	his	heartless	amusement	over	a
和	德尔菲娜	是	全部	震惊	在	他的	狠心	娱乐	超过	一个

[kə'tæstrəfi] [səʊ] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

catastrophe	so	ruinous	to	all	of	them	.
灾难	所以	毁灭性的	到	全部	的	他们	.

德尔菲娜和所有人都对他在这场给他们所有人带来毁灭性灾难时表现出的冷酷无情的喜悦感到震惊。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , ['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

He	only	said	,	with	a	grin	,	after	surveying	the	scene	for	a	minute	or	two	,
他	仅有的	说	,	和	一个	咧嘴笑	,	后	测量	这	场景	为了	一个	分钟	或者	二	,

—

—

—

他环顾四周一两分钟后，咧嘴一笑，说道：

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , ['mædəm] , [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][plæn] ? "

"	And	are	you	quite	certain	,	Madame	,	of	carrying	out	your	plan	?	"
"	和	是	你	相当	肯定	,	夫人	,	的	携带	出去	你的	计划	?	"

"夫人，您真的有把握执行您的计划吗？"

" ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] , " [rɪ'spɒndɪd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , ['pɒmpəsli] ;

"	Perfectly	certain	,	"	responded	Monsieur	Duval	,	pompously	;
"	完美	肯定	,	"	回应	先生	杜瓦尔	,	傲慢地	;

"绝对肯定，"杜瓦尔先生傲慢地回答道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əʊld]['duːˌvɑːl][ə; eɪ]['betə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['rɑːskəli]

"	and	she	will	find	her	good	old	Duval	a	better	husband	than	that	rascally
"	和	她	将要	寻找	她	好的	老的	杜瓦尔	一个	更好的	丈夫	比	那	赖皮

[kaʊnt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [fɜːst][ænd; ənd] ['berid] ['ɑːftəwəd] . "

count	she	married	first	and	buried	afterward	.	"
数数	她	已婚	第一的	和	埋葬	之后	.	"

"她会发现，她善良的老杜瓦尔比她先嫁给、后来又埋葬的那个无赖伯爵要好得多。"

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ['beri] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [mɑːr'sæk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt]

“	But	did	she	bury	him	?	”	asked	Marsac	,	and	paused	to	get	the	whole	effect
”	但	做过	她	埋葬	他	?	”	问	马尔萨克	,	和	暂停	到	得到	这	所有的	影响

[ɒv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

“但她把他埋葬了吗？”马萨克问道，并停顿了一下，以体会这句话的全部含义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ɒn] ['mædəm] ['flɜːri] .

It	was	magical	on	Madame	Fleury	.
它	曾是	神奇	在	夫人	弗勒里	.

在弗勒里夫人酒店简直太美妙了。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɒn] ['staʊtli] [tuː; tə]

She	clenched	her	teeth	;	her	eyes	flashed	fire	;	but	she	held	on	stoutly	to
她	紧握	她	牙齿	;	她	眼睛	闪光灯	火	;	但	她	握住	在	坚定地	到

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] ,

Monsieur	Duval	,
先生	杜瓦尔	,

她咬紧牙关，双眼闪着怒火，但她仍然紧紧地抱着杜瓦尔先生。

[huː] [gruː] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɒps] .

who	grew	white	about	the	chops	.
WHO	生长	白色的	关于	这	排骨	.

他的下巴都白了。

[mɑːr'sæk] , ['ɑːftə(r)] ['kuːlli] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ə'naʊnst] , —

Marsac	,	after	coolly	surveying	his	audience	,	announced	,	—
马尔萨克	,	后	冷静地	测量	他的	观众	,	宣布	,	—

马萨克冷静地环视了一下听众，然后宣布：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['mædəm] ['flɜːriz] ['hʌzbənd] !

“	I	have	the	honour	of	presenting	to	you	Madame	Fleury's	husband	!
”	我	有	这	荣誉	的	呈现	到	你	夫人	弗勒里的	丈夫	!

“我很荣幸向大家介绍弗勒里夫人的丈夫！”

” [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

”	With	that	,	he	threw	the	door	open
”	和	那	,	他	扔	这	门	打开

说完，他猛地推开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['flʌrɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wiːzənd] ,

with	a	grand	flourish	,	and	in	walked	one	of	the	most	weazened	,
和	一个	盛大	繁荣	,	和	在	步行	一	的	这	最多	韦森	,

随着一声华丽的响起，一位最惊愕不已的人走了进来。

[kə'dævərəs] ['lɪt(ə)l] [men] [huː] ['evə(r)] [stept] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ['mædəm] [ʃmɪdz] ['ruːbɪkənd]

cadaverous	little	men	who	ever	stepped	,	and	behind	him	Madame	Schmid's	rubicund
尸体的	小的	男人	WHO	曾经	步	,	和	在后面	他	夫人	施密德	红润的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][rəʊ'tʌnd]['fɪgə(r)] .

countenance	and	rotund	figure	.
面容	和	圆润	数字	.

那些面容憔悴、身材矮小的男人，在他身后是施密德夫人红润的脸庞和圆润的身材。

['mædəm] ['flɜːri] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] ,

Madame	Fleury	could	not	repress	a	cry	of	rage	,
夫人	弗勒里	可以	不是	抑	一个	哭	的	愤怒	,

弗勒里夫人忍不住发出了一声愤怒的喊叫。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [red] - [hɒt] .

and	Monsieur	Duval	dropped	her	arm	as	if	it	was	red	-	hot	.
和	先生	杜瓦尔	掉落	她	手臂	作为	如果	它	曾是	红色的	-	热的	.

杜瓦尔先生一把甩开她的手臂，仿佛手臂滚烫一般。

['flɜ:ri] , [hu:] [si:md] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'bæʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [lʊkt] ['kɑ:mli] [ə'baʊt] .

Fleury	,	who	seemed	not	at	all	abashed	by	his	surroundings	,	looked	calmly	about	.
弗勒里	,	WHO	似乎	不是	在	全部	羞愧	经过	他的	周围环境	,	看起来	平静地	关于	.

弗勒里似乎丝毫没有被周围的环境所吓倒，镇定地环顾四周。

[mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd]

Monsieur	Duval	was	the	first	to	recover	his	voice	,	and	his	disgusted
先生	杜瓦尔	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	嗓音	,	和	他的	厌恶

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , —

exclamation	was	,	—
感叹	曾是	,	—

杜瓦尔先生最先恢复了声音，他厌恶地惊呼道：

“ [ðæt] ['kri:tʃə(r)] [ə; eɪ] [kaʊnt] ! ”

“	That	creature	a	count	!	”
“	那	生物	一个	数数	!	”

“那家伙是个伯爵！”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊnt] , ” [kə'rektɪd] [mɑ:r'sæk] .

“	I	did	not	say	he	was	a	count	,	”	corrected	Marsac	.
“	我	做过	不是	说	他	曾是	一个	数数	,	”	已更正	马尔萨克	.

“我没说他是伯爵，”马萨克纠正道。

“ [ai] ['mɪəli] [sed] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðæt] ['mædəm] ['flɜ:ri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

“	I	merely	said	,	by	way	of	making	things	agreeable	,	that	Madame	Fleury	was	a
“	我	仅仅	说	,	经过	方式	的	制作	事物	同意	,	那	夫人	弗勒里	曾是	一个

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“我只是为了让事情顺利进行，说弗勒里夫人是一位伯爵夫人。”

” ['mædəm] ['flɜ:riz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɜ:d] , ['ʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

”	Madame	Fleury's	reply	to	this	was	one	word	,	uttered	in	a	tone	of
”	夫人	弗勒里的	回复	到	这	曾是	一	单词	,	说出	在	一个	语气	的

['kɒnsntreɪtɪd] ['heɪtrɪd] , “ [retʃ] ! ”

concentrated	hatred	,	“	Wretch	!	”
集中	仇恨	,	“	可怜虫	!	”

“弗勒里夫人对此的回答只有一个字，语气中充满了仇恨：“恶棍！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [θæŋks] [ai] [get] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['hʌzbənd] ?

“	Is	that	all	the	thanks	I	get	for	restoring	to	you	your	long	-	lost	husband	?
“	是	那	全部	这	谢谢	我	得到	为了	恢复	到	你	你的	长的	-	丢失的	丈夫	?

“这就是我帮你找回失散多年的丈夫所得到的全部感谢吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[sed] [mɑ:r'sæk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [vɔɪs] .

said	Marsac	in	an	injured	voice	.
说	马尔萨克	在	一个	受伤	嗓音	.

马尔萨克用受伤的声音说道。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] !

“	Oh	,	the	ingratitude	that	is	in	this	world	!
“	哦	,	这	忘恩负义	那	是	在	这	世界	!

“唉，这世上竟有如此多的忘恩负义之人！”

" ['flɜːri] , ['miːnwaɪl] , [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] .
" Fleury , meanwhile , seemed determined to assert himself .
" 弗勒里 , 同时 , 似乎 决定 到 断言 他自己 .

与此同时，弗勒里似乎决心要证明自己的实力。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['jɒndə(r)] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mædəm] ['flɜːri]
" I'm not a count , " he said ; " and that lady yonder , " indicating Madame Fleury
" 我是 不是 一个 数数 , " 他 说 ; " 和 那 女士 远处 , " 表明 夫人 弗勒里
,
,
,

"我不是伯爵，"他说；"还有那边那位女士，"他指着弗勒里夫人说，

" ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
" always turned up her nose at me ;
" 总是 转向 向上 她 鼻子 在 我 ;

她总是对我嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
but I am not as insignificant as she would have you believe .
但 我 是 不是 作为 微不足道 作为 她 会 有 你 相信 .

但我并不像她想让你相信的那样微不足道。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɒfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks]
I have a standing offer from the medical school of seventy - five francs
我 有 一个 常设 提供 从 这 医疗的 学校 的 七十 - 五 法郎
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['skelɪt(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [peg] [aʊt] . "
for my skeleton as soon as I peg out . "
为了 我的 骨骼 作为 很快 作为 我 钉子 出去 . "

医学院一直给我提供着一份报价，只要我完成骨骼标本制作，就愿意以75法郎的价格买下我的骨骼。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [kraɪd] ['mædəm] ['flɜːri] .
" I wish it were available at this moment , " cried Madame Fleury .
" 我 希望 它 是 可用的 在 这 片刻 , " 哭 夫人 弗勒里 .

"我真希望现在就能拿到，"弗勒里夫人喊道。

" [ðeə(r)] ! " [sed] ['flɜːri] , " [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;
" There ! " said Fleury , " I knew she wouldn't be glad to see me ;
" 那里 ! " 说 弗勒里 , " 我 知道 她 不会 是 高兴的 到 看 我 ;

"瞧！"弗勒里说，"我就知道她不会高兴见到我；

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [ðɪs] ['dʒentlmən] [səʊ] .
and I told this gentleman so .
和 我 讲述 这 绅士 所以 .

我把这话告诉了这位先生。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
But I don't know that I am very glad to see her .
但 我 不 知道 那 我 是 非常 高兴的 到 看 她 .

但我并不知道我是否真的很高兴见到她。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [səʊ] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] [æz; əz]
I haven't had so peaceable and quiet a time since I was married as
我 还没有 有 所以 和平的 和 安静的 一个 时间 自从 我 曾是 已婚 作为
[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ded] .
when I was dead .
什么时候 我 曾是 死的 .

自从结婚以来，我从未像死后那样享受过平静安宁的时光。

" [hɪə(r)] ['mædəm] [ʃmɪd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ; " [ai] [sed] [tuː; tə] ['flɜːri] , [sed] [ai] — "
" Here Madame Schmid was bound to be heard ; " I said to Fleury , said I — "
" 这里 夫人 施密德 曾是 边界 到 是 听到 ; " 我 说 到 弗勒里 , 说 我 — "

"施密德夫人肯定会被人听到；"我对弗勒里说，我说——"

“ [həʊld] ! ” [sed] [əʊld]['duːˌvɑːl] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,
“ Hold ! ” said old Duval , advancing ,
“ 抓住 ! ” 说 老的 杜瓦尔 , 前进 ,

“站住！”老杜瓦尔一边说着，一边向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

“ [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] .
“ I know this person .
“ 我 知道 这 人 .

我认识这个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bærənəs] [ʃmɪd] . ”
It is the Baroness Schmid . ”
它 是 这 男爵夫人 施密德 . ”

她是施密德男爵夫人。

“ ['bærənəs] [ʃmɪd] !
“ Baroness Schmid !
“ 男爵夫人 施密德 !

“施密德男爵夫人！”

[kʊŋt] [diː] ['flɜːri] !
Comte de Fleury !
孔特 德 弗勒里 !

弗勒里伯爵！

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['kɒmɪk(ə)l] !
Oh , this is too comical !
哦 , 这 是 也 滑稽 !

哦，这太滑稽了！

” [skriːmd] ['mædəm] [ʃmɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
” screamed Madame Schmid , laughing .
” 尖叫 夫人 施密德 , 笑 .

“施密德夫人尖叫着，大笑起来。”

“ [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [mə'sjɜː] [fɑːn'teɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [əʊld]['duːˌvɑːl] , [dɪ'tɜːmɪndli] .
“ Who wanted to marry Monsieur Fontaine , ” continued old Duval , determinedly .
“ WHO 通缉 到 结婚 先生 方丹 , ” 持续 老的 杜瓦尔 , 坚定地 .

“谁想嫁给方丹先生？”老杜瓦尔坚定地继续说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [del'fɪn] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['dʒeləsi] .
“ No , no ! ” cried Delphine , almost beside herself with jealousy .
“ 不 , 不 ! ” 哭 德尔菲娜 , 几乎 旁 她自己 和 妒忌 .

“不，不！”德尔菲娜尖叫道，嫉妒得几乎失去了理智。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] . ”
“ She wants to marry Monsieur Marsac . ”
“ 她 想要 到 结婚 先生 马尔萨克 . ”

“她想嫁给马尔萨克先生。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['prɪti] [bɔɪ] , [fɑːn'teɪn] ! ” [bɔːl] ['mædəm] [ʃmɪd] , ['faɪndɪŋ]
“ I want to marry that pretty boy , Fontaine ! ” bawled Madame Schmid , finding
“ 我 想 到 结婚 那 漂亮的 男生 , 方丹 ! ” 嚎啕大哭 夫人 施密德 , 寻找
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“我要嫁给那个漂亮男孩，方丹！”施密德夫人终于找回了自己的声音，大声喊道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] - [mɑːr'sæk] !
“ I want to marry M'sieu Marsac !
“ 我 想 到 结婚 - 马尔萨克 !

“我想嫁给马尔萨克先生！”

[ai] [wɒnt] [ðeə(r)] ['wɒʃɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I want their washing , that's all .
我 想 他们的 洗涤 , 那就是 全部 .

我只要他们的衣物，仅此而已。

[aɪm][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] . ”
I'm a washerwoman . ”
我是 一个 洗衣妇 . ”

我是一名洗衣妇。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [ɪm'plɔː] [mɑːr'sæk] , “ [ɔːl][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]
“ Ladies and gentlemen , ” implored Marsac , “ all can be explained at a
“ 女士们 和 先生们 , ” 恳求 马尔萨克 , “ 全部 能 是 解释 在 一个
['fjuːtʃə(r)] [deɪ] ;
future day ;
未来 天 ;

“女士们、先生们，”马萨克恳求道，“一切将来都可以解释清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜː] ['flɜːri] .
but the fact remains that this is Monsieur Fleury .
但 这 事实 遗迹 那 这 是 先生 弗勒里 .

但事实仍然是，这就是弗勒里先生。

” [əʊld] [duˈvælz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmə(r)] ,
” Old Duval's face was a study during this , and he began to stammer ,
” 老的 杜瓦尔的 脸 曾是 一个 学习 期间 这 , 和 他 开始 到 结巴 ,

“这时，老杜瓦尔的脸色变得复杂起来，他开始结巴起来。”

“ [ai] — [ai] — [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] , ['mædəm] .
“ I — I — don't think we can be married , Madame .
“ 我 — 我 — 不 思考 我们 能 是 已婚 , 夫人 .

“我……我……我觉得我们不能结婚，夫人。”

” [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” The hopelessness of her situation
” 这 绝望 的 她 情况

她处境的绝望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['mædəm] ['flɜːri] .
was plain to Madame Fleury .
曾是 清楚的 到 夫人 弗勒里 .

弗勒里夫人对此一目了然。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] .
She prepared to depart from the house she had intended to preside over .
她 准备 到 离开 从 这 房子 她 有 故意的 到 主持 超过 .

她准备离开她原本打算主持的那所房子。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['spi:tʃləs] [kən'tempt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['evri] ['membə(r)]
She **gave** **a** **glance** **of** **speechless** **contempt** **around** **the** **circle** **,** **including** **every** **member**
她 给予 一个 瞥一眼 的 无言 鄙视 大约 这 圆圈 , 包括 每一个 成员
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of **it** **,**
的 它 ,

她用一种无言的轻蔑目光环视了圈子里的每一个人。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət] [fɑ:n'teɪn] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [de'nu:mɑ̃] ,
and **ending** **at** **Fontaine** **,** **who** **had** **taken** **no** **part** **in** **the** **dénouement** **,**
和 结束 在 方丹 , WHO 有 已采取 不 部分 在 这 结局 ,

最后来到方丹面前，他并没有参与结局的结局。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'meɪzd] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] ['saɪləns] .
but **had** **watched** **it** **in** **amazed** **but** **delighted** **silence** **.**
但 有 观看 它 在 惊叹 但 高兴极了 沉默 .

但他却在惊叹和喜悦的沉默中观看了这一切。

“ [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:d] [vɔɪs] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] ['mæri]
“ **Monsieur** **Duval** **,** **”** **she** **said** **in** **a** **hard** **voice** **,** **“** **I** **am** **truly** **sorry** **I** **cannot** **marry**
“ 先生 杜瓦尔 , ” 她 说 在 一个 难的 嗓音 , “ 我 是 真的 对不起 我 不能 结婚
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

“杜瓦尔先生，”她语气生硬地说，“我非常抱歉，我不能嫁给你。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] [fɑ:n'teɪn] [ai] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['mærid] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]
As **for** **Monsieur** **Fontaine** **I** **would** **only** **have** **married** **him** **for** **lack** **of**
作为 为了 先生 方丹 我 会 仅有的 有 已婚 他 为了 缺少 的
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
something **better** **.**
某物 更好的 .

至于方丹先生，我嫁给他只是因为没有更好的选择。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] [si:md] ['həʊlli] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə]
The **indignation** **of** **the** **two** **young** **ladies** **against** **me** **seemed** **wholly** **devised** **to**
这 愤慨 的 这 二 年轻的 女士们 反对 我 似乎 完全 设计 到
['mæri] [ðəm'selvz] [ɒf] .
marry **themselves** **off** **.**
结婚 他们自己 离开 .

这两位年轻女士对我表现出的愤慨，似乎完全是为了自己能嫁出去而精心策划的。

[ˌmædəmwə'zel] [kleə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['mæri] [mə'sjɜ:]
Mademoiselle **Claire** **at** **once** **announced** **her** **willingness** **to** **marry** **Monsieur**
小姐 克莱尔 在 一次 宣布 她 意愿 到 结婚 先生
[fɑ:n'teɪn] ;
Fontaine **;**
方丹 ;

克莱尔小姐立即宣布她愿意嫁给方丹先生；

[waɪl] [ˌmædəmwə'zel] [del'fin] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk]
while **Mademoiselle** **Delphine** **took** **occasion** **to** **say** **that** **she** **would** **marry** **Monsieur** **Marsac**
尽管 小姐 德尔菲娜 采取 场合 到 说 那 她 会 结婚 先生 马尔萨克
[ɔ:(r)] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ,
or **commit** **suicide** **,**
或者 犯罪 自杀 ,

德尔菲娜小姐曾借机表示，她要么嫁给马尔萨克先生，要么自杀。

— [i:tʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .
— **each** **a** **terrible** **alternative** **.**
— 每个 一个 糟糕的 选择 .

——每一种都是糟糕的选择。

[fɔː(r); fə(r)] [məˈsjɜː] [mɑːrˈsæk] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈkɔkt] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid]
For **Monsieur** **Marsac** **,** **I** **can** **say** **that** **he** **has** **concocted** **and** **conducted**
为了 先生 马尔萨克 ， 我 能 说 那 他 有 捏造的 和 实施
[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
the **most** **extraordinary**
这 最多 非凡的

至于马尔萨克先生，我可以说他策划并实施了极其非凡的行动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[frɔːd] ['evə(r)] [ˈpəːpitreit] [əˈpɒn] [juː; jʊ] .
fraud **ever** **perpetrated** **upon** **you** **.**
欺诈罪 曾经 实施 之上 你 .

你所遭受过的任何欺诈行为。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['fɜːmli] [kənˈvɪnst] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,
I **am** **firmly** **convinced** **there** **never** **was** **an** **Uncle** **Maurice** **,**
我 是 牢牢 确信 那里 绝不 曾是 一个 叔叔 莫里斯 ，

我坚信根本没有莫里斯叔叔这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and **the** **story** **of** **his** **death** **and** **his** **fortune** **was** **a** **pure** **invention** **of**
和 这 故事 的 他的 死亡 和 他的 财富 曾是 一个 纯的 发明 的
- ,
Marsac's **,**
- ,

而他的死因和财富的故事，纯属马萨克的捏造。

[frɒm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . ”
from **beginning** **to** **end** **.** **”**
从 开始 到 结尾 . ”

从头到尾。”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] , ” ['blændli]
“ **The** **story** **of** **his** **death** **,** **I** **grant** **you** **,** **I** **was** **mistaken** **about** **,** **”** **blandly**
“ 这 故事 的 他的 死亡 ， 我 授予 你 ， 我 曾是 错误 关于 ， ” 平淡地
[rɪ'spɒndɪd] [mɑːrˈsæk] ;
responded **Marsac** **;**
回应 马尔萨克 ;

“关于他的死因，我承认我弄错了，”马萨克淡淡地回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] —
“ **but** **as** **to** **there** **being** **an** **Uncle** **Maurice** **—**
“ 但 作为 到 那里 存在 一个 叔叔 莫里斯 —

“但至于是否真有莫里斯叔叔这个人——”

” [mɑːrˈsæk] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , ['evɪdəntli]
” **Marsac** **stepped** **to** **the** **door** **,** **opened** **it** **,** **and** **Uncle** **Maurice** **,** **evidently**
” 马尔萨克 步 到 这 门 ， 打开 它 ， 和 叔叔 莫里斯 ， 显然
['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
bubbling **over** **with** **delight** **,**
冒泡 超过 和 喜 ，

“马萨克走到门口，打开门，莫里斯叔叔显然欣喜若狂，

['entəd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːdi] [əʊld][bæg] .
entered **,** **still** **holding** **on** **to** **the** **seedy** **old** **bag** **.**
进入 ， 仍然 保持 在 到 这 肮脏的 老的 包 .

走了进去，手里还拿着那个破旧的袋子。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɑːrˈsæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , “ [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , ['leɪdɪz]

“	**Allow**	**me**	**,**	”	**said**	**Marsac**	**,**	**with**	**a**	**low**	**bow**	**,**	“	**to**	**present**	**to**	**you**	**all**	**,**	**ladies**
”	允许	我	,	”	说	马尔萨克	,	和	一个	低的	弓	,	“	到	展示	到	你	全部	,	女士们

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	**gentlemen**	**,**
和	先生们	,

“请允许我，”马萨克深深鞠了一躬说道，“向各位女士、先生们介绍，

[məˈsjɜː] ['mɒrɪs] [fɑːnˈteɪn] , [leɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [frɒm; frəm]

Monsieur	**Maurice**	**Fontaine**	**,**	**late**	**of**	**New**	**York**	**,**	**and**	**from**	**henceforth**	**from**
先生	莫里斯	方丹	,	晚的	的	新的	约克	,	和	从	今后	从

['pærɪs] .

Paris	**.**
巴黎	.

莫里斯·方丹先生，原籍纽约，现居巴黎。

” ['mædəm] ['flɜːri] [siːmd] ['lɪtərəli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [huː] ,

”	**Madame**	**Fleury**	**seemed**	**literally**	**stunned**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**little**	**old**	**man**	**,**	**who**	**,**
”	夫人	弗勒里	似乎	字面上地	目瞪口呆	经过	这	视线	的	这	小的	老的	男人	,	WHO	,

“弗勒里夫人似乎被眼前这位矮小的老人惊呆了，他

[wɪˈðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

without	**noticing**	**the**	**sensation**	**made**	**by**	**his**	**appearance**	**,**	**went**	**all**	**round**	**the**	**circle**	**,**
没有	注意到	这	感觉	制成	经过	他的	外貌	,	去	全部	圆形的	这	圆圈	,

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

shaking	**hands**	**,**
摇晃	双手	,

他没有注意到自己的出现引起的轰动，绕着圈子走了一圈，和大家握手。

[nɒt] [fərˈget] ['mædəm] ['flɜːri] , [huː] [geɪv]

not	**forgetting**	**Madame**	**Fleury**	**,**	**who**	**gave**
不是	遗忘	夫人	弗勒里	,	WHO	给予

别忘了还有弗勒里夫人，她给予了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , —

him	**her**	**hand**	**like**	**a**	**woman**	**in**	**a**	**nightmare**	**,**	**and**	**then**	**he**	**asked**	**,**	**—**
他	她	手	喜欢	一个	女士	在	一个	恶梦	,	和	然后	他	问	,	—

他像噩梦中的女人一样握住她的手，然后他问——

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] ?

“	**Where**	**is**	**my**	**little**	**niece**	**?**
”	在哪里	是	我的	小的	侄女	?

我的小侄女在哪里?

” [kleə(r)] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

”	**Claire**	**ran**	**up**	**to**	**him**	**,**	**looked**	**smilingly**	**into**	**his**	**face**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Here**	**I**	**am**	**,**
”	克莱尔	跑	向上	到	他	,	看起来	微笑着	进入	他的	脸	和	说	,	“	这里	我	是	,

克莱尔跑到他面前，笑着看着他的脸说：“我在这里，

['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] !

Uncle	**Maurice**	**!**
叔叔	莫里斯	!

莫里斯叔叔!

” [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .

”	**The**	**old**	**man's**	**gratification**	**was**	**touching**	**.**
”	这	老的	男人的	满足感	曾是	接触	.

“老人的欣慰之情令人感动。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

He	kissed	her	cheek	,	he	patted	her	hair	and	stroked	her	hand
他	亲吻	她	脸颊	,	他	轻拍	她	头发	和	抚摸	她	手

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

他亲吻了她的脸颊，轻拍了她的头发，一遍又一遍地抚摸着她的手；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

but	he	never	let	go	of	his	bag	.
但	他	绝不	让	去	的	他的	包	.

但他始终没有松开他的包。

[mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [geɪzd] [mə'kænɪkli] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [waɪl] [dɛl'fiːnz] [ˌkɔːdi'æləti] [wɒz; wəz]

Monsieur	Duval	gazed	mechanically	at	Uncle	Maurice	,	while	Delphine's	cordiality	was
先生	杜瓦尔	凝视	机械地	在	叔叔	莫里斯	,	尽管	德尔菲娜的	亲切	曾是

['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [klɛrz] .

second	only	to	Claire's	.
第二	仅有的	到	克莱尔的	.

杜瓦尔先生机械地看着莫里斯叔叔，而德尔菲娜的热情友好程度仅次于克莱尔。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Ah	,	”	cried	Uncle	Maurice	,	beginning	and	shaking	hands	all	round	for	the
“	啊	,	”	哭	叔叔	莫里斯	,	开始	和	摇晃	双手	全部	圆形的	为了	这

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

“啊！”莫里斯叔叔喊道，再次开始与周围的人握手。

“ [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kaɪndli][ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [faɪn] ['feloʊz] .

“	you	can't	imagine	how	kindly	I	was	received	by	these	two	fine	fellows	.
“	你	不能	想象	如何	亲切地	我	曾是	已收到	经过	这些	二	美好的	伙伴们	.

“你无法想象这两位好心人对我的接待有多么热情。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][maɪ] ['ʃæbi] [kləʊðz] ; [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['nəʊbli] .

They	didn't	mind	my	shabby	clothes	;	they	treated	me	nobly	.
他们	没有	头脑	我的	破旧	衣服	;	他们	治疗	我	高贵地	.

他们并不在意我破旧的衣服；他们待我非常友善。

[ai] ['ʃɑːnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lædz] .

I	sha'n't	forget	it	,	my	lads	.
我	不会	忘记	它	,	我的	小伙子们	.

我不会忘记的，伙计们。

” ['mædəm] ['flɜːri] [æt; ət] [ðɪs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

”	Madame	Fleury	at	this	found	her	tongue	.
”	夫人	弗勒里	在	这	成立	她	舌头	.

“弗勒里夫人这才开口说话。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

“	He	doesn't	look	as	if	his	acquaintance	would	be	much	of	an
“	他	不	看	作为	如果	他的	熟人	会	是	很多	的	一个

“他看起来不像是会和他有太多交情的人来往的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] .

acquisition	to	his	family	,	”	she	said	scornfully	.
获得	到	他的	家庭	,	”	她	说	轻蔑地	.

“这是他家族的财产，”她轻蔑地说。

“ [eɪ] ? ” [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [stʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .

“	Eh	?	”	asked	Uncle	Maurice	,	and	he	seemed	stung	by	her	remark	.
”	嗯	?	”	问	叔叔	莫里斯	,	和	他	似乎	被蜇了	经过	她	评论	.

“嗯？”莫里斯叔叔问道，他似乎被她的话刺痛了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

“	Well	,	”	he	continued	with	an	unexpected	twinkle	in	his	eyes	,	“	that's	as	may	be	.
”	出色地	,	”	他	持续	和	一个	意外	闪烁	在	他的	眼睛	,	“	那就是	作为	可能	是	.

“嗯，”他继续说道，眼中闪过一丝意想不到的光芒，“也许就是这样吧。”

[ai][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [bæg][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] - [wɜːθ] [ɒv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [bɒndz] ,

I	have	in	this	bag	a	million	francs	'	worth	of	United	States	government	bonds	,
我	有	在	这	包	一个	百万	法郎	-	值得	的	团结的	各州	政府	债券	,

我这个包里装着价值一百万法郎的美国政府债券。

— [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kʌntri] .

—	a	part	of	what	I	made	in	that	noble	country	.
—	一个	部分	的	什么	我	制成	在	那	高贵	国家	.

——这是我在那片高贵的土地上所获得的一部分。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nefjuː] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] .

I	intended	some	of	it	for	my	nephew	,	provided	he	received	me	kindly	.
我	故意的	一些	的	它	为了	我的	侄子	,	假如	他	已收到	我	亲切地	.

我打算把其中一部分留给我的侄子，前提是他能热情接待我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

I	am	proud	and	happy	to	say	he	did	so	,
我	是	自豪的	和	快乐的	到	说	他	做过	所以	,

我很自豪也很高兴地说，他做到了。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] ['diːsnt] [kəʊt][tuː; tə][maɪ] [bæk] ;

when	he	thought	I	hadn't	a	decent	coat	to	my	back	;
什么时候	他	想法	我	之前没有	一个	体面的	外套	到	我的	后退	;

当他以为我身上没有一件像样的外套时；

[səʊ] [aɪl] [gɪv] [hɪm] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['hænsəmli] — [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] ,

so	I'll	give	him	—	let	me	see	—	I	might	as	well	do	the	thing	handsomely	—	half	a	million	francs	,
所以	患病的	给	他	—	让	我	看	—	我	可能	作为	出色地	做	这	事物	英俊地	—	一半	一个	百万	法郎	,

所以我会给他——让我想想——我干脆慷慨一点——五十万法郎，

[səʊ][hiː; hi][kæn; kən][get] ['mærid] .

so	he	can	get	married	.
所以	他	能	得到	已婚	.

这样他就可以结婚了。

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .

”	He	opened	the	bag	and	took	out	a	parcel	.
”	他	打开	这	包	和	采取	出去	一个	包裹	.

他打开袋子，拿出一个包裹。

“ [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Monsieur	Duval	,	you	are	a	man	of	affairs	;	you	know	what	these	are	.
”	先生	杜瓦尔	,	你	是	一个	男人	的	事务	;	你	知道	什么	这些	是	.

“杜瓦尔先生，您是位通情达理的人，您知道这些是什么。”

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrətiz] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l][ʌp] .
" The sight of the securities seemed to wake Monsieur Duval up .
" 这 视线 的 这 证券 似乎 到 唤醒 先生 杜瓦尔 向上 .

"看到这些证券，杜瓦尔先生似乎清醒了过来。"

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] ['keəfəli] , [waɪl] [fɑ:n'teɪn] ['brəʊkənli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
He examined the parcel carefully , while Fontaine brokenly expressed his thanks ,
他 检查 这 包裹 小心 , 尽管 方丹 破碎地 表达 他的 谢谢 ,

他仔细检查了包裹，而方丹则哽咽着表达了谢意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ænd; ənd][kleə(r)] [kɪst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and Claire kissed the old man with tears in her eyes .
和 克莱尔 亲吻 这 老的 男人 和 眼泪 在 她 眼睛 .

克莱尔含着泪吻了老人。

" [ænd; ənd] , [aʊ'gu:st] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['dʒenərəsli] , " [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]
" And , Auguste , " she cried generously , " Monsieur Marsac must share in our
" 和 , 奥古斯特 , " 她 哭 慷慨地 , " 先生 马尔萨克 必须 分享 在 我们的
[gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ;
good fortune ;
好的 财富 ;

"而且，奥古斯特，"她慷慨地喊道，"马尔萨克先生也应该分享我们的好运；

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
you know he has shared everything with you . "
你 知道 他 有 共享 一切 和 你 . "

你知道他已经把一切都告诉你了。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [fɑ:n'teɪn] , [klɑ:sp, klæsp] - [hænd] .
" Indeed he shall , " replied Fontaine , clasping Marsac's hand .
" 的确 他 将 , " 回复 方丹 , 紧握 - 手 .

"他一定会的，"方丹回答道，同时紧紧握住马萨克的手。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mædəm] ['flɜ:ri] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ,
" Perhaps you don't know , " said Madame Fleury to Uncle Maurice ,
" 也许 你 不 知道 , " 说 夫人 弗勒里 到 叔叔 莫里斯 ,

"或许你不知道，"弗勒里夫人对莫里斯叔叔说。

['stɒpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
stopping in a somewhat precipitate flight toward the door ,
停止 在 一个 有些 沉淀 航班 朝向 这 门 ,

他猛地停下，以一种略显仓促的方式朝门口跑去。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [mɑ:r'sæk] [hu:] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [fɑ:n'teɪn] [ə; eɪ]
" that it was that Marsac who started the story of your giving Fontaine a
" 那 它 曾是 那 马尔萨克 WHO 开始 这 故事 的 你的 给予 方丹 一个
['fɔ:tʃu:n] . "
fortune . "
财富 . "

"正是马萨克开启了你把一大笔钱送给方丹的故事。"

" [dɪd][ju:; jʊ] [ðen] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
" Did you then — ha ! ha !
" 做过 你 然后 — 哈 ! 哈 !

"你当时——哈哈！哈哈！

〞 ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [siːmd] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

〞	Uncle	Maurice	seemed	tickled	at	the	idea	.
〞	叔叔	莫里斯	似乎	挠痒	在	这	主意	.

莫里斯叔叔似乎对这个主意很感兴趣。

“ [jes] , 〞 [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] , ['mɒdɪstli] ; “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	Yes	,	〞	replied	Marsac	,	modestly	;	“	when	it	was	reported	that	you	were
〞	是的	,	〞	回复	马尔萨克	,	谦虚地	;	〞	什么时候	它	曾是	据报道	那	你	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

“是的，”马萨克谦虚地回答道，“当传来你去世的消息时，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [fɑːn'teɪn] ['evri] [fræŋk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd][ai] [geɪv] [juː; jʊ] ,

I	determined	to	give	Fontaine	every	franc	of	your	fortune	;	and	I	gave	you	,
我	决定	到	给	方丹	每一个	法郎	的	你的	财富	;	和	我	给予	你	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

我决定将你所有的财产都给方丹；而且，先生，我也给了你。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktə(r)] [bɪ'saɪdz] .

a	very	good	character	besides	.
一个	非常	好的	特点	除了	.

除此之外，他性格也非常好。

[ai] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] [wɪð] ['evri] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

I	endowed	you	with	every	virtue	of	a	man	and	a	gentleman	;
我	捐赠	你	和	每一个	美德	的	一个	男人	和	一个	绅士	;

我赋予了你一个男人和一个绅士应有的所有美德；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][wɒz; wəz] [kleə'vɔɪənt] .

and	it	seems	I	was	clairvoyant	.
和	它	似乎	我	曾是	通灵者	.

看来我确实有预知能力。

〞 ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [lɑːft] [ɪk'sesɪvli]

〞	Uncle	Maurice	laughed	excessively
〞	叔叔	莫里斯	笑了	过度

莫里斯叔叔笑得前仰后合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][rəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][bæg][tuː; tə][mɑːr'sæk] , [hiː; hi]

at	this	,	and	handing	a	smaller	roll	out	of	the	old	bag	to	Marsac	,	he
在	这	,	和	处理	一个	较小的	卷	出去	的	这	老的	包	到	马尔萨克	,	他

[sed] :

said	:
说	:

说着，他从旧袋子里拿出一小卷递给马萨克，说道：

“ [wel] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː] ,

“	Well	,	I	would	like	to	have	you	for	a	nephew	too	,
〞	出色地	,	我	会	喜欢	到	有	你	为了	一个	侄子	也	,

“嗯，我也想让你做我的侄子。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [les] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ;

for	you	were	no	less	kind	than	my	nephew	,	and	with	less	obligation	;
为了	你	是	不	较少的	种类	比	我的	侄子	,	和	和	较少的	义务	;

因为你的善良丝毫不逊于我的侄子，而且你肩负的义务也更少；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ə; eɪ][mɪə(r)] [nest] - [eg] .

so	there	is	a	hundred	thousand	francs	for	you	,	—	a	mere	nest	-	egg	.
所以	那里	是	一个	百	千	法郎	为了	你	,	—	一个	仅仅	巢	-	蛋	.

所以，你现在有十万法郎了——不过是一笔小数目而已。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

A	fellow	as	clever	as	you	can	always	make	his	way	in	the	world	.
一个	同伴	作为	聪明的	作为	你	能	总是	制作	他的	方式	在	这	世界	.

像你这样聪明的人，总能在社会上找到自己的出路。

" [mɑːr'sæk][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

"	Marsac	was	overwhelmed	by	the	old	man's	generosity	;	and	the	silence	,
"	马尔萨克	曾是	不堪重负	经过	这	老的	男人的	慷慨	;	和	这	沉默	,

“马萨克被老人的慷慨深深感动；而现场一片寂静，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['grɑːspɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrɪsɪz] [hænd] ,

as	he	stood	grasping	Uncle	Maurice's	hand	,
作为	他	站立	抓握	叔叔	莫里斯的	手	,

他站着，紧紧握着莫里斯叔叔的手。

[wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] ['mædəm] ['flɜːri] [rʌʃt] [aʊt] ,

was	only	broken	by	the	slamming	of	the	door	as	Madame	Fleury	rushed	out	,
曾是	仅有的	破碎的	经过	这	猛击	的	这	门	作为	夫人	弗勒里	匆忙	出去	,

直到弗勒里夫人冲出去，砰的一声关上门，才打破了这宁静。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['flɜːri] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

dragging	the	unhappy	Fleury	after	her	.
拖拽	这	不开心	弗勒里	后	她	.

她拖着闷闷不乐的弗勒里跟在后面。

[æz; əz] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['eksɪt] , [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , —

As	Monsieur	Duval	watched	her	exit	,	he	said	slowly	,	—
作为	先生	杜瓦尔	观看	她	出口	,	他	说	缓慢地	,	—

杜瓦尔先生目送她离开，缓缓说道：

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] ['flɜːriz] ['ʃuːz] . ”

“	Perhaps	it	is	better	,	after	all	,	that	I	am	not	in	Fleury's	shoes	.	”
“	也许	它	是	更好的	,	后	全部	,	那	我	是	不是	在	弗勒里的	鞋	.	”

“或许，我没身处弗勒里的境地，反而是件好事。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , ” [riˈmɑːk] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , ['spləmli] ; “ [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

“	A	great	deal	better	,	”	remarked	Uncle	Maurice	,	solemnly	;	“	she's	too	much	for
“	一个	伟大的	交易	更好的	,	”	评论	叔叔	莫里斯	,	庄严地	;	“	她是	也	很多	为了

[juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] .

you	,	Monsieur	Duval	.
你	,	先生	杜瓦尔	.

“好多了，”莫里斯叔叔严肃地说；“她对你来说太难应付了，杜瓦尔先生。”

" [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

"	This	great	truth	seemed	to	strike
"	这	伟大的	真相	似乎	到	罢工

“这个伟大的真理似乎击中了我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðə; ði][əʊld]['bruːə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔːs] ; [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] ['mædəm] [ʃmɪd] [sed] ,

the	old	brewer	with	much	force	;	the	more	so	when	Madame	Schmid	said	,
这	老的	酿酒师	和	很多	力量	;	这	更多的	所以	什么时候	夫人	施密德	说	,

老酿酒师用力地说道；当施密德夫人说完这句话时，他更是如此。

['pɔɪntɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['flɜːriz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] : “ [ðæt] [mæn] [wei] [nɪə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz]

pointing	after	Fleury's	departing	figure	:	“	That	man	weighed	near	two	hundred	pounds
指向	后	弗勒里的	离开	数字	:	“	那	男人	称重	靠近	二	百	磅

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [ðæt] ['wʊmən] ,

when	he	married	that	woman	,
什么时候	他	已婚	那	女士	,

指着弗勒里离去的背影说：“那个男人娶那个女人时体重将近两百磅，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ;

and	I	believe	he	has	lost	not	less	than	a	pound	a	day	since	that	time	;
和	我	相信	他	有	丢失的	不是	较少的	比	一个	磅	一个	天	自从	那	时间	;

我相信从那时起，他每天至少减掉一磅；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

and	you	see	what	he	is	now	.
和	你	看	什么	他	是	现在	.

你看看他现在是什么样子。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

Well	,	I	must	be	going	.
出色地	,	我	必须	是	去	.

好了，我得走了。

- [mɑːr'sæk] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [del'fin] — “

M'sieu	Marsac	,	when	you	and	that	pretty	young	lady	”	—	pointing	to	Delphine	—	“
-	马尔萨克	,	什么时候	你	和	那	漂亮的	年轻的	女士	”	—	指向	到	德尔菲娜	—	“

[ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ,

are	married	,
是	已婚	,

马尔萨克先生，当您和那位漂亮的年轻女士——”他指着德尔菲娜——结婚的时候，

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋ] .

please	to	give	me	your	washing	.
请	到	给	我	你的	洗涤	.

请把您的衣物交给我。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [fɑːn'teɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	same	to	you	,	M'sieu	Fontaine	,	and	your	young	lady	.
这	相同的	到	你	,	-	方丹	,	和	你的	年轻的	女士	.

同样也祝您和您的夫人，方丹先生。

” [mɑːr'sæk][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ;

”	Marsac	was	so	embarrassed	by	this	speech	that	he	remained	perfectly	silent	;
”	马尔萨克	曾是	所以	尴尬的	经过	这	演讲	那	他	剩余	完美	沉默的	;

“马尔萨克对这番话感到非常尴尬，以至于他一言不发；

[bʌt; bət] [fɑːn'teɪn] ['eskɔːtid] ['mædəm] [ʃmɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [prə'fjuːs] [θæŋks] .

but	Fontaine	escorted	Madame	Schmid	to	the	door	with	profuse	thanks	.
但	方丹	护送	夫人	施密德	到	这	门	和	丰富的	谢谢	.

但方丹向施密德夫人连声道谢，护送她到门口。

[əʊld]['duːˌvɑːl] [stɪl] [siːmd] [deɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] .

Old	Duval	still	seemed	dazed	about	the	dead	and	the	living	Uncle	Maurice	.
老的	杜瓦尔	仍然	似乎	茫然	关于	这	死的	和	这	活的	叔叔	莫里斯	.

老杜瓦尔似乎仍然对死去的莫里斯叔叔和活着的莫里斯叔叔感到茫然。

[æt; ət] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] [wʊd] [ʃeɪk] [wɪð]

At	every	mention	of	the	supposititous	Uncle	Maurice	the	real	one	would	shake	with
在	每一个	提到	的	这	假想的	叔叔	莫里斯	这	真实的	一	会	摇	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

每当有人提起虚构的莫里斯叔叔，真正的莫里斯叔叔就会高兴得浑身发抖。

“ [səʊ] [mə'sjɜ:] [mɑ:r'sæk] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [jɑ:n] , ” [sed] [mə'sjɜ:] ['du:ˌvɑ:l] , ['dju:biəsli] .
“ So Monsieur Marsac made up the yarn , ” said Monsieur Duval , dubiously .
“ 所以 先生 马尔萨克 制成 向上 这 纱 , ” 说 先生 杜瓦尔 , 可疑地 .

“所以，马尔萨克先生编造了这个故事，”杜瓦尔先生半信半疑地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

“ [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][rəʊ'mæns] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑ:r'sæk] .
“ The noble romance , you mean , ” replied Marsac .
“ 这 高贵 浪漫 , 你 意思是 , ” 回复 马尔萨克 .

“你是说那种高贵的浪漫故事吧？”马萨克回答道。

“ [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ræŋks] [wɪð] [ɒ'resti:z] , [wɪð] [ˌpæntə'gruəl] , [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
“ My invention of Uncle Maurice ranks with Orestes , with Pantagruel , with Don Quixote ,
“ 我的 发明 的 叔叔 莫里斯 排名 和 奥瑞斯忒斯 , 和 巨人传 , 和 大学教师 堂吉诃德 ,

“我笔下的莫里斯叔叔与俄瑞斯忒斯、巨人传、堂吉诃德齐名，

[wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['splendɪd] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['ri:əl] [tu:; tə][ˌju: 'es] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
with all those splendid creations of the imagination that are as real to us as you ,
和 全部 那些 灿烂 作品 的 这 想像力 那 是 作为 真实的 到 我们 作为 你 ,

那些奇妙的想象力创造物，对我们来说和你们一样真实。

[sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] , ” [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] .
sir , are , ” to Uncle Maurice .
先生 , 是 , ” 到 叔叔 莫里斯 .

先生，是，”对莫里斯叔叔说。

“ [aɪ] [ɪn'daʊd] [ju:; jʊ] [wɪð] ['evri] ['vɜ:tʃu:] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] , ['hæpɪli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [ju:; jʊ]['dʒʌstɪs] .
“ I endowed you with every virtue , and I find , happily , that I have only done you justice .
“ 我 捐赠 你 和 每一个 美德 , 和 我 寻找 , 快乐地 , 那 我 有 仅有的 完毕 你 正义 .

“我赋予了你一切美德，我很高兴地发现，我只给了你应有的公正。”

” [mɑ:r'sæk]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [traɪʌmfənt] ['vɜ:tʃu:] .
” Marsac folded his arms , and assumed a look of triumphant virtue .
” 马尔萨克 折叠 他的 武器 , 和 假定 一个 看 的 凯 美德 .

马尔萨克抱起双臂，摆出一副凯旋的姿态。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] !
“ What a clever fellow !
“ 什么 一个 聪明的 同伴 !

“真是个聪明的家伙！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['feləʊ] ! ” ['tʃʌkl] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] , [dɪ'laɪtɪdli] .
what a very clever fellow ! ” chuckled Uncle Maurice , delightedly .
什么 一个 非常 聪明的 同伴 ! ” 轻笑 叔叔 莫里斯 , 欣喜地 .

“真是个聪明的小家伙！”莫里斯叔叔高兴地笑道。

“ [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [ɪn'ventɪd] [tuː] ['ʌðə(r)] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ɑːnt]
“ And I also invented two other rich uncles and an aged and decrepit aunt
“ 和 我 还 发明 二 其他 富有的 叔叔们 和 一个 老年人 和 衰老 阿姨
，
，
，
“我还虚构了另外两个富有的叔叔和一个年老体衰的姑妈，

— [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɑːn'teɪn] [ðeə(r)][eə(r)] ， ” ['ædɪd] [mɑːr'sæk] ；
— all of whom were to make Fontaine their heir ， ” added Marsac ；
— 全部 的 谁 是 到 制作 方丹 他们的 继承人 ， ” 额外 马尔萨克 ；
“他们都立方丹为继承人，”马萨克补充道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] ['nɪəli] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
at which Uncle Maurice nearly went into convulsions of enjoyment .
在 哪个 叔叔 莫里斯 几乎 去 进入 抽搐 的 享受 .
莫里斯叔叔听后几乎高兴得浑身抽搐。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ， ” [sed] [mə'sjɜː] ['duː,vɑːl] ，
“ I used to think ， ” said Monsieur Duval ，
” 我 用过的 到 思考 ， ” 说 先生 杜瓦尔 ，
“我以前一直这么认为，”杜瓦尔先生说，

“ [ðæt] [mə'sjɜː] [mɑːr'sæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪnt] - [pɒts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ that Monsieur Marsac with his plays and his paint - pots and his
” 那 先生 马尔萨克 和 他的 演出 和 他的 画 - 锅 和 他的
“那位马萨克先生，带着他的戏剧、他的颜料罐和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ，[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən]
writing and his fiddling was a great fool ， but I have changed my opinion
写作 和 他的 拉琴 曾是 一个 伟大的 傻子 ， 但 我 有 已更改 我的 观点
. ”
: ”
. ”
他写作和拉小提琴都是愚蠢之举，但我现在改变了看法。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ， ” [rɪ'plaɪd] [mɑːr'sæk] ， [wɪð] ['dɪgnəti] ， — “ [nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ，
“ A thousand thanks ， ” replied Marsac ， with dignity ， — “ not only for myself ，
” 一个 千 谢谢 ， ” 回复 马尔萨克 ， 和 尊严 ， — “ 不是 仅有的 为了 我 ，
“万分感谢，”马萨克庄重地回答道，“不仅是为了我自己，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [fuːlz] [huː] [raɪt] [ɔː(r)] [peɪnt] [ɔː(r)] ['fɪdl] ，
but for all the other fools who write or paint or fiddle ，
但 为了 全部 这 其他 傻瓜 WHO 写 或者 画 或者 小提琴 ，
但对于其他所有写作、绘画或演奏乐器的傻瓜来说，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] . ”
and thereby add to the gaiety of nations . ”
和 从而 添加 到 这 欢乐 的 国家 . ”
从而增添各国人民的欢乐。

“ [wel] ， [wel] ， [wel] ， ” [sed] [mə'sjɜː] ['duː,vɑːl] ， ['heɪstɪli] ， “ [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk]
“ Well ， well ， well ， ” said Monsieur Duval ， hastily ， “ let us sit down and talk
” 出色地 ， 出色地 ， 出色地 ， ” 说 先生 杜瓦尔 ， 草草 ， “ 让 我们 坐 向下 和 讲话
[θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
things over .
事物 超过 .
“好吧，好吧，好吧，”杜瓦尔先生急忙说道，“让我们坐下来好好谈谈吧。”

" [səʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd][kleə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [gruːp]

"	So	he	and	Uncle	Maurice	and	Fontaine	and	Claire	formed	a	group
"	所以	他	和	叔叔	莫里斯	和	方丹	和	克莱尔	形成	一个	团体

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

于是他和莫里斯叔叔、方丹和克莱尔组成了一个小组，坐了下来。

[del'fiːn] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

Delphine	,	who	had	taken	but	little	part	in	the	proceedings	,
德尔菲娜	,	WHO	有	已采取	但	小的	部分	在	这	诉讼程序	,

德尔菲娜几乎没有参与诉讼程序。

[bʌt; bət] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [sweld] [æt; ət] - ['traɪʌmf] , [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)]

but	whose	heart	had	swelled	at	Marsac's	triumph	,	walked	toward	the	embrasure
但	谁	心	有	肿胀	在	-	胜利	,	步行	朝向	这	炮眼

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

of	a	window	.
的	一个	窗户	.

但他因马萨克的胜利而心潮澎湃，走向窗台。

[mɑːr'sæk] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Marsac	followed	her	.
马尔萨克	随后	她	.

马萨克跟在她身后。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

The	curtain	fell	behind	them	,	and	they	were	as	much	alone	as	if	in
这	窗帘	跌倒	在后面	他们	,	和	他们	是	作为	很多	独自的	作为	如果	在

[ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

another	room	.
其他	房间	.

窗帘在他们身后落下，他们仿佛置身于另一个房间，孤身一人。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [eə(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [bluː]

Outside	the	window	the	fountains	plashed	in	the	May	air	;	the	day	was	all	blue
外部	这	窗户	这	喷泉	激流	在	这	可能	空气	;	这	天	曾是	全部	蓝色的

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

窗外，喷泉在五月的空气中飞溅；天空一片蓝金交织。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ['gaːdnz] ['rʌsl] ['sɒftli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	trees	in	the	Luxembourg	gardens	rustled	softly	;	it	was	a	day	for
这	树木	在	这	卢森堡	花园	沙沙作响	轻轻	;	它	曾是	一个	天	为了

['meɪkɪŋ] [lʌv] .

making	love	.
制作	爱	.

卢森堡花园里的树木沙沙作响；这是一个适合做爱的日子。

['prez(ə)ntli] [mɑːr'sæk] [spəʊk] ['tɪmɪdli] :

Presently	Marsac	spoke	timidly	:
目前	马尔萨克	辐	胆怯地	:

这时，马萨克怯生生地开口说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

“ [ˌmædəmwə'zel] , [ai] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] , ['mædəm] ['flɜːri] .

“	**Mademoiselle**	**,**	**I**	**recall**	**some**	**words**	**of**	**that**	**she**	**-**	**devil**	**,**	**Madame**	**Fleury**	**.**
”	小姐	,	我	记起	一些	字	的	那	她	-	魔鬼	,	夫人	弗勒里	.

“小姐，我记得那个女魔头弗勒里夫人说过的一些话。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪf]

She	**said**	**you**	**had**	**declared**	**you**	**would**	**commit**	**suicide**	**,**	**or**	**—**	**or**	**—**	**marry**	**me**	**,**	**if**
她	说	你	有	声明	你	会	犯罪	自杀	,	或者	—	或者	—	结婚	我	,	如果

— [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? ”

—	**Tell**	**me**	**,**	**what**	**did**	**you**	**mean**	**?**	**”**
—	告诉	我	,	什么	做过	你	意思是	?	”

她说你曾说过你会自杀，或者——或者——娶我，如果——告诉我，你是什么意思?

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] , ” ['ɑːnsə(r)d] [del'fin] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] .

“	**Just**	**what**	**I**	**said**	**,**	**”**	**answered**	**Delphine**	**,**	**with**	**a**	**beautiful**	**blush**	**.**
”	只是	什么	我	说	,	”	回答	德尔菲娜	,	和	一个	美丽的	脸红	.

“我刚才说的就是这个意思，”德尔菲娜回答道，脸上泛起了美丽的红晕。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['aɪðə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] ? ”

“	**Did**	**you**	**mean**	**that**	**either**	**fate**	**was**	**equally**	**dreadful**	**?**	**”**
”	做过	你	意思是	那	任何一个	命运	曾是	同样地	可怕	?	”

你的意思是说，两种命运都同样可怕吗?

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə]

“	**Or**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**—**	**I**	**have**	**a**	**second**	**thought**	**,**	**but**	**I**	**am**	**afraid**	**to**
”	或者	,	也许	,	那	—	我	有	一个	第二	想法	,	但	我	是	害怕的	到

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”

mention	**it**	**.**	**”**
提到	它	.	”

“或者，也许是那样——我还有另一个想法，但我不敢说出来。”

“ ['sekənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [best] , ” [dɪ'mjʊəli] [rɪ'plaɪd] [del'fin] .

“	**Second**	**thoughts**	**are**	**always**	**best**	**,**	**”**	**demurely**	**replied**	**Delphine**	**.**
”	第二	想法	是	总是	最好的	,	”	端庄地	回复	德尔菲娜	.

“三思而后行总是最好的，”德尔菲娜矜持地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	**then**	**there**	**was**	**a**	**scene**	**that**	**would**	**have**	**broken**	**the**	**heart**	**of**	**a**
和	然后	那里	曾是	一个	场景	那	会	有	破碎的	这	心	的	一个

['pleɪtənɪst] .

Platonist	**.**
柏拉图主义者	.

然后，出现了一幕令柏拉图主义者心碎的场景。

[ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] [wɜːdz] , [ə; eɪ][hænd] - [klɑːsp] — [ænd; ənd] [del'fin] [leɪ] [ɪn] - [ɑːmz] .

A	**few**	**murmured**	**words**	**,**	**a**	**hand**	**-**	**clasp**	**—**	**and**	**Delphine**	**lay**	**in**	**Marsac's**	**arms**	**.**
一个	很少	低声说道	字	,	一个	手	-	搭扣	—	和	德尔菲娜	躺	在	-	武器	.

几句低语，一次握手——德尔菲娜就躺在了马萨克的怀里。

[ə; eɪ][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ,

A	**bird**	**was**	**singing**	**in**	**a**	**tree**	**outside**	**the**	**window**	**,**
一个	鸟	曾是	歌唱	在	一个	树	外部	这	窗户	,

窗外树上有一只鸟在唱歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd]['ɔːlsəʊ] [sæŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] ['hæpi] [hɑːts] .

and	**a**	**bird**	**also**	**sang**	**in**	**their**	**two**	**happy**	**hearts**	**.**
和	一个	鸟	还	唱	在	他们的	二	快乐的	心	.

一只鸟儿也在他们两颗快乐的心中歌唱。

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ekstəsi] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [steps] [ə'prəʊtʃ] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

So	deep	was	their	ecstasy	that	they	did	not	hear	steps	approach	,	nor	the	curtain
所以	深的	曾是	他们的	狂喜	那	他们	做过	不是	听到	步骤	方法	,	也不	这	窗帘

['sɒftli] [drɔːn] ,

softly	drawn	,
轻轻	绘制	,

他们沉浸在极度的喜悦中，没有听到靠近的脚步声，也没有听到窗帘轻轻拉开的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	they	were
和	他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['weikən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [driːm] [ɪn]['pærədaɪs][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

wakened	from	their	dream	in	Paradise	by	a	shout	of	laughter	.
醒来	从	他们的	梦	在	天堂	经过	一个	喊	的	笑声	.

一阵笑声将他们从天堂般的梦境中惊醒。

[fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [kleə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ]

Fontaine	and	Claire	,	Uncle	Maurice	and	Monsieur	Duval	,	were	laughing
方丹	和	克莱尔	,	叔叔	莫里斯	和	先生	杜瓦尔	,	是	笑

[ʌp'rɔːriəsli] ,

uproariously	,
哄堂大笑	,

方丹和克莱尔，莫里斯叔叔和杜瓦尔先生，都开怀大笑。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv] [plə'tɒnɪk] [lʌv] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['enəmɪz] [ɒv; əv]

and	gazing	at	the	two	apostles	of	platonic	love	,	the	relentless	enemies	of
和	凝视	在	这	二	使徒	的	柏拉图式的	爱	,	这	狠	敌人	的

['mætrɪməni] ,

matrimony	,
婚姻	,

凝视着这两位柏拉图式爱情的使徒，婚姻的无情敌人，

— [mɑːr'sæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [dɛl'fiːnz] [weɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['ɔːlməʊst]

—	Marsac	with	his	arm	round	Delphine's	waist	,	and	his	handsome	head	almost
—	马尔萨克	和	他的	手臂	圆形的	德尔菲娜的	腰部	,	和	他的	英俊的	头	几乎

['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] .

touching	her	bright	hair	.
接触	她	明亮的	头发	.

马尔萨克用一只胳膊搂着德尔菲娜的腰，他英俊的头几乎碰到了她亮丽的秀发。

[əʊld]['duːˌvɑːl] [grʌnt] [aʊt] [wʌn] [wɜːd] , —

Old	Duval	grunted	out	one	word	,	—
老的	杜瓦尔	哼哼	出去	一	单词	,	—

老杜瓦尔咕哝了一个字——

“ ['pleɪtəʊ] ! ”

“	Plato	!	”
“	柏拉图	!	”

“柏拉图！”

“ [let] ['pleɪtəʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [kraɪd] [mɑːr'sæk] .

“	Let	Plato	go	to	the	devil	!	”	cried	Marsac	.
“	让	柏拉图	去	到	这	魔鬼	!	”	哭	马尔萨克	.

“让柏拉图去见魔鬼吧！”马尔萨克喊道。

“ [ɪf] ['evə(r)][ai] [miːt] [ðə; ði][əʊld] ['skaʊndrəl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] ,
“ If ever I meet the old scoundrel on the other side of the Styx ,
“ 如果 曾经 我 见面 这 老的 恶棍 在 这 其他 边 的 这 冥河 ,

“如果我能在冥河的另一边遇到那个老恶棍，

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː]
I promise to kick him all over the lower regions for having deprived me
我 承诺 到 踢 他 全部 超过 这 降低 地区 为了 拥有 被剥夺的 我
[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɛl'fiːnz] [lʌv] . ”
for one hour of the sweet knowledge of Delphine's love . ”
为了 一 小时 的 这 甜的 知识 的 德尔菲娜的 爱 . ”

我发誓要狠狠踢他的下体，因为他剥夺了我一个小时感受德尔菲娜甜蜜爱情的机会。

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒrɪs] .
“ Hurrah ! ” cried Uncle Maurice .
“ 欢呼 ! ” 哭 叔叔 莫里斯 .

“好耶！”莫里斯叔叔喊道。

“ [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːskl] ['pleɪtəʊ] ! ”
“ To perdition with the rascal Plato ! ”
“ 到 毁灭 和 这 恶棍 柏拉图 ! ”

“愿你与无赖柏拉图一同下地狱！”

“ [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [ɔːl'redi] , [ai][həʊp] , ” ['ʃaʊtɪd] [fɑːn'teɪn] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
“ He is there already , I hope , ” shouted Fontaine , dancing in his delight .
“ 他 是 那里 已经 , 我 希望 , ” 喊叫 方丹 , 跳舞 在 他的 喜 .

“我希望他已经到了，”方丹高兴地喊道，手舞足蹈。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[mɑːr'sæk] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] !
Marsac loves and is beloved !
马尔萨克 爱 和 是 心爱 !

Marsac 受人喜爱，也深受人喜爱！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 194]
” [页 -]

“[第 194 页]

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , [wɪð] ['pɒndərəs]
“ And I can tell you one thing , ” interrupted Monsieur Duval , with ponderous
“ 和 我 能 告诉 你 一 事物 , ” 中断 先生 杜瓦尔 , 和 沉重的
[sə'lemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

“我还可以告诉你一件事，”杜瓦尔先生打断道，语气沉重而严肃。

“ [ðæt] [mɑːr'sæk][ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ！ ”

“	that	Marsac	is	not	such	a	fool	after	all	!	”
”	那	马尔萨克	是	不是	这样的	一个	傻子	后	全部	！	”

“原来马尔萨克也没那么傻！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神